

Critical Editions

of

TrBh_s and TrBh_t

Triṃśikāvijñaptibhāṣyam

C1b1	namo buddhāya ¹	
1.0.1	# pudgaladharmanairātmyayor apratipannavipratipannānām aviparīta-pudgaladharmanairātmyapratipādanārthaṃ triṃśikāvijñapti-prakaraṇārambhaḥ	
C1b2 1.02	# pudgaladharmanairā-tmyapratipādanam punaḥ kleśajñeyāvaraṇa-prahāṇārtham tathā hy ātmadr̥ṣṭiprabhavā rāgādayaḥ ² kleśāḥ ³ pudgala-nairātmyāvabodhas ca satkāyadr̥ṣṭeḥ pratipakṣatvāt tatprahā-ṇāya pravartamānaḥ sarvakleśān prajahāti dharmanairātmyajñānād api jñeyāvaranapratipakṣatvāt jñeyāvaranam prahīyate kleśajñeyāvaraṇa-prahāṇam api · mokṣasarvajñatvādhighamārtham # kleśā hi mokṣaprāpter āvaranam ity atas teṣu prahīneṣu mokṣo 'dhigamyate # jñeyāvaranam api sarvasmiñ ⁴ jñeye jñāna-pravṛttipratibandhabhūtam akliṣṭam ajñānam tasmīn prahīne ⁵ sarvākāre jñeye 'saktam ⁶ apratīhatañ ca jñānam pravartata ity atah sarvajñatvam adhighamyate	5
C1b4 1.0.2.1	# atha vā dharmapudgalābhi-niviṣṭās cittamātram yathābhūtam na jānantīty ato dharmapudgalanairātmya ⁷ pradarśanena saphale vijñaptimātre 'nupūrveṇa praveśārthaṃ prakaraṇārambhaḥ ⁸	10
1.0.2.2		
C1b5	# atha vā vijñānavad ⁹ vijñeyam api · dravyata eveti kecin manyante vijñeyavad vijñānam api saṃvṛtita ¹⁰ eva na paramārthata ity asya dvipra ¹¹ kārasyaḥ ekāntavādasya pratīṣedhārthaḥ prakaraṇārambhaḥ	20

Lé 15,1-15

¹ C/F : *namo buddhāya* ; G/H/Lé omit *namo buddhāya* ; E : *śrīganeśāya namaḥ*

² C/E/F insert ! (yet, C seems to have secondarily eradicated | again) ; G/H/Lé omit !

³ C/Lé omit ! ; LĒse/Ulse : insert !

⁴ C/Lé (15,5) : *sarvasmin*

⁵ Lé (15 n. 1) asserts that the MS carries the words *gate 'smin* on the margin; however, the only text that does so is H (and these words occur in the text in parenthesis); G/H : *prahīne (gate 'smin) sar°* ; C/E/F omit *gate 'smin* altogether.

⁶ C/E/F : *'saktam* ; G/H/Lé (15,10): *'saktam*

⁷ C/E (2,11)/F (1b1) : *°nairātma°* ; G (1b6)/H (1,14)/Lé : *°nairātmya°*

⁸ Lé : *°āramyaḥ* ; LĒse/Ulse : *°ārambhaḥ*

⁹ C (omitting *°va°*) : *vijñānad vijñeyam* (not, as Lé, fn. 3, says: *vijñānavijñeyam* [= E/G/H])

¹⁰ C/E/F/G : *saṃvṛtita* ; H/Lé (15,14): *saṃvṛtita*

¹¹ C supplies the initially omitted syllable *°pra°* just above the line.

Sum cu pa'i bśad pa

(Derge 146b2; Peking 170a6; Narthang 160b2)

rgya gar skad du | triñśi ka¹ bha' syam² ||
 bod skad du | sum cu pa'i bśad pa ||
 [bam po dañ po ||]

'Jam dpal gźon nur gyur pa la phyag 'tshal lo ||

- 1.0.1 gañ zag dañ chos la bdag med pa ma rtogs pa dañ log par rtogs pa rnams la gañ zag dañ chos la bdag med pa ma log par (N161a) bstan pa'i phyir | rnam par rig pa'i rab tu byed pa sum cu pa brtsams so ||
- 1.0.2 # de la gañ zag dañ chos la bdag med par bstan pa'añ ñion moñs pa dañ śes bya'i sgrib pa spañs pa'i phyir te | 'di ltar 'dod chags la (P170b) sogs pa ñion moñs pa rnams ni bdag tu³ lta ba las 'byuñ⁴ ño || gañ zag la bdag med par khoñ du chud pa ni 'jig tshogs la lta ba'i gñen po yin pas na de spañs na ñion moñs pa thams cad spoñ bar 'gyur ro || chos la bdag⁵ med par śes pa⁵ yañ śes bya'i sgrib pa'i gñen po yin pas śes bya'i sgrib pa spoñ bar 'gyur ro || ñion moñs pa dañ śes bya'i sgrib pa spañ ba yañ thar pa dañ thams cad mkhyen pa thob par bya ba'i phyir ro⁶ || # ñion moñs pa rnams ni thar pa 'thob pa la sgrib⁷ pas de'i phyir de dag spañs na thar pa 'thob par 'gyur ro || # śes bya'i sgrib pa ni śes bya thams cad la ye śes 'jug pa'i bar du gcod par gyur pa ñion moñs pa can ma yin pa'i mi śes pa ste | de spañs na śes bya'i rnam pa thams cad kun la chags pa med pa dañ | thogs pa med pa'i ye śes 'jug ste | de'i phyir thams cad mkhyen pa thob par 'gyur ro ||
- 1.0.3 # yañ na chos dañ gañ zag la mñon par źen pa dag sems tsam du yañ dag pa ji lta ba bźin du rab tu mi śes te | de'i phyir chos dañ gañ zag la⁸ bdag med par bstan pas rnam par rig pa tsam 'bras bu dañ bcas pa la mthar gyis 'jug (D147a) par bya ba'i phyir rab tu byed pa 'di brtsams so ||
- 1.0.4 # yañ na rnam par śes pa bźin du śes bya yañ rdzas ñid du kha cig sems pa dañ | gźan dag⁹ śes bya bźin du rnam par śes pa yañ kun rdzob ñid du yod kyi don dam par ni med do sñam du sems pa mtha' gcig tu smra ba 'di rnam pa gñis dgag pa'i phyir rab tu byed pa 'di (N161b) brtsams¹⁰ so ||

¹ triñ śi ka D : triñśi ka' P : triñśi ka NN_kP_k : triñ śi ka D_k : driñ śi ka M_k ; kā ri kā D_kP_kN_k : ka ri ka M_k.

² bha' syam D : ba syam P : pa syam N.

³ bdag tu D : bdagPN.

⁴ 'byuñ PN : byuñ D.

⁵⁻⁵ med par śes pa D : med pa PN.

⁷ sgrib PN : bsgribs D.

⁶ ro DP : ra N.

⁸ la D : om. PN.

⁹ Nothing corresponding to gźan dag is found in the extant Skt. MS.

¹⁰ brtsam DP : rtsam N.

J1a1 C2a2 A4a6 · ātmadharmopacā·r o' hi vividho yaḥ · pravartate | 1ab

1.1

lokaśāstrayor iti vākyaśeṣaḥ |²

vijñānapariñāme³ 'sau | 1c

1.1.1	ātmadharmopacāra iti sambadhyate # ātmā dharmās copacaryanta ity	
C2a3	ātmadharmopacāra·ḥ sa punar ātmaprajñaptir ⁴ dharmaprajñaptiś ca vi-	5
	vidha ity anekaprakāraḥ ātmā jīvo jantur manujo mānava ⁵ ity evam-	
C2a4	ādika ātmopacāraḥ ⁶ skandhā dhātava āya-tanāni rūpaṃ vedanā saṃjñā	
	saṃskārā vijñānam ity evamādiko dharmopacāraḥ	
1.1.1.1	# ayam dviprakāro 'py upacāro vijñānapariñāma eva na mukhye ātmani	
C2a5	dharmeṣu ce-ti ⁷ kuta etat dharmānām ātmanaś ca vijñānapariñāmād	10
	bahir abhāvāt ko 'yaṃ pariñāmo nāma anyathātvam kāraṇakṣaṇa-	
C2a6	nirodhasamakālaḥ kāraṇakṣaṇavilakṣaṇaḥ ⁸ kāryasyātmalābhaḥ pariñāmaḥ	
1.1.1.1.1	# tatrātmādi ⁹ vikalpavāsanāpariṣoṣād rūpādivikalpavāsanāpariṣoṣāc	
C2a7	cālayavijñānād ātmādinirbhāso vikalpo rūpādini-rbhāsaś cotpadyate	

Lé 15,16-16,4

¹ Lacuna at the end of C2a1: °dharmol | -ro ; E (3,3)/Lé (15n.4) indicate lacuna, F (1b4)/G (1b8)/H (2,1) do not; the lost akṣaras °pacā° are easily to be restituted, since A/J and TrBh (a few lines below) provide the full expression ātmadharmopacāro (°ra[ḥ]); o-vowel sign is lost in A due to a hole in MS.

² C/E/F omit | ; G/H/Lé (15,18) insert |

³ J1a1 is unclear: it may read °pariñāmo — yet, the only partially vertical stroke following upon the akṣara m may also represent the avagraha of 'sau (which otherwise would be lacking).

⁴ C/Lé (15,21): °vijñaptir ; Ulse : °prajñaptir ; cf. also the following dharmaprajñaptiś

⁵ C/Lé : mānava ; Ulse : mānava.

⁶ C/Lé omit |

⁷ C/Lé omit |

⁸ C/E/F/H insert | ; G/Lé (16,2) omit |

⁹ C supplies the initially omitted syllable °di° on the lower margin.

- 1.1 # bdag dañ chos su ñer 'dogs pa ||
sna tshogs dag ni gañ 'byuñ¹ ba || 1ab

'jig rten pa dañ bstan bcos la'o ||² zes bya ba ni tshig gi lhag ma'o ||

⁴de ni rnam par śes pa³ gyur⁴ || 1c

- 1.1.1 bdag dañ chos su ñer 'dogs pa⁵ zes bya ba dañ sbyar ro || # bdag dañ chos su ñe (P171a) bar 'dogs pas | bdag dañ chos su ñe bar 'dogs pa ste | de yañ bdag tu btags pa dañ | chos su btags pa'o || sna tshogs zes bya ba ni rnam pa du ma ste || bdag dañ srog dañ | skye ba po dañ | śed las skyes pa dañ | śed bu dañ | de dag la sogs pa dag ni bdag tu ñe bar⁶ 'dogs pa'o || phuñ po dañ | khams dañ | skye mched rnams dañ | gzugs dañ | tshor ba dañ | 'du śes dañ | 'du byed dañ | rnam par śes pa dañ | de dag la sogs pa dag ni chos su 'ñe bar 'dogs pa'o ||
- 1.1.1.1 # ñe bar 'dogs pa 'di⁷ rnam pa⁸ gñis ni rnam par śes pa gyur pa ñid de⁹ | bdag gam chos rnams dños po la ñe bar 'dogs pa ni ma yin no zes bya ba de ji lta bu ze na chos rnams dañ | bdag ni rnam par śes pa¹⁰ gyur pa las phyi rol na med pa'i phyir ro || gyur zes¹¹ bya ba de gañ ze na | gzan du gyur pa ste | rgyu'i skad cig 'gag pa dañ | dus mñam du rgyu'i skad cig dañ mi 'dra¹² ba 'bras bu'i bdag ñid thob pa ni gyur pa'o ||
- 1.1.1.1.1 # de la bdag la sogs par rnam par rtog pa'i bag chags yoñs su brtas¹³ śiñ gzugs la sogs pa rnam par rtog pa'i bag chags yoñs su brtas¹³ na kun gzi rnam par śes pa las bdag¹⁴ la sogs par snañ ba dañ | gzugs la sogs par snañ ba'i rnam par rtog pa 'byuñ ño ||

¹ 'byuñ M_kPN_k : byuñ DNP_kD_k.

² || D : om. PN.

³ pa Ed. : par DPNM_kD_kP_kN_k. TrBh_t and TrT_t usually translate *vijñānaparīṇāma* by *rnam par śes pa gyur pa*. But Kā. 1 has *rnam par śes par gyur pa* in all versions.

⁴⁻⁴ The translators seem to have read the Skt. text as *vijñānaparīṇāmo 'sau*. Yet, the Skt. MSS A/C clearly read *'parīṇāme*. Likewise Vinītadeva (TrT_t 5a2) introduces this pāda with a question concerning the locus where the ñe bar 'dogs pa /upacāra should be looked for (gañ la blta bar bya sñam pa la |), requiring a locative in the answer (i.e., in pāda 1c). And afterwards (TrT_t 5a4), he explicitly says: *de (= bdag dañ chos su ñe bar 'dogs pa) ni rnam par śes pa'i gzuñ ba'i cha ñid la 'byuñ ste* l. Cf. also below last sentence in section 1 (TrBh *35: *yatra vijñānaparīṇāme ātmadharmopacārah : rnam par śes pa gyur pa gañ la bdag dañ chos ñe bar 'dogs pa*).

⁵ pa PN : pa || D.

⁶ ñe bar PN : ñer D.

⁷⁻⁷ ñe bar 'dogs pa'o || ñe bar 'dogs pa 'di D : ñe bar 'dogs (N 'dags) pa 'di PN.

⁸ rnam pa Ed. : rnam P : rnams DN.

⁹ The Tibetan interpretation of *'parīṇāma* in the phrase ... *vijñānaparīṇāma eva na mukhye ātmani dharmeṣu ceti* is problematic. The natural expectation — in view of the two immediately associated locatives *ātmani* and *dharmeṣu* (apart from the locative in Tr_s 1c) — would be to find *'parīṇāma eva* interpreted as a locative as well. But TrBh_t, remaining consistent with its interpretation of Kā. 1c, did also here read a nominative. And, unlike the Sanskrit version, the Tibetan repeats *upacāra/ñe bar 'dogs pa* (for the sake of syntactic clarity).

¹⁰ pa D : par PN.

¹¹ zes D : ces PN.

¹² 'dra PN : 'bral D.

¹³ brtas D : rtas PN.

¹⁴ las bdag D : om. PN.

	tam ātmādinirbhāsaṃ rūpādinirbhāsaṃ ca tasmād vikalpād bahirbhūtam ivopādāyātmādyupacāro rūpādidharmopacāraś cānādikālikāḥ	
C2b1	pravartate vi-nāpi bāhyenātmanā dharmāis ca ¹ tad yathā taimirikasya keṣoṇḍukādyupacāra iti yac ca yatra nāsti tat tatropacaryate tad yathā bāhike gauḥ	5
C2b2	# evaṃ vijñānasvarūpe bahiś cātmadha-rmābhāvāt parikalpita evātmā 1.1.1.1.2.1 dharmāś ca na tu paramārthataḥ santīti vijñānavad vijñeyam api dravyata ² evety ayam ekāntavādo nābhyupeyaḥ	
C2b3	# upacārasya ca nirādhāra ³ syāsaṃbhavā-d avāśyaṃ vijñānapariṇāmo 1.1.1.1.2.2 vastuto 'stīty ⁴ upagantavyo yatrātmadharmopacāraḥ pravartate ataś 10	
C2b4	cāyam abhyupagamo ⁵ na yuktikṣamo vijñānam api vijñeyavat saṃvṛti-ta eva na paramārthata iti saṃvṛtito 'py abhāvaprasaṅgān na ⁶ hi saṃvṛtir nirupādānā yujyate	
C2b5	# tasmād ayam ekāntavādo ⁷ dviprakāro 'pi niryuktikatvāt tyājya i-ty 1.1.1.1.2.1+2 ācāryavacanam evaṃ ca sarvaṃ vijñeyam parikalpitasvabhāvatvād 15	
C2b6	vastuto na vidyate vijñānaṃ punaḥ pratītyasamutpannatvād dravyato 'stīty abhyupeyam pratītyasamu-tpannatvaṃ punar vijñānasya pariṇāmaśabdena ⁸ jñāpitam	
[1.1.1.1.2.2.1]	# katham etad gamyate vinā bāhyenārthena vijñānam evārthākāram	
C2b7	utpadyata iti ⁹ bāhyo hy arthaḥ svābhāsavijñāna ¹⁰ janakatvena	20
1.1.1.1.2.2.1.1	vijñānasyālambanapratyaya iṣyate na ¹¹ kāraṇatvamātreṇa samanantarādi- pratyayād viśeṣāprasaṅgāt ¹²	

Lé 16,4-20

¹ C/E/F omit |² C/Lé (16,10) read *apyucyata* (C has retained the *i* of *api*, thus actually reads *apyiucyata*). JACse, LVPse, Ulse have suggested *api dravyata* as an emendation for *apyucyate*; cf. TrBh_t: *bzin du rdzas*.³ C : an initial misspelling (°vā°) of the syllable °ra° has been secondarily emended.⁴ C/Lé omit *iti* and read 'sty upa°; TrBh_t: *yod par*; Ulse: 'stīty⁵ C/E (4,7)/F (2b3) : *abhyupamo* ; H (3,2) : *abhyupagamo* ; G (2a7)/Lé (without note) : *upagamo*⁶ Ulse : °saṅgāt | na⁷ Lé : *dvi*° ; Ulse : *dvi*°⁸ Lé (16,18): *pariṇāma*° ; LÉse/Ulse : *pariṇāma*°⁹ C reads *utpadyate* | *iti bāhyo*¹⁰ C originally read °vijñānavi-jñānājana°; however the second °vijñāna° has been recognized as a dittography, hence been deleted (though imperfectly).¹¹ C/Lé (16,19): *na* ; Ulse : *na tu*¹² C/Lé: *samanantarādipratyayādiviśeṣāprasaṅgāt* ; Ulse : °*pratyayaviśeṣāprasaṅgāt* ; H (3,11) copies C, yet suggests above the line: *samanantarapratyayādiviśeṣāprasaṅgāt* ; TrBh_t : *de ma thag pa'i rkyen la sogs pa dan bye brag med par 'gyur ba'i phyir ro* suggests **samanantarapratyayādiviśeṣāprasaṅgāt* ("because of the [absurd] consequence that conditions like the condition of immediate and similar antecedency would not [account for] differences"). Katsura (privately): *samanantarādipratyayādiviśeṣāprasaṅgāt*. The restitution *samanantarādipratyayādiviśeṣāprasaṅgāt* ("since a condition, such as the condition of immediate and similar antecedency, would be without consequence [of accounting] for the differences") has the advantage of emending the received Sanskrit text with as little change (deleting only the letter *i* of the second °ādi°) as possible.

de la bdag la sogs par¹ snañ ba dañ | gzugs la sogs par snañ ba yañ phyi rol gyi bdag dañ | (D147b) chos rnams² med par rnam par rtog pa² de las phyi rol du gyur pa lta bu rgyur byas nas | bdag la sogs par³ ñe bar 'dogs pa dañ | gzugs (N162a) la sogs pa chos su ñe bar 'dogs pa thog ma med pa'i dus nas 'jug ste | dper na rab rib can gyis skra śad⁴ 'dziñs pa la sogs pa mthoñ ba bzin no || (P171b) ⁵ñe bar 'dogs pa zes bya ba ni gañ la gañ med pa de la de ñe bar 'dogs te⁵ | dper na mi blun po la ba lañ zes bya ba lta bu'o ||

1.1.1.1.1.2.1 # de ltar na rnam par śes pa'i rañ gi ño bo dañ | phyi rol na yañ bdag dañ chos rnams med pas bdag dañ chos rnams kun tu brtags pa ñid de | don dam par yod pa ma yin pas śes bya yañ rnam par śes pa bzin du rdzas ñid do zes mtha' gcig tu smra ba 'di khas mi blañ ño ||

1.1.1.1.1.2.2 # ñe bar 'dogs pa ni gzi med par mi srid pas gañ la bdag dañ chos su ñe bar 'dogs pa 'byuñ ba'i rnam par śes pa gyur pa dños po yod par ñes par khas blañ ño || de bas na rnam par śes pa yañ zes bya ba bzin du kun rdzob ñid de | don dam par med do zes khas len pa des rigs pa mi bzod de | kun rdzob tu⁶ yañ dños po med par 'gyur ba'i phyir ro || ⁷rten med na kun rdzob tu⁶ mi ruñ ste⁹ |

1.1.1.1.1.2.1+2 # de bas na mtha' gcig tu¹⁰ smra ba rnam pa 'di gñi ga yañ mi rigs pa'i phyir gtañ¹¹ ño zes slob dpon gyi tshig go || de ltar na śes bya thams cad kun brtags pa'i ño bo ñid yin pas dños po med de |¹² rnam par śes pa ni rten ciñ 'grel bar 'byuñ bas¹³ rdzas su yod par khas blañ ño || rnam par śes pa rten ciñ 'brel bar 'byuñ ba ni gyur pa'i sgras bstan pa'o ||

1.1.1.1.2.2.1 # phyi rol gyi don med par rnam par śes pa ñid don gyi rnam par 'byuñ ba 'di ji ltar śes par¹⁴ ruñ ze na | phyi rol gyi don ni bdag snañ ba'i rnam par śes pa skyed¹⁵ pa'i phyir rnam par śes pa'i dmigs pa'i rkyen du 'dod kyi¹⁶ byed rgyu tsam du 'dod pa ni ma yin te | de ma thag (N162b) pa'i rkyen la sogs pa dañ bye brag med par 'gyur ba'i phyir ro ||

¹ par DP : pa N.

²⁻² med par rnam par rtog pa D : med par rtog pa PN.

³ par D : pa PN.

⁴ skra śad D : skra bśad PN.

⁵⁻⁵ The syntactic construction of this sentence in TrBh_t deviates from the one in TrBh_s.

⁶ tu D : du PN.

⁷ The syntactic construction in TrBh_t deviates from the one in TrBh_s.

⁸ tu Ed. : du DPN.

⁹ ruñ ste PN : ruñ ba ste D.

¹⁰ tu D : du P.

¹¹ gtañ PN : btañ D.

¹² de | Ed. : do || DPN.

¹³ bas D : bar PN.

¹⁴ par D : pa PN.

¹⁵ skyed D : bskyed PN.

¹⁶ kyi DN : gyi P.

C3a1	# sañcitāmbanās ca pañcavijñānakāyā-s ¹ tadākāratvāt na ca sañcitam	
1.1.1.1.2.2.1.2	avayava ² saṃhatimātrād anyad vidyate tadavayavān apohya	
	sañcitākāravijñānābhāvāt tasmād vinaiva bāhyenārthena vijñānaṃ	
C3a2	sañcitākāram utpadyate	
	na ca paramāṇava eva sañcitās tasyāmbanaṃ paramāñūnām	5
	atadākāratvāt na hy asañcitāvasthātaḥ sañcitāvasthāyām paramāñūnām	
C3a3	kaścīd ātmātīśayaḥ tasmād asañcita-vat sañcitā api paramāṇavo	
	naivāmbanaṃ	
	anyas tu manyate ekaika paramāñur anyanirapekṣo ³ 'tīndriyo	
C3a4	bahavas tu parasparāpekṣā ⁴ indriyagrāhyāḥ teṣā-m api sāpekṣa-	10
	nirapekṣāvasthayor ātmātīśayābhāvād ekāntenendriyagrāhyatvam	
	atīndriyatvaṃ vā	
C3a5	yadi ca paramāṇava eva parasparāpekṣā vijñānasya viṣayībha-vanti evaṃ	
	sati yo 'yaṃ ghaṭakudyādyākārabhedo vijñāne sa na syāt paramāñūnām	
	atadākāratvāt na cānyanirbhāsasya vijñānasyānyākāro viṣayo	15
C3a6	yujyate 'tiprasaṅgāt na · ca paramāṇavaḥ ⁵ stambhādivat paramārthataḥ	
	santy ⁶ arvāñmadhyaparabhāgasadbhāvāt ⁷	
	tadanabhyupagame vā ⁸ pūrvadakṣiṇāparottarādīdigbhedo yaḥ sa	
C3b1	paramāñor na syāt ta-taś ca vijñānavat ⁹ paramāñor apy ¹⁰ amūrtatvam	
	adeśasthatvañ ¹¹ ca prasajyate ¹² evaṃ bāhyārthābhāvād vijñānam	20
	evārthākāram utpadyate ¹³ svapnavijñānavad ity abhyupeyam	
C3b2	# vedanādayo'pi nāti-tānāgatās ¹⁴ tadākāravijñānanakā niruddhājātatvāt	
1.1.1.1.2.2.2	na ca vartamānā vartamānanakā utpadyamānāvasthāyām asattvāt ¹⁵	

Lé 16,20-17,5

¹ Damage at the end of C2b7: the akṣaras °kāyā° of the term pañcavijñānakāyā-s are illegible, as both E (5,4) and F (3a3) confirm by leaving a lacuna at that place. However, G (2b3) and H (3,11f.) — hence also Lé (16,20; without note) — provide the full term, which also in Y.-V. works is frequently met with as a technical notion (cf. MSgr-index, MAV-index, LAS-index). Tib. *rnam par śes pa' i tshogs lña po dag* is a variant of *rnam par śes pa lña' i tshogs*.

² Lé: °ba°; LÉse/UIse: °va°

³ C/F (3b1): °pekṣo; E (5,9): °pehya; G (2b6)/H (3,18)/Lé (16,27): °pekṣya; LÉse/UIse: °pekṣo

⁴ C/E/F: °pekṣā; G/H/Lé: °pekṣyā; LÉse/UIse: °pekṣā

⁵ C/E (6,3)/F (3b4): °āṇava; G (2b8)/H (4,3)/Lé (16,32): °āṇavaḥ

⁶ C/Lé: santi |

⁷ C/etc.: °bhāvasadbhāvāt; Lé (16,33) emends to °bhāgasadbhāvāt; cf. TrBh: °cha yod pas

⁸ C originally read pūrvadikṣi°; secondarily, the i-vowel sign on the akṣara d has been deleted.

⁹ C/Lé: °vat |; LÉse/UIse: delete |

¹⁰ C/E/F (omitting final r of °āñor): °āñopy°; G/H/Lé (17,1): °āñor apy

¹¹ C: the initially omitted ligature °tva° has been provided above the line.

¹² C/F (3b6-7): prasajyate; E (6,5)/G (3a1)/H (4,6)/Lé: prasahyate; JACse/LÉse/UIse: prasajyate (graphically the ligatures jya and hya are very similar in C)

¹³ Ed.: °yate svapna°; C/Lé: °yate | svapna°.

¹⁴ Lé (17,3): nātiitā nāgatās; LÉse/UIse: nātiitānāgatās

¹⁵ C/Lé (omitting |): asat(t)vād

- 1.1.1.1.2.2.1.2 # rnam par śes pa'i tshogs lña po dag ni bstsags¹ pa la dmigs pa ste | de'i rnam pa dañ 'dra ba'i phyir ro || (P172a) bstsags¹ pa ni cha (D148a) śas² 'dus pa tsam las gud na med de | cha śas de dag btsal nas bstsags¹ pa'i rnam pa'i rnam par śes pa med pa'i phyir ro || de bas na phyi rol gyi don med par rnam par śes pa bstsags¹ pa'i rnam par 'byuñ ño || rdul phra rab bstsags¹ pa dag³ ñid ni⁴ rdul phra rab dag ni de'i rnam pa ma yin pa'i phyir ro ||
rdul phra rab rnam ma bstsags¹ pa'i dus⁵ las bstsags¹ pa'i dus⁵ na yañ rañ bźin bye brag tu⁶ gyur⁷ pa ci⁸ yañ med de | de bas na rdul phra rab rnam ma bstsags¹ pa bźin du bstsags¹ pa yañ dmigs par mi ruñ ño ||
gźan dag rdul phra rab re re gźan la mi bltos⁹ pa ni dbaň pos mi rtogs kyi¹⁰ dbaň po¹¹ phan tshun bltos⁹ pa ni dbaň pos bzuñ ba'o sñam du sems pa de dag gi bltos⁹ pa dañ mi¹² bltos⁹ pa'i dus na rañ bźin bye brag tu¹³ gyur pa med pas dbaň pos gzuñ ba'am | dbaň pos mi rtogs¹⁴ pa gcig tu¹⁵ 'gyur ro ||
gal te phan tshun bltos⁹ pa'i rdul phra rab ñid rnam par śes pa'i yul du gyur du zin na ni | de lta na bum pa dañ rtsig pa la sogs pa'i rnam pa tha dad pa gañ yin pa de rnam par śes pa la 'byuñ bar¹⁶ mi 'gyur te¹⁷ rdul phra rab dag de'i rnam pa ma yin pa'i phyir ro || rnam par śes pa la snañ ba yañ gźan la yul yañ rnam pa gźan du ni ha cañ thal bar 'gyur bas mi rigs so || rdul phra rab dag kyañ tshu rol dañ pha rol dañ dbus kyi cha yod pas ka¹⁸ ba la sogs pa bźin du don dam par yod pa ma yin no ||
de ni mi len na ni¹⁹ rdul phra rab la śar dañ | lho dañ | nub dañ | byañ la sogs pa'i phyogs tha dad pa med par 'gyur ro || de'i phyir rnam par śes pa bźin du rdul phra rab kyañ lus²⁰ med pa dañ | yul na mi gnas par 'gyur ro || de lta na 'o na phyi rol gyi don med pa'i phyir (P172b) rnam par śes pa ñid don gyi rnam par 'byuñ ste | rmi lam gyi rnam par śes pa dañ mtshuñs par khas blaň ño ||
- 1.1.1.1.2.2.2 # tshor ba la sogs pa dag kyañ 'das pa dañ ma 'oñs pa ni de'i rnam pa'i rnam par śes pa skyed pa ma yin te | 'gag pa dañ ma skyes²¹ pa'i phyir ro || da

¹ bstsags D : bsags PN.

² śas DP : śes N.

³ pa dag D : pa'i bdag PN.

⁴ A Tibetan translation of Skt. na ... tasyāñambanam — something like: de'i dmigs pa ma yin te | — has been omitted in DPN.

⁵⁻⁵ las bstsags (bsags PN) pa'i dus PN : om. D.

⁶ tu D : pa PN.

⁷ gyur DP : 'gyur N.

⁸ ci DP : ca N.

⁹ bltos P : bltas N : ltos D.

¹⁰ | DP : om. N.

¹¹ mañ po Ed. : dbaň po PND.

¹² mi D : ma PN.

¹³ tu D : du PN.

¹⁴ rtogs DP : rtog N.

¹⁵ tu DN : du P.

¹⁶ bar D : ba PN.

¹⁷ te | D : ro || PN.

¹⁸ ka DN : ga P.

¹⁹ na ni DP : ni ni N.

²⁰ lus PN : lus pa D.

²¹ skyes D : skyedPN.

C3b3	utpannāvasthāyām ¹ vijñānasyāpi tadākāreṇopanna-tvān na kiñcit kartavyam astīti manovijñānam apy anālambanam evotpadyate	
1.1.1.1.2.1.1	# anyas tv āha asaty ātmani mukhye dharmeṣu copacāro na yujyate	
C3b4	upacāro hi tṛṣu · satsu bhavati ² nānyatamābhāve mukhyapadārthe tatsadṛṣe 'nyasmin viṣaye tayoś ca sādṛṣye tad yathā mukhye 'gnau tatsadṛṣe	5
C3b5	ca māṇavake tayoś ca sādḥāraṇe dha-rme kapilatve tikṣṇatve vā saty agnir māṇavaka ity upacāraḥ kriyate atra hy ³ agnir māṇavaka iti jātir ⁴ dravyam vopacaryate ubhayathāpy upacārā ⁵ bhāvaḥ	
C3b6	# tatra tāva-n na jāteḥ sādḥāraṇam kapilatvam tikṣṇatvam vā	
1.1.1.1.2.1.1.1	na ca sādḥāraṇadharmābhāve māṇavake jāter upacāro yujyate	10
C3b7	'tiprasaṅgāt ⁶ ataddharmatve 'pi jātes ⁷ tikṣṇatvakapilatvayo-r jāty- avinābhāvitvān māṇavake jātyupacāro bhaviṣyati jātyabhāve 'pi tikṣṇatvakapilatvayor māṇavake darśanād avinābhāvitvam ayuktam	
C4a1	avinābhāvitve co-pacārābhāvo 'gnāv iva māṇavake 'pi jātisadbhāvāt tasmān na māṇavake jātyupacāraḥ sambhavati	15
1.1.1.1.2.1.1.2	# nāpi dravyopacāraḥ sāmānyadharmābhāvāt na hi yo 'gnes	
C4a2	tikṣṇo · guṇaḥ kapilo vā sa eva māṇavake kiṃ tarhi ⁸ tato 'nyaḥ viśeṣasya svāśrayapratibaddhatvān na ⁹ vināgniguṇenāgner ¹⁰ māṇavake ¹¹	
C4a3	upacāro yuktaḥ agniguṇasādṛṣyād yu-cta iti cet evam apy agniguṇasyaiva tikṣṇasya ¹² kapilasya vā māṇavakagūṇe tikṣṇe kapile vā sādṛṣyād	20
C4a4	upacāro yukto na tu māṇavake 'gner guṇasādṛṣye-nāsambandhāt tasmād dravyopacāro 'pi naiva yujyate	

Lé 17,5-18

1 C : °yām

2 C/E (6,10)/F (4a4) : tṛṣu satsu bhavati ; G (3a4)/H (4,12)/Lé (17,8) : tṛṣu bhavati

3 Lé : hm ; LÉse/Ulse : hy

4 C omits jāti but has placed the final r (of jātir) on the following consonant and likewise indicated the omission without, however, providing the omitted akṣaras on the upper or lower margin.

5 C has supplied the initially omitted akṣara °ā° on the lower margin.

6 C has supplied the initially omitted akṣara °ta° (of atad°) on the lower margin.

7 C/Lé (17,13) : jāteḥ | ; LÉse/Ulse : delete |

8 C/Lé omit |

9 C/Lé : °tvān na ; LÉse : °tvāt | na

10 Lé : °guṇnenāgner ; Ulse : °guṇenāgner

11 Lé : bhāṇavake ; LÉse/Ulse : māṇavake

12 C : apparently the scribe was in the process of writing tikṣṇasya, but then changed ś to s.

ltar gyi dag kyañ da ltar gyi rnam par śes pa¹ skyed pa ma yin te | skye ba'i (D148b) tshe na ni med pa'i phyir ro || skyes pa'i tshe na ni rnam par śes pa yañ de'i rnam par skyes² pa'i phyir bya ba cuñ zad kyañ med pas yid kyi rnam par śes pa yañ dmigs pa med pa ñid du skye'o ||

1.1.1.1.2.1.1

gźan dag na re bdag dañ chos dmigs³ su med na ñe bar 'dogs par mi ruñ ste | ñe bar 'dogs pa⁴ ni gsum yod na 'gyur gyi | gañ yañ ruñ ba žig med na mi 'gyur te | don gyi dños dañ | de dañ 'dra ba'i yul gźan dañ | de gñi ga dañ 'dra ste | # dper na don gyi dños me⁵ dañ |⁶ de dañ 'dra ba bram ze'i khye'u dañ | de gñis ka'i⁷ thun moñ gi chos ser ba ñid dam⁸ rno ba ñid yod na bram ze'i khye'u la me ñe bar 'dogs par byed pa lta bu'o žes zer ro || 'di la bram ze'i khye'u la me ñe bar 'dogs pa ni |⁹ rigs¹⁰ sam rdzas śig ñe bar 'dogs grañ na¹¹ ñe bar 'dogs pa gñi ga yañ med do ||

1.1.1.1.2.1.1.1

de la re žig thun moñ gi chos ser ba ñid dam rno ba ñid ni me'i rigs kyi¹² ma yin no || thun moñ gi chos med par bram ze'i khye'u la rigs¹³ ñe bar gdags su mi ruñ ste | ha cañ thal bar 'gyur ro || rigs chos de gñis dañ ldan pa ma yin yañ rno ba ñid dañ ser ba ñid rigs med par mi 'byuñ ba'i phyir bram ze'i khye'u la rigs ñe bar 'dogs pa 'gyur ro že na | rigs med par yañ rno ba dañ¹⁴ ser ba ñid bram ze'i khye'u la mthoñ ba'i phyir med par mi 'byuñ ba yañ rigs pa ma yin no || med par (P173a) mi 'byuñ ba na¹⁵ ñe bar 'dogs pa¹⁶ med de | me bžin du bram ze'i khye'u la yañ¹⁷ rigs yod pa'i phyir ro || de bas na bram ze'i khye'u la rigs ñe bar gdags su mi ruñ no ||

1.1.1.1.2.1.1.2

rdzas su ñe bar gdags su mi ruñ ste | spyi'i chos med pa'i phyir ro || me'i yon tan rno ba'am ser ba gañ yin pa de ñid bram ze'i khye'u la med do || de¹⁸ ci'i phyir že na | de de¹⁹ las gźan te | bye brag ni rañ gi gnas dañ 'brel ba'i phyir ro || me'i yon tan med par bram ze'i khye'u la me ñe bar gdags pa ni mi rigs so || gal te me'i yon tan dañ 'dra bas rigs so že na | de ltar²⁰ na yañ 'dra ba'i phyir me'i yon tan rno ba ñid dañ ser ba ñid bram ze'i khye'u'i yon tan rno ba ñid dañ ser ba (D149a) ñid la ñe bar gdags su ni ruñ gi | yon tan 'dra bas bram ze'i khye'u la me ñe bar gdags su ni mi ruñ ste | me ni yon tan gyi 'dra ba dañ 'brel ba med pa'i phyir ro || de lta bas na rdzas su²¹ ñe bar gdags su yañ mi ruñ no ||

¹ TrBh₂ has no °vijñāna° at this place.

² skyes PN : śes D.

³ dmigs corresponds to ālabana rather than to mukhyo one would expect dños (po) or don gyi dños (cf. below; yet next page: don gyi dños = mukhyo padārtha)

⁴ pa D : par PN.

⁶ | PN : om. D.

⁸ dam D : dañ PN.

¹⁰ rigs D : ris PN.

¹² kyi PN : kyis D. TrBh₂ has only jāteh.

¹³ rigs D : om. PN.

¹⁵ na Ed. : ni DPN.

¹⁷ yañ D : om. PN.

¹⁸ de PN : om D. Instead of (de) ci'i phyir že na one would rather expect a phrase like 'o na ci že na to translate Skt. kim tarhi (cf., e.g., Indices of AKBh, Pras, etc.)

¹⁹ de PN : re D.

²¹ su Ed. (cf. above beginning of 1.1.1.1.2.1.1.2) : om. DPN.

⁵ me D : med PN.

⁷ gñis ka'i PN : gñi ga'i D.

⁹ | D : om. PN.

¹¹ na D : na | PN.

¹⁴ dañ PN : dañ | D.

¹⁶ DPN insert la at this place.

²⁰ ltar D : lta PN.

1.1.1.1.2.1.2	# mukhyo 'pi padārtho naivāsti ¹ tatsvarūpasya sarvajñānābhīdhānaviṣayāti-	
C4a5	krāntatvāt pradhāne hi guṇarūpe-ṇaiva jñānābhīdhāne pravartate tatsva-	
C4a6	rūpāsaṃsparśāt anyathā ca guṇavaiarthaprasaṅgaḥ na hi jñānābhi-	
C4a7	dhānavyatirikto 'nyaḥ ² padārthasvarūpaparicchittyu-pāyo 'stīty atah pra-	5
C4b1	dhānasvarūpaviṣayajñānābhīdhānābhāvān naiva mukhyaḥ padārtho 'stīty	
C4b2	avagantayam evaṃ yāvac chabde sambandhābhāvāj jñānābhīdhānābhāva	
C4b2	evaṃ cābhidhā-nābhīdheyābhāvān naiva mukhyaḥ padārtho 'sti api ca	
C4b2	sarva evāyaṃ gauṇa eva na mukhyo 'sti gauṇo hi nāma yo yatrāvidya-	
C4b2	mānena rūpeṇa pravartate sarvaś ca śabdaḥ pradhāne ³ · 'vidyamānenaiva ⁴	10
C4b2	guṇarūpeṇa pravartate ato mukhyo ⁵ nāsty eva tatra yad uktam asaty	
C4b2	ātmani mukhye dharmeṣu ⁶ copacāro na yukta iti tad ayuktam	
C4b2	# vijñānapariñāmaḥ kati prabheda ⁷ · iti na jñāyate atas	
C4b2	tatprabhedopadarśanārtham āha	
1.1.2	pariñāmaḥ⁸ sa ca tridhā ⁹ 1 d	
C4b3	yatrātmādyupacāro ¹⁰ dharmopacāraś ca ¹¹ sa punar hetubhāvena phala-	15
C4b3	bhāvena ca bhīdyate ¹² tatra hetupari-ñāmo yālayavijñāne ¹³ vipākaniṣyanda ¹⁴	
C4b4	-vāsanāparipuṣṭiḥ phalapariñāmaḥ punar vipākavāsanāvṛttilābhād ālaya-	
C4b4	vijñānasya pūrvakarmākṣepaparisamāptau · yā nikāyasabhāgāntareṣv abhi-	
C4b5	nirvṛttiḥ niṣyandavāsanāvṛttilābhāc ca ¹⁵ yā pravṛtti ¹⁶ vijñānānam kliṣṭasya ca	20
C4b5	manasa ālayavijñānād abhinirvṛttiḥ tatra pravṛ-ttivyijñānam kuśālakuśalam	
C4b5	ālayavijñāne vipākavāsanānam niṣyandavāsanān cādhatte avyākṛtam kliṣṭaṇ ca	
C4b5	mano niṣyandavāsanānam eva ¹⁷	

Lé 17,18-18,12

¹ C/E (8,2)/F (5a1) : *naivāsti* ; G (3b3)/H (5,9)/Lé (17,23) : *nāsti*

² Lé (17,26) : *'nyapaḍā°* while insisting (fn. 2) that the "Ms." reads *nyapaḍā°* ; however, C does in fact read *'nyaḥ paḍā°* (as confirmed by F 5a3 [and suggested by LVPse]); only E (8,4) and G (3b4) read *'nyapaḍā°* ; H (5,12) reads *'nyaḥ paḍā°* though the ḥ has clearly been added secondarily.

³ C/E/F : *°dhāne* ; G/H/Lé (17,31) : *°dhāne*

⁴ C : the phrase *'vidyamānenaiva* is very dark, but clear in E (8,8)/F (5a6)/G (3b7)/H (5,17).

⁵ Lé : *bhukhyo* LÉse/Ulse : *mukhyo*

⁶ C/E (8,9)/F (5a7)/G (3b8)/H 5,19 : *madhyeṣu* (although E, above the line, and H, on the margin, read: *dharmeṣu*); Lé (18,1) : *dharmeṣu*; TrBh_t : *chos su*.

⁷ C/E (8,10)/F (5a7) : *prabheda* ; G (3b8)/H (5,20)/Lé (without note) : *bheda* ⁸ J : *°ñāmas*

⁹ C/E/F omit any *danḍa* at this place; for structural convenience, H/Lé's mode of preserving the *kārikā*'s integrity has been adopted here.

¹⁰ C/F (5b1) : *yatrātmādyupacāro* ; E (8,11) : unclear, G (3b9) *°ātmāt pupacāro* ; H (6,1)/Lé (18,5) : *yatrātmā hyupacāro* ; JACse/LÉse/Ulse : *yatrātmādyupacāro* ¹¹ C/Lé : *ca* |

¹² C/E (9,1)/F (5b1)/G (4a1)/H (6,1)/Lé : *vidyate* ; yet, already Lé (fn. 2) and Ulse have referred to the fact that TrBh_t (*itha dad pa*) is based on Skt. *bhīdyate*. And the semantic import of *bhīdyate*, not that of *vidyate*, is indeed required in this context.

¹³ Lé : *yā 'lavavijñāne* (sic) [apparently Lé has tried to reproduce an instance of the habit of C/D to analytically represent certain vowel sandhis in this manner] ; Ulse : *yālaya°*

¹⁴ C/F (5b2)/H (6,4)/Lé : *°niṣyanda°* ; E (9,3)/G (4a2)/Ulse : *°niṣyanda°* ; here and in the following instances the spelling *niṣyanda* has been adopted (also C sometimes shifts to *niṣyanda*, cf. C4b5); both spellings were current (cf. e.g. BHSD and MAS-index). ¹⁵ C/Lé : *ca* | ; LÉse/Ulse : delete |

¹⁶ Thus Lé, but he (18n. 3) says that MS reads *pravṛttrī°* ; however, only G (4a2) and H (6,5) read thus; our archetype C reads *pravṛttrī°* (as F 5b4 confirms); E (9,4) reads *pravṛttrī°* (with the akṣara r secondarily added above the line). ¹⁷ C/E/F/G omit | ; Lé/H : |

1.1.1.1.2.1.2 # don gyi dños kyañ¹ med de l de'i rañ gi ño bo ni śes pa dañ brjod pa thams cad kyi yul las 'das pa'i phyir ro ll gtso bo la śes pa dañ brjod pa ²yon tan gyi tshul gyis² 'jug par zad de l de'i rañ³ gi ño bo la ni mi reg go⁴ ll gźan du na yon tan don med par 'gyur ro ll śes pa dañ brjod pa ma gtogs par don gyi dños kyi rañ gi ño bo yoñs su gcod pa'i thabs gźan med pas de'i phyir gtsa bo'i rañ gi ño bo'i yul la śes pa dañ brjod pa med pas don gyi dños po med par khoñ du chud par bya'o ll de bźin du sgra'i bar du 'brel ba med pas⁵ śes pa dañ⁶ 'brjod pa gañ yañ med do⁷ ll de ltar na brjod pa dañ brjod par bya ba med pas don gyi dños po med do ll yañ 'di dag (N164a) thams cad ni btags pa ñid de dños ni med do ll (P173b) btags pa źes bya ba ni gañ na gañ med pa'i tshul gyis 'jug pa ste l sgra thams cad kyañ gtso bo la med par btags pa'i ño bos 'jug go ll de bas na dños po med pa ñid de l de la bdag dañ chos su⁸ med na ñe bar 'dogs pa mi rigs so źes smras pa gañ yin pa de mi rigs so ll

nram par śes pa gyur pa rab tu dbye ba du⁹ yod pa mi śes te l de bas na de'i dbye ba rab tu bstan pa'i phyir l¹⁰

1.1.2

gyur pa de yañ nram gsum ste ll¹¹

1 d

źes bya ba smos so ll gañ la ¹²bdag ñe bar 'dogs pa¹² dañ l chos su¹³ ñe bar 'dogs pa de yañ rgyu'i dños po dañ 'bras bu'i dños po¹⁴ tha dad pa'o ll de la rgyur gyur pa ni kun gźi nram par śes pa la nram par smin pa dañ rgyu mthun pa'i bag chags rgyas pa gañ yin pa'o ll 'bras bur gyur pa ni sñon gyi las kyis¹⁵ 'phañs pa yoñs su rdzogs la l nram par smin pa'i bag chags 'byuñ ba rñed nas ris mthun pa gźan¹⁶ dag¹⁷ tu kun gźi nram par śes pa mñon par 'grub pa gañ yin pa dañ l rgyu mthun pa'i bag chags 'byuñ ba rñed nas 'jug pa'i nram par śes pa dañ ñion moñs pa can gyi yid (D149b) kun gźi nram par śes pa las mñon par 'grub pa gañ yin pa'o ll de la 'jug pa'i nram par śes pa dge ba dañ mi dge ba ni kun gźi nram par śes pa la nram par smin pa'i bag chags dañ rgyu mthun pa'i bag chags skyed do ll luñ du ma bstan pa dañ l ñion moñs pa can gyi yid ni rgyu mthun pa'i bag chags ñid skyed do ll

¹ kyañ D : yañ PN.

² yon tan gyi tshul gyis D : yon tan gyis PN.

³ rañ DN : rañ rañ P.

⁴ One would expect a construction corresponding to the Skt. ablative: i.e. *phyir ro*.

⁵ pas PN : par D.

⁶ dañ PN : dañ l D.

⁷⁻⁷ brjod pa gañ yañ med do PN : brjod pa med pa yañ med do D.

⁸ Skt. *mukhyā* has not been translated.

⁹ du PN : om. D.

¹⁰ l PN : om. D.

¹¹ ll MkD_kP_kN_k : l PN : om. D.

¹²⁻¹² bdag la sogs pa ñe bar 'dogs pa Ed. (Skt. *ātma dyupacāra*-) : bdag ñe bar 'dogs pa DPN.

¹³ su Ed. (cf. above 1.1.1) : om. DPN.

¹⁴ poDP : pa N.

¹⁵ kyis D : kyi PN.

¹⁶ gźan DP : gnan N.

¹⁷ dag DN : dug P.

- C4b6 # yo 'sau trividhaḥ pa-riṇāma ukto 'sāv api na jñāyate | atas
tadbhedapradarśanārtham āha |
- 1.1.2.1-3 **vipāko mananākhyāś ca vijñaptir viṣayasya ca** ¹ 2ab
- C4b7 iti | sa eṣa trividhaḥ pariṇāmo vipākākhyo mananākhyo · viṣayavijñapti-
ākhyāś ca | tatra² kuśalākuśalakarmavāsanāparipākavaśād yathākṣepaṃ 5
phalābhinirvṛttir vipākaḥ | kliṣṭam mano nityaṃ mananātmakatvān³
- C5a1 mananākhyam | rūpādi-viṣayapratyavabhāsatvāc cakṣurādivijñānaṃ ṣaṭ-
prakāram api viṣayavijñaptiḥ ⁴
- # tatsvarūpanirdeśam antareṇa na⁵ tat pratīyata⁶ ity ato yasya yat
C5a2 svarūpaṃ⁷ tad yathākramaṃ⁸ pradarśayann āha · | 10
- 1.1.2.1.1 **tatrālayākhyam vijñānaṃ⁹ vipākaḥ sarvabījakam** 2cd
- 1.1.2.1.1.1 iti ¹⁰ tatreti yo 'yam anantaroktas¹¹ trividhaḥ pariṇāmaḥ | ālayākhyam
ity ālayavijñānaśamjñākaṃ yad vijñānaṃ sa vipākāpariṇāmaḥ | # tac ca¹²
C5a3 sarva-sāṃkleśikadharmabījasthānatvād ālayaḥ | ālayaḥ sthānam iti 15
paryāyau | atha vāliyante upanibadhyante 'smin sarvadharmāḥ kārya-
C5a4 bhāvena ¹³ tad vāliyate upanibadhyate · kāraṇabhāvena sarvadharmeṣv ity
ālayaḥ | vijñānīti¹⁴ vijñānaṃ | sarvadhātugatiyonijātiṣu¹⁵ kuśalākuśala-
C5a5 karmavipākatvād vipākaḥ | sarvadharmabījāśrayatvāt sarvabī-jakam |
1.1.2.1.1.2 # yadi pravṛttivijñānavyatiriktam ālayavijñānaṃ asti tato 'syālambanam
ākāro vā¹⁶ vaktavyaḥ | na hi nirālambanam nirākāraṃ¹⁷ vā vijñānaṃ 20
C5a6 yujyate | naiva · tan nirālambanam nirākāraṃ¹⁷ veṣyate | kiṃ tarhy

Lé 18,12-19,4

¹ C/E (9,8)/F (5b7)/G (4a5) : *ceti* | ; H (6,11)/Lé (18,14f.) : *ca* | *iti* | ; for structural convenience, H/Lé's mode of preserving the *kārikā*'s integrity has been adopted here.² C : the ligature °*tra*° is slightly damaged (but confirmed by the copies of C)³ C : syllable °*tvān* is partially illegible due to damage of the folio.⁴ C/Lé : single | ; Ulse : ||⁵ Lé (18n. 4) says that *na* is lacking in the MS; but this is not the case for C and the copies E (9,11) and F (6a3); it is only true for the copies G (4a7) and H (6,15, yet here *na* adduced above the line).⁶ C/Lé (18,19) (ignoring the sandhi) : *pratīyate ity* ⁷ Lé : °*rūpa* ; LÉse/Ulse : °*rūpaṃ*⁸ C is damaged (there is a small hole in the folio where fragments of letters from the underlying folio appear), hence the second part of **yathākramaṃ* is disfigured; however, the size of the space concerned, the still available fragments of the letters and the Tibetan correlate *rim pa bzin du* are in favour of restituting the requisite term (with Lé) as *yathākramaṃ*.⁹ Thus A/J/C/Lé; LVPse : °*ālayākhyavijñānaṃ*¹⁰ C/etc. insert | ; Lé omits | ; LÉse/Ulse : insert |¹¹ C : °*oktaḥ* | ; E/F/Lé (18,22) : °*oktaḥ* ; G/H : °*oktas*¹² C/E (10,3)/F (6a5)/G (4a9)/H (6,19)/Lé : *tatra* ; in agreement with TrBh_t (*dḥ*) and the semantic requirement, Ulse and SCHMITHAUSEN (*Ālayav.*: n. 138) have suggested to replace *tatra* with *tac ca*.¹³ C/Lé insert a *danḍa* at this place, i.e., in the middle of the sentence.¹⁴ C supplies the initially omitted akṣara °*nā*° on the upper margin.¹⁵ C supplies the initially omitted syllables °*jāti*° on the upper margin.¹⁶ C/Lé (19,3) : *vā* ; Ulse : *ca*¹⁷ C : °*ram*

gyur pa rnam pa gsum bśad pa gañ yin pa de yañ mi śes nas | de bas na de'i rab tu dbye ba bstan pa'i phyir |¹

1.1.2.1-3

rnam par smin dañ ñar sems dañ ||
yul² la rnam par rig³ pa'o⁴ ||⁵

2ab

śes bya ba smos pa⁶ | (N 164b) gyur pa rnam pa gsum po de dag ni rnam par smin pa (P 174a) śes bya ba dañ | ñar sems pa śes bya ba dañ | yul la rnam par rig pa śes bya ba'o⁷ || de la las dge ba dañ mi dge ba'i bag chags yoñs su⁸ smin pa'i dbañ gis ji ltar 'phañs pa'i 'bras bu mñon par 'grub pa ni⁹ rnam par smin pa'o || ñon moñs pa can gyi yid ni rtag tu ñar sems pa'i bdag ñid yin pas ñar sems pa'o || gzugs la sogs pa yul so sor snañ bas mig la sogs pa'i rnam par¹⁰ śes pa rnam pa drug ni yul la rnam par rig par bya'o ||

de'i rañ gi ño bo bśad pa med par de mi rtogs pas de bas na rañ gi ño bo gañ yin pa de rim pa bźin du rab tu bstan pa'i phyir |

1.1.2.1.1

de la kun gźi rnam śes ni ||
rnam smin sa bon¹¹ thams cad pa¹²||

2cd

śes bya ba smos so || de la śes bya ba ni gañ gyur pa rnam pa gsum bśad ma thag pa la bya'o || kun gźi śes bya ba ni kun gźi rnam par śes pa la bya'o ||

1.1.2.1.1.1

rnam par śes pa gañ yin pa de rnam par smin par gyur pa'o | # de kun nas ñon moñs pa'i chos thams cad kyi sa bon gyi¹³ gnas yin pas kun gźi ste | kun gźi dañ rten śes¹⁴ bya ba ni rnam grañs su gtogs pa'o || yañ na de la chos thams cad 'bras bu'i dños por¹⁵ jug ciñ 'brel ba'am¹⁵ de chos thams cad la rgyu'i dños por 'jug ciñ 'brel bas kun gźi'o || rnam par śes pa byed pas rnam par śes pa'o || khamś dañ | 'gro ba dañ | skye gnas dañ | rigs thams cad du las dge ba dañ¹⁶ mi dge ba'i rnam par smin pas rnam par smin¹⁷ pa'o || chos thams cad kyi sa bon (D150a) gyi gnas yin pas sa bon thams cad pa'o ||

1.1.2.1.1.2

gal te 'jug pa'i rnam par śes pa las gud na kun gźi rnam par śes pa yod na go ba de'i phyir dmigs pa (P174b) dañ rnam pa yañ brjod dgos te | dmigs pa med pa dañ | rnam pa (N165a) med pa'i rnam par śes pa ni mi ruñ ño || de dmigs pa med pa dañ rnam pa med par ni mi 'dod mod kyi¹⁸ | 'on kyañ

¹ phyir | PN : phyir ro || D.

³ rig M_kDD_kP_kN_k : rigs PN.

⁶⁻⁶ śes bya ba smos pa D : śes pa smos pa PN.

⁷ bya ba'o PN : bya'o D.

⁹ ni DP : na N.

¹² || DM_kD_kP_kN_k : om. PN.

¹⁵⁻¹⁵ The verbs in the Skt. version of this passage (*ālīyante upabadyante*) seem to adumbrate one process by referring to two closely related, or phenomenologically even inseparable aspects, which can nevertheless be analytically distinguished. The Tibetan expresses this adumbration with the terminological pair 'jug ciñ 'brel ba. Another interpretation would be to regard the second term as merely glossing the first one and to completely identify both terms with respect to their semantic import (cf. *Ālayav.*: 275 [n. 137]).

¹⁶ dañ DP : dañ | N.

² yul M_kDPNN_kD_k : g.yul P_k.

⁴ pa 'o M_k

⁵ || DM_kD_kP_kN_k : om. P.

⁸ su DP : om. N.

¹⁰ par DN : pas P.

¹¹ 'on M_k.

¹³ gyi DN : gyis P.

¹⁴ śes D : ces PN.

¹⁷ smin D : śes PN.

¹⁸ Cf. HAHN, § 18.16.

		aparicchinnālambanākāram kiṃ kāraṇam yasmād ālayavijñānaṃ dvidhā pravartate ¹ adhyātman upādānavijñaptito bahirdhā 'paricchi- nnākāra-	
C5a7		bhājanavijñaptitāś ca	
1.1.2.1.1.3		# tatrādhyātman upādānaṃ parikalpitasvabhāvābhi ² niveśavāsanā	
1.1.2.1.2		sādhiṣṭhānam indriyarūpaṃ nāma ca ³ # asyālamba ⁴ nasyātisūkṣmatvād ⁵	5
C5b1/J1a2	A4b1	asaṃvidita·kopādi·sthānavijñaptkañ⁶ ca tat 3ab	
1.1.2.1.2.1		# asaṃviditaka upādir yasmin asaṃviditakā ca ⁷ sthānavijñaptir yasmin tad ālayavijñānam asaṃviditakopādīsthānavijñaptikam	
C5b2		upādānam upādīḥ ⁸ sa pu-nar ātmādivikalpavāsanā rūpādīdharma- vikalpavāsanā ca tatsadbhāvād ālayavijñānenātmā ⁹ divikalpo rūpādivikal-	10
C5b3		paś ca kāryatvenopātta iti tad vāsanātmādivikalpānāṃ rūpādivikalpānāṃ ¹⁰ co-pādir ity ucyate so 'sminn idaṃ tad iti pratisaṃvedanākāreṇāsaṃvidita	
C5b4		ity atas tad asaṃviditakopādir ity ¹¹ ucyate āśrayopādānañ copādīḥ āśraya ātmabhā-vaḥ sādhiṣṭhānam indriyarūpaṃ nāma ca tasya punar yad upādānam upagamanam ekayogakṣematvena	15
C5b5		tad upādīḥ	
C5b5		# tatra kāmarūpadhātvor dvayor nāmarūpayor upādānam ārūpyadhātau	
1.1.2.1.2.2		tu rūpavitarāgatvād rūpavipākānabhinirvṛtter nāmopādānam eva kin tu vāsanāvastham eva tatra rūpaṃ na vipākāvastham tat punar	
C5b6		upādāna-m idantayā pratisaṃvedayitum aśakyam ity ato 'saṃviditam ¹² ity ucyate	20

Lé 19,4-21

¹ Lé (19,5): *pravartate* ; LÉse/UIse : *pravartate*

² C/E (10,11)/F (6b5)/G (4b4) : °vi° ; H (7,10; copies and emends C)/Lé : °bhi°

³ C/E/F : *nāmañ ca* ; G/H/Lé (19,8): *nāma ca* (Lé, n. 2, refers to C) ; LVPse : "effacer *nāma*"

⁴ Lé : °ālapba°

⁵ Ed.: *tvād* ; C/E/F/G/Lé : *tvāt* | ; H (using a dash, has understood the introductory function) : *tvāt* -

⁶ J/C : syllables °kopādīsthā° are almost illegible, yet easily available from A (3b6-4a1), E (11,1), F (6b6), G (4b5) and H (7,12).

⁷ C/E/F/H/Lé (19,10): °kāvasthā° ; G : °kāyasthā° ; LÉse/UIse : °kā ca sthā°

⁸ C/Lé omit | ; UIse insert |

⁹ C/E (11,4)/F (7a1) : °vijñānena nātmā° ; G (4b7)/H (7,16)/Lé (19,13): °vijñānenātmā°

¹⁰ C had provided the initially omitted term *rūpādivikalpānāñ* on the lower margin (though the latter part of the compound, viz. °kalpānāñ, is now lost due to damage of the folio); the term is found in F (7a2)/G (4b8)/H (7,18)/Lé, but not in E (11,5).

¹¹ C/F/G/H/Lé (19,15): °opādīty

¹² C/Lé (19,21): *saṃvidita*. As Prof. Katsura privately pointed out, one could argue (cf. *Ālayav.* n. 747) that the logical subject implied here is *upādīḥ*, hence prefer the reading *saṃvidita*; yet, it is in fact not the above *asaṃviditaka* that has been quoted in this case; in this section 1.1.2.1.2.2 the grammatical subject is *upādānam*, in relation to which *asaṃviditam* forms an attribute.

dmigs pa dañ rnam pa yoñs su ma chad pa'o || ci'i phyir že na | 'di ltar kun gži rnam par śes pa ni nañ gi ñe bar len pa'i rnam par rig pa dañ | phyi rol gyi rnam pa yoñs su ma chad pa snod kyi rnam par rig pa dañ rnam gñis su 'byuñ ste |

- 1.1.2.1.1.3 # de la nañ gi ñe bar len pa ni kun brtags pa'i ño bo ñid la mñon par žen pa'i bag chags dañ | gnas dañ bcas pa'i dbaň po'i gzugs dañ miñ ste |
de'i dmigs pa śin tu phra ba'i phyir ro ||

1.1.2.1.2 **de ni¹ len pa dag dañ gnas ||**
rnam par² rig pa mi rigpa⁴ || **3ab**

- 1.1.2.1.2.1 # gañ la len pa mi rig pa⁴ dañ | gnas kyi rnam par rig pa mi rig pa yod pa'i phyir kun gži rnam par śes pa de len pa dañ gnas kyi ⁶rnam par⁵ rig pa mi rig pa'o⁶ ||

de la len pa ni len par byed pa'o || de yañ bdag la sogs par rnam par rtog pa'i bag chags dañ | gzugs la sogs pa'i chos su rnam par rtog pa'i bag chags so || de⁷ yod pa'i phyir kun gži rnam par śes pas bdag la sogs par⁸ rnam par rtog pa dañ | gzugs la sogs par⁹ rnam par¹⁰ rtog pa 'bras bur len pas bdag la sogs par¹¹ rnam par rtog pa dañ | gzugs la sogs par rnam par rtog pa'i bag chags de ni len pa žes bya ste | ¹²de ni 'di la 'di'o¹² žes tshor ba'i¹³ rnam par mi rig⁴ pas de'i phyir de ni len pa mi rig pa žes bya'o ||

yañ na gnas ñe bar len pas len pa'o || gnas ni lus so || ¹⁴de yañ gnas dañ bcas pa'i dbaň po'i gzugs dañ miñ ño || de'i ñe bar len pa gañ yin pa de ni ñe bar 'gro ba ste | de grub pa dañ bde (P175a) ba gcig pas len pa'o ||

- 1.1.2.1.2.2 # de la 'dod pa dañ | (N165b) gzugs kyi khams na ni ¹⁵miñ dañ gzugs¹⁵ gñi ga len to¹⁶ || # gzugs kyi 'dod chags dañ bral bas ¹⁷gzugs med pa'i khams na ni | gzugs su rnam par smin pa mñon par¹⁸ mi 'grub pas miñ ba¹⁹ len pa ñid de | 'on (D150b) kyañ de na²⁰ gzugs bag chags kyi dus ñid de | rnam par smin pa'i dus ni ma yin no || len pa de la 'di'o žes rig par mi nus pas de'i phyir mi rig pa žes bya ba'o²¹ ||

¹ de ni DM_kD_kP_kN_k : de'i PN.

² par DD_kP_kN_k : pa M_kPN.

³ rig DNM_kD_kP_kN_k : rigs P.

⁴ rig pa M_kD_kP_kN_k : rig te D : rigs te PN.

⁵ par D : pa PN.

⁶⁻⁶ rnam par (pa PN) rig pa mi rig pa'o PN : rnam par mi rig pa'o D.

⁷ de PN : de la D.

⁸ par Ed. : pa DPN.

⁹ par D : pa PN.

¹⁰ rnam par PN : om. D.

¹¹ par PN : pa D.

¹²⁻¹² Acc. to the Skt. text we should expect a Tibetan formulation like: de ni 'di la | 'di ni de'o.

¹³ The more adequate equivalent of Skt. *pratisamvedanā* being so so yañ dag par rig pa, the present choice of *tshor ba* is unusual.

¹⁴ Unlike the Skt. text, the Tibetan splits up the definition of *āśraya* (*gnas*) into two sentences.

¹⁵⁻¹⁵ miñ dañ gzugs Ed. : om. DPN.

¹⁶ Tib. has abbreviated and verbalized the Skt. phrase.

¹⁷ | P : om. DN.

¹⁸ mñon par PN : om. D.

¹⁹ ba'i Ed. : bži DPN.

²⁰ na D : ni PN.

²¹ bya ba'o PN : bya'o D.

1.1.2.1.2.3 C5b7	#sthānavijñaptir bhājanalokasamniveśavijñaptiḥ sāpy aparicchinnālam- banākārapravṛttatvād asaṃvidite-ty ¹ ucyate	
1.1.2.1.2.4 C6a1	#kathaṃ vijñānam aparicchinnālanambanākāraṃ bhaviṣyatīti anya- vijñānavādinām api nirodhasamāpattiyādyavasthāsu tulyam etat na ca nirodhasamāpattiyādyavasthāsu vijñā- ² naṃ naivāstīti śakyate pratipattum yuktivirodhāt sūtravirodhāc ceti	5
[1.1.2.1.3.0] C6a2	tatrālayākhyam vijñānam (Tr 2c) ity uktaṃ vijñānaḥ cāvaśyam caittaiḥ saṃprayuktam ity ato vaktavyam katamaiḥ katibhiś ca tebhya-ḥ ^{3 4} saṃprayujyate tathā kiṃ taiḥ sarvadā saṃprayujyate uta nety ata āha	10
1.1.2.1.3 C6a3	sadā sparśamanaskāravitsaṃjñācetanānvitam ⁵ 3 c d iti sadeti yāvād ālayavijñānaṃ tāvad ebhiḥ sparśa- ⁶ manaskāravedanā- saṃjñācetanākhyaiḥ pañcabhiḥ sarvatragair dharmair anvitam vedanā ⁷ vit	
1.1.2.1.3.1 C6a4	# tatra sparśas trikaṣaṃnipāta ⁸ indriyavikāraparicchedaḥ ⁹ vedanā- saṃnīśrayadāna-karmakaḥ ¹⁰ indriyaviśayavijñānāni trīṇy ¹¹ eva trikam ¹² tasya kāryakāraṇabhāvena samavasthānaṃ trikaṣaṃnipātaḥ tasmin sati tatsamakālam evendriyasya sukhādivedanānukū- ¹³ lo ¹³ yo vikāras tena	15
C6a5		

Lé 19,21-20,7

¹ = asaṃviditā-ity² C/Lé (19,24) omit | (*etan na*); Ed. inserts |³ C6a : (consisting in more than one layer) the uppermost layer of the palm-leaf's right edge is damaged — involving the loss of 2-3 akṣaras at the end of the lines C6a1-5. Employing the palm-leaf's next layer as ground, somebody has supplied some fancy akṣaras instead of the original ones.There is a lacuna at the end of line C6a1: °bhiś ca | I-ḥ; E (12,5) reads *katibhiś cata-ḥ*; F (7b4-5) *katibhiś ca tatbhedāḥ*; G (5a7) *katibhiś cata* + lacuna; H (8,11) *katibhiś ca ta* + lacuna, but secondarily on the margin (related to the syllable *ta*): *tac caittaiḥ*; Lé (19,27): *katibhiś ca tac caittaiḥ* provided with a footnote stating: "lacune du ms. comblée à l'aide du tib." The fragmentary akṣaras after *ca* being the last original one in this line, it is not *ta* but clearly *te* (yet not *tai*°, excluding the reconstruction *taiś caittaiḥ*). Unlike the Tibetan syntax, the Skt. does not require a repetition of *caittaiḥ*; conjecturing, given the space available, the lacking syllable to be *bhya*, we obtain the contextually meaningful partitive ablative *tebhyaḥ* ("from among them") as stylistically elegant and semantically appropriate solution.⁴ C/Lé add *sadā* at this place, where it is semantically inappropriate (being then already an answer to a question first addressed in the next sentence), hence superfluous (as TrBh_t confirms); Ulse : om. *sadā*.⁵ A4b1 : *sparśamanākāra*°; J1a2: °*vitsaṃcetanā*°⁶ Lacuna at the end of C6a2: *ebhiḥ []-manas*°; the two lacking akṣaras are easily to be reconstructed from the context [thus F (7b6)/G (5a7)/H (8,15)] and from TrBh_t *reg pa* (thus Lé) as *sparśa*°.⁷ C/Lé (20,2): *vedanam*°*nam*; Ulse : *vedanā*⁸ C/Lé (ignoring the sandhi): °*saṃnipāte*⁹ Lé omits |; Ulse : insert |¹⁰ Lacuna at the end of C6a3 : *vedanāsaṃnīśr[]-karmakaḥ* (akṣara °*śra*° is likewise damaged); being a literal quotation (as part of the definition of *sparśa*) from the *Abhidharmasamuccaya* (Cf. AS_G 16,1), the damaged/lacking syllables (viz. °*śrayadāna*°) may be provided from that source (cf. also TrBh_t : *rten bye= samnīśrayadāna*). F (7b7)/G (5a8)/H (8,17)/Lé (20,3) omit °*dāna*°.¹¹ C/E/F : *strīṇy*; G/H/Lé : *trīṇy*¹² Lé omits |; Ulse : insert |¹³ Lacuna at the end of C6a4: *sukhādiveda[]-lo*; on the basis of TrBh_t: *bde ba la sogs pa'i tshor ba dan mthun pa* it is possible to reconstruct the whole expression as *sukhādivedanānukūlo*; however Lé (20,5 = G5b1, H8,20): *sukhaduhkhādivedanā*° Compare also ASBh 5,3f.: *vijñānotpattāvindriyasya sukhādivedanotpattyanukūlo yo vikāras tad akāraḥ sparśo veditavyah*.

1.1.2.1.2.3 # gnas kyi rnam par rig pa ni snod kyi 'jig rten gnas par rnam par rig pa ste l de yañ dmigs pa dañ rnam pa yoñs su ma chad par 'byuñ bas mi rig¹ pa žes bya'o ll

1.1.2.1.2.4 # ji ltar² rnam par šes pa dmigs pa dañ rnam par yoñs su ma chad par 'gyur že na³ l 'di ni rnam par šes par smra ba gžan⁴ dag gi 'gog pa'i sñoms par 'jug pa la sogs pa'i dus dañ mtshuñs so ll 'gog pa⁵ la sogs pa'i dus na rnam par šes pa med par rtog par yañ mi nus te l rigs pa dañ 'gal ba dañ mdo dañ⁶ gal ba'i phyir ro ll

de la kun gži rnam šes ni ll⁷

[2c]

žes smos pas rnam par šes pa ni nes par sems las byuñ ba rnam dañ mtshuñs par ldan par de'i phyir sems las byuñ ba gañ dag yin pa dañ l du žig dañ mtshuñs par ldan pa yañ bśad dgos la l de bžin du ci sems las byuñ ba de dag dañ rtag tu mtshuñs⁸ par ldan nam l 'on te ma yin že na l de'i phyir l

1.1.2.1.3

rtag tu reg dañ yid byed dañ ll
rig⁹ dañ 'du šes sems par ldan ll¹⁰

3cd

žes bya ba smos so ll rtag tu žes bya ba ni kun gži rnam par šes pa ji srid pa de srid du reg pa dañ l yid la byed pa dañ l tshor ba dañ l 'du šes dañl sems pa žes bya ba kun tu¹¹ 'gro ba'i chos lña po 'di dag dañ ldan no ll rig¹² pa ni tshor ba'o ll

1.1.2.1.3.1

de la (P175b) reg pa ni gsum 'dus nas dbaň po'i 'gyur ba yoñs su gcod pa ste l tshor ba'i¹³ (N166a) rten byed pa'i las can no ll dbaň po dañ l yul dañ l rnam par šes pa gsum ñid gsum mo ll de'i rgyu dañ 'bras bu'i dños por dus mñam du gnas pa ni gsum 'dus pa'o ll de yod na de¹⁴ dañ dus mñam pa ñid na bde ba la sogs pa'i tshor ba dañ mthun pa dbaň po'i 'gyur ba gañ yin pa de dañ 'dra ba bde ba la sogs pa myoň bar 'gyur ba'i yul gyi rnam pa yoñs su gcod pa gañ yin pa de reg pa'o ll

¹ rig DP : rigs N.

³ že na PN : žin D.

⁵ Skt. °samāpatti has not been translated.

⁶⁻⁶ 'gal ba dañ mdo dañ D : om. PN.

⁷ ll Ed. : om. DPN.

⁹ rig DM_kD_kP_kN_k : reg PN.

¹⁰ ll DM_kD_kP_kN_k : om. PN.

¹¹ tu P : du DN.

¹² rig Ed. : reg DPN.

¹³ ba 'i D : bar PN.

¹⁴ deD : om. PN.

² ji ltar D : ji ltar na PN.

⁴ gžan PN : om. D.

⁸ mtshuñs D : mtshuñ N : mthun P.

	sadrśo viṣayasya sukhādivedanīyākāraparicchedo yaḥ sa sparśaḥ indriyaṃ punar yena viśeṣeṇa sukhaduḥkhādihetutvaṃ	
C6a6	pratīpadyate sa tasya vikāraḥ · sparśaḥ ¹ punar indriyavikāra- sādrśyeṇendriyaṃ sprśatīndriyeṇa vā sprśyata ² iti sparśa ucyate ata eva viṣayavikāraparicchedātmako 'pīndriyavikārapariccheda uktaḥ	5
C6a7	vedanā-saṃniśrayatvam asya karma evaṃ hy uktaṃ sūtre sukha- vedanīyaṃ sparśaṃ pratītyotpadyate sukhaṃ vedītam iti vistaraḥ	
1.1.2.1.3.2	# manaskāraś cetasa ābhogaḥ ābhujanam ābhogaḥ ālambane yena	
C6b1	citta-m abhīmukhikriyate sa ³ punar ālambane cittadhāraṇakarmakaḥ ⁴ citta- dhāraṇaṃ punas tatraivālambane ⁵ punaḥ punaś cittasyāvarjanam etac ca	10
C6b2	karma cittasantater ālambananiyamena viśiṣṭaṃ manaskāram a-dhikṛtyoktaṃ na tu yaḥ pracittakṣaṇam ⁶ tasya hi pratikṣaṇam eva vyāpāro na kṣaṇāntare	
1.1.2.1.3.3	# vedanā anubhavasvabhāvā sā punar viṣayasyāhlādaka-paritāpaka- tadubhayākāra-vivi-kta-svarūpa-sākṣātkaraṇabhedāt tridhā bhavati sukhā	15
C6b3	duḥkhā aduḥkhāsukhā ca evaṃ tv anye manyante śubhāśubhānām karmaṇām phalavipākam pratyanubhavanty anenety anubhavaḥ · tatra śubhānām karmaṇām sukho 'nubhavaḥ phalavipākāḥ aśubhānām duḥkhaḥ ubhayeṣām aduḥkhāsukhaḥ	
C6b4	atra cālayavijñānam eva śubhāśubhakarmavipākāḥ 'tatsaṃ-prayuktai- vopekṣā paramārthataḥ śubhāśubhānām karmaṇām phalavipākāḥ sukhaduḥkhayos tu kuśalākuśalākarmavipākajātvaḍ vipākopacāraḥ	20
C6b5	tatra sukho 'nubhavo- ⁸ yasminn utpanne 'vīyogecchā niruddhe ca punaḥ saṃyogecchā jāyate ⁹ duḥkho 'nubhavo ¹⁰ yasminn utpanne vīyogecchā niruddhe ca punar asaṃyogecchā aduḥkhāsukho yasminn utpanne niru-ddhe ¹¹ cobhayaṃ na jāyate	25
C6b6	# saṃjñā viṣayanimitto-dgrahaṇam viṣaya ālambanam nimittaṃ tadvīśeṣo nīlapitādya-lambanavyavasthākāraṇam tasyodgrahaṇam nirūpaṇam nīlam etan na pītam iti ¹²	

Lé 20,7-21,4¹ Lacuna at the end of C6a5: *tasya vikāraḥ* | · *sparśaḥ*; this being the end of a definition of the term *vikāra* (TrBh_t: ... *de ni de'i 'gyur ba'o ll*), its nom.sg. formation simply completes this line; thus also Lé.

² C/E (13,2)/F (8a4): *sprśata*; G (5b2)/H (9,2)/Lé (20,9): *sprśyata*;

³ Unclear in C, but F (8a7) confirms: *sa*; E (13,5)/G (5b4)/H (9,7): *na* - which Lé corrects to *sa*.

⁴ C/Lé: °*karmā*; yet, Sthiramati simply quotes AS (AS_G 15, last line: *ālambane cittadhāraṇakarmakaḥ*)

⁵ Lé : *tatrevā*°; LÉse/UIse : *tatraivā*°

⁶ C/Lé omit |; UIse : insert |

⁷ C6b : the uppermost layer of the palm-leaf's right edge is damaged, involving the loss of 2-3 akṣaras at the end of the lines C6b4-7. — Lacuna at the end of C6b4 : *vīpākāḥ* | · *prayukt*°; cf. E (14,1)/F (8b6)/G (5b9)/H (9,16); on the basis of TrBh_t: *de dan mthsuṅs par ldan pa'i*, which corresponds to Skt. *tat-saṃprayukta-*, the lacking akṣaras can be reconstructed (cf. also Lé 20,21) as *tat-sam*°.

⁸ Lacuna at the end of C6b5 : *sukho* | · *yasminn*; the lacking word/akṣaras 'nubhavo can be reconstructed from TrBh_t: *myoñ ba* and from the evidence that the same formulation is repeated with respect to *duḥkha*. Lé (ignoring the sandhi) : 'nubhavaḥ.

⁹ C/E/F omit |; G/H/Lé insert |

¹⁰ C/E/F/G/H : °*bhavaḥ* |; Lé (20,24; ignoring the sandhi) : °*bhavaḥ*

¹¹ Lacuna at the end of C6b6 : *utpa* | · *je* | · *ddhe*; the akṣaras *nn* (after a preceding e-vowel sign) and the syllables *niru*° of the term *niruddhe* (TrBh_t: 'gags) - complementing the term *utpanne* for the third time - are lacking, yet easily to be reconstructed from the context. Thus also H (9,21)/Lé (21,1).

¹² Lacuna at the end of C6b7 : *pītam* | · *ī-tanā*; as the beginning of a new definition, D7a1 starts with °*tanā*, the first syllable *ce*° of the word *cetanā* (cf. TrBh_t: *sems pa*) being lost, as is the particle *iti*. (cf.

dbañ po yañ¹ bye brag gañ gis bde ba dañ sdug bśnal la sogs pa'i rgyu ñid du 'gyur ba de ni de'i 'gyur ba'o || reg pa yañ dbañ po'i 'gyur ba dañ 'dra bas dbañ po'i reg² (D151a) pa'am | dbañ pos³ reg pas reg pa zes bya'o || de'i phyir yul gyi⁴ 'gyur ba yoñs su gcod pa'i bdag ñid yin du⁵ zin kyañ dbañ po'i 'gyur ba yoñs su gcod pa zes⁶ bśad do || 'di'i las ni tshor ba'i rten te | de skad du mdo las kyañ | bde ba myoñ bar 'gyur ba'i reg pa la brten nas | bde ba'i tshor ba 'byuñ ño zes rgya cher gsuñs soll

1.1.2.1.3.2 # yid la byed pa ni sems kyi 'jug pa'o | 'jug par byed pas 'jug pa ste | dmigs pa la gañ gis sems mñon du phyogs par byed pa'o || de ni dmigs pa la sems 'dzin pa'i las can te | sems 'dzin pa ni dmigs pa de ñid la sems yañ dañ yañ du gtod pa'o || las de yañ sems kyi rgyun gyi dmigs pa ñes par yid la byed pa⁷ bye brag can gyi dbañ du byas nas bśad kyi | de sems kyi skad cig re re la ni ma yin no || de ni skad cig re re ñid la las byed pa yin gyi | skad cig gzan la ni ma yin no ||

1.1.2.1.3.3 # tshor ba ni myoñ ba'i rañ bzin no || de yañ yul sim par byed pa (P176a) dañ l⁸ gduñ bar byed pa dañ | de gñi ga'i rnam pa las dben pa'i rañ gi ño bo mñon du byed pa'i bye brag gis rnam pa (N166b) gsum du 'gyur te | bde ba dañ | sdug bśnal ba⁹ dañ | sdug bśnal ba yañ ma yin ¹⁰bde ba yañ ma yin¹⁰ pa'o ||

¹¹ 'di sñam du sems te | las dge ba dañ | mi dge ba rnam kyi 'bras bu rnam par smin pa 'dis myoñ bar byed pas myoñ ba ste | de la bde ba myoñ ba ni las dge ba rnam kyi 'bras bu rnam par smin pa'o || ¹²sdug bśnal myoñ ba ni las mi dge ba rnam kyi 'bras bu rnam par smin pa'o || sdug bśnal yañ ma yin bde ba yañ ma yin pa myoñ ba ni las dge mi dge gñi ga'i 'bras bu rnam par smin pa'o sñam du sems so ||¹²

'dir kun gzi rnam par ses pa ñid las dge ba dañ | mi dge ba'i rnam par smin pa ste¹³ | don dam par na de dañ mtshuñs par ldan pa'i btañ sñoms ñid las dge ba dañ | mi dge ba rnam kyi 'bras bu rnam par smin pa'o || bde ba dañ sdug bśnal ni las dge ba dañ | mi dge ba'i rnam par smin pa las byuñ ba'i phyir rnam par smin pa zes ñe bar 'dogs so ||

de la bde ba myoñ ba ni (D151b) gañ byuñ na 'bral bar mi 'dod pa dañ | 'gags na slar phrad par 'dod pa skye'o || sdug bśnal myoñ ba ni gañ byuñ na bral bar 'dod pa dañ | 'gags na slar phrad par mi 'dod pa'o || sdug bśnal yañ ma yin bde ba yañ ma yin pa myoñ ba ni gañ byuñ ñam 'gags¹⁴ kyañ ruñ gñi ga mi skye ba'o ||

1.1.2.1.3.4 # 'du ses ni yul mtshan mar 'dzin pa'o || yul ni dmigs pa'o || mtshan ma ni de'i bye brag sñon po dañ | ser po la sogs pa dmigs pa rnam par¹⁵ bžag pa'i rgyu'o || de la 'dzin pa ni 'di sñon po ñid yin gyi ser po ni ma yin no zes rtog pa'o ||

¹ yañ PN : dañ D.

⁴ gyiDP : gyis N.

⁶ zes PN : zes bya ba D.

⁹ ba D : om. PN.

¹¹ Tib. omits to translate Skt. *anye*.

¹² Tib. is more elaborate than Skt.

¹³ ste PN : dañ D.

² regDP . rig N.

⁵ du D : tu PN.

⁷ pa PN : par D.

¹⁰⁻¹⁰ bde ba yañ ma yin D : om. PN.

¹⁴ 'gags D : 'gag PN.

³ posD : po'i PN.

⁸ | DP : om. N.

¹⁵ par DP : om. N.

- 1.1.2.1.3.5 D7a1 ¹ce-tanā cittābhisamskāro manasāś ceṣṭā ²yasyāṃ satyāṃ ālambanaṃ
prati cetasaḥ praspanḍa³ iva bhavaty⁴ ayaskāntavaśād⁵ ayaḥpraspanḍavat |
- D7a2 # vedanā trividhā sukhā duḥkhā aduḥkhāsukhā ca | dharmās catuḥ
[1.1.2.1.4.0] prakārāḥ⁶ kuśalā akuśalā⁷ anivṛtāvyākṛtā nivṛtāvyākṛtās ca | tatrālayavijñāne
vid iti⁸ sāmānyopadeśena na vijñāyate tisṛṇāṃ vedanānāṃ katamā vedanā | 5
- D7a3 tathā tad api kiṃ kuśalam a-kuśalam anivṛtāvyākṛtaṃ nivṛtāvyākṛtam iti na
vijñāyata ity ata⁹ āha |
- 1.1.2.1.4.1 upekṣā vedanā tatrānivṛtāvyākṛtaṃ ca tat |¹⁰ 4ab
- D7a4 tatrety ālayavijñānam eva prakṛtatvāt · sambadhyate | upekṣaivālayavijñāne
vedanā na sukhā na duḥkhā tayoh paricchinnāmbanākāratvād¹¹ rāga- 10
dveṣānuśayitatvāc¹² ca |
- 1.1.2.1.4.1.1 # anivṛtāvyākṛtaṃ ca tat |¹³ (4b)
- D7a5 ālayavijñānam iti prakṛtam | tatrānivṛtagrahaṇaṃ nivṛtavayava¹⁴cchedārtham
| avyākṛtagrahaṇaṃ kuśalākuśalavyavacchedārtham |
- D7a6 manobhūmikair āgantukair upakleśair anāvṛtatvād anivṛtam | · vipākatvād 15
vipākaṃ prati¹⁵ kuśalākuśalatvenāvākaraṇād avyākṛtam |¹⁶

TrBh_e: *zes rtoḡ pa'o* ||), with which the previous definition ended. Though Lé (21,4) provides the same reconstruction, he does not even indicate that there is a lacuna in the MS.

Lé 21.4-17

¹ Here starts D: The copies of MS C — i.e., E (14,7), F (9a3), G (6a4), H (10,2) — do not contain the text of D7a1-19b7; these copies, while recognizing the gap in C, just continue from C20a1 onwards.

² Lé (but not D) inserts | at this place.

³ Lé (21,5): *prasyanda*; D/LÉse/Ulse: *praspanḍa* (the same with *ayaḥpraspanḍavat*)

⁴ D: *bhavati* | *ayas*^o; Lé (ignoring the sandhi): *bhavati ayas*^o

⁵ D/I (12,2): *vasād*; Lé: *vasād*

⁶ D/I: *prakārāḥ* |; Lé omits |

⁷ D: *akuśalāḥ* |; I/Lé omit |

⁸ D/I (12,5): *vidita*; on basis of the TrBh_e, Lé (21,7) justly emends to: *vid iti*.

⁹ D: reduplicates *ity ata*

¹⁰ D: ||

¹¹ D/Lé: *tvāt* |

¹² D has supplied the initially omitted akṣara *ta*^o on the lower margin.

¹³ D/Lé insert |; Ulse: omit |

¹⁴ D reads *vyāva*^o (though has apparently tried to delete the ā again)

¹⁵ D: at the foot of the letters between *prati* and *kuśala*^o there is a small dot-like sign.

¹⁶ D: ||

1.1.2.1.3.5 # sems (P176b) pa ni sems mñon par 'du byed pa yid g.yo bar byed pa ste | gañ yod na khab loñ gi dbañ gis lcags g.yo ba bzin du dmigs pa la sems g.yo bar byed pa'o ||

[1.1.2.1.4.0] # tshor ba ni rnam pa gsum ste | bde ba dañ |¹ sdug bsñal ba dañ | sdug bsñal ba² yañ ma (N167a) yin bde ba yañ ma yin pa'o || chos kyañ rnam pa bzi ste | dge ba dañ | mi dge ba dañ |³bsgribs pa'i luñ du ma bstan pa dañ | ma bsgribs pa'i luñ du ma bstan pa³ yin no || de la kun gzi rnam par śes pa la tshor ba spyir bśad pas tshor ba rnam pa gsum la tshor ba gañ yin pa mi śes la | de bzin du de yañ ci dge ba'am | mi dge ba'am |³bgribs la luñ du⁴ ma bstan pa'am | ma bsgribs la luñ du ma bstan pa³ gañ yin⁵ gtol med pas de'i phyir |⁶

1.1.2.1.4.1

**de la tshor ba btañ sñoms te ||⁷
de ni ma bsgribs luñ ma bstan ||⁸**

4ab

zes⁹ bya ba¹⁰ smos so || de la zes bya ba ni kun gzi rnam par śes pa ñid kyi skabs yin pas der bsñegs so ||
kun gzi rnam par śes pa la tshor ba btañ sñoms ñid yin gyi |¹¹ bde ba yañ ma yin sdug bsñal ba yañ ma yin te | de gñis kyi dmigs pa dañ¹² rnam pa yoñs su chad pa'i phyir ro ||

1.1.2.1.4.1

de ni ma bsgribs luñ ma bstan ||

[4b]

zes¹³ bya ba yañ kun gzi rnam par śes pa la bsñegs so || de la ma bsgribs pa smos pa ni ¹⁴bsgribs pa'i rnam¹⁴ par gcad pa'i phyir ro || luñ du ma bstan pa smos pa ni dge ba dañ | mi dge ba rnam par gcad pa'i phyir ro || yid kyi sa pa'i ñe ba'i ñon moñs pa glo (D152a) bur ba rnams kyi ma bsgribs pa'i phyir ma bsgribs pa'o || rnam par smin pa yin pas rnam par smin par gyur pa ni dge ba dañ mi dge bar luñ bstan (P177a) du med pas luñ du ma bstan pa'o ||

¹ | D : om. PN.

² ba D : om. PN.

³⁻³ TrBh_t has exchanged the sequence of these two technical expressions: Skt. *anivṛtāvayākr̥tā nivṛtāvayākr̥tās ca* : Tib. *bsgribs pa'i luñ du ma bstan pa dañ | ma bsgribs pa'i luñ du ma bstan pa yin no*.

⁴ du D : om. PN.

⁵ yin D : yin pa PN.

⁶ TrBh_t omits to translate the phrase *rāgadveśānuśayitoūc ca* ; cf. TrT_t (19b5) : 'dod chags dañ ze sdañ bag la ñal bar byed pa'i phyir ro l.

⁷ || DM_kD_kP_kN_k : | PN.

⁸ || DM_kD_kP_kN_k : om. PN.

⁹ zes D : ces PN.

¹⁰ ba D : bas PN.

¹¹ gyi | DP : gyis N.

¹² dañ PN : dañ | D.

¹³ zes D : ces PN.

¹⁴⁻¹⁴ *bsgribs pa'i rnam* Ed. : *bsgribs pa'i luñ du ma bstan pa rnam* DPN.

1.1.2.1.4.2 **tathā sparśādayaḥ¹ | 4c**

- D7a7 ²yathālayavijñānam ekāntena vipāko 'paricchinnāmbanākāraṃ sadā sparśādibhir a-nvitaṃ³ tatra copekṣaiva vedanānivṛtvāvyākṛtāñ ca³ tathā sparśādayo 'py ekāntena vipākā evāparicchinnāmbanākārās ca | # ātmānaṃ
- D7b1 hitvetaraiś⁴ caturbhir ālayavijñānena ca nitya-m anugatās teṣu copekṣaiva 5
- D7b2 ⁵vedanānivṛtvāvyākṛtās⁶ cālayavijñānavat | na hi vipākena saṃprayuktānām avipākatvam aparicchinnāmbanākāreṇa ca paricchinnāmba-nākāratvaṃ saṃbhavati | evam anyatrāpi vācyam ||
- #kim punas tad ālayavijñānam ekam abhinnaṃ āsaṃsāram anuvartate | uta santānena | na hi tad ekam abhinnaṃ anuvartate⁷ kṣaṇikatvāt | 10
kiṃ tarhi⁸

D7b3 1.1.2.1.5 **ta-c ca vartate⁹ srotasaughavat ||¹⁰ 4 d**

- D7b4 tac cety ālayavijñānam eva sambadhyate | tatra sroto hetuphalayor nairantaryaprabandhena¹¹ pravṛtṭiḥ | udakasamūhasya pūrvāparabhāgāvicchedena¹² · pravāha ogha ity ucyate | yathā hy oghas tṛṇakāṣṭhagomayādīn ākarṣayaṃ gacchaty¹³ evam ālayavijñānam api puṇyāpuṇyāneñjyakarmavāsanānugatam sparśamanaskārādī-n ākarṣan¹⁴ srotasāsaṃsāram avyuparataṃ pravartata iti || 15
- D7b5 # tasyaivaṃ śrotasā pravṛttasya kasyām avasthāyāṃ vyāvṛttir ity āha |

1.1.2.1.6 **tasya vyāvṛttir arhattve¹⁵ ||¹⁶ 5a**

- D7b6 kiṃ punar arhattvaṃ¹⁷ yadyo-gād arhann ity ucyate | kasya punar yogād arhann ity ucyate | kṣayajñānānūtpādajñānalābhāt | tasyāṃ hy avasthāyām
- D7b7 ālayavijñānāśritadauṣṭhulyaniravaśeṣaprahāṇād ālayavijñānaṃ · vyāvṛttam bhavati | saiva cārhadavasthā | uktaḥ savibhāṅgo¹⁸ vipākapariṇāmaḥ |

Lé 21,18-22,11

¹ D inserts | ; Lé (21,18) omits |² D/Le (ignoring sandhi) : *yathā ālaya*^o³ Ed. om. | ; D/Lé insert | .⁴ D/Lé (ignoring sandhi) : *hitvā itaraiś*⁵ D/Lé (ignoring sandhi) : *vedanā anivṛtā*^o⁶ D : *anivṛtvāvyākṛtvāvyākṛtās* ; D has apparently tried to delete its repetition of *vyākṛtā*⁷ D inserts | at this place⁸ D omits |⁹ D inserts |¹⁰ D/I (13,4) : | ; Lé : ||¹¹ D/I : *nairantaryaprabandhena* ; Lé (22,1) : *nairantaryeṇa* ; Ed. : *nairantaryaprabandhena* (= TrBh; *bar chad med bar rgyun du* ['byun ba])¹² Thus also D/ I (13,6)/ Lé; but in a fn. Lé inexplicably states: "Ms. *avicchena*".¹³ D/I : *gacchati* | *evam* ; Lé (ignoring the sandhi) : *gacchati evam*¹⁴ D/I (13,8) : *ākarṣan* ; Lé (22,4) : *ākarṣayat*¹⁵ D/I/Lé : *arhatve* ; the omission of one t whenever the suffix ^o*tva* is added to the term *arhat* seems not to be typical for only the present MSS (cf. SWTF s.v. *arhatva* ff.)¹⁶ D/I insert | ; Lé omits |¹⁷ D inserts | ; I/Lé : omit |¹⁸ U|se : *savibhāgo*

ji ltar kun gźi rnam par śes pa gcig tu rnam par smin pa dan | dmigs pa dañ³ rnam pa yoñs su ma chad pa dañ | rtag tu reg pa la sogs pa dañ ldan pa dañ | de la tshor ba btañ sñoms ñid dañ | ma bsgribs la luñ du ma bstan (N 167b) pa de bźin du reg pa la sogs pa yañ gcig tu rnam par smin pa ñid dañ | dmigs pa dañ rnam pa yoñs su ma chad pa dañ | bdag ma gtogs par gźan bźi dañ | kun gźi rnam par śes pa dañ rtag tu ldan no || de dag la⁴ tshor ba btañ sñoms ñid dañ | ma bsgribs la luñ du ma bstan pa yañ kun gźi rnam par śes pa bźin te | rnam par smin pa dañ mtshuñs par ldan pa rnams rnam par smin pa ma yin pa dañ | dmigs pa dañ rnam pa yoñs su ma chad pa yañ dmigs pa dañ | rnam pa yoñs su chad mi srid del gźan du yañ de bźin du brjod par bya'o ||

ci kun gźi rnam par śes pa ji srid 'khor gyi bar⁵ du tha dad pa med par 'jug pa žig gam | 'on te rgyun gyis⁶ 'jug ce na | de gcig pu tha dad pa⁷ med par 'jug pa ma yin te skad cig pa'i phir ro || 'on kyañ

de ni źes bya ba ni kun gźi rnam par śes pa ñid dañ sbyar ro || de la rgyun⁹ ni rgyu dañ 'bras bu bar chad med par rgyun du¹⁰ 'byuñ ba'o || chu'i tshogs kyi sña phyi'i chu rgyun mi 'chad par 'bab pa ni chu bo źes bya'o || ji ltar chu bo rtsva dañ śiñ dañ lci ba la sogs pa de ded ciñ 'bab pa de bźin du kun gźi rnam par śes pa bsod nams dañ bsod nams ma yin pa dañ | mi g.yo ba'i las kyi bag chags dañ (P 177b) ldan pa yañ reg pa dañ yid la byed pa la sogs pa bsod¹¹ nas ji srid 'khor gyi bar du rgyun mi 'chad par rgyun du¹² 'byuñ no || # de ltar rgyun du¹² 'byuñ ba de gañ gi tshe na ldog par 'gyur sñam pa la |

źes bya ba smos so || dgra bcom pa ñid ces¹⁵ bya ba ci¹⁵ 16že na gañ (D 152b) dañ ldan na 'di dgra bcom pa źes bya'o || ci¹⁶ dañ ldan na dgra bcom pa źes bya že na | zad pa śes pa dañ | mi skye ba śes pa thob pa'i phyir ro || de'i tshe kun gźi rnam par śes pa la gnas ñan len ma lus par spañs pa'i phyir | kun gźi rnam par śes pa ldog par 'gyur te | de ñid kyi dus na dgra bcom pa'o || rnam par smin par gyur pa rnam par dbye ba dañ bcas pa bśad zin to ||

¹ Here and below, M_k reads *las stsogs* instead of the classical *la sogs*.

² *pa'añ* M_kD_k : *pa* P_kN_k : *pa yañ* DPN.

³ *dañ* D : om. PN.

⁴ *la* Ed. : *las* DPN.

⁵ *bar* PN : *nañ* D.

⁶ *gyis* D : *gyi* PN.

⁷ *pa* DP : om. N.

⁸ || DM_kD_kP_kN_k : | PN.

⁹ *rgyun* D : *rgyu* PN.

¹⁰ *du* D : *tu* PN.

¹¹ Skt. *ākarsayat*. was more adequately translated by the expression *ded ciñ* above.

¹² *du* D : *tu* PN.

¹³ *bcom* M_kD_kP_kN_k : *bcom pa* PN.

¹⁴ || DM_kD_kP_k : om. PN.

¹⁵⁻¹⁵ *bya ba* ci D : *bya ba yañ reg pa dañ yid la byed pa la sogs pa bsod nas ji srid 'khor gi bar* ci PN (i.e., the underlined part represents the repetition of a passage just prior to kā. 5a, while omitting the passage indicated in the next note).

¹⁶⁻¹⁶ *že na gañ dañ ldan na 'di dgra bcom pa źes bya'o* || ci D : om. PN.

1.1.2.2	# idānīm mananākhyām ¹ dvitīyaṃ pariṇāmam āha tad āśritya	
D8a1	pravartata (= 5b) iti vistaraḥ tatra yathā ca kṣurādivijñānānām cakṣurādaya	
	āśrayatvena rūpādayaś cālambanatvena prasiddhā ² naivaṃ kliṣṭasya	
	manasa āśraya ālambanam vā prasiddham	
D8a2	na ca vijñānam āśrayālanbananirapekṣam · yujyata ity atah kliṣṭasya	5
	manasa āśrayālanbanapratipādanārtham nirukti pratipādanārthaṃ ³ cāha	
J1a3 A4b2	tad āśritya pra-vartate 	
1.1.2.2.1	tadālanbam manonāma vijñānam mananātmakam 5b-d	
D8a3	tad āśritya pravarta-ta iti tacchabdenālayavijñānam abhisambadhyate tad-	
1.1.2.2.1.1	vāsanāśrayo hy ālayavijñānam atas tad āśritya pravartate santānenotpadyata	10
D8a4	ity arthaḥ atha vā yasmin dhātau bhūmau · ⁴ vālayavijñānam vipākas tad api	
	kliṣṭam manas taddhātukaṃ tadbhūmikaṃ ceti ⁵ tatpratibaddhavarṭitvāt	
	tad āśritya pravartate	
D8a5	# tadālanbam ⁶ ity ⁷ ālayavijñānalambanam eva ⁸ satkāya-dṛṣṭyādibhiḥ	
1.1.2.2.1.2	samprayogād aham mamety ālayavijñānalambanatvāt katham punar yata	15
	eva cittād utpadyate tad eva tadālanbanam ⁹ bhavati yathā tad anicchatām	
D8a6	keṣāñcit · kasyāñcid avasthāyam yata eva cittān ¹⁰ manovijñānam utpadyate	
	tadālanbanam eva tad utpadyate ¹¹	
1.1.2.2.1.3	# manonāma vijñānam iti ¹² mana iti nāma ākhyā yasya vijñānasya	
D8a7	tad ālayavijñānam āśritya pravartate ¹³ tadālanbanaḥ ca ¹⁴ manonāmety ¹⁵	20
	anenālayavijñānāt pravṛttivijñānāc ca vyavacchinatti tat punaḥ	
D8b1	kiṃ svabhāvam ity āha mananātmakam iti evam mananātmakatvā-n ¹⁶	
	mana ity ucyate ¹⁷ nairuktena vidhinā ¹⁸	

Lé 22,11-30

¹ JACse : mananātmakam ; LVPse : manaākhyām² Ed. : °siddhā naiv° ; D/Lé : °siddhāḥ | naiv°³ Lé (22,16) : °ārtha ; LÉse/Ulse : °ārtham⁴ D : vā ālaya°⁵ D/I : ceti | ; Lé (22,22) : ceti⁶ = 5 ç Ulse : ālambanam⁷ D : ity ; Lé : iti | ; Ulse : iti⁸ Ulse : eva |⁹ In accordance with the TrBh: de ñid de'i dmigs par 'gyur ; D/I (14,9)/Lé : tad evālanbanam ; Ulse : tad eva ālanbanam tad¹⁰ D : cittāt | mano° ; I (14,10)/Lé (22,25) : cittān mano°¹¹ D omits |¹² D/Lé insert | ; Ulse : omit |¹³ D/I insert | ; Lé omits |¹⁴ D/Lé omīt | ; Ulse : insert |¹⁵ D/I : °nāmety ; Lé (ignoring sandhi) : °nāma ity¹⁶ D (ignoring sandhi) : °tvāt mana ; I/Lé (22,30) : °tvān mana¹⁷ D/I insert |¹⁸ D omits | ; Lé inserts |

- 1.1.2.2 # *da ni ñar sems pa źes bya ba*¹ *gyur pa gñis pa ste* | *de la gnas te rab 'byuñ (= 5b) źes rgya cher smos pa'o* || *de la*² *ji ltar mig la sogs pa'i rnam par śes pa rnam kyis gnas mig la sogs pa dañ* | *gzugs la sogs pa ni dmigs par grags pa de bźin du ñion moñs pa can gyi yid kyis gnas dañ dmigs par*³ *ma grags te* | *4rnam par śes pa gnas*⁴ *dañ dmigs pa la mi ltos pa ni mi ruñ bas de'i phyir ñion moñs pa can gyi yid kyis gnas dañ dmigs pa bstan pa dañ* | *ñes pa'i tshig bstan pa'i phyir* |
- 1.1.2.2.1 **de la gnas te rab**⁵ **'byuñ źiñ** ||
de la dmigs pa yid ces bya ||
rnam śes ñar⁶ **sems bdag ñid can** ||⁷ **5b-d**
- 1.1.2.2.1.1 *źes bya ba smos so* || *de la gnas te rab tu 'byuñ źes bya ba la* | *de la źes bya ba'i sgra ni kun gźi rnam par śes pa ñid la sbyar ro* || *kun gźi rnam par śes pa ni de'i bag chags kyis gnas yin te* | *de bas na de la gnas bcas nas (P178a)* *'byuñ ste* | *rgyun gyis skye źes bya ba'i tha tshig go* || *yañ na khams sam sa gañ du kun gźi rnam par śes pa*⁸ *rnam par smin pa thob par ñion moñs pa can gyi yid de yañ khams de dañ sa de'i yin te* | *de kun gźi*⁹ *de la rag lus pas 'jug pa'i phyir de la gnas te 'byuñ ba'o* ||
- 1.1.2.2.1.2 # *de la dmigs pa źes bya ba ni kun gźi rnam par śes pa ñid la dmigs pa ste* | *'jig tshogs la lta ba la sogs pa dañ mtshuñs par ldan pas kun gźi rnam par śes pa (N168b)* *la ña dañ ña yir dmigs pa'i phyir ro* || *ji ltar na sems gañ las byuñ ba de ñid de'i dmigs par 'gyur źe na* | *ji ltar kha cig de mi 'dod kyañ dus la lar sems gañ las yid kyis rnam par śes pa 'byuñ ba de ñid dmigs pa yin źiñ de 'byuñ ba lta bu'o* ||
- 1.1.2.2.1.3 # *yid*¹⁰ *ces (D153a)* *bya ba'i rnam par śes pa ni yid ces bya ba'i rnam par śes pa*¹¹ *kun gźi rnam par śes pa gañ yin pa de la brten te* ¹⁰*'byuñ ba'o* || *de la dmigs pa*¹² *yid*¹³ *ces bya*¹⁴ *źes bya ba 'dis ni kun gźi rnam par śes pa dañ* | *'jug pa'i rnam par śes pa las rnam par*¹⁵ *'byed do* || *yañ de'i rañ bźin gañ yin sñam pa la* | *ñar sems bdag ñid can źes bya ba smos te* | *de ltar ñar sems*¹⁶ *bdag ñid yin pas ñes pa'i tshig gi tshul gyis yid ces bya'o* ||

¹ *ba* D : *bar* PN.² *de la* D : om. PN.³ *par* D : *pa* PN⁴ *rnam par śes pa gnas* D : *rnam pa gnas* PN.⁵ *rab* DPNM_kD_k : *rañ* P_kN_k.⁶ *ñar* DNM_kD_kP_kN_k : *dar* P.⁷ || DM_kD_kP_kN_k : om. PN.⁸ *pa* DP : *par* N.⁹ *kun gźi* has no corresponding *ālaya* in the Skt. text.¹⁰ *yid* D : *yo d* PN.¹¹ *pa* D : *pa yañ* PN.¹²⁻¹³ The Tibetan translation did not recognize that the phrase *tadālambarañ ca* (= [*dañ*] *de la dmigs pa*) constitutes a part of the previous sentence.¹³ *yid* D : *yid dañ* PN.¹⁴ *ces bya* || D : *ces bya ba* PN.¹⁵ *rnam par* D : om. PN.¹⁶ DPN insert *pa'i*.

#vijñānasvarūpatvād avāśyam tac caittaiḥ saṃprayujyate | idaṃ tu na
jñāyate¹ katamais tac caittaiḥ kiyadbhiḥ kiyantaṃ kālam² vā saṃprayujyata
ity ata āha |

D8b2 1.1.2.2.2	kleśaiś caturbhiḥ sahitam nivṛtāvyaḅṛtaiḥ sadā 6ab	
	caittā hi dviprakārāḥ kleśās tadanye ca tadanyebhyo vyavacchedārtham āha ³ kleśair iti kleśā api ṣaṭ na ca ⁴ taiḥ sarvaiḥ ⁴ saṃprayujyate ⁵ 'taś caturbhir i·ty āha sahitam iti saṃprayuktam	5
D8b3 1.1.2.2.2.(1-2)	#kleśā api dvividhāḥ akuśalā nivṛtāvyaḅṛtās ca akuśalebhyo viśeṣārtham	
D8b4	āha ⁶ nivṛtāvyaḅṛtaiḥ iti na hi nivṛtena vijñāne-nākuśalanāṃ saṃprayogaḥ saṃbhavati nivṛtāḥ kliṣṭatvāt avyāḅṛtāḥ kuśalākuśalatvenāvyaḅṛaṇāt sadeti sarvakālam ⁷ yāvat tad ⁸ asti tāvat taiḥ saṃprayuktam	10
D8b5	#sāmānyanirdeśād viśeṣato na jñāyanta iti viśeṣato nirdīśati	
1.1.2.2.2	ātmadrṣṭyātmmohātmmānātmmasnehasaṃjñitaiḥ⁹ ¹⁰ 6cd	
D8b6 1.1.2.2.1.1-4	upādānaskandheṣv ātmeti darśanam ātmadrṣṭiḥ satkā-yadrṣṭir ity arthaḥ moho 'jñānam ātmany ajñānam ātmamohaḥ ātmaviśaye māna ātmamāno 'smimāna ity arthaḥ ātmani sneha ¹¹ ātmasneha ¹² ātmāpremety arthaḥ tatrālayavijñānasvarūpe saṃmūḅḅhaḥ sann ālayavijñāne ātmadrṣṭim utpādayati ātmadarśanād yā cittasyonnatiḥ so 'smimānaḥ etasmiṃs traye sati ¹³ ātmābhimate vastuni yo 'bhiṣvaṅgaḥ ¹⁴ sa ātmasnehaḥ	15

Lé 22,30-23,17

¹ D/ insert | ; Lé omits |

² D/I (14,16) omit *kālam* ; Lé (23,1) has correctly supplied it on the basis of TrBh_t; cf. also AKBh-index, s.v. *kiyantam kālam*, the present Tib. translation *duś ji srid du* being only one among other variations.

³ D : āha |

⁴⁻⁴ D/Lé : taiḥ ; LVPse : sarvaiḥ ; JACse : sarvais taiḥ TrBh_t; de dag thams cad

⁵ D/I omit prefix *saṃ*^o (not so Lé, but without note)

⁶ D : āha |

⁷ D/I omit | ; Lé inserts | (I secondarily inserts comma)

⁸ D/Lé omit *tad* ; UIse : insert *tad* ; cf. TrBh_t; *ji srid du de yod pa*. TrT_j 474,45: *yāvat kliṣṭam mano 'sti tāvat taiḥ sarvakālam saṃprayujyate*.

⁹ J1a3 : °snesaṃjñī^o

¹⁰ D : | ; Lé : ||

¹¹ D *sneha* | ; I (15,10)/Lé (23,14) : *sneha*

¹² D/Lé omit *ātmasneha* ; but as TrBh_t translates it and TrT_j 475,10f. paraphrases it (also UIse suggested it), *ātmasneha* is to be accepted.

¹³ D : *sati* | *ātmā*^o ; I/Lé (ignoring the sandhi) : *sati ātmā*^o

¹⁴ D/I : °ṣvaṅgaḥ | ; Lé omits |

rnam par śes pa'i rañ gi ño bo yin pas de ñes par sems las byuñ ba rnam dañ mtshuñs par ldan par 'gyur na' sems las byuñ ba ni gañ dag dañ 'ji sñed cig dus' ji srid du mtshuñs par ldan par 'gyur ba de mi śes te | de'i phyir³

1.1.2.2.2

**bsgribs la luñ du ma bstan pa'i ||⁴
ñon moñs bźi dañ rtag tu 'grog⁵ ||⁴**

6ab

śes bya ba (P178b) smos so || sems las byuñ ba dag ni rnam pa gñis te | ñon moñs pa dañ de las gźan pa'o || de las gźan pa dag las rnam par dbye ba'i phyir | ñon moñs pa śes bya ba smos so || ñon moñs pa drug ste | de dag thams cad dañ mtshuñs par ldan pa ma yin pas de'i phyir bźi śes bya ba smos so || 'grog⁵ śes bya ba ni mtshuñs par ldan pa'o ||

1.1.2.2.2(1-2)

ñon moñs pa yañ rnam pa gñis te ¹⁵ mi dge ba dañ | bsgribs la luñ du ma bstan pa'o || mi dge ba dag las bye brag tu dbye ba'i phyir bsgribs la luñ du ma bstan śes⁷ bya ba smos so || bsgribs pa'i rnam par śes pa ni mi dge ba rnam dañ mtshuñs par (N169a) ldan pa mi srid del bsgribs pa ni ñon moñs pa can gyi phyir ro || luñ du ma bstan pa'i ni dge ba dañ mi dge ba ñid du luñ⁸ bstan du med pa'i phyir ro ||

rtag tu śes bya ba ni dus thams cad du ste | ji srid du de yod pa de srid du de dag dañ⁹ mtshuñs par ldan no ||

spyir bstan pas khyad par mi śes nas khyad par ston to ||

1.1.2.2.2

**bdag tu lta dañ bdag tu rmoñs ||
bdag rgyal bdag chags¹⁰ 'du śes pa¹¹ ||¹²**

6cd

ñe bar len pa'i phuñ po rnam la bdag tu mthoñ ba ni bdag tu lta ba ste | 'jig tshogs la lta ba śes bya ba'i tha tshig go ||

1.1.2.2.2.1-4

rmons pa ni mi śes pa ste | bdag tu¹³ (D153b) mi¹⁴ śes pa ni bdag tu rmoñs pa'o || bdag tu¹⁵ ña rgyal ni bdag gi yul la ñar sems¹⁶ pa ste | ña'o sñam pa'i ña rgyal śes bya ba'i tha tshig go || bdag chag ni bdag la chags pa ste | bdag la dga' śes bya ba'i tha tshig go ||

de la kun gźi rnam par śes pa'i rañ gi ño bo la rmoñs par gyur na | kun gźi rnam par śes pa la bdag tu lta ba 'byuñ ño || bdag tu mthoñ bas sems kheñs pa gañ (P179a) yin pa de ni ña'o sñam pa'i ña rgyal lo || de gsum yod na bdag tu bsams pa'i dños po la mñon par chags pa gañ yin pa de ni bdag la chags pa'o ||

¹ na D : na de la PN.

³ | D : om. PN.

⁵ dgrog⁵N_k.

⁷ śes D : ces PN.

⁹ dañ D : om. PN.

¹¹ 'du śes pa M_kD_kP_kN_k : śes bya ba ste DPN.

¹³ tu Ed. : om. DPN.

¹⁴ mi D : mir PN.

¹⁵ tu D : du PN.

²⁻² ji sñed cig dus PN : ji sñed dus ni | D.

⁴ || DM_kD_kP_kN_k : om. PN.

⁶ | PN : om. D.

⁸ luñ D : luñ du PN.

¹⁰ chags DPND_kP_kN_k : cagM_k.

¹² || DM_kD_kP_kN_k : | PN.

¹⁶ Skt. has māna, not mananā (= ñar sems).

ā·ha ca |

avidyayā cātmaḍṛṣṭyā cāsmimānena tṛṣṇayā |
ebhiś caturbhiḥ saṃkliṣṭaṃ mananālakṣaṇaṃ manaḥ ||
viparyāsanimittan tu manaḥ kliṣṭaṃ sadaiva tat¹ |
D9a2 kuśalāvyākṛte citte sadāhaṅkāraḥ-ṛaṇam || 5

ete hy² ātmamohādayaḥ kleśā manovan navabhūmikāḥ³

iha ca sāmānyenābhīdhānān na jñāyate kiṃ svabhūmikair eva
saṃprayujyate | utānyabhūmikair apīty⁴ ata āha |

D9a3 1.1.2.2.2 yatrajas tanma·yair 7a

iti | yatra jāto yatrajaḥ | tanmayair iti yatra dhātau bhūmau vā jātas tad-
dhātukais⁵ tadbhūmikair⁶ eva ca⁷ saṃprayujyate | nānyadhātukair anya-
bhūmikair vā |⁸ 10

D9a4 # kiṃ punaś caturbhir e·va kleśaiḥ saṃprayujyate⁹ | nety āha |

1.1.2.2.3 anyaiḥ sparśādyaiś ca |¹⁰ 7ab

saṃprayujyata iti saṃbadhyate | ca-śabdaḥ samuccayārthaḥ |
D9a5 sparśādyair iti sparśamanaskāavedanāsaṃjñācetanābhiḥ | ete hi pañca 15
dharmāḥ sarvatragatvāt sarvavijñānaiḥ saṃprayujyante | etair api yatra jātas
tanmayair eva saṃ·prayujyate nānyadhātubhūmikaiḥ |

Lé 23,17-24,6

¹ D/Lé (23,20): yat ; UIse : tat ; cf. Tib. translation and TrTj 475,22f.: yasmāt kliṣṭamanaḥ sarvakālaṃ viparyāśasya nimittaṃ tasmāt tad astīti mantavyam.

² D/I/TrTj 475,29 : hy ; Lé : hi ; TrBh_t : kyañ

³ D : °bhūmikā iha ; I (15,18)/Lé : bhūmikāḥ | iha

⁴ D : api | ity ; I (15,20), Lé : apīty

⁵ D/I : °kais tad° ; Lé (24,1) : kaḥ tad° ; UIse : °kaiḥ tad°

⁶ Lé : °mikaḥ ; UIse : °mikair

⁷ UIse : vā

⁸ D omits | ; I/Lé inserts |

⁹ D (omitting °pra°) : saṃuyujyate

¹⁰ D inserts | ; Lé omits |

yañ smras pa |

ma rig¹ pa dañ bdag lta dañ ||
 ña'o ña rgyal sred² 'di bźis ||
 kun nas³ ñion moñs can 'gyur yid ||
 ñar sems pa yi mtshan ñid de ||
 phyin ci log gi rgyu byed pa'añ ||
 yid de de rtag⁴ ñion moñs can ||
 sems dge luñ du ma bstan tshe ||
 rtag tu ñar 'dzin rgyu yin no ||

bdag tu rmoñs pa la sogs pa ñion moñs pa de dag kyañ yid bźin du sa dgu pa ste |

'dir spyir brjod pa ci rañ gi sa pa⁵ ñid dañ mtshuñs par ldan nam | 'on te gźan gyi sa pa dag dañ mtshuñs par ldan pa mi śes nas | de'i (N169b) phyir |⁶

1.1.2.2.2

gañ du skyes 'pa de'i 'o' ||⁸

7a

źes bya ba smos so || gañ du skyes pa ni gañ du byuñ ba'o ||
 de'i 'o źes bya ba ni khams dañ sa gañ du skyes pa khams de dañ sa de ñid kyi dañ mtshuñs par ldan te | khams gźan dag kyañ sa gźan dag gi dañ ni ma yin no ||

ci de ñion moñs pa bźi ñid dañ mtshuñs par ldan nam | smras pa ma yin no || 'on kyañ

1.1.2.2.3

gźan reg sogs⁹ yañ

7ab

mtshuñs par ldan no źes bya bar sbyar ro || kyañ źes bya ba'i sgra ni bsdu ba'i don to ||

reg sogs źes bya ba ni reg pa dañ | yid la byed pa dañ | tshor ba dañ | 'du śes dañ | sems pa ste | chos lña po¹⁰ de dag ni kun tu 'gro bas rnam par śes pa thams cad dañ mtshuñs par ldan te | de dag kyañ gañ du skyes pa de ñid¹¹ dañ mtshuñs par ldan gyi |¹² khams dañ sa gźan gyi dañ ni ma yin no ||

¹ rig DN : rigs P.

² sred P : srid D : srad N.

³ nas Ed. : gźi DPN.

⁴ rtag PN : dag D.

⁵ pa DP : pa dañ N.

⁶ | Ed. : om. DPN.

⁷⁻⁷ pa de'i'o DPND_kP_kN_k : pa'i de 'o M_k.

⁸ || Ed. : om. DPN.

⁹ sogs DPND_kP_kN_k : stsogs M_k.

¹⁰ p o D : b o PN.

¹¹ de ñid D : de'i ñid PN (orig. de'i bdag ñid ?).

¹² | D : om. PN.

D9a6	atha vānyair iti mūlavijñānaṣaṃ-prayuktebhyo vyavacchedārtham	
+K1a1	mūlavijñāne hy anivṛtāvyaḅṛtāḥ sparsādayaḥ ·kliṣṭe tu manasi manovan nivṛtāvyaḅṛtāḥ	
D9a7	# yadi tad kliṣṭaṃ manaḥ kuśalakliṣṭāvyaḅṛtāvasthāsv aviṣe-ṣeṇa	
K1a1+	pravartate na tasya tarhi ¹ nivṛttir asti anivṛtte ² ca tasmin kuto mokṣa iti-	5
	kathan na mokṣābhāvaḥ prasajyate ³ na prasajyate ⁴ yasmād ⁵	
1.1.2.2.3		
A4b3/J1a4	arhato · na tat ⁶	
D9b1	na nirodha ⁷ samāpattau mārge lokottare · na ⁸ ca 7b-d	
+K1a2	# arhataḥ tāvad aśeṣakleśaprahānāt kliṣṭaṃ mano ·naivāsti tad dhi bhā-	
1.1.2.2.3.1	vāgrikabhāvanāprahāta vyakleśavad ⁹ arhattvapṛāptyānantaryamārgeṇaiva	10
D9b2	prahīyate tad anyakleśavad ¹⁰ arhattvāvasthāyān naiva vi-dyate	
K1a2+	# ākiñcanyāyatanavītarāgasyāpy anāgā·mino nirodhasamāpattilābhino	
1.1.2.2.3.2	mārgabalena nirodhasamāpatter labhyatvām mārgavan nirodha-	
+K1a3	D9b3 samāpattiyavasthāyām api nirudhyate niro-dhā·c ca vyutthitasya punar	
	ālayavijñānād eva pravartate ¹¹	15
1.1.2.2.3.3	# mārge lokottare na ¹² ceti ¹³ (7d)	
	lokottaragrahaṇaṃ laukikavyavacchedārtham laukike tu mārge	
D9b4	K1a3+ kliṣṭaṃ manaḥ pravartata · eva nairā·tmyadarśanasyātmdarśana-	
	pratipakṣatvān na lokottaramārge pravartitum utsahate ¹⁴ vipakṣa-	
+K1a4	pratipakṣayor ayaugapadyāl ¹⁵ lokottaramār-ge tan ¹⁶ nirudhyate tasmād	20
D9b5	api ¹⁷ · vyutthitasya punar ālayavijñānād evotpadyate	

Lé 24,7-23

¹ K : tarhi tasya (GOv1)

² K : astyanivṛtte (GOv1)

³ D supplies the initially omitted prefix pra° just below the line.

⁴ D inserts | ; I (16,12)/Lé (24,11) omit |

⁵ D/I : yasmād ; Lé : yasmāt |

⁶ D/I (16,12) omit | ; it is unclear whether D reads tan na or tat na ; I reads tat na ; Lé : tat | na

⁷ D supplies the initially omitted syllables °rodha° just below the line.

⁸ I (16,12) reads °rena ; Lé (fn. 1) incorrectly ascribes this reading to "Ms." (i.e. D)

⁹ K : arhattvapṛāptvānantarya° (GOv1)

¹⁰ K : arhadava° (GOv1)

¹¹ D : || ; K/Lé : |

¹² D/Lé : °ttare na ; I (16,19) assuming D to be faulty tries to emend it thus: °ttarena (na) ; apparently unaware of the reading of D, Lé (fn. 2) incorrectly ascribes the reading °ttarena to Ms. (i.e. D).

¹³ K (omitting iti) : ca | (GOv1) ; D/Lé : ceti | ; Uise : omit |

¹⁴ D : utsahe ; I (17,1)/Lé : utsahe(ta) ; Uise : utsahate

¹⁵ D/I (17,2), Lé (24,21) : yaugapadyāl ; Tib. : cig car du med pas ; SCHMITHAUSEN (Ālayav.: 448 n. 956) has correctly objected to the reading yaugapadyāl, while suggesting to adopt the reading yaugapadyābhāvāl, since a contextually corresponding passage in Vinītadeva's Tīkā (TrIj 476,35) has this latter reading. Yet, as this reading is a paraphrase (and not a quotation) of TrBh, and since an original alpha privativum is more easily lost than two whole syllables, it may be preferable to accept the emendation as proposed by LÉse and Uise, that is: ayaugapadyāl ; cf. also below TrBh 29,26.

¹⁶ K omits tan

¹⁷ K : tasmāc ca (GOv1)

yañ na gźan źes bya ba ni rtsa ba'i rnam par śes pa dañ mtshuñs par ldan pa dag (P179b) las rnam par dbye ba'i phyir te | rtsa ba'i rnam par śes pa'i reg pa la sogs pa ni ma (D154a) bsgribs la luñ du ma bstan pa'o || ñion moñs pa can gyi yid ni¹ yid bźin du bsgribs la luñ du ma bstan pa'o ||

gal te ñion moñs pa can gyi yid de dge ba dañ | ñion moñs pa can dañ | luñ du ma bstan pa'i dus na yañ bye brag med par 'byuñ na ni de'i ldog pa med par 'gyur ro || mi ldog na ni de la thar pa gal yod de thar pa med par ji ltar mi 'gyur źe na | mi 'gyur te² 'di ltar |³

1.1.2.2.3

⁴de dgra bcom med⁴ ||
'gog pa'i sñoms par 'jug la med ||⁵
'jig rten 'das pa'i lam na'añ⁶ med ||⁵

7b-d

1.1.2.2.3.1

dgra bcom pa ni ñion moñs pa ma lus par spañs pas ñion moñs pa can gyi yid med de | de ni srid pa'i rtse mo'i⁷ ⁸bsgom pas non moñs pa spañ bar bya ba⁸ bźin du dgra bcom pa ñid thob pa na bar chad med pa'i lam ñid kyis spoñ ste | de ni⁹ dgra bcom pa ñid kyis tshe na ñion moñs pa gźan bźin du med do ||

1.1.2.2.3.2

phyir mi 'oñ ba ci yañ med pa'i skye mched kyis 'dod chags dañ bral ba 'gog pa'i sñoms par 'jug pa thob pa yañ lam gyi stobs kyis 'gog pa'i sñoms par¹⁰ 'jug pa thob pas 'gog pa'i sñoms par 'jug pa'i dus na yañ lam bźin du 'gag par 'gyur ro || 'gog pa las lañs¹¹ nas yañ kun bźi rnam par śes pa ñid las 'byuñ no ||

1.1.2.2.3.3

'jig rten 'das pa'i lam na'añ med |

(7d)

'jig rten las 'das pa smos pa ni 'jig rten pa rnam par bcad pa'i phyir ro || 'jig rten pa'i lam na ni ñion moñs pa can gyi yid 'byuñ ba ñid do || bdag med par mthoñ ba ni bdag la sogs par lta ba'i gñen po yin pas 'jig rten las 'das pa'i lam na¹² de (P180a) 'byuñ bar mi nus te | gñen po dañ mi mthun pa'i phyogs gñis cig car du med pas 'jig rten las 'das pa'i lam na de 'gag go || de las lañs nas yañ kun gźi rnam par śes pa ñid las 'byuñ no ||

¹ The phrase *ñion moñs pa can gyi yid* should not be the subject, but the semantic locus for *reg pa la sogs* (in the previous sentence), with which the remaining part of this sentence is predicatively associated.

² *te* PN : *te* || D.

³ | D : om. PN.

⁴⁻⁴ *de dgra bcom med* M_kD_kP_kN_k : *de la dgra bcom med* DPN. The Skt. would require the Tib. translation to be rather: *de (ni) dgra bcom la med* ||.

⁵ || DN M_kD_kP_kN_k : om. P.

⁶ *na 'añ* DPND_kP_kN_k : *na 'añ* M_k.

⁷ *mo'i* D : *mo* PN.

⁸⁻⁸ *bsgom pas ñion moñs pa spañ bar bya ba* Ed. : *ñion moñs pa bsgom pas spañ bar bya ba* DPN.

⁹ *ni* PN : *na* D.

¹⁰ *par* DP : *pa* N.

¹¹ *lañs* DN : *las* P.

¹² *na* D : om. PN.

dvitīyaḥ pariṇāmo 'yam¹ 8 auddiṣṭo nirdiṣṭas² ceti nigamayati³K1a4+ D9b6 # dvitīyapariṇāmāntaram ṭṭīyaḥ⁴ ·pariṇāmo vakta-vya ity ata āha |

1.1.2.3.1

ṭṭīyaḥ ṣaḍvidhasya yā⁵
viṣayasyopalabdhīḥ sā 8bc

5

+K1a5 D9b7 ṭṭīyo⁶ vijñānapariṇāma iti vākyaśeṣaḥ |⁷ṣaḍvidhasyeti ṣaṭprakārasya
rūpaśabdagandharasaspraṣṭavya⁸ dharmā-tmakasya viṣayasya yā
upalabdhir⁹ grahaṇam¹⁰ pratipattir ity arthaḥ |# sā punaḥ kiṃ¹¹ kuśalākuśalāvyaḥṭṭety ata āha |¹²

1.1.2.3.2

kuśalākuśalādvayā¹³ ||¹⁴ 8 d

10

K1a5 + D10a1¹⁵ kuśalākuśalādvayety avyākṛ-tāpi | alobhādveṣāmohaiḥ samprayuktā
kuśalā | lobhadveṣāmohaiḥ samprayuktākuśalā | kuśalākuśalair
asamprayuktādvayā¹⁶ na kuśalā nākuśalety arthaḥ |+K1a6 D10a2 # sā punaḥ ·kīdrśais caita-sikaiḥ samprayujyate |¹⁷ kīyanto¹⁸ vā tat-
samprayoginaś caitasikā ity ata āha |

15

A4b4 J1a5

sarvatragair viniyataiḥ kuśalaiś caita-sair asau |¹⁹

K1a6+

samprayuktā tathā kleśair upakleśais trive-danā ||²⁰ 9

1.1.2.3.1.1-5

Lé 24,24-25,10

¹ K/D/I (17,4) omit the *avagraha* ; K : °yam |² Lé (24,25) : *nirdiṣṭa*° ; LÉse/Ulse : *nirdiṣṭa*°³ Ulse : *nigamayati* ||, GOv1 indicates that K should read *nigamayati* |, while it clearly reads *nigamayati* || at the end of this section.⁴ K : *ṭṭīyaḥ* (GOv1); D/Lé : *ṭṭīya* (i.e. while reading *ṭṭīyapariṇāmo* in contrast to reading *ṭṭīyaḥ pariṇāmo*, as K obviously did, though due to lack of the beginning of the next line, *pariṇāmo* is not preserved in K).⁵ D omits | ;⁶ D (omitting the o-vowel sign in front of the akṣara y)/I (17,6) : *ṭṭīyāvijñā*° ; Lé (25,1) : *ṭṭīyo vijñā*°⁷ Lé (25,1) : *ṣaḍvidha*° ; D/LÉse/Ulse : *ṣaḍvidha*°⁸ D : °*spraṣṭavya*° ; I (17,7)/Lé : °*spraṣṭavya*° ⁹ K : *upalabdhīḥ*¹⁰ D inserts | ; I/Lé omit | ; K : *grahaṇaprati*°¹¹ Thus K; D/I : *kuśalā* | *akuśalā* | *avyākṛtety* ; Lé (ignoring the sandhi): *kuśalā akuśalā avyākṛtety*¹² K usually has || after *āha* (to judge from those passages that are preserved).¹³ D : *kuśalā* 'kuśalā 'dvay° ; K/I/Lé : *kuśalākuśalādvayā*¹⁴ D inserts | ; K omits *danda*¹⁵ D/K/I/Lé (25,5) : *kuśalā* 'kuśalā 'dvay°¹⁶ D/I : °*prayuktā* | *advayā* ; Lé : °*prayuktā advayā*¹⁷ K omits |¹⁸ K : *kiyanto*¹⁹ K omits |²⁰ D has single |

'di ni gyur pa gñis pa'o ||¹

8a

žes bstan pa bśad zin to || žes mjug sdud pa'o ||

[1.1.2.3]

gyur pa gñis pa'i 'og tu gyur pa gsum pa brjod dgos pas |

1.1.2.3.1

**gsum pa yul rnam drug po la ||
dmigs pa gañ yin de dag ste ||¹**

8bc

žes bya ba smos so || gsum (D154b) pa ni rnam par šes pa gyur pa žes bya ba'i tshig gi² lhag ma'o || rnam drug ces bya ba ni rnam pa drug ste | gzugs dañ | sgra dañ | dri dañ | ro dañ | reg bya dañ | chos kyi bdag űid kyi yul lo || yul la dmigs pa gañ yin pa ni 'dzin pa dañ rtog pa žes bya ba'i tha tshig go ||

de yañ ci dge ba'am mi dge ba'am luñ du ma bstan pa žig ce (N170b) na | de'i phyir |³

1.1.2.3.2

dge dañ mi dge gñi ga min ||⁵

8d

žes bya ba smos so || dge ba dañ mi dge ba dañ | gñi ga min žes bya ba luñ du ma bstan pa'añ yin⁶ te | ma chags pa dañ že sdañ med pa dañ gti mug med pa dañ mchuñs par ldan pa ni dge ba'o || chags pa dañ že sdañ dañ gti mug dañ mtshuñs par ldan pa ni mi dge ba'o || dge ba dañ mi dge ba dañ mtshuñs par ldan pa ma yin pa ni gñi ga ma yin pa ste | dge ba'añ ma yin mi dge ba'añ ma yin žes bya ba'i tha tshig go ||⁷

de yañ sems las byuñ ba ci 'dra ba dag dañ mtshuñs par ldan pa'añ⁸ de dañ mtshuñs par ldan pa'i sems las byuñ ba ni ci sñed cig yod ce na | de'i phyir |⁹

1.1.2.3.1-5

**kun tu 'gro dañ¹⁰ bye brag ñes ||
sems las byuñ ba dge ba dañ ||
de bźin ñon moñs ñe ñon moñs ||**

(P180b) **tshor ba gsum dañ de mtshuñs ldan ||¹¹**

9

žes bya ba smos so ||

¹ || DM_kD_kP_kN_k : om. PN.

² gi D : om. PN.

³ | D : om. PN.

⁴ dge DM_kD_kP_kN_k : dge baPN.

⁵ || DM_kD_kP_kN_k : om. PN.

⁶ pa'añ yin PN : pa'añ ma yin D.

⁷ || D : | PN.

⁸ pa'añ Ed. : pa PND.

⁹ | D : om. PN.

¹⁰ dañ PNM_kD_kP_kN_k : ba D.

¹¹ || DM_kD_kP_k : om. PN.

D10a3	# ya ete sarva-tragādaya ¹ uddiṣṭās te na vijñāyanta ity atas tatpradarśanārtham āha ! ²	
1.1.2.3.1.1	ādyāḥ sparśādayaḥ 10a	
D10a4	ādau nirdiṣṭatvād ādyāḥ ³ sarvatragā ity arthaḥ tathā hi sadā ⁴ sparśamanaskāravitsaṃ-jñācetanānvitam (3cd)	5
D10a5	iti prathamato nirdiṣṭāḥ sparśa ⁵ eṣāṃ ādir iti sparśādayaḥ te punaḥ sparśamanaskārādayaḥ pañca dharmāḥ sarvacittam anugacchantīti sarvatra-gāḥ tathā hy eta ⁶ ālayavijñāne kliṣṭe manasi pravṛttivijñāneṣu cāvīṣeṣena ⁷ pravartante # viniyatān adhikṛtyāha	10
1.1.2.3.1.2.1-5	chandādhimokṣasmṛtayaḥ saha 	
D10a6	samādhidhībhyāṃ ni-yatāḥ 10bc	
1.1.2.3.1.2.1	viśeṣe niyatatvād viniyatāḥ eṣāṃ hi viśeṣa eva viśayo na sarvaḥ # tatra ⁸ chando 'bhiprete vastuny abhilāṣaḥ abhiprete vastuny abhilāṣa	15
D10a7	iti pratiniyataviśayatvaṃ jñā-pitaṃ bhavaty anabhiprete ⁸ chandābhāvāt darśanaśravaṇādikriyāviśayatvena yad abhimataṃ ⁹ vastu tad abhipretam tatra darśanaśravaṇādiprārthanā ⁸ chandaḥ sa ca vīryārambhasaṃnīśraya- dāna-karmakaḥ	
D10b1	# adhimokṣo niścite vastuni tathaivāvadhāraṇam niścitagrahaṇam aniścitaḥpratiṣedhārtham yuktita āptopadeśato vā yad vastu asaṃdigdham	20
D10b2	tan niścitam yenaivākāreṇa tan niścitam anitya-duḥkhādyākāreṇa tenaivākāreṇa tasya vastunaś cetasy abhiniveśanam ¹⁰ evam etan nānyathety avadhāraṇam adhimokṣaḥ ¹¹ sa cāsaṃhāryatākarmakaḥ ¹² adhimukti- pradhāno hi svasiddhāntāt pa-rapravādibhir apahartuṃ na śakyate	
D10b3		

Lé 25,11-29

¹ D/I (17,12)/Lé (25,11) : sarvatragā ; however, correctly UIse : sarvatragādaya ; cf. Tib. kun tu 'gro ba la sogs pa and TrT₁ 477,14f.² D : || ; Lé : |³ D inserts | ; I/Lé omit |⁴ Lé : sadāsparśa° ; UIse : sadā sparśa°⁵ D/I (18,1) : sparśā ; Lé (25,15) : sparśa⁶ D : ete ; I (18,2)/Lé : eta⁷ D/I : cāvīṣeṣena ; Lé : ca viśeṣena ; LÉse/JACse/UIse : cāvīṣeṣena⁸ D/I (18,6) : cchand°⁹ D : °matam ; I/Lé : °matam¹⁰ Ed. inserts |¹¹ D omits | ; I/Lé (25,28) insert |¹² D/Lé : °dānakarmakaḥ ; TrBh₁ and AS_p 6,6 omit °dāna°.

kun tu 'gro ba la sogs pa gañ bstan pa de dag mi śes te l de bas na de rab tu bstan pa'i phyir l

1.1.2.3.1.1

²dañ po'i reg¹ la sogs pa dañ² ||³

10a

żes bya ba smos so || thog mar bśad pa dañ po ste l⁴ 'di ltar kun tu 'gro ba l⁵

rtag tu reg dañ yid byed dañ ||⁶rig⁷ dañ 'du śes sems par ldan ||⁸

[3cd]

żes bya ba thog ma ñid du bśad pa'o || de dag gi dañ po ni reg pa yin pas reg pa la sogs pa'o ||

reg pa dañ yid la byed pa la sogs pa chos lña po de dag ni sems thams cad kyi rjes su 'gro bas kun tu 'gro ba dag go || 'di ltar de dag ni kun gzi rnam par śes pa dañ l ñon moñs pa can gyi yid dañ l 'jug pa'i rnam par śes pa rnams la bye brag med par 'byuñ ño ||

bye brag tu ñes pa'i dbañ du byas nas l

1.1.2.3.1.2-5

⁹'dun mos dran⁹ dañ bcas pa dañ ||¹⁰

tiñ ñe 'dzin blo bye brag ñes ||

10bc

żes bya ba smos so || bye brag can la (N171a) ñes pas bye brag tu ñes pa ste l (D155a) de dag gi yul ni bye brag can ñid yin gyi thams cad ni ma yin no ||

1.1.2.3.1.2.1

de la 'dun pa ni bsams pa'i dños po la 'dod pa ste l¹² ma bsams pa la 'dun pa med pa'i phyir yul so sor ñes pa ñid du bstan pa yin no || lta¹³ ba dañ mñan¹⁴ par bya ba la sogs pa'i yul bsams pa'i dños po gañ yin pa de ni bsams pa'o || de la mthoñ ba dañ thos pa la sogs par smon¹⁵ pa ni 'dun pa ste l de ni brtson 'grus rtsom pa'i rten byed pa'i las can no ||

1.1.2.3.1.2.2

mos pa ni ñes pa'i dños po la de bzin du ñes par 'dzin¹⁶ pa'o || ñes par smos pa ni ñes pa ma yin pa dgag pa'i phyir te l rigs pa'am yid ches pa'i luñ gi¹⁷ dños po la the tshom¹⁷ med pa gañ yin pa de ñes pa ste l mi (P181a) rtag pa dañ sdug bśial ba la sogs pa'i rnam pa¹⁸ gañ gis rnam par¹⁸ ñes pa'i rnam pa de ñid kyis dños po de la sems¹⁹ 'jog pa ste l²⁰ 'di ni de bzin²¹ gyi²² gzan du ni ma yin no żes ñes par 'dzin pa ni mos pa'o || de ni mi 'phrogs pa ñid kyi las can te l mos pa gces su byed pa ni²³ phas kyi rgol ba rnams kyis²⁴ rañ²⁵ gi grub pa'i mtha' las 'phrogs par mi nus soll

¹ regD : reg pa PN

² M_k reads: dañ pa 'i reg lafs lstsogs dañ bdun (note: las stsogs is contracted to lastsogs)

³ || M_kD_kP_kN_k : om. DPN.

⁴ | PN : || D.

⁵ | Ed. : om. PN : dañ || D.

⁶ || D : | PN.

⁷ rig P : regD : rag N.

⁸ || D : om. PN.

⁹ 'dun mos dran DPND_kP_kN_k : mos dañ dran M_k.

¹⁰ || DN M_kD_kP_kN_k : | P.

¹¹ || DM_kD_kP_kN_k : om. PN.

¹² TrBh_z omits to translate the phrase *abhiprete vastuny abhilāṣa iti*, at this point; hence, for the remaining part of the sentence, the semantic emphasis of TrBh_z differs from that of TrBh_s.

¹³ lta PN : blta D.

¹⁴ mñan D : mñam PN.

¹⁵ smon DN : smos P.

¹⁶ 'dzin DP : 'jin N.

¹⁷⁻¹⁷ dños po la the tshom D : dños po the tshom P : dños po tha tshom N.

¹⁸⁻¹⁸ gañ gis rnam par DP : gañ gis rnam pa grañ gso(?) rnam par N.

¹⁹ sems DP : sems la N.

²⁰ | DP : || N.

²¹ bzin PN : bzin ñid D.

²² gyiPN : kyiD.

²³ ni DP : na N.

²⁴ kyis D : kyiPN.

²⁵ rañ PN : rad D.

1.1.2.3.1.2.3	# smṛtiḥ ¹ samstute vastuny asampramoṣas cetaso 'bhilapanatā ²	
D10b4	samstutaṃ vastu pūrvānubhūtam ³ ālambanagrahaṇāvīpraṇāśa ⁴ kāraṇatvād	
D10b5	asampra-moṣaḥ pūrvagr̥hītasya vastunaḥ punaḥ punar ālambanākāra- smaraṇam abhilapanatā abhilapanam evābhilapanatā sā punar avikṣepakarmikā ālambanābhilapanane sati ci-ttasyālambanāntara ⁵	5
1.1.2.3.1.2.4	# samādhir upaparīkṣye vastuni cittasyaikāgratā upaparīkṣyaṃ vastu	
D10b6	guṇato doṣato · vā ekāgratā ekālambanatā jñānasaṃnīśraya ⁷ dānakarmakaḥ samāhite citte yathābhūtaparijñānāt	
D10b7	# dhīḥ prajñā ⁸ sāpy upaparīkṣya eva vastuni pravicyo yogāyogavihi-to ⁹	10
1.1.2.3.1.2.5	'nyathā ¹⁰ veti pravicinotīti ¹¹ pravicyaḥ yaḥ ¹² samyañ ¹³ mīthyā vā ¹⁴	
D11a1	sañkīrṇasvasāmānyalakṣaṇeṣv iva dharmeṣu vivekāvbodhaḥ ¹⁵ yuktir ¹⁶	
D11a2	yogaḥ sa punar āptopadeśo 'numānaṃ pratyakṣa-ñ ca ¹⁷ tena triprakāreṇa yogena yo janitaḥ sa yogavihitaḥ sa punaḥ śrutamayaś cintāmaya bhāvanāmayaś ca	15
D11a3	tatrāptavacanaprāmāṇyād yo 'vbodhaḥ sa śrutamayaḥ yuktinidhyā-najaś cintāmayaḥ samādhijo bhāvanāmayaḥ ayogo 'nāptopadeśo 'numānābhāso mīthyā prañihitaś ca samādhīḥ ¹⁸	
D11a4	tenāyogena janito 'yogavihitaḥ upapattiprāti-lambhiko ¹⁹ laukika- vyavahārāva ²⁰ bodhaś ca na yogavihito nāyogavihitaḥ	20
1.1.2.3.1.2.6	eṣā ca ²¹ saṃśayavyāvartanakarmikā ²¹ saṃśayavyāvartanaṃ prajñayā dharmān pravicinavato ni-ścayalābhād iti	
D11a5	# ete hi pañca dharmāḥ parasparam vyatiricyāpi pravartante ²² evaṅ ca ²³ yatrādhimokṣas tatra nāvaśyam itarair api bhavitavyam ²⁴ evaṃ sarvatra vācyam ²⁵ · uktā viniyatāḥ ²⁶	25

¹ Lé 25,29-26,19

² D : smṛtis ; I (18,16)/Lé (25,30) : smṛtiḥ ² D : || ; I/Lé : |

³ D has secondarily deleted the akṣara *na* of an initial misspelling (*ālanambana*^o)

⁴ D : °vipraṇāśa^o ; I (18,17) : first copied °vipraṇāśa^o, then emended to °vipraṇāśa^o

⁵ D/I/Lé (ignoring the sandhi) : °ntare

⁶ D emended its initial dittography (°vādadavi^o) by deleting the first *da*.

⁷ D : °nisraya^o ; I (19,4) copies D, but adds *śra* in parentheses; Lé : °nisraya^o

⁸ D/I omit | (I secondarily inserts |) ; Lé (26,7) : |

⁹ D : syllable °fo is only partially legible due to damage of the folio

¹⁰ Lé (26,8) : 'nthathā ; LÉse/Ulse : 'nyathā

¹¹ Lé : pravicinototi ; Ulse : pravicinotīti

¹² D : yas ; I/Lé : yaḥ

¹³ D/I : samyaḥ ; Lé (26,9) : samyañ

¹⁴ D/I : vā | ; Lé : vā

¹⁵ D/I : °bodho yuk^o ; Lé : °bodhaḥ | yuk^o

¹⁶ D/I : yuktiyogaḥ ; Lé : yuktir yogaḥ

¹⁷ D : the akṣaras *ñca* at the beginning of the line are only partially legible due to damage of the folio.

¹⁸ D/Lé (om. |) : samādhis

¹⁹ D/Lé : °pratīlambhiko (as also TrTj 479, Aff.); Ulse : °pratīlambhiko (cf. also Pāṇ 7.2.118)

²⁰ D : the initially omitted syllable °va^o has been supplied on the upper margin.

²¹ D reads *samsaya*^o ; I (19,14; copies and emends D)/Lé (26,16) : *samsaya*^o

²² D/I/Lé : vyāvartante ; Tib. 'byuñ ba ; LÉse/JACse/Ulse : pravartante ; TrTj 479,13+26: vartante

²³ D/I : ca ; Lé (26,17) omits ca ²⁴ D : || ; Lé : |

²⁵ Ulse : ||

²⁶ D/I : viniyatā tad^o ; Lé (26,19) : viniyatāḥ | tad^o

- 1.1.2.3.1.2.3 # dran pa ni 'dris pa'i dños po mi¹ brjed² pa ste | sems kyi mñon par brjod pa ñid do || 'dris pa'i dños po ni sñon myon ba'o || mi³ brjed pa ni dmigs pa la 'dzin pa chud mi za bar byed pa'i rgyu'o || sñon bzuñ ba'i dños po la dmigs pa'i rnam pa yañ dañ yañ dran pa ni mñon par brjod pa ste |⁴ mñon par brjod pa kho na mñon par brjod pa ñid do || de ni rnam par mi g.yeñ ba'i las can te | dmigs pa mñon par brjod pa yod na dmigs pa gžan nam | rnam pa gžan (N171b) la sems rnam par g.yeñ ba med pas rnam par g.yeñ ba med pa'i las can no ||
- 1.1.2.3.1.2.4 # tiñ ñe 'dzin ni brtag pa'i dños po la sems rtse gcig pa ñid do || brtag pa'i dños po ni yon tan du 'am | ñes⁵ par brtag par bya'o || rtse gcig pa ñid ni dmigs pa gcig pa ñid do || sems mñam par bžag na yañ dag pa ji lta ba bžin du rab tu šes pa'i phyir šes pa'i rten byed pa'i las can no ||
- 1.1.2.3.1.2.5 # blo ni šes rab bo || de yañ brtags pa'i (D155b) dños po ñid la⁶ rab tu rnam par 'byed pa ste | rigs pa dañ | rigs pa ma yin pas bskyed pa dañ | gžan pa'o || rnam par 'byed par byed pas rab tu rnam par byed pa ste | rañ dañ spyi'i mtshan ñid 'dres pa lta bu'i chos rnams la yañ dag pa'am log par so sor rtogs⁷ pa'o || rigs pa ni gśa' ba ste | (P181b) de yañ yid ches pa'i luñ dañ | rjes su dpag pa dañ mñon sum mo || rigs pa rnam pa de gsum gyis bskyed pa gañ yin pa de ni rigs pas bskyed pa'o || de yañ thos pa las byuñ ba dañ | bsams pa las byuñ ba dañ | bsgoms pa las byuñ ba ste |
de la yid ches pa'i gsuñ rab⁸ tshad ma ñid kyis rtogs pa gañ yin pa de ni thos pa las byuñ ba'o || rigs pa ñes par sems pa las skyes pa ni bsams pa las byuñ ba'o || tiñ ñe 'dzin las skyes pa ni bsgoms pa las byuñ ba'o || rigs pa ma yin pa ni yid ches pa⁹ ma yin pa'i luñ dañ |¹⁰ rjes su dpag par snañ ba dañ | log par bsams pa'i tiñ ñe 'dzin te | rigs pa ma yin pa des bskyed pa ni rigs pa ma yin pas bskyed pa'o || skye ba thob¹¹ pa dañ 'jig rten pa'i tha sñad šes pa ni rigs pas bskyed pa'añ ma yin | mi¹² rigs¹³ pas bskyed pa'añ ma yin no || 'di ni som ñi zlog pa'i las can (N172a) te | som ñi zlog pa¹⁴ ni šes rab kyis¹⁵ chos rnams rab tu rnam par phye nas ñes pa 'thob pa'i phyir ro ||
- 1.1.2.3.1.2.6 # chos lña po de dag ni phan tshun tha dad du gyur nas 'byuñ ba'o || de ltar na gañ du mos pa der gžan dag gdon mi za bar mi 'byuñ ste | thams cad la yañ de bžin du brjod par bya'o || bye brag tu ñes pa rnams bśad zin to ||¹⁶

¹ mi PN : ma D.² brjed D : brjod PN.³ mi Ed. (cf. Mvy 2095): ma DPN.⁴ | PN : om. D.⁵ ñes Ed. (cf. also TrT_t 27b3; Mvy 71, 2629) : ñes DPN.⁶ la Ed. (cf. also TrT_t 27b6) : om. DPN.⁷ rtogs D : rtog PN.⁸ rab D : rabs PN.⁹ pa DP : om. N.¹⁰ | DN : || P.¹¹ skye ba thob DN (cf. Mvy 6979): skye ba thos P.¹² mi D : ma PN.¹³ rigs DP : rig N.¹⁴ TrT_t 28b2 reads *the tshom bzlog pa* (according to MVy 2129: *som ñi = kākṅṣā*).¹⁵ kyis DP . kyi N.¹⁶ || P : || || D : | N.

tadanantaroddiṣṭās tv idānīm kuśalā vaktavyā ity ata āha |

1.1.2.3.1.3.1-11

śraddhātha hrīr apatrapā ||¹ 10 d

A4b5 J1a6

alobhādi-trayaṃ vīryaṃ² praśrabdhiḥ sāpramādika³ |
ahimsā kuśalāḥ |⁴ 11a-c

D11a6

e-ta⁵ ekādaśa dharmā iti vākyaśeṣaḥ |

5

1.1.2.3.1.3.1

tatra śraddhā⁶ astitvaguṇavattvaśakyatveṣu⁶ karmaphalasyaratneṣv
abhisampratyayaḥ prasādaś cetaso 'bhilāṣaḥ | śraddhā hi tridhā pravartate |

D11a7

sati vastuni guṇavaty aguṇavati vā · sampratyayākārā | sati guṇavati ca
prasādākārā |⁷ sati guṇavati ca prāptum utpādayitum vā śakye 'bhilāṣākārā |

10

D11b1

cetasaḥ prasāda iti |⁸ śraddhā hi cittakāluṣyavairodhikīṭy ata-s tatsampra-
yoge kleśopakleśamalakāluṣyavigamāc cittaṃ śraddhām āgamyā prasīdatīti
cetasaḥ prasāda ucyate | sā punaś chandasamniśra⁹ yadānakarmikā |

D11b2

hrīr ātmānaṃ dharmāṃ vādhipatiṃ kṛtvā-vadyena lajjā | sadbhir

1.1.2.3.1.3.2

garhitatvād anīṣṭavipākātvaḥ ca pāpam evāvadyam |¹⁰ tenāvadyena
kṛtenākṛtena vā yā cittasyāvalīnatā lajjā sā hrīḥ | iyañ ca duṣcarita-
saṃyamasaṃniśrayadānakarmikā |

15

D11b3

a-patrāpyaṃ lokam adhipatiṃ kṛtvāvadyena lajjā | loke hy etad

1.1.2.3.1.3.3

garhitaṃ māṃ caivaṃ karmāṇaṃ viditvā garhiṣyatīty aślokādibhayaḥ

D11b4

avadyena¹¹ lajjate | idam api duṣcaritasamnyama¹² samni-śrayadānakarma-
kam |¹³

20

Lé 26,19-27A

¹ D : | ; Lé : ||

² D : prasra° ; A/I/Lé (26,22) : praśra° ; J is unclear

³ J1a6 : sapramā°

⁴ D : || ; I/Lé omit daṇḍa

⁵ D/I : ete ; Lé (26,31) : eta

⁶⁻⁶ D/Lé omit astitvaguṇavattvaśakyatveṣu; that this phrase may not be missing at this place is evident from TrBh: yod pa dañ | yon tan can dañ nus pa dag la; it is quoted from AS (cf. AS_G 16,7) and repeated below at TrBh 30,11f.

⁷ D omits | ; I/Lé insert |

⁸ D/Lé insert | ; Uīse : omit |

⁹ D : °sannisra° ; I (19,14) copies D, but emends °sra° to °śra° in parentheses.

¹⁰ D/I : omit | ; Lé (26,31) inserts |

¹¹ D/I (20,14)/Lé (27,4): °bhayādyena ; Tib. ° 'jigs pas kha na ma thob la 'dzem pa = °bhayād avadyena lajjate ; JACse (28n.105)/LVPse : °bhayād avadyena. In view of TrT₁ 29b5: mi sñan pa'i 'jigs pas kha na ma thob la also the reading of TrT₁ 480,12: akārtibhayāvadyena may be emended to: °bhayād avadyena.

¹² D/Lé : °samnyama° ; Uīse : °samnyama° ; cf. above, TrBh 20,16: duṣcaritasamnyama° (= D/Lé) corresponding to AS_G 16,8/AS_P 6,12.

¹³ D : || ; I/Lé : |

da ni de'i 'og tu bstan pa dge ba dag brjod dgos pas de'i phyir |

1.1.2.3.1.3.1-11 **dad dañ no tsha khrel yod dañ ||** **10d**
 ma chags ¹la sogs gsum¹ brtson 'grus ||
 śin tu sbyańs² dañ bag yod bcas ||
 ³rnam mi 'tshe dge³ **11a-c**

zés bya ba smos te | de dag ni chos bcu gcig go zés bya ba ni tshig gi lhag ma'o ||

1.1.2.3.1.3.1 # de la dad pa ni las dañ | ⁴bras bu dañ | bden pa dañ⁴ | dkon mchog yod pa dañ | yon tan can dañ nus pa dag la mñon par yid ches pa dañ | sems (P182a) dañ (D156a) ba dañ | 'dod pa'o || dad pa ni rnam pa gsum du 'gyur te | dños po yod pa yon tan can nam | yon tan can ma yin pa la yid ches pa'i rnam pa dañ | yod pa yon tan can la dañ ba'i rnam pa dañ | yod pa yon tan can⁵ thob par byed dam skyed⁶ pa nus pa la 'dod pa'i rnam pa'o || sems dañ ba zés bya ba la | dad pa ni sems kyi rñog pa dañ mi mthun pas de'i phyir de dañ mtshuńs par ldan na⁷ ñon mońs pa dañ | ñe ba'i ñon mońs pa'i dri ma'i rñog pa med pas |⁸ sems dad pa⁹ la brten te dañ bar 'gyur bas sems¹⁰ dañ ba zés bya'o || de ni 'dun pa'i rten byed pa'i las can no ||

1.1.2.3.1.3.2 # no tsha śes pa ni bdag gam chos kyi dbań du byas te | kha na ma tho bas 'dzem¹¹ pa'o || dam pa rnams kyi smad pa dañ | rnam par smin pa mi 'dod pa yin pas |¹² sdig pa ñid kha na ma tho ba ste | byas (N172b) kyań ruń ma byas kyań ruń | kha na ma tho ba des |¹³ sems bag 'khums¹⁴ pa'i 'dzem pa gań yin pa de ni no tsha śes pa'o || 'di ni ñes par spyod pa legs par sdom pa'i rten byed pa'i las can no ||

1.1.2.3.1.3.3 # khrel yod pa ni 'jig rten gyi¹⁵ dbań du byas te kha na ma tho bas 'dzem pa'o || 'jig rten na 'di smad pa ste | bdag la las 'di lta bu rig na smod par 'gyur ro ||¹⁶ zés tshigs su bcad pa ma yin pa la sogs pa'i 'jigs¹⁷ pas kha na ma thob la 'dzem pa ste | 'di yań ñes par spyod pa legs par sdom pa'i rten byed pa'i las can no ||

¹ M_k reads: *las stsogs sum*.

² *sbyańs* DM_kD_kP_kN_k : *spyańs* PN.

³⁻³ *rnam mi 'tshe dge* DM_kD_kP_kN_k : om. PN.

⁴⁻⁴ *'bras bu dañ | bden pa dañ* PN : *'bras bu dañ ldan pa dañ* D.

⁵ *can* PN : om. D.

⁶ *skyed* DP : *bskyed* N.

⁷ *na* PN : *pa* D.

⁸ | PN : om. D.

⁹ *dad pa* Ed. : *dań ba* DPN.

¹⁰ *sems* Ed. : om. DPN.

¹¹ *'dzem* DN : *'dzim* P.

¹² | D : om. PN.

¹³ | D : om. PN.

¹⁴ *'khums* DN : *'khrums* P.

¹⁵ *gyi* D : om. PN.

¹⁶ || PN : om. D.

¹⁷ *'jigs* DN : *'jig* P.

1.1.2.3.1.3.4	# alobho lobhapratipakṣaḥ lobho nāma bhava bhavopakaraṇeṣu ca yāsaktiḥ ¹ prārthanā ca tatpratipakṣo 'lobho bhava bhavopakaraṇeṣu vānāsakti-r ² vaimukhyañ ca ayañ ca duṣcaritāpravṛttisaṃnīraya-dānakarmakaḥ	
D11b5		
1.1.2.3.1.3.5	# adveṣo dveṣapratipakṣo maitrī dveṣo hi sattveṣu ³ duḥkhe duḥkha-ssthāniyeṣu ca dharmeṣv āgha-taḥ dveṣo dveṣa ⁴ pratipakṣatvāt sattveṣu ³ duḥkhe duḥkhassthāniyeṣu ⁵ ca dharmeṣv anāghātaḥ ayam api duṣcaritāpravṛttisaṃnīrayadānakarmakaḥ	5
D11b6		
1.1.2.3.1.3.6	# amoho mohapatipakṣo · yathābhūtasampratipattiḥ ⁶ mohaḥ karma-phalasatyaratneṣv ajñānam mohapatipakṣatvād amohas teṣv eva karma-phalasatyaratneṣu sampratipattiḥ ayam api duṣcaritāpravṛtti ⁷ saṃnīra-ya-dānakarmakaḥ	10
D12a1		
1.1.2.3.1.3.7	# vīryam kausīdya ⁸ pratipakṣaḥ ⁹ kuśale cetaso 'bhyutsāhaḥ na tu kliṣṭe kliṣṭe tūtsāhaḥ kutsitatvāt ¹⁰ kausīdyam ⁸ eva etac ca kuśalapakṣaparipūraṇa-pariniṣpādana-karmakam ¹¹	15
D12a2		
1.1.2.3.1.3.8	# praśrabdhir ¹² dauṣṭhulyapatipakṣaḥ kāyacittakarmanyatā dauṣṭhulyam kāyacittayor akarmanyatā ¹³ sāmkleśikadharmabījāni ca tad-apagame praśrabdhisadbhāvāt tatra kāyakarmanyatā kā-yasya ¹⁴ sva-	
D12a3		

Lé 27A-17

¹ D/I (20,16) : yāsaktiḥ ; Lé (27,5) : yāsaktiḥ ; cf. Tib. *kun tu chags pa*

² D/I (20,17) : vāsaktir ; Lé : cānāsaktiḥ (apart from introducing new mistakes, Lé's fn. ["Ms. °sakti°"] hardly addresses his most important deviations from D/I); the present definition is directly borrowed from the *Abhidharmasamuccaya* (AS_C 16,9f.: *alobhaḥ katamaḥ | bhava bhavopakaraṇeṣu vānāsaktiḥ |*), hence it is possible to reconstruct the originally correct reading as above. Note that, instead of respectively *āsakti* and *anāsakti*, JAINI provides only *sakti* and *asakti* in his edition of TrṪ (cf. TrṪ₁ 480,16: *yā saktiḥ* and 418,18: *asaktir*).

³ D/I/Lé : *satveṣu*

⁴ D : syllable °sa° is only partially legible due to damage of the folio.

⁵ D : °nīye ca (omitting the syllable °ṣu); I (21,1) copies D, but then inserts the lacking syllable.

⁶ D/I (om. |) : °pattir moh° ; Lé (: *amoho mohapatipakṣaḥ | ayathābhūtasampratipattir mohaḥ |*) confuses the whole first part of the definition of *amoha* by introducing readings and placements of *dañḍas* which are neither based on D/I nor on the Tibetan version. However, the first part of this definition of *amoha* is simply Vasubandhu's own formulation, which Sthiramati has borrowed from the *Pañcaskandha-prakaraṇa* (PSk 14a7f.: *gti mug med pa gañ ze na | gti mug gi gñen po | yañ dag pa la yañ dag par rtogs pa'o ||* ; cf. also PSk_D: 136; yet, DANTINNE replaces the correct *rtogs* by *rtog!*)

⁷ D/I (21,5) : °caritāpravṛtti° ; Lé : °caritāpravṛtti° ; cf. Tib. *ñes par spyod pa la mi 'jug pa°* and AS_C 16,12.

⁸ D/I/Lé : *kausīdya°* ; Ulse: *kausīdya°* ; BHSD lists both spellings, but prefers *kausīdya* (as, he says, most of the texts he consulted do); AKBh & MSA read *kausīdya* ; AS_C & TrṪ₁: *kausīdya* ; MAV: both.

⁹ Ed. : °kṣaḥ kuś° ; D/Lé : °kṣaḥ | kuś°

¹⁰ D : °vāt | ; I/Lé omit |

¹¹ D : right margin of D12a and D12b is damaged entailing some loss of text in almost every line.

Lacuna at the end of D12a1: °pariniḥ |karmakam ; I (21,7) conjectures: °pariniṣrayakarmakam, which Lé (27,14) accepts (without note); Ulse : °pariniṣpatti° . However, quoting from the definition of *vīrya* as found in AS (cf. AS_C 16,14), Sthiramati uses the term °pariniṣpādana° (cf. also Tib. *yoñs su sgrub pa°*), as TrṪ₁ 480,35 confirms.

¹² D (here and below) : *prasrab°* (°sra° is only partially legible here); I/Lé : *praśrab°*. Both spellings were current (cf. BHSD s. v., MSA-index).

¹³ D inserts | at this place

¹⁴ Lacuna at the end of D12a2: °karmanyat[]-yasya ; I (21,10) : °karmanyatā yasya ; Lé (27,16; without note): °karmanyatā kāyasya ; TrBh₄/TrṪ₁ (480,42) confirm this reading.

- 1.1.2.3.1.3.4 # ma chags pa ni chags pa'i gñen po'o¹ || chags pa zes bya ba ni srid pa dañ srid pa'i yo byad rnams la kun² tu³ chags pa dañ smon pa gañ yin pa'o || de'i gñen po ni ma chags pa ste | srid pa dañ srid pa'i yo byad rnams la ma chags pa dañ mi phyogs pa'o || 'di ni (P182b) ñes par spyod pa la mi 'jug pa'i rten byed pa'i las can no ||
- 1.1.2.3.1.3.5 # ze sdañ med pa ni ze sdañ gi gñen po ste byams pa'o⁴ || ze sdañ ni sems can rnams dañ | sdug bsñal dañ sdug bsñal gyi gnas kyi chos rnams la kun nas mnar sems pa'o || ze sdañ med pa ni ze sdañ gi⁵ gñen po yin pas sems can rnams dañ | sdug bsñal (D156b)ba⁶ dañ sdug bsñal gyi gnas kyi chos rnams la kun nas mnar sems med pa'o || 'di yañ ñes par spyod pa la mi 'jug pa'i rten byed pa'i las can no ||
- 1.1.2.3.1.3.6 # gti mug med pa ni gti mug gi gñen po ste | yañ dag pa ji lta ba bžin du yañ dag par rtogs pa'o || gti mug ni las dañ 'bras bu dañ | bden pa dañ | dkon mchog rnams mi šes pa'o || gti mug gi gñen po yin pas gti mug med pa ni las dañ 'bras bu dañ | bden pa dañ | dkon mchog de dag yañ dag par rtogs⁷ pa ste | 'di yañ (N173a) ñes par spyod pa la mi 'jug pa'i rten byed pa'i las can no ||
- 1.1.2.3.1.3.7 # brtson 'grus ni le lo'i gñen po ste | dge ba la sems mñon par spro ba yin gyi | ñon moñs pa can la ni ma yin no || ñon moñs pa can la ⁸ spro ba ni smad pa'i phyir⁹ le lo ñid do || 'di ni dge ba'i phyogs yoñs su rdzogs par byed pa dañ | yoñs su sgrub pa'i las can no ||
- 1.1.2.3.1.3.8 # šin tu sbyañs pa ni gnas ñan len gyi gñen po ste | lus dañ sems las su ruñ ba ñid do || gnas ñan len ni¹⁰ lus dañ sems las su mi ruñ ba ñid dañ | kun nas ñon moñs pa'i chos kyi sa bon rnams te | de med na šin tu sbyañs pa yod pa'i phyir ro || de la lus las su ruñ ba ni lus rañ gi dgos pa rnams la ldañ ba

¹ po'o DP : pa'o N.

² kun DN : gun P.

³ tu PN : du D.

⁴ byams pa'o Ed. (cf. PSk 14a7 [= PSk_D 136 No. 5] and TrT_t 30a1) : om. DPN.

⁵ gi DN : om. P.

⁶ ba D : om. PN.

⁷ rtogs D : rtog PN.

⁸ om. | D : | PN.

⁹ smad pa'i phyir Ed. (cf. TrT_t 30a7 = TrT_j 480,32; AKBh-index. s.v. kutsita) : le lo yin pas DPN.

¹⁰ ni Ed. (cf. also TrT_t 30b2) : gyi DPN.

	kāryeṣu ¹ laghusamutthānatā yato bhavati cittakarmanyatā samyañ ² manasikārasaṃprayuktasya cittasyāhlāda ³ lāghavanimittam yac caitasikaṃ dharmāntaram ⁴ yadyogāc ⁵ cittam avyāhata-m ⁶ ālambane pravartate 'tas tac cittakarmanyatety ucyate kāyasya punaḥ spraṣṭavyaviśeṣa ⁷ eva prītyāhr̥taḥ ⁸ kāyaprasrabdhir veditavyā ⁹ prītamanaśa ¹⁰ kāyaḥ prāśrabhyata ¹¹ iti · sūtre ¹² vacanāt iyaṃ tadvaśeṇāśraya ¹³ parāvṛttito 'śeṣakleśāvaraṇaniṣkarṣaṇakarmikā	
D 12a4	sāpramādikā ¹⁴ sahāpramādena pravartata ¹⁵ iti sāpramādikā · kā punar asau upekṣā kuta etat ekāntakuśalatvāt sarvakuśalānām ceha nirdeśādhikārāc chraddhādivat ¹⁶ sākṣād anirdeśāt ¹⁷ 18 tadvyatirikṭānya- kuśalābhāvāc co-pekṣaiva ¹⁹ vijñāyate	
D 12a5	# tatrāpramādaḥ pramādapratipakṣaḥ alobhād yāvad vīryam apramādaḥ yān ²⁰ alobhādīn niśrityākuśalān dharmān prajāhātī ²¹ tatprati- pakṣāṃś ca kuśalān dharmān bhāvayati · te 'lobhādayo 'pramādaḥ ata eva pramādapratipakṣaḥ ²² pramādasyāto viparītatvāt sa punar ²³ laukika- lokottarasampattiparipūraṇakarmakaḥ	5
D 12a6	# upe-kṣā cittaśamatā cittaprasāṭhatā · cittānābhogata ²⁴ ebhis tribhiḥ	
D 12a7		10
1.1.2.3.1.3.9		
D 12b1		15
K2a1 D12b2		

Lé 27,17-29

¹ D/I (27,10) : *svakāryeṣu* ; Tib. *ran gi dgos pa rnam la* = TrTj 480,43: *svakāryeṣu* = Lé (yet his fn. 2 misinforms); Ulse : *svakārtheṣu*

² D/I : *samyagmanasi*° ; Lé (27,17) : *samyān manasi*° ; LÉse/Ulse : *samyānmanasi*°

³ D/I/Lé : *'yuktasyāhlāda*° ; LÉse : *'yuktasya cittasyāhlāda*° (cf. Tib. *sems kyi sim pa*); TrTj 480,46.

⁴ D inserts | at this place

⁵ D/Lé : *yadyogāc* LÉse/Ulse : *tadyogāc* (cf. Tib. *de dari ldan na*); TrTj 480,48 confirms *yadyogāc*

⁶ Lacuna at the end of D12a3: *citta[]-m ālambane* ; thus also I (21,12); Lé (27,18) ignores it. TrTj is of no help and Tib. *thogs pa med par* ("unimpededly") is not unequivocal, hence *avyāhata* is a conjecture.

⁷ D/I : *spraṣṭavya*° ⁸ Lé (27,20) : *prītyā hr̥taḥ* ; LÉse : *prītyāhr̥taḥ* ; Ulse : *prītyāhr̥te*

⁹ D supplies the initially omitted syllable °*ta*° on the upper margin.

¹⁰ JACse : *hr̥tamanasāḥ* ¹¹ D : *prasrabhy*° ; I (21,14) copies D, then emends °*sra*° to °*sra*°

¹² Lacuna at the end of D12a4: *prāśrabhyata[]-sūtre* (thus also I); Lé (without note) : *prāśrabhyata iti sūtre*. The quotation is completed with *prāśrabhyate* (> °*bhyata*), only *iti* is lacking to indicate its end. This short quotation is a stock phrase already found in the *Majjhima-nikāya* (cf. e.g. MN I: 37f., III: 86f.: *pīṭimanassa kāyo passambhati*), hence apt to be quoted in commentarial literature (as here, with a paraphrase in TrTj 481,4, and e.g. AKVy 129,6).

¹³ D : °*āśraya*° ¹⁴ D/I insert | ; Lé omits | ; Ulse : insert |

¹⁵ Thus D ; I (21,16)/Lé (27,22) omit prefix *pra*°

¹⁶ Thus also Lé (27,24); D is unclear & reads rather °*ādivā* than °*ādivat* (cf. Lé, fn. 4); I (21,18): °*ādinā*

¹⁷ D/I insert | ; Lé omits |

¹⁸ D/I omit *virāma* under the *d* of *tad*° (hence read *tadavyati*°)

¹⁹ D/I : °*ābhāvāc ca | upekṣ*° ; Lé (ignoring the sandhi) : °*ābhāvāc ca upekṣ*°

²⁰ D/I : *yān* ; Lé (rejecting D/I in fn. 5) : *yair* ; JACse/LVPse : *yān* , as TrTj 481,20 confirms.

²¹ D/I (22,2) insert | ; Lé omits | ²² D/I insert | ; Lé omits |

²³ D : *punaḥ* ; I/Lé (27,28): *punar*

²⁴ Lacuna at the end of D12b1: *cittapras[]-cittānābhogata* ; I (22,5), ignoring the lacuna and while emending °*pras*° to °*pras*°, reads °*prasāṭha* (secondarily emended to °*prasāṭhatā*); Lé (27,29; without note) adopts °*prasāṭhatā*. Both spellings have been current (cf. BHSD, MAV-index) and as a technical term, *cittaprasāṭhatā* is very appropriate in this definition (cf. PSk 14b2 = PSkD §18.10; ASG 16,18), being defined — and thereby confirmed as a reading — in a moment (cf. also TrTj 481,36).

yañ ba gañ las 'byuñ ba'o || sems las su ruñ ba ni yañ dag pa yid la byed pa la (P183a) žugs pa'i sems kyi sim pa dañ | yañ ba'i rgyu sems las byuñ ba chos gżan du gyur pa gañ yin pa ste | de dañ ldan na dmigs pa la sems thogs pa med par 'jug pas de'i phyir sems las su ruñ ba žes bya'o || lus kyi reg bya'i khyad par dga' bas zin pa la lus śin tu sbyañs par rig par bya ste | yid dga' na lus śin tu sbyañs par 'gyur ro žes mdo las 'byuñ ba'i phyir ro || 'di ni de'i dbaň gis gnas gyur pas¹ ñon moñs pa'i sgrib pa ma lus par sel ba'i las can no ||

bag yod bcas pa ni bag yod pa dañ bcas pas bag yod bcas pa ste | de yañ gañ že na | btaň sñoms so || de ci'i phyir že na | gcig tu dge ba dañ 'dir dge ba thams cad bśad pa'i (D157a) skabs yin pa dañ | dad pa la sogs pa bżin du mñon du ma smos pa dañ | dge ba lhag pa gżan (N173b) med pa'i phyir | btaň sñoms ñid la bya bar mñon no ||

1.1.2.3.1.3.9

de la bag yod pa ni bag med pa'i gñen po'o || ma chags pa nas brtson 'grus kyi bar² ni bag yod pa ste | gañ ma chags pa la sogs pa la gnas nas mi dge ba'i chos rnams spoñ žiñ de'i gñen po dge ba'i chos rnams kyaň sgom pa ma chags pa la sogs pa de dag ni bag yod pa'o || de bas na bag med pa'i gñen po ñid de | bag med pa ni 'di las bzlog pa'i phyir ro || de ni³ 'jig rten pa dañ | 'jig rten las 'das pa'i phun sum tshogs pa thams cad yoñs su rdzogs par byed pa'i las can no ||

1.1.2.3.1.3.10

btaň sñoms ni sems mñam pa ñid dañ | sems rnal du 'dug⁴ pa ñid dañ | sems lhun gyis grub pa ñid de | tshig 'di gsum gyis btaň sñoms kyi thog ma

¹ pas DP : pa N.

² bar D : par PN.

³ ni D : na PN.

⁴ 'dug PN : 'jug D.

1.1.2.3.1.3.10	padair upekṣāyā ¹ ādimadhyāvasānāvasthā dyotitā tatra layauddhatyaṃ ² vā ³ cetaso vaiṣamyam ⁴ tasyābhāvād ādau cittasamatā tato 'nabhisamskāre-	
D12b3	ṇāpraya-tvena ⁵ samāhitasya cetaso ⁶ yathāyogaṃ ⁷ samasyaiva yā ⁸ pravṛtīḥ ⁹ sā	
K2a2	cittaprasāṭhatā ¹⁰ sā punar avasthā ¹¹ layauddhatyāśānkā-nugatācirabhāvita-	
D12b4	tvāt ¹² tato bhāvanāprakarṣagamanā-t tadvipakṣadūribhāvāt tacchaṅkābhāve	5
D12b5	layauddhatyapratipakṣanimitteṣv ābhogam akurvato 'nābhogāvasthā ¹³ cittasyānābhogātā iyañ ca sarvakleśopakleśānavakāśasaṃniśra- ¹⁴ yadāna- karmikā	
1.1.2.3.1.3.11	# avihimsā vihimsāpratipakṣaḥ ¹⁵ vadhabandhanādibhiḥ sattvānām	
K2a3	aviheṭhana-m avihimsā sattveṣu karuṇā ¹⁶ kaṃ ruṇaddhīti karuṇā ¹⁶ kam iti	10
D12b6	sukhasyākhyā sukhaṃ ruṇaddhīti arthaḥ kāruṇi-ko ¹⁷ hi paraduḥ ¹⁸ kha- duḥkhi bhavati iyañ cāvihēthanakarmikā uktā ekādaśa kuśalāḥ ¹⁹ # tadanantaroddiṣṭas tu kleśā ity ²⁰ atas tām adhikṛtyāha	
1.1.2.3.1.4.1-6	kleśā rāgapratighamūḍhayaḥ 	
D12b7	mānadṛ-g²¹vicikitsās ca 11 d-12a	15
K2a4	-iti ²² · rāgas ca pratighas ca mūḍhis ca rāgapratighamūḍhayaḥ	

Lé 27,29-28,13

¹ Lé (27,30) : upekṣā yā ; Ulse : upekṣāyā

² K (adding the initially omitted akṣara °ya above the line) / D/Lé : laya auddhatyaṃ (LÉse emended the misspelling audvatyaṃ in Lé); I/TrTj 481, 33: layauddha°

³ K : ca (GOvl) ⁴ D/I omit | ; Lé (28,1) inserts |

⁵ Damage at the end of D12b2: akṣara °ya° is only partially legible.

⁶ K : samāhitasya cetaso (GOvl); D/Lé : samāhitacetaso ; TrTj 481,37: samāhitasya cetaso

⁷ D/Lé : yathābhijogam ; K : yathāyogaṃ (GOvl); TrTj 481,37: yogānurūpyena

⁸ K omits yā ⁹ D : °vṛttis ; I/Lé : °vṛtīḥ

¹⁰ K : pravṛtīḥ prasāṭhatā (GOvl, yet without recognizing that not only sā but also citta° is lacking)

¹¹ D : layauddhatyāśānkā° ; I (22,9) : layauddhatyāśānkā° ; Lé : layauddhatyaśānkā° (with a note: "Ms. °śānkā° — ignoring that D reads āśānkā°); K : aśānkā° ; TrTj 481,39 supports āśānkā at this place, while also providing śānkā a moment later (as does TrBh); ASBh 6,22 (tataḥ samkleśāśānkābhāvād anābhogāvasthitam iti) is likewise in favour of āśānkā.

¹² D/I : °gatācirabhāvitoāt | tato ; Lé (28,3) : °bhāvitoāt ; K : °gatā | acirabhāvitoāt tato (GOvl wrongly: °bhāvitoāt°)

¹³ K : vihimsācitta° (GOvl)

¹⁴ Damage at the end of D12b4: akṣara °śra° is only partially legible. K: °kleśānavakāśasaṃniśraya°

¹⁵ K : hiṃsāpratipakṣaḥ ; D/Lé : vihimsāpratipakṣaḥ ; TrBh_t : rnam par 'tshe ba'i giēn po

¹⁶ -16 D supplies the initially omitted passage kaṃ ruṇaddhīti karuṇā on the lower margin.

¹⁷ Damage at the end of D12b5: kāruḥ | -ko (°ru° is only partially legible) ; I (22,15)/Lé (28,8) : kāruṇiko ; cf. TrTj 482,8: kāruṇikāḥ paraduḥkhaduḥkhi bhavati.

¹⁸ D : akṣara °duḥ° is only partially legible due to damage of the folio. On °khi bhavati, cf. Pāṇ 5.4.50.

¹⁹ Thus K ; D/Lé (omitting l) : kuśalās tad°

²⁰ K : iti

²¹ Lacuna at the end of D12b6: māḥ | -g° ; that is, the akṣaras °nadṛ° are lost in D and I (22,18), but can be restituted from A (4b5)/J (1a6) and K; cf. also TrBh_t : na rgyal lta ba, as well as the sequence of these terms in TrBh. Thus also Lé without indicating the lacuna in D/I.

²² For structural convenience, the sandhi (ceti) has been dissolved; D/K : ceti | ; Lé : ca iti.

dañ | bar dañ | tha ma'i dus bstan to¹ || 'di (P183b) la byiñ ba dañ | rgod pa ni² sems mi³ mñam pa ste | de med pas thog mar sems mñam pa ñid do || de'i 'og tu mñon par 'du bya ba med ciñ bsgrim mi dgos par mñam par bźag pa'i sems ci rigs par mñam pa ñid du 'jug pa ni rnal du 'dug pa ñid do || de'i dus na bsgoms nas riñ por ma lon pa'i phyir byiñ ba dañ rgod pa 'byuñ bar dogs pa dañ ldan no || de'i 'og tu bsgom pa khyad žugs par gyur pas de'i mi mthun pa'i phyogs thag riñ du gyur pa'i phyir dogs⁴ pa med de | byiñ ba dañ rgod pa ni gñen po'i rgyu rnams la rtsol ba mi byed pas lhun gyis⁵ grub pa'i dus na sems lhun gyis⁵ grub pa ñid do⁶ || 'di ni ñon⁷ moñs pa dañ⁸ ñe ba'i ñon moñs pa thams cad kyi skabs mi 'byed⁹ pa'i rten byed pa'i las can no ||

1.1.2.3.1.3.11

rnam par mi 'tshe¹⁰ ba ni rnam par 'tshe ba'i gñen po ste | bsod pa dañ 'chiñ ba la sogs pas sems can rnams la rnam par tho mi 'tsham pas rnam par mi 'tshe ba¹¹ ste | (N174a) sems can rnams la sñiñ rje ba'o¹² || ¹³bsod ñams sel bas sñiñ rje ba'o || ¹³bsod ñams žes bya ba ni bde ba ste | bde ba sel žes¹⁴ bya ba'i tha tshig go || sñiñ rje can ni pha rol sdug (D157b) bsñal na sdug bsñal bar 'gyur ba'i phyir ro || 'di ni rnam par tho mi 'tsham pa'i las can no || dge ba bcu gcig bśad zin to ||

de'i 'og tu ñon moñs pa rnams bstan pas de'i phyir de dag gi dbañ du byas te |

1.1.2.3.1.4.1-6

ñon moñs ni ||¹⁵

'dod chags khoñ khro¹⁶ gti mug dañ ||
ña rgyal lta ba the tshom mo ¶

11cd-
12a

žes bya ba smos so || 'dod chags dañ khoñ khro ba dañ gti mug ni ||¹⁸ 'dod chags khoñ khro gti mug go ||

¹ to D : pa'o PN.

² ni D : om. PN.

³ mi D : om. PN.

⁴ dogsPN : dgosD.

⁵⁻⁵ grub pa'i dus na sems lhun gyis D : om. PN.

⁶ doP : deDN.

⁷ ñon DP : ñan N.

⁸ | D : om. P : || N.

⁹ 'byed DP : 'byid N.

¹⁰ 'tshe DP : 'cho N.

¹¹ rnam par mi 'tshe ba Ed. (cf. TrT, 32a5) : mi 'tshe ba DPN.

¹² ba'o PN : ba D.

¹³⁻¹³ bsod ñams sel bas sñiñ rje ba'o || D : om. PN.

¹⁴ žes D : cesPN.

¹⁵ || M_kD_kP_kN_k : | DPN.

¹⁶ bkhroM_k.

¹⁷ || M_kD_kP_kN_k : | D : om. PN.

¹⁸ | P : om. D : N has half a śad (').

1.1.2.3.1.4.1	# tatra rāgo bhavabhogayor adhyavasānaṃ prārthanā ca sa punar	
D13a1	duḥkhasaṃjanana ¹ karmakaḥ duḥkham atropādānaskandhās te-ṣāṃ ² kāma- rūpārūpyatṛṣṇāvāsād ³ abhinirvṛtteḥ ⁴ ato rāgasya duḥkhasaṃjananaṃ ⁵ karma nirdīśyate	
K2a5	# pratighaḥ sattveṣv āghātaḥ sattveṣu rūkṣacittatā ⁶ ye-nāviṣṭaḥ sattvānām	5
D13a2	vadhabandhanādika-m ⁷ anarthaṃ cintayati sa punar asparśavihāra- duṣcaritasamṇīśrayadānakarmakaḥ sparśaḥ sukham ⁸ tena sahito vihāraḥ sparśavihāraḥ ⁹ na sparśavihāro 'sparśavihāraḥ ¹⁰ duḥkhasahita ity arthaḥ	
1.1.2.3.1.4.2	ā-ghātacittasyāvāśyaṃ ¹¹ daurmanasyasamudācārāc cittam tapyate cittānu- vidhānāc ca kāyo 'pi tapyata eveti ¹² · sarveryāpatheṣu ¹³ saduḥkhasavighāto	10
D13a3	'sparśavihāro ¹⁴ bhavati pratiha-tacittasya ca ¹⁵ na kiñcid duṣcaritaṃ vidūra ¹⁶ iti pratiḥo 'sparśavihāra ¹⁷ duṣcaritasamṇīśrayadānakarmaka uktaḥ	
D13a5	# moho 'pāyeṣu sugatau nirvāṇe tatpratiṣṭhāpakeṣu hetu-ṣu ¹⁸ teṣāṃ	
1.1.2.3.1.4.3	cāviparīte ¹⁹ hetuphalasaṃbandhe yad ajñānam ²⁰ ayañ ca saṃkleśotpatti- samṇīśrayadānaka-rmakaḥ tatra kleśakarmajanmātmakas trividhaḥ ²¹	15
K2b1	saṃkleśaḥ ²² tasyotpattiḥ pūrvapūrva-saṃkleśanimitā ²³ uttarottarasya saṃkleśasyātmalābhāḥ tasyotpatteḥ ²⁴ saṃnīśrayadānaṃ karma ²⁵	
D13a6		

Lé 28,13-26

¹ D/I (23,1)/Lé (28,14) : °samyojana° ; K/Ulse : °saṃjanana° (GOvl); here, Sthiramati quotes AS (cf. AS_P 7,2; AS_G 16,20 misprints °saṃjavana°).

² Damage at the end of D12b7: °skandhāl]-ṣām , that is, the syllable °dhā° is only partially legible, while the akṣaras °s te° are lost; being one of two options, already I (23,2) has restituted the lost akṣaras in parentheses (while Lé does not even indicate the lacuna); K : °dhāḥ | teṣām .

³ D : °trṣṇāvāsād ; I (23,2) emends to °trṣṇāvāsād ; Lé : °trṣṇa° ; LÉse/Ulse : °trṣṇā°

⁴ D/I/Lé : abhinirvṛtṭiḥ ; Ulse : abhinirvṛtteḥ ; K (om. l) : abhinirvṛtter (GOvl : °vṛttir)

⁵ Cf. preceding line.

⁶ D/K insert | ; Lé omits |

⁷ Lacuna at the end of D12b7: bandhanāl]-m anarthaṃ ; I (23,5) fills the lacuna by inserting the akṣaras °dika° in parentheses, the correctness of which is confirmed by K, by the Tib. *la sogs pa°* and by TrTj 482,22; Lé (28,17) shows no awareness of this lacuna in D.

⁸ D/Lé (om. l) : sukham ; K : sukham |

⁹ K omits sparśavihāraḥ

¹⁰ D/K : °sparśavihāraḥ | duḥkha° ; Lé : °spaśavihāraḥ duḥkha° ; LÉse : °sparśa°

¹¹ Lé (28,19) : °vāsy° ; LÉse/LVPse/Ulse : °vāśy° ¹² K inserts |

¹³ D/I (23,9) : sarveṣāṃ patheṣu ; Lé : sarveryāpatheṣu ; cf. TrBh_t : spyod lam thams cad

¹⁴ K reads 'spavihāro

¹⁵ K omits ca

¹⁶ TrTj 482,29: dūre (confirming vidūre [then subjected to sandhi-rules]); K : dūrata (GOvl)

¹⁷ Lé : 'smarśa° ; LÉse/Ulse : 'sparśa°

¹⁸ K : tatprāpakeṣu ca hetusu || (GOvl)

¹⁹ D supplies the initially omitted akṣara °vi° on the upper margin; K : °parītaḥetu° (GOvl)

²⁰ D/K (om. l) : ajñānam ; I (23,13)/Lé (28,24) : ajñānam |

²¹ D/K : °ātmakas trivi° ; Lé (28,25) : °ātmakasrivi° ; Ulse : °ātmakas trivi°

²² K omits | and reads saṃkleśas (GOvl)

²³ D/I/Lé (28,26) : °nimitta ; K (supplying the initially omitted akṣara °mi° above the line) : °nimittād (GOvl); K is confirmed by Tib. *rgyur gyur pa las* and by TrTj 482,35.

²⁴ K : tasyā utpatteḥ (GOvl) ; D/Lé omit tasyā ; TrTj 482,36 : asyās tūtpatteḥ

²⁵ D (supplying karma on the upper margin) : °dānaṃ karma ; I (23,15f.)/Lé : °dānakarma ; Ulse : °dānakarmakam iti ; K (om. l) : °dānaṃ karma (GOvl wrongly reads : °dānakarma).

- 1.1.2.3.1.4.1 # de la 'dod chags ni srid pa dañ loñs spyod la lhag par chags pa dañ smon pa ste | de ni sdug bsñal kun bskyed pa'i las can no || sdug bsñal ni 'dir ñe bar len pa'i phuñ po¹ rnam² te | (P184a) de dag ni 'dod pa dañ | gzugs dañ | gzugs med pa'i sred² pa'i dbañ gis mñon par 'grub pas de'i phyir 'dod chags kyi las ni sdug bsñal kun bskyed par bśad do ||
- 1.1.2.3.1.4.2 # khoñ khro ba ni sems can rnam³ la kun nas mnar sems pa ste | sems can rnam³ la sems rtsub pa'o || des non na sems can rnam³ la bsod³ pa dañ 'chiñ⁴ ba la sog⁵ pa'i gnod pa bya bar sems so || de ni reg par mi gnas pa dañ⁵ ñes par spyod pa'i rten byed pa'i las can no || reg pa ni bde ba ste | de dañ lhan cig gnas pa ni reg par gnas pa'o || reg pa dañ gnas ma yin pa ni reg par mi gnas pa ste | sdug bsñal⁶ dañ⁷ lhan cig ces bya ba'i tha tshig go || kun nas mnar sems kyi sems yod na gdon mi za bar yid mi bde ba kun tu⁸ 'byuñ ba'i phyir sems la gduñ bar 'gyur ro || sems kyi rjes su (N174b) 'gyur bas lus la yañ gduñ bar⁹ 'gyur ba ñid de¹⁰ de'i spyod lam thams cad du sdug bsñal dañ bcas śiñ phoñs pa dañ bcas par gnas par 'gyur ro ||¹¹ ze 'gras pa'i sems dañ lhan pa ni ñes par spyod pa gañ dañ yañ riñ ba¹² ma yin pas khoñ khro ba ni reg¹³ par mi gnas pa dañ |¹⁴ ñes par spyod¹⁴ pa'i rten byed pa'i las can du bśad do ||
- 1.1.2.3.1.4.3 # gti mug ni ñan soñ rnam³ dañ bde 'gro dañ mya ñan las 'das pa dañ¹⁵ de thob par byed pa'i rgyu dañ de dag gi rgyu dañ 'bras bur 'brel ba phyin ci ma log pa la gañ mi śes pa'o || 'di ni kun nas ñon moñs pa 'byuñ (D158a) ba'i rten byed pa'i las can no || de la ñon moñs pa dañ¹⁶ | las dañ | sbye ba'i bdag ñid ni kun nas ñon moñs pa rnam pa gsum mo || de 'byuñ (P184b) ba ni kun nas ñon moñs pa¹⁷ sña ma sña ma rgyur gyur pa las kun nas ñon moñs pa phyi ma phyi ma'i bdag ñid rñed pa'oll 'byuñ ba'i

¹ phuñ po D : phuñ po lña PN.

² sred PN : srid D.

³ bsod D : bsad PN.

⁴ 'chiñ PN : 'chid D.

⁵ pa dañ D : par da PN.

⁶ bsñal DN : sñal P.

⁷ dañ Ed. : om. D : dañ | PN.

⁸ kun tu Ed. : kun PN : kun du D.

⁹ bar DN : bar yañ P.

¹⁰ ñid de | PN : ñid D.

¹¹ || D : om. PN.

¹² riñ ba PN : rigs pa D.

¹³ reg DP : rag N.

¹⁴⁻¹⁴ ñes par spyod D : ñes par spyod par spyod P : ñes par spyod par spyad N..

¹⁵ | PN : om. D.

¹⁶ dañ PN : ste D.

¹⁷ pa'i D : om. PN.

	mūḍhasyaiva hi ¹ mithyāvijñānasamśaya ² rāgādikleśapaunarbhavikakarmanmanām pravṛttir ³ nāmūḍhasyeti	
D13a7	# mānaḥ · ⁴ māno hi nāma ⁵ sarva eva satkāyadṛṣṭisamāśrayeṇa pravartate ⁶ sa · punaś cittasyonnatilakṣaṇaḥ tathā hy ātmātmīyabhāvaṃ	
K2b2	skandheṣv adhyāropyāyam aham idam ⁷ mamety ātmānaṃ tena ⁸ tena	5
1.1.2.3.1.4.4.1-7	vi-śeṣeṇonnamayati ⁹ anyebhyo 'dhikam manyate ¹⁰ sa cāguravaduḥkhotpattisaṃnīśraya ¹¹ dānakarmakaḥ agauravaṃ guruṣu gūnavatsu ca	
D13b1	pudgaleṣu ¹² stabdhatā kāyavācor ¹³ aprāśritā ¹⁴ ¹⁵ duḥkho-tpattiḥ pu-nar atra punarbhavotpattiḥ sa ca ¹⁶ punaś cittonnatisvarūpābhede 'pi ¹⁷ cittasyonnatinimittabhedāt saptadhā bhidyate māno 'timāna ity evamādi	10
K2b3	D13b2	
D13b3	1.1.2.3.1.4.4.1 # hīnāt kulavijñānavittādibhiḥ śreyān asmi kula-vijñānavittādibhir ¹⁸ iti	
K2b4	yā cittasyonnatiḥ sadṛśena vā kulādibhir eva sadṛśo 'smīti yā cittasyonnatīḥ sa mānaḥ	
D13b4	# atimānaḥ ¹⁹ kulavijñānavittādibhiḥ ²⁰ sadrṣāt tyāga-śīlapauruṣādibhiḥ	
1.1.2.3.1.4.4.2	śreyān asmi śreyasā ²¹ vā kulavidyādibhiḥ ²² sadṛśo 'smi ²³ vijñānavittādibhir ²⁴ ity ayam atimānaḥ	15
D13b5	# śreyasaḥ kulavijñānavittair aham eva śreyān asmi ²⁵ kula-vijñānavittair	
K2b5	iti yā cittasyonnatir ayam ²⁶ · mānātimānaḥ	

Lé 28,27-29,10

¹ K omits *hi*² K : °śraya° (GOvI)³ D/I (23,17)/Lé (28,27)/K : *pravṛtter* (GOvI); yet, the sentence requires the nom. sg. *pravṛttir*, as the paraphrase of Trṭj 482,36f. (*yasmān mūḍhasyaiva mithyāvijñānādikaḥ saṃkleśa[h] pravartate nāmūḍhasya*) and Ulse confirm.⁴ K omits *mānaḥ* | ; D omits |⁵ K omits *nāma* (GOvI)⁶ K omits |⁷ K : *idam*⁸ D supplies the initially omitted *tena* on the lower margin.⁹ D (supplying the initially omitted akṣara °ya° on the upper margin)/K/Trṭj (482,42) : °mayati | ; Lé omits | without applying *sandhi* ; obviously, both Lévi and Jaini wanted to avoid the *daṇḍa* to be considered as a full stop (hence Lé simply omitted it, while Trṭj inserted a comma after °mayati) — as did the Tibetan *śīn* (as if the text said: *anyebhyaś cādihikam*) — and the awkwardness of its presence can easily be shared; yet, D/K/Trṭj unequivocally attest it, however weak its actual syntactic function.¹⁰ K : *manyeta* (GOvI)¹² D : *pudgeṣu*¹¹ Lé (29,1) : °nīśrya° ; Lése/Ulse : °nīśraya°¹³ K : °tā | *kaṣavācor*¹⁴ K : *aprasṛtatā* (GOvI); D/I (24,2)/Lé (29,2): *aprasṛtitā* ; Lése/Ulse : *aprasṛtitā* ; Trṭj 483,2f.: *aprasṛtitā*, but JAINI says that his MS actually reads *aprasṛtitā* ; cf. MW s.v. *prasṛita*.¹⁵ K/D/I insert | ; Lé omits | ; Ulse : insert |¹⁶ K omits *ca* (GOvI)¹⁷ K : *cittasyonnati*° (GOvI); D/Lé : *cittonnati*°¹⁸ K (omitting °ttādi°) : *vijñānavibhir*¹⁹ K/D omit |²⁰ K : *sadrṣādyoga*° (GOvI)²¹ K : *śreyaso* (GOvI)²² K : °ādibhis (GOvI)²³ K : °smīti (GOvI)²⁴ K (omitting °di°) : °vittābhir²⁵ K inserts *asmi* ; D/Lé omit *asmi*²⁶ K : *ayam*

rten byed¹ pa ni rmoñs par gyur la² log par śes pa dañ the tshom dañ 'dod chags la sogs pa ñion moñs pa las yañ srid pa'i las dañ skye ba rñams 'byuñ gi rmoñs par ma gyur na ni ma yin no ||

1.1.2.3.1.4.4.1-7 # ña rgyal ni ña rgyal źes bya ba thams cad kyañ 'jig tshogs la lta ba la³ brten nas 'byuñ ba'o⁴ || de ni sems kheñs pa'i mtshan ñid de l 'di ltar phuñ po rñams la bdag gam bdag gi dños por⁵ sgro btags nas l⁶ 'di ni bdag go ||⁷ 'di⁸ ni bdag gi'o źes de dañ de'i khyad par gyis bdag kheñs śiñ gźan dag las lhag par rlom sems pa'o || de ni mi gus pa dañ sdug bsñal 'byuñ ba'i rten byed pa'i las can no || mi gus pa ni bla ma rñams dañ l gañ zag yon tan can rñams la 'gyiñ žiñ lus dañ ñag gi sri žu med pa'o || sdug bsñal 'byuñ ba ni 'dir yañ srid pa 'byuñ ba'o || de ni sems (N175a) kheñs⁹ pa'i rañ gi ño bor bye brag med kyañ sems kheñs¹⁰ pa'i rgyu'i bye brag gis¹¹ mnam pa bdun du tha dad de l ña rgyal dañ che ba'i ña rgyal źes bya ba la sogs pa'o ||

1.1.2.3.1.4.4.1 # rigs dañ śes rgya dañ nor la sogs pas dma¹² ba bas kyañ rigs dañ śes rgya dañ nor rñams kyis¹³ bdag che'o sñam du sems kheñs ba gañ¹⁴ yin pa'am | rigs la sogs pas mtshuñs pa ñid la bdag dañ mtshuñs so sñam du sems kheñs pa gañ yin pa de ni ña rgyal lo ||

1.1.2.3.1.4.4.2 # che ba'i ña rgyal ni rigs dañ śes rgya dañ nor la sogs pa mtshuñs pa bas gtoñ ba dañ tshul khrims dañ ñams rtsal la sogs pas bdag che'o sñam pa'am | rigs dañ¹⁵ rig¹⁶ pa la sogs pas che ba la śes rgya (P185a) dañ nor la sogs pas bdag mtshuñs so sñam pa ste l 'di ni che ba'i ña rgyal lo ||

1.1.2.3.1.4.4.3 # rigs dañ śes rgya dañ nor rñams kyi che ba bas kyañ rigs dañ śes rgya dañ nor la sogs pas bdag che'o sñam du sems kheñs pa gañ yin pa de 'di ni ña rgyal las kyañ ña rgyal lo ||

¹ DPN omit to translate *karma* (hence their semantic and syntactic construction deviates from TrBh_o).

² *la* D : *na* PN.

³ *lta ba la* D : om PN.

⁴ *ba'o* D : *ño* PN.

⁵ TrT_i 33b2: *bdag gam bdag gi ño bo ñid du*.

⁶ | D : om. PN.

⁷ || DP : | N.

⁸ 'di DP : 'de N.

⁹ *kheñs* PN : *ñes* D.

¹⁰ *kheñs* D : om. PN.

¹¹ *gis* D : *gi* PN.

¹² *dma'* DP : *de ma'* N.

¹³ *kyis* D : *kyi* PN.

¹⁴ *gañ* D : *dañ* PN.

¹⁵ *rigs dañ* Ed. : *rigs dañ nor dañ* DPN.

¹⁶ *rig* PN : *rigs* D.

1.1.2.3.1.4.4.4	# asmimānaḥ ¹ pañcasūpādānaskandheṣv ātmātmīyarahiteṣv ātmāt-	
D13b6	mīyābhīniveśād yā cittasyonnatīḥ so 'smimānaḥ ²	
1.1.2.3.1.4.4.5	# abhimānaḥ ² aprāpta ³ uttare viśeṣādhiḡame ⁴ prāpto mayeti yā	
	cittasyonnatīḥ so 'bhimānaḥ ²	
K2b6	# ūnamānaḥ ⁵ bahvantaraviśiṣṭāt kulavidyādibhir alpāntarahīno · 'smi	5
D13b7	ku·lavidyādibhir ⁶ iti yā cittasyonnatīḥ ayam ūnamānaḥ	
1.1.2.3.1.4.4.7	# mithyāmānaḥ ⁷ aguṇavato guṇavān asmīti yā cittasyonnatīḥ sa	
D14a1	mithyāmānaḥ aguṇā hi dauḥśilyādayas te ⁸ yasya vidyante · ⁹ so 'guṇavān	
	tasmād guṇavān asmīty ¹⁰ anena hi ¹¹ dānaśīlādyabhāve 'pi ¹² guṇavattvam ¹³	
K2b6+	abhyupagataḥ bhavātīty ato nirvastuka·tvān mithyāmāna ity ucyate	10
D14a2	# drḡ itī sāmānyanirdeṣe 'pi kleśādhiḡa·rāt ¹⁴ pañcaiva kleśātmikāḥ ¹⁵	
1.1.2.3.1.4.5	· satkāyadrṣṭyādikā ¹⁶ drṣṭayaḥ saṃbadhyante na laukikī samyagdrṣṭīr	
	anāsravā ¹⁷ vā ¹⁸ āsām tu kliṣṭānitiraṇākāratvād aviśeṣe 'py ālambanākāra-	
	bhedāt parasparato bhedaḥ	
D14a3	1.1.2.3.1.4.5.1 # ta·tra ¹⁹ satkāyadrṣṭīr yat pañcasūpādānaskandheṣv ātmātmīya-	15
	darśanam	
1.1.2.3.1.4.5.2	# antagrāhadrṣṭis teṣv eva pañcasūpādānaskandheṣv ātmātmīyatvena	
D14a4	grḡhiteṣu yad ucchedataḥ śāśvatato ²⁰ vā darśanam ²¹ ·	
1.1.2.3.1.4.5.3	# mithyādrṣṭīḥ ²² yayā ²³ mithyādrṣṭyā hetuḥ vāpavadati phalaḥ kriyām	
	vā sad vā vastu nāśayati ²⁴ sā sarvadarśanapāpatvān mithyādrṣṭīr ity ucyate	20
D14a5	# drṣṭiparāmarśaḥ ²⁵ pañcasūpādānaskandheṣv agra·to viśiṣṭataḥ śreṣṭa-	
1.1.2.3.1.4.5.4	taḥ paramataś ca yad darśanam	

Lé 29,10-25

¹ K/D omits |

² K omits |

³ K : aprāpte (GOvI)

⁴ K : °game (GOvI); Lé (29,12) : °gabheḡ Lése/UIse : °game

⁵ K omits ūnamānaḥ |

⁶ K : kulādibhir (GOvI)

⁷ K omits mithyāmānaḥ | (GOvI)

⁸ K : °ādayaḥ | te

⁹ Damage at the end of D13b7: the syllables °dyante are only partially legible

¹⁰ K : asmīti ; D : asmīty ; Lé : asmoty ; UIse : asmīty

¹¹ K omits hi

¹² K omits 'pi

¹³ D : °vatvam

¹⁴ Damage and lacuna at the end of D14a1: kleśādhiḡa |·rāt , that is, while the akṣara °dhi° is partially legible, the akṣara °kā° is lost. Though TrṬ paraphrases with the term adhikṛta (TrṬ 483,34), the beginning of D14a2 (°rāt) leaves no doubt about the fact that the lacking akṣara is °kā° to provide the ablative of the term adhikāra. I (24,20f.) : kleśa(dhi)kārāt; Lé (29,18) shows no awareness of the lacuna.

¹⁵ D inserts | ; Lé omits |

¹⁶ D : °drṣṭādikā ; I (24,21; copies, then emends D)/Lé : °ṣṭyādi°

¹⁷ D/I (25,1) : anāsravā ; Lé : anāsravā ; both spellings were current (cf. BHSD s.v. āsrava)

¹⁸ D/Lé omit vā; apparently suspecting a dittography, the scribe of D, or one of his predecessors, has deleted vā, the original presence of which is confirmed by TrBh_t and TrṬ 483,35 (na tu laukikī samyagdrṣṭīr grḡhyate anāsravā vā |), as well as necessitated by semantic considerations: the anāsravā drṣṭīḥ has to be clearly distinguished from the laukikī drṣṭīḥ, which is a sāsravā drṣṭīḥ (cf. AKBh 29,19f.).

¹⁹ Lacuna at the end of D14a2: bhedaḥ | ·tra sat° ; I/Lé (without indicating it) : °daḥ | tatra sat°; as the Tib. (tha dad do || de la 'jig tshogs la lta ba) confirms, the general introduction to the five drṣṭis ends with the term bhedaḥ while the definition of satkāyadrṣṭī starts with tatra (cf. also TrṬ 483,38).

²⁰ D : sāśvatato ; I (25,5) emends to śāśvatato ; Lé : śāśva°

²¹ D omits |

²² D omits | and reads °drṣṭīr yayā ; I (copies, then emends D)/Lé (29,23) : °drṣṭīḥ | yayā

²³ D supplies the initially omitted syllables mithyā° on the upper margin.

²⁴ D/I/Lé insert | ; UIse : delete |

²⁵ Lé inserts | ; UIse : delete |

- 1.1.2.3.1.4.4.4 #ña'o (D158b) sñam pa'i ña rgyal ni ñe bar len pa'i phuñ po lña po bdag dañ bdag gi¹ med pa rnams la bdag dañ bdag gir mñon par žen nas sems kheñs pa gañ yin pa ste | 'di ni ña'o sñam pa'i ña rgyal lo ||
- 1.1.2.3.1.4.4.5 #mñon pa'i ña rgyal ni gon² ma'i khyad par thob par bya ba ma thob par bdag gis thob bo sñam du sems kheñs pa gañ yin pa ste | 'di ni mñon pa'i ña rgyal lo ||
- 1.1.2.3.1.4.4.6 #cuñ zad sñam pa'i ña rgyal ni rigs dañ rig³ pa la sogs pas khyad⁴ che bar⁵ 'phags pa bas rigs dañ rig⁶ pa la sogs pas cuñ⁷ zad cig gis bdag chuñ ño sñam du sems kheñs pa gañ yin pa ste | 'di ni cuñ⁷ zad sñam pa'i ña rgyal lo ||
- 1.1.2.3.1.4.4.7 #log pa'i ña rgyal (N175b) ni yon tan ma yin pa dañ ldan la bdag yon tan dañ ldan no sñam du sems kheñs pa gañ yin pa ste | 'di ni log pa'i ña rgyal lo || yon tan ma yin pa ni 'chal ba'i tshul khirms la sogs pa ste | de dag su la yod pa de yon tan ma yin pa dañ ldan pa'o || de bas na bdag yon tan dañ ldan no sñam pa des sbyin pa dañ tshul khirms la sogs pa med par yon tan de dañ ldan pa ñid du khas blañs pa yin no || de'i phyir dños po med pas na log pa'i ña rgyal zes bya'o ||
- 1.1.2.3.1.4.5 #lta ba⁸ zes bya ba ni spyir bśad du zin kyañ ñon moñs par gtogs pas ñon moñs pa'i bdag ñid lña kho na ste | 'jig tshogs la lta ba la sogs pa'i lta ba dañ sbyar gyi |⁹ 'jig rten gyi (P185b) yañ dag par lta ba dañ | zag pa med pa'i lta ba ni ma yin no || de dag ni ñon moñs pa can dañ | rtog pa'i tshul du bye brag med kyañ dmigs pa dañ rnam pa'i¹⁰ bye brag gis phan tshun tha dad do¹¹ ||
- 1.1.2.3.1.4.5.1 #de la 'jig tshogs la lta ba ni ñe bar len pa'i phuñ po lña po¹² rnams la gañ bdag dañ bdag gir lta ba'o ||
- 1.1.2.3.1.4.5.2 #mthar 'dzin par¹³ lta ba ni ñe bar len pa'i phuñ po lña po la bdag tu¹⁴ bzuñ ba de dag ñid la gañ chad pa'am | rtag par lta ba'o ||
- 1.1.2.3.1.4.5.3 #log par lta ba ni lta ba gañ gi rgyu'am 'bras bu'am | byed pa la skur ba 'debs¹⁵ pa'am |¹⁶ dños po yod pa 'jig par byed pa ste | 'di ni lta ba thams cad kyi nañ na sdig pa yin pas log par lta ba zes bya'o ||
- 1.1.2.3.1.4.5.4 #lta ba mchog tu 'dzin pa ni ñe bar len pa'i phuñ po lña po¹⁷ (D159a) rnams la mchog dañ |¹⁸ khyad par du 'phags pa dañ |¹⁹ gtso bo dañ |¹⁸ dam par lta ba gañ yin pa'o ||

¹ gi D : gis PN.

³ rig PN : rigs D.

⁵ che bar D : cherPN.

⁷ cuñ D : chuñ PN.

⁹ | PN : om. D.

¹¹ tha dad do D : thad do PN.

¹³ par DP : pa N.

¹⁴ At this place, TrBh_t does not translate the whole term *ātmāmīyatvena* (but TrT_t 35a3 does).

¹⁵ 'debs DN : 'degs P.

¹⁷ poD : om. PN.

¹⁸ | Ed. : om. DPN.

¹⁹ | PN : om. D.

² ni gon D : ni gon ma gon PN.

⁴ khyadPN : khyed D.

⁶ rig PN : rigs D.

⁸ ba DP : bas N.

¹⁰ pa'i D : par PN.

¹² poDP : pa N.

¹⁶ | D : om. PN.

¹⁸ | Ed. : om. DPN.

1.1.2.3.1.4.5.5	# śīlavrataparāmarśaḥ ¹ pañcasūpādānaskandheṣu śuddhito muktito nairyāṅnikataś ca yad darśanam	
D14a6	# vicikitsā ² karmaphalasa-tyaratneṣu vimatiḥ vividhā matir vimatiḥ ³	
1.1.2.3.1.4.6	syān na syād iti ⁴ prajñātaś ceyaṃ jātyantaram evoktā	
	# uktāḥ ṣaṭkleśās tadanantaroddiṣṭās tv idānīm upakleśā vaktavyā ity ata āha	5
D14a7	krodhopa-nāhane punaḥ 	
1.1.2.3.1.5.1-24	mraḥṣaḥ pradāśa⁵ irṣyātha mātsaryaṃ saha māyayā⁶ ⁷ 12	
J1a7 A4b6	·sāthyam⁸ ma-do vihiṃsāhrīr⁹ atrapā¹⁰ styānām uddhavaḥ 	
	āśradddhyam atha kausīdyam¹¹ pramādo muṣitā smṛtiḥ ¹² 13	10
D14b1	vikṣepo 'saṃprajanyañ ca kau-kṛtyaṃ middham eva ca 	
J1a8	vitarkaś ca vicāraś cety upakleśā dvaye · dvidhā 14	
1.1.2.3.1.5.1	# tatra krodho vartamānam apakāram ¹³ āgamyā yaś cetasa āghātaḥ ayam cāghātasvarūpatvāt pratighān na bhidyate kiṃ tv asya pra-tiḥasyāva-sthāviṣeṣe prajñaptatvāt pratighāṃśikaḥ ¹⁴ vartamānam apakāram āgamyā yaś cetasa āghātaḥ sattvāsattvaviṣayo ¹⁵ daṇḍadānādisaṃniśrayadānakarma-kaś ca sa krodha iti prajña-pyate	15
D14b2		
D14b3	# upanāho vairānubandhaḥ krodhād ūrdhvam mamānedam apakṛtam ity asya vairātmakasyānuśayasyānutsargaḥ prabandhena pravartanam upanāhaḥ ayañ cākṣāntisaṃniśraya-dānakarmakaḥ akṣāntir apakārāmarśaṇam ¹⁶ pratyapakāracikīrṣā ca ayam api krodhavat pradveṣāvasthāviṣeṣe prajñapyate ataḥ prajñaptisann eva veditavyaḥ	20
1.1.2.3.1.5.2	# mraḥṣa ¹⁷ ātma-no 'vadyapracchādanā ¹⁸ 19 chandadveṣabhayādīn nirākṛtya kāle taddhitaiṣiṇā codakena tat tvam ²⁰ evaṃkārīty anuyuktasya mohāṃśiky avadyapracchādanā mraḥṣaḥ mohāṃśikatvaṃ tu · mraḥṣasya pracchādanākāratvāt ²¹ ayañ ca kaukṛtyāsparśavihāra ²² saṃniśrayadāna-	
D14b4		
D14b5		
1.1.2.3.1.5.3		
D14b6		25

Lé 29,26-30,13

¹ Against D/I (25,9), Lé (29,26) inserts | ; UIse : delete |

² D/I/Lé insert | ; UIse : delete |

³ D/Lé insert | ; UIse : delete |

⁴ D omits |

⁵ A/J : *pradāśa* ; D : *pradāsa* ; I (25,14; copies, then emends D)/ Lé : *pradaśa* ; both spellings were current (cf. BHSD s.v. *pradāsa*)

⁶ Lé : *māyapā* ; LÉse/UIse : *māyayā*

⁷ D omits any *daṇḍa* at this place; I inserts |

⁸ A/J : *sāthyam* ; D : *sāthyam* ; I (copies and emends D)/Lé : *sāthyam*.

⁹ Lé : *'vihiṃsā hrīr* ; LÉse/UIse : *vihiṃsāhrīr*

¹⁰ J : *atrapā*

¹¹ A/D/I/Lé : *kausīdyam* ; J/UIse : *kausīdyam* ; both spellings were current (cf. BHSD s.v. *kausīdyā*)

¹² D has a single *daṇḍa* at this place.

¹³ Lé (30,3) : *aparakāram*

¹⁴ D/I (26,1) (here and below) : *°āṃśikaḥ* ; Lé : *°āṃśikah*

¹⁵ D/I (26,2) : *°viṣayaḥ* | ; Lé : *°viṣayo*

¹⁶ D inserts | ; I (26,6) first copies, then deletes |

¹⁷ D/I (26,8) : *mraḥṣam* ; Lé (30,10) : *mraḥṣa* ; TrTj 485,7: *mraḥṣa*

¹⁸ D/Lé omit | ; I/UIse : insert |

¹⁹ D/I : *cchanda°* ; Lé : *chanda°*

²⁰ D/I read *tatvam*

²¹ Lé : *°danākāra°* ; LÉse/UIse : *°danākāra°*

²² D/I/Lé (30,13) omit *°vihāra°* ; yet, according to the Tib. translation (*°gnas pa°*), TrTj 485,16 (*asparśa-vihāra*) and AS, from where the passage has been quoted (cf. AS_C 17,17), it is required; thus also UIse.

- 1.1.2.3.1.4.5.5 # tshul khrimś dañ brtul žugs mchog tu 'dzin pa ni ĩe bar len pa'i phuñ
po lña po¹ rnamś la dag pa dañ l² grol ba dañ l² ĩes par 'byin par³ lta bu'o ll
- 1.1.2.3.1.4.6 # (N176a) the tshom ni las dañ 'bras bu dañ l⁴ bden pa dañ l⁵ dkon
mchog rnamś la yid gñis za ba ste l yod dam med sñam du blo sna tshogs
byed pa na yid gñis so ll 'di ni śes rab las rañ bžin gžan ĩid do ll ĩon moñś pa
drug bśad zin to ll [ll bam po gñis pa ste tha ma'o⁶ ll]
- # de'i 'og tu bstan pa ĩe ba'i ĩon moñś pa rnamś bśad pa'i phyir l⁷
- 1.1.2.3.1.5.1-24
- khro dañ khon⁸ du 'dzin pa dañ ll
'chab dañ 'tshig dañ phrag⁹ dog dañ ll
ser sna dañ ni sgyur¹⁰ bcas dañ ll 12b-d
g.yo rgyags rnam 'tshe ĩo tsha med ll
khrel med rmugs dañ rgod pa dañ ll
ma dad pa dañ le lo dañ ll
bag med pa dañ brjed ĩas dañ ll 13
rnam g.yeñ¹¹ śes bžin ma yin dañ ll
(P186a) 'gyod dañ gñid¹² kyañ de bžin te ll
rtog pa dañ ni dpyod pa dañ¹³ ll
ĩe ba'i ĩon moñś gñis rnam gñis ll¹⁴ 14
- žes¹⁵ bya ba smos so ll
- 1.1.2.3.1.5.1 # de la khro ba ni 'bral du gnod pa byed pa gnas te l semś kyil¹⁶ kun nas
mnar semś pa gañ yin pa'o ll 'di yañ kun nas mnar semś kyil rañ bžin yin pas
khon khro ba dañ tha dad pa ma yin mod kyil 'di ni khon khro ba'i dus skabs
kyil bye brag la btags pa'i phyir khon khro ba'i char gtogs pa ste l 'phral du
gnod par byed pa la gnas nas semś can dañ semś can ma yin pa'i yul la semś
kyil kun nas mnar semś pa ste l chad pas gcod pa la sogs pa'i rten byed pa'i las
can gañ yin pa de khro ba žes gdags so ll
- 1.1.2.3.1.5.2 # khon du 'dzin pa ni mdud par 'dzin pa ste ll khros pa'i 'og tu 'dis bdag
la gnod pa 'di¹⁷ byas so žes mdud par 'dzin pa'i bdag ĩid śar gñer ba de mi
gtoñ bar rgyun du¹⁸ 'byuñ ba ni khon du 'dzin pa'o ll 'di ni mi bzod pa'i rten
byed pa'i las can no ll (N176b) mi bzod pa ni gnod pa byed pa la ji mi sñam
par mi byed kyil lan¹⁹ du gnod pa ²⁰byed 'dod ces²⁰ bya ba'i tha tshig ste²¹ l 'di
yañ khro ba bžin du že (D159b) sdañ gi dus skabs kyil bye brag la gdags pa
yin pas de'i phyir btags pa'i yod par rig par bya'o ll
- 1.1.2.3.1.5.3 # 'chab pa ni bdag gi kha na ma tho ba mkhyud pa ste l 'dun pa dañ že
sdañ dañ 'jigs pa la sogs pa bsal²² te l de la phan par 'dod pa'i gleñ bar byed
pas dus su khyod 'di lta bu byed pa'o žes bstan na gti mug gi char gtogs pas
kha na ma tho ba²³ mkhyud pa ni 'chab pa'o ll 'chab pa ni gti mug gi char
gtogs pa ĩid de l mkhyud pa'i rnam pa yin pa'i phyir ro ll 'di ni 'gyod pa dañ

¹ po PN : om. D.² | Ed. : om. DPN.³ par D : pa PN.⁴ | D : om. PN.⁵ | Ed. : om. DPN.⁶ ma'o D : ma PN.⁷ | DN : ll P.⁸ M_k reads mkhon⁹ M_k reads 'phrag¹⁰ sgyur DD_k : rgyur M_kPNP_kN_k.¹¹ g.yeñ PNM_kDP_kN_k : g.yeñ D. ¹² gñid DPNM_kDP_kN_k : gñis P_k. ¹³ dañ DPND_k : pa'o P_kN_k : dag M_k.¹⁴ ll DM_kDP_k : l P : om. N.¹⁵ žes D : śes PN.¹⁶ kyil D : om. PN.¹⁷ 'di D : om. PN.¹⁸ du D : tu PN. ¹⁹ lan DN : lam P.²⁰⁻²⁰ byed 'dod ces DP : byad 'dad cas N.²¹ TrB_g has no ityarthañ l at this place.²² bsal PN : bstsal D.²³ ba D : om. PN.

	karmakaḥ dharmataiṣā yad avadyaṃ pracchādayataḥ ¹ kaukrtyam utpadya-	
D14b7	te ² kaukrtyāc cāvaśyaṃ ³ daurmanasyena saṃprayo-gād asparśavihara iti	
1.1.2.3.1.5.4	# pradāśā ⁴ caṇḍavacodāśitā caṇḍaṃ vacaḥ pragāḍhaṃ pārūṣyaṃ ⁵	
D15a1	marmaghaṭṭanayogena daśanaśilo dāśi ⁶ tadbhāvo dāśitā ayañ ca bhāva-	5
D15a2	pratyayaḥ svārthikaḥ ⁷ caṇḍena vacasā pradaśatī ⁸ caṇḍavacodāśitā	
	ayañ ca krodhohanāhapūrvakaś cetasa āghātasvabhāva iti pratighāṃśika eva	
D15a2	na dravyato vidyate ⁹ ayañ ca vāgduścaritaprasava ¹⁰ karmakaḥ · ¹¹ asparsa-	
	vihāarakarmakaś ca ¹² tadvataḥ pudgalasya duḥkhasaṃvāsāt ¹³	
1.1.2.3.1.5.5	# īrṣyā ¹³ parasampattau cetaso vyāroṣaḥ ¹⁴ lābhasatkārādhyavasitasya	
D15a3	lābhasatkārakulaśīlaśrutādīn guṇaviśe-ṣān parasyopalabhya dveṣāṃśiko	10
	'marṣakṛtaś cetaso ¹⁵ vyāroṣa īrṣyā svam āśrayaṃ vyāpya roṣo vyāroṣaḥ	
D15a4	daurmanasyasaṃprayogāt tatpūrvakaś cāsparśavihāra i-ti daurma-	
	nyāsparśavihāarakarmikocyate	
1.1.2.3.1.5.6	# mātsaryaṃ dānavirodhī cetasa āgrahaḥ upāttaṃ vastu ¹⁶ dharmāmiṣa-	
D15a5	kausālātmakaṃ ¹⁷ yena pūjānugrahakāmyayārthine 'narthine vā dīyate tad	15
	dānam tasmin sati dānābhāvāt tadvirodhīty ucyate lābhasatkārādhyava-	
D15a6	vasitasya jīvitopakaraṇeṣu rāgāṃśikaś cetasa āgraho 'parityā-gecchā	
	mātsaryam idañ ¹⁸ cāsaṃlekhasaṃnīśrayadānakarmakam asaṃlekhaḥ	
	punar ¹⁹ mātsaryeṇānupayujyamānānām apy upakaraṇānām saṃnicayād ²⁰	
	veditavyaḥ	20
D15a7	# māyā ²¹ paravañcanāyābhū-tārthasaṃdarśanatā lābhasatkārādhyava-	
1.1.2.3.1.5.7	vasitasya paravañcanābhīprāyēnānyathāvasthitasya śīlāder arthasānyathā	
D15b1	prakāśanā iyañ ca sahitābhyāṃ rāgamohābhyāṃ abhūtān · guṇān	
	prakāśayatas tayoh samuditayoh prajñāpyata iti krodhādivat prajñāptita eva	
	na dravyata iti mithyājīvasaṃnīśrayadānakarmikā	25

Lé 30,13-31,3

¹ D/I (26,12) insert | ; Lé omits |² D/I/Lé (30,14) insert | ; UIse : delete |³ Lé : °vaśyaṃ ya ; LÉse/UIse : °vaśyaṃ⁴ D : pradāśā ; I (26,13; copies and emends D)/Lé : pradāśā⁵ Lé inserts | ; LÉse : delete | and insert after °yogena⁶ D : dāśi | ; I (26,13; copies and emends D) : dāśi | ; TrTj 485,21: dāśi ; Lé (om. l) : dāśi .⁷ Lacuna at the end of D14a7: svārthiḥ | · caṇḍena ; I/Lé don't indicate it, yet supply the akṣara °kaḥ to achieve svārthika , which can hardly be objected. As a purely grammatical reflection related to the suffix °tā of dāśitā, the sentence ayañ ca bhāvapratyayaḥ svārthikaḥ has not been translated into Tibetan; TrTj 485,21 paraphrases as follows: ... dāśi, tasya bhāvo dāśitā | svārthenāyaṃ bhāvapratyaya utpannaḥ |⁸ D : °daś° ; here and in the following I copies and emends to °daś° ; Lé : °daś° . TrTj 485,22: daśatīti.⁹ Ed. : vidyate ; D/I/Lé : bhidyate ; yet cf. TrBh: rāzas su yod ma yin no.¹⁰ D : °prasava° ; I (26,18; copies and emends D)/Lé (30,19) : °prasava° ; cf. also ASG 17,18.¹¹ UIse : delete |¹² D/I/Lé insert |¹³ D/I/Lé insert | ; UIse : delete |¹⁴ D/I/Lé : vyāroṣo ; as in other cases, Sthiramati also here first quotes Vasubandhu's Pañcaskandhaka (cf. PSk 15b3 [the answer to the question: phrag dog gan' ze na], PSkD §20.5: gzan gyi phun sum mchogs pa la sems khon nas 'khrugs pa'o ll) and then proceeds further.¹⁵ D/I : cetasā (omitting the o-vowel sign) ; Lé (30,22) : cetaso.¹⁶ Lé (30,25) misspells dharmābhīsa°¹⁷ D/I/Lé insert | ; LÉse/UIse : delete |¹⁸ Lé : casaṃlekha° ; LÉse/UIse : cāsaṃlekha°¹⁹ D misspells mātsaryā°²⁰ Cf. ASBh 7,18 (the source of this sentence) ; D/Lé : sañcayād.²¹ D : paravacanā° ; I (27,11)/Lé : paravañcanā° (yet, Lé misprints paravañcanā yābhūtārtha°)

reg par (P186b) mi gnas pa'i rten pa'i las can no || 'di ni chos ñid yin te | de kha na ma tho ba mkhyud na 'gyod par 'gyur ro || 'gyod na gdon¹ mi za bar yid mi bde ba dañ mtshuñs par ldan par 'gyur bas reg par mi gnas so ||

1.1.2.3.1.5.4

'tshig pa ni tshig brlañ² pos źer³ 'debs pa ñid do || tshig brlañ po ni⁴ mtshañ 'dru ba'i tshul gyis źe⁵ gcod pa dañ | tshig rtsub pa'o || źer 'debs par byed pa'i ñañ tshul 'di źer 'debs pa ste | de'i dños po ni źer 'debs pa ñid do || ⁶ tshig brlañ pos za ba⁷ dañ 'dra bar źer 'debs pas tshig brlañ pos źer 'debs pa ñid do || 'di yañ khro ba dañ khon du 'dzin pa sñon du 'gro ba sems kyi kun nas mnar sems pa'i rañ bźin yin pas khoñ khro ba'i char gtogs pa ñid de | ⁸ rdzas su yod pa ma yin no || 'di ni ñag gi ñes par spyod pa skyed pa'i las can te | reg par mi gnas pa'i las can te | de dag dañ ldan pa'i gañ zag dañ 'grogs par dka⁹ ba'i phyir ro ||

1.1.2.3.1.5.5

phrag dog ni¹⁰ gźan gyi phun sum mchogs pa la sems khoñ nas 'khrug pa ste | 'thob pa dañ (N177a) bkur sti la lhag par chags pas gźan gyi rñed pa dañ | bkur sti dañ | rigs dañ | tshul khrims dañ | thos pa la sogs pa yon tan gyi khyad par mthoñ nas źe sdañ gi char gtogs pa mi bzod par byas pa'i sems khoñ nas 'khrug pa ni phrag dog go || rañ gi gnas la khyad par 'khrug pas khoñ nas 'khrug pa ste | yid mi bde ba dañ mtshuñs par ldan pa dañ | de sñon du 'gro ba'i phyir reg par mi gnas pa ste | yid mi bde ba dañ reg par mi gnas pa'i las (D160a) can źes bya'o ||

1.1.2.3.1.5.6

ser sna ni sbyin pa dañ mi mthun pa sems kyis kun tu¹¹ 'dzin pa'oll zin pa'i dños po chos dañ zañ ziñ dañ | ¹² (P187a) mkhas pa'i bdag ñid rñams gañ gis mchod pa dañ¹³ phan gdags par 'dod pas 'dod pa'am¹⁴ | mi 'dod pa la'añ ruñ ste | sbyin par byed pa de ni sbyin pa'o || de yod na sbyin pa med par 'gyur ba'i phyir de dañ mi mthun pa źes bya'o || rñed pa dañ¹⁵ bkur sti la lhag par chags pas 'tsho ba'i yo byad rñams la 'dod chags kyi char gtogs pa'i sems kyi¹⁶ kun tu¹⁷ 'dzin pa dañ yoñs su mi gtoñ ba'i 'dod pa ni ser sna'o || de ni yo byad ma bsñuñs pa'i rten byed pa'i las can te | yo byad ma bsñuñs pa ni ser snas yo byad mi mkho ba rñams kyañ stsogs par¹⁸ rig par bya'o ||

1.1.2.3.1.5.7

sgyu ni gźan la bslu ba'i yañ dag pa ma yin pa'i don ston pa ste | rñed pa dañ bkur sti la lhag par chags pas gźan la bslu ba'i¹⁹ bsam pas tshul khrims la sogs pa'i don gźan du gnas la gźan du ston pa ste | 'di ni 'dod chags dañ gti mug 'dus pas yañ dag pa ma yin pa'i yon tan ston pas na de gñis 'dus pa la gdags te | (N177b) khro ba la sogs pa bźin du gdags pa ñid yin gyi rdzas su ni med de | log pas 'tsho ba'i rten byed pa'i las can no ||

¹ gdonDP : gdan N.³ źer DP : źerñ N.⁴ ni DP : na N.² brlañ DP : blañ N.⁵ źe DP : źes N.⁶ The sentence *ayañ ca bhāvacpratyayañ svārthikāñ*, a grammatical statement bearing on word-formation and semantic value as specifically relevant only for the Skt., has not been translated into Tibetan.⁷ za ba N (TrĪ, 36b6: za ba dañ 'dra ba) : zab DP.⁸ de | PN : do || D.⁹ dka' DP : dkañ N.¹⁰ ni DP : na N.¹¹ tu PN : du D.¹² | P : om. DN.¹³ dañ DP : dañ | N.¹⁴ pa'am DP : pa'i N.¹⁵ dañ DN : dañ | P.¹⁶ kyiD : om. PN.¹⁷ tu PN : du D.¹⁸ stsogs par D : sogs pa PN.¹⁹ ba'i DP : ba'i | N.

D15b2	#śāṭhyam ¹ svadoṣapracchādanopāyasaṃgrhītañ · cetasaḥ kauṭilyam ²	
1.1.2.3.1.5.8	svadoṣapracchādanopāyaḥ paravyāmohanam tat punar anyenānyat pratisaran vikṣipaty ³ aparispḥuṭam vā ⁴ pratipadyate ⁵ ata eva śāṭhyam	
D15b3	mraḥśād bhidyate sa hi sphu-ṭam eva pracchādayati na kākvā idam api lābhasatkārādhyavasitopāyābhyām rāgamohabhyām svadoṣa-	5
D15b4	pracchādanārtham paravyāmohanāya ⁶ pravartate tayor eva sahita-yoḥ prajñapyate idañ ca samyagavavādalābhaparipantha ⁷ karmakam samyagavavādasya yo lābho yoniśo manasikāras tasyāntarāyañ karoti	
D15b5	# madaḥ svasaṃpattau ra-ktasyoddharṣas cetasaḥ paryādānam ⁸	
1.1.2.3.1.5.9	kulārogyayauvanabalarūpaiśvāryabuddhimeḍhāprakarṣaḥ svasaṃpattiḥ	10
D15b6	uddharṣo ⁹ harṣaviśeṣaḥ yena harṣaviśeṣeṇa cittam ¹⁰ asvata-ntrīkriyate tena tadātmatantrīkaraṇāt paryāttam bhavatiṭy etad uktañ cetasaḥ ¹¹ paryādānam iti ayañ ca sarvakleśopakleśasaṃniśrayādānakarmakaḥ	
D15b7	# viḥimsā ¹² sattvaviheṭhanā vi-vidhair vadhabandhanatāḍana-	
1.1.2.3.1.5.10	tarjanādibhiḥ sattvānām hiṃsā viḥimsā viheṭhyante 'nayā sattvā vadhabandhanādibhir duḥkhadaurmanasyoṭpādanād iti ¹³ sattvaviheṭhanā ¹⁴	15
D16a1	sā punaḥ prati-ghāṃśikī ¹⁵ nirghṛṇatā ¹⁶ sattveṣu cittarūkṣatā ¹⁶ sattvaviheṭhana- karmikā viḥimsety ucyate	
1.1.2.3.1.5.11	# āhrīkyam svayam avadyenārajā tasmin karmaṇyātmānam ¹⁷ ayogyam	
D16a2	manyamānasyāpi yāvadyenārajā sā-hrīkyam ¹⁸ hrīvipakṣabhūtam	20
1.1.2.3.1.5.12	# anapatrāpyam parato 'vadyenārajā lokaśāstraviruddham etan mayā kriyata ity evam ¹⁹ avagacchato 'pi yā tayā pāpakriyāyārajā sapatrāpya-	
D16a3	vipakṣabhū-tam anapatrāpyam etac ca dvayam api sarvakleśopakleśasāhāyayakarmakam rāgadveṣa- mohaprakāreṣu sarvāsatkāryaprabhavahetuṣu rāgadveṣayor	25
D16a4	ayaugapadyād ²⁰ yathāsaṃ-bhavam prajñapyate na tu svatantram asti	

Lé 31,3-22

¹ D (as before) : śāṭhyam ; I (copies and emends D)/Lé (31,3) : śāṭhyam

² D/I omit | ; Lé (and I secondarily) : |

³ D : vikṣipati || ; I (27,16)/Lé : vikṣipati | ; Uise : delete |

⁴ Uise : ca⁵ D inserts ||

⁶ D : °mohānāya ; I (27,19)/Lé : °mohanāya

⁷ D/I (28,1)/Lé : °pantha° ; LÉse/Uise : °panthi° ; AS_G 17,24: °pantha°

⁸ D inserts secondarily ||

⁹ D appears to read uddharṣī , but I (28,4) has clearly copied uddharṣo

¹⁰ D seems to have omitted the i-vowel sign. ¹¹ D inserts | ; I (28,6)/Lé omit |

¹² D/I/Lé (here and in the following) : satv°

¹³ D/I /Lé (31,15) : sarvasat° ; sarva is superfluous: it is not found at the beginning of the definition of viḥimsā (which presently is elucidated) and there is no equivalent in the Tibetan translation.

¹⁴ D : °viheṭhanā is almost illegible.

¹⁵ D (as before and in the following) : °āms° ; I copies and emends to °āms°

¹⁶ D/I insert | ; Lé omits |

¹⁷ Lé (31,17) : karmaṇyāt° ; LÉse/Uise : karmaṇyāt°

¹⁸ D/I insert |

¹⁹ Lé (31,19) : ityem ; LÉse/Uise : ity evam

²⁰ D : ayaugadyād ; I (28,17)/Lé : ayaugapadyād

- 1.1.2.3.1.5.8 # g.yo ni rañ gi ñes pa bcab pa'i thabs bzuñ ba ste | sems gya gyu ba'o ll
rañ gi ñes pa bcab pa'i thabs ni gżan mgo rmoñs par byed pa ste | de yañ gżan
nas gżan du bsgyur ba dañ | gtam rluñ la¹ skur ba dañ | gsal bar mi byed pa'o
ll de'i phyir g.yo dañ 'chab pa gñis tha dad de | de ni gsal por mkhyud kyi zur
gyis ni ma yin no ll de ni rñed pa dañ bkur sti la lhag par chags nas 'dod
chags dañ gti mug de gñis kysis bdag gi² ñes pa bcab pa'i phyir (P187b) gżan
mgo rmoñs³ par byed pas de gñis 'dus pa las⁴ de gdags so ll 'di ni yañ dag
pa'i gdams ñag rñed pa'i bar du gcod⁵ pa'i las can no ll yañ dag pa'i gdams
ñag ni gañ rñed na tshul bżin yid la byed pa ste | de'i bar (D160b) chad byed
pa'o ll
- 1.1.2.3.1.5.9 # rgyags pa ni bdag gis phun sum tshogs pa la chags pa'i rab tu dga' ba
ste | sems yoñs su 'dzin pa'o ll rigs dañ nad med pa dañ lañ 'tsho dañ stobs
dañ gzugs dañ⁶ phyug pa dañ blo dañ yid gzuñs pa la sogs pa mchog tu gyur
pa ni rañ gi phun sum tshogs pa'o ll rab tu dga' ba ni dga' ba'i bye brag ste |
dga' ba'i bye brag gañ gis⁷ sems rañ dbañ med par byed pa des⁸ de bdag⁹ gi
dbañ du byed pas yoñs su 'dzin par 'gyur to ll de'i phyir sems yoñs su 'dzin
pa zes bśad do ll 'di ni ñon moñs pa dañ ñe ba'i ñon moñs pa thams cad kyi¹⁰
rten byed pa'i las can no ll
- 1.1.2.3.1.5.10 # rnam par 'tshe ba ni sems can rnam la rnam par tho¹¹ 'tsham¹² pa ste |
gsad pa dañ bciñ ba dañ brteg pa dañ¹³ bsdigs pa la sogs pa sna (N178a)
tshogs kysis sems can rnam la 'tshe¹⁴ ba ni rnam par 'tshe¹⁴ ba'o ll 'dis gsad pa
dañ bciñ¹⁵ ba la sogs pas sems can rnam la rnam par tho¹¹ 'tshams pas sdug
bsñal dañ yid mi bde ba skyed pa'i phyir sems can rnam la rnam par tho¹¹
'tsham¹² pa'o ll de ni khoñ khro ba'i char gtogs pa ste | sems can rnam la sñiñ
rje med ciñ sems rsub pa'o ll sems can rnam la rnam par tho¹¹ 'tsham¹² pa'i
las can¹⁶ ni rnam par 'tshe ba¹⁶ zes bya'o ll
- 1.1.2.3.1.5.11 # ño tsha med pa ni kha na ma tho bas bdag la¹⁷ mi 'dzem¹⁸ pa'o ll las de
bdag¹⁹ gi cha ma yin par śes bżin du yañ gañ kha na (P188a) ma tho bas mi²⁰
'dzem pa de ni ño tsha²¹ med pa ste | ño tsha śes pa'i mi²² mthun pa'i phyogs
su²³ gyur ba'o ll
- 1.1.2.3.1.5.12 # khrel med pa ni kha na²⁴ ma tho bas²⁵ gżan la mi 'dzem pa ste | 'jig rten
dañ bstan bcos dañ mi mthun pa 'di bdag byed par de ltar khoñ du chud
kyañ gañ sdig pa byed pa des mi 'dzem pa de ni khrel yod pa'i mi mthun pa'i
phyogs su gyur pa ste²⁶ khrel med pa'o ll
de gñis ni ñon moñs pa dañ ñe ba'i ñon moñs pa thams cad kyi grogs
byed pa'i las can no ll 'dod chags dañ že sdañ dañ gti mug gi rnam pa bya ba
ñan pa thams cad 'byuñ ba'i rgyu la ji ltar mthun mthun du gdags te | 'dod
chags dañ že sdañ ni cig car mi 'byuñ (D161a) ba'i phyir ro ll rañ gi rgyu ni
med do ll

¹ la D : om. PN. ² gi D : gis PN. ³ rmoñs DP : rmañs N. ⁴ las D : la PN.
⁵ gcodDP : gcadN. ⁶ dañ PN : dañ | D. ⁷ gis DP : gi N. ⁸ desD : des pa PN.
⁹ bdagEd. (cf. TrT, 39b3) : dag DPN. ¹⁰ kyiDN . gyiP. ¹¹ tho D : mtho PN. ¹² 'tsham PN : 'tshams D.
¹³ dañ PN : dañ | D. ¹⁴⁻¹⁴ ba ni rnam par 'tshe D : om. PN. ¹⁵ bciñ D : bciñs PN.
¹⁶ ni rnam par 'tshe ba D : ni sems can rnam la 'tshe ba PN. ¹⁷ la DP : om. N. ¹⁸ 'dzem DP : 'jem N.
¹⁹ bdagPN : dag D. ²⁰ mi DN : om. P. ²¹ tsha DP : cha N. ²² mi DN : om. P.
²³ su DN : om. P. ²⁴ na DN : ni P. ²⁵ bas PN : ba D. ²⁶ ste DP : ste | N.

1.1.2.3.1.5.13	# styānañ cittasyākarmaṇyatā staimityaṃ ¹ stimitasya ² bhāvaḥ staimityaṃ ³ yadyogāc ⁴ cittaṃ jaḍībhavati ³ stimitam bhavati nāmbanam prati-pattum samutsahate etac ca sarvakeśopakleśasahāyya ⁵ dānakarmakam mohāṃśe ⁶ praññaptatvāc ca mohāṃśikam eva na prthag vidyate	
D16a5		
D16a6	# auddhatyaṃ cittasyāvvyupaśama-ḥ vyupaśamo ⁷ hi ⁸ śamathas tad- viruddho 'vyupaśamaḥ ⁷ sa punar eṣa rāgānukūlaṃ ⁹ pūrvahasitaramita ¹⁰ - kriḍitādyanusmarataś cetaso 'vyupaśama ⁷ hetuḥ ¹¹ śamathaparipantha- karma-kaḥ ¹²	5
1.1.2.3.1.5.14		
D16a7	# āśraddhyaṃ karmaphalasyaratneṣv anabhisampratyayaḥ ¹³ śraddhā- vipakṣaḥ śraddhā hy astitvaguṇavattva ¹⁴ śakyatveṣv ¹⁵ abhisampratyayaḥ ¹³ prasādo 'bhilāśaś ca yathākramam āśraddhā tadvipa-ryayenāstitva- guṇavattva ¹⁴ śakyatveṣv anabhisampratyayo 'prasādo ¹⁶ 'nabhilāśaś ca ¹⁷ kausīdyasamniśrayadānakarmakam āśraddadhānasya ¹⁸ prayoga- cchandābhāvāt kausīdyasamniśrayadānaka-rmakatvam	10
1.1.2.3.1.5.15		
D16b1	# kausīdyam kuśale cetaso 'nabhyutsāho viryavipakṣaḥ kuśale kāyavānmanaḥkarmaṇi ¹⁹ nidrapārśva ²⁰ śayanasukham āgamyā yo mohāṃśi- kaś cetaso 'nabhutsāhaḥ e-tac ca kuśalapakṣaprayogaparipanthakarmakam	15
1.1.2.3.1.5.16		
D16b3	# pramādo yair lobhadveṣamohakausīdyaiḥ kleśād rāgadveṣa- mohādikāc cittaṃ na rakṣati kuśalañ ca tatpratipakṣabhūtaṃ · na bhāvayati ²¹ teṣu lobhadveṣamohakausīdyeṣu pramādaḥ praññapyate ayañ cākuśala- vṛddhikuśalaparihāṇisaṃniśrayadānakarmakāḥ	20
1.1.2.3.1.5.17		
D16b4	# musitā smṛtiḥ kliṣṭā ²² · smṛtiḥ kliṣṭeti kleśasamprayuktā iyañ ca vikṣepasamniśrayadānakarmikā	
D16b5		
1.1.2.3.1.5.18		

¹ Lé 31,23-32,7

² D omits |

² D : *timitasya* ; I (28,18)/Lé (31,23) : *stimitasya*

³ D/I insert | ; Lé omits |

⁴ UIse : *tadyogāc*

⁵ D/Lé insert a superfluous °*dāna*°, which is not found in the original °*karmaka*-phrase (borrowed by Sthiramati) of AS (AS_C 17,29; cf. also AS_C 17,27f. and above TrBh *29,24).

⁶ D (as before) : °*āms*° ; I copies and emends to °*āms*°

⁷ D : °*upasa*° ; I (29,3ff.; copies and emends D)/Lé : °*upaśa*°

⁸ Lé (31,26) : *ii* ; UIse : *hi*

⁹ D/I/TrTj 485,45 : *rāgānukūlaṃ pūrvā*° ; Lé (31,27) : *rāgānukalapūrvā*° (LÉse : °*kūla*°)

¹⁰ D/I/TrTj 485,45 : °*ramita*° ; Lé : °*rasita*° ; UIse : °*ramita*°

¹¹ D : *samatha*° ; I (29,5) : *samartha*° ; Lé (without note) : *samatha*°

¹² Lé : °*paripanthakama*° ; UIse : °*paripanthi*° (cf. above, TrBh 29,7 & n. 7)

¹³ D/I insert |

¹⁴ D/I/Lé : °*gunavattva*°

¹⁵ D supplies the initially omitted akṣara °*bhi*° on the lower margin.

¹⁶ Lé (31,30) : °*pramādo* ; LÉse/UIse : °*prasādo*

¹⁷ D/I (29,9) (here and subsequently) : *kausīdyā*° ; Lé : *kausīdyā*° ; AS_C 17,31f./TrTj 486,6ff. : *kausīdyā*°

¹⁸ D : *āśraddha*° ; I (29,9; copies & emends D)/Lé (31,31) : *āśraddā*° (cf. ASBh 7,25; SWTF: 565)

¹⁹ D : °*manakarmani* ; I (29,11) : °*mana(sa)karmani* ; Lé : °*manahkar*° ; when Lé (32n. 1) states: "Ms. °*vānmanasaka*°", he is evidently not taking D as the basis for his reference.

²⁰ Lé (32,1) : °*pāśva*° ; LÉse/UIse : °*pārśva*°

²¹ D supplies the initially omitted akṣara °*va*° on the upper margin.

²² D : *kliṣṭa* ; I (29,17)/Lé : *kliṣṭā*

- 1.1.2.3.1.5.13 #rmugs pa ni sems las su mi ruñ ba ste blon¹ ba ñid do || blon¹ ba'i dños po ni blon¹ ba ñid de | de dañ ldan na sems blun par gyur nas blon¹ bar gyur te | dmigs pa rtogs par mi nus pa'o || 'di ni ñion moñs pa dañ ñe ba'i ñion moñs pa thams cad kyi grogs byed pa'i las can te | gti mug gi (N178b) cha la btags pas gti mug gi char gtogs pa ñid yin gyi gud na med do ||
- 1.1.2.3.1.5.14 #rgod pa ni sems rnam par ma ži ba'o || rnam par ži ba ni ži gnas ste | de dañ mi mthun pa ni rnam par ma ži ba'o || de ni 'dod chags dañ mthun pa sñon² rgod rgod³ pa dañ dga' dga' ba dañ | rtse rtse ba rjes su dran nas sems rnam par ma ži ba'i rgyu ste | ži gnas kyi bar du gcod pa'i las can no ||
- 1.1.2.3.1.5.15 #ma dad pa ni las dañ 'bras bu dañ ⁴ bden pa dañ ⁵ dkon mchog rnams la mñon par yid mi ches pa ste | dad pa'i mi mthun pa'i phyogs so || dad pa ni yod pa dañ yon tan can dañ nus pa rnams la mñon par yid (P188b) ches pa dañ ⁶ dañ ba dañ 'dod pa ste | go rim bžin no || ma dad pa ni de las bzlog pa ste | yod pa dañ yon tan can dañ nus pa rnams la mñon par yid mi ches pa dañ ma dañ ba⁷ dañ mi 'dod pa ste | le lo'i rten byed pa'i las can no || ma dad pa ni sbyor ba la 'dun pa med pa'i phyir le lo'i rten byed pa'i las can ñid do ||
- 1.1.2.3.1.5.16 #le lo ni dge ba la sems mñon par mi spro ba ste | brtson 'grus kyi mi mthun pa'i phyogs so || ñal ba dañ sñes⁸ pa dañ 'phres pa'i bde ba⁹ la brten nas gti mug gi char gtogs pas lus dañ ñag dañ yid kyi las dge ba la sems mñon par spro ba med pa gañ yin pa'o || 'di ni dge ba'i phyogs la sbyor ba'i bar du gcod pa'i las can no ||
- 1.1.2.3.1.5.17 #bag med pa ni chags pa dañ že sdañ dañ gti mug dañ le lo gañ yin pa dag gis 'dod chags dañ že sdañ dañ gti mug la sogs pa¹⁰ las¹¹ sems mi sruñ ba dañ | de'i gñen por gyur pa dge ba la mi sgom pa ste | chags pa dañ že sdañ dañ gti mug dañ le lo dag la bag med pa gdags so || 'di ni mi dge ba 'phel ba dañ | dge ba (N179a) 'grib (D161b) pa'i rten byed pa'i las can no ||
- 1.1.2.3.1.5.18 #brjed ñas¹² pa ni dran pa ñion moñs pa can yin¹³ no || ñion moñs pa can žes bya ba ni ñion moñs pa dañ mtshuñs par ldan pa'o || 'di ni rnam par g.yeñ ba'i rten byed pa'i las can no ||

¹ *blon* (= Skt. *staimitya*; cf. also TrT₁ 39a7; PSk 15b6) Ed. : *ston* DPN.

² *sñon* D : *mñon* PN.

³ *rgod rgod*PN : *dgod dgod*D.

⁴ | D : om. PN.

⁵ | PN : om. D.

⁶ | D : om. PN.

⁷ *ma dañ ba* Ed. : *ma dad pa* DPN.

⁸ *sñes* D (cf. TrT₁ 40a1): *gñes* PN.

⁹ *bde ba*DN : *bden pa* P.

¹⁰ Skt. *klesā[t]* has not been translated.

¹¹ *las* DP : *la* N.

¹² *ñas* DP : *ñes* N.

¹³ *yin* D : om. PN.

1.1.2.3.1.5.19	# vikṣepo rāgadveṣamohāṁśikaś cetaso visāraḥ vividham kṣipyate	
D16b6	'nena · cittam iti vikṣepaḥ yai rāgadveṣamohaiś ¹ cittaṃ samādhyālanbanād bahiḥ kṣipyate ² teṣu yathāsaṃbhavaṃ vikṣepaḥ prajñāpyate eṣa ca vairāgyaparipantha ³ karmakaḥ	
D16b7	# asaṃprajanyaṃ · kleśasaṃprayuktā prajñā ⁴ yayāsaṃviditā kāyavāk-	5
1.1.2.3.1.5.20	cittacaryā ⁵ abhikramapratikramādiṣu ⁵ vartate ² karaṇīyākaraṇīyājñānāt etac cāpattisaṃnīśrayādānakarmakam	
D17a1	# kaukrtyaṃ ceta-so vipratīśaraḥ kutsitaṃ kṛtam iti kukṛtam tad-	
1.1.2.3.1.5.21	bhāvaḥ kaukrtyam iha tu kukṛtavīṣayaś cetaso vilekhaḥ kaukrtyaṃ caitasikādihkārāt etac ca cittasthiti ⁶ paripantha ⁷ karmakam	10
D17a2	# middham asva-tantravṛtticetaso 'bhisamkṣepaḥ vṛttir ālambane pra-	
1.1.2.3.1.5.22	vṛttih ⁸ sāvatantrā cetaso yato bhavati tan middham kāya ⁹ sandhāraṇa-asamarthā vā vṛttīś cetaso 'svatantrā ¹⁰ sāvato bhavati · tan middham abhi-	
D17a3	samkṣepaś cetasaś caḥsurādīndriyadvāreṇāpravṛttih etac ca mohāṃśe ¹¹ prajñāpanān mohāṁśikaṃ ^{11 12} kṛtyātipattisaṃnīśrayādānakarmakaṃ ca	15
D17a4	# vitarkaḥ parye-ṣako manojalpaḥ ¹² prajñācetanāviśeṣaḥ paryeṣakaḥ kim	
1.1.2.3.1.5.23	etad iti nirūpanākārapravṛttaḥ manaso jalpo manojalpaḥ jalpa iva jalpaḥ	
D17a5	jalpo 'rthaka·thanam cetanāprajñāviśeṣa iti ¹³ cetanāyāś ¹⁴ citta-parispandātma-	
D17a6	katvāt ¹³ prajñāyāś ca guṇadoṣavivekākārāt vāt ¹⁵ tadvaśena citta-pravṛtteḥ ¹³	20
D17a7	kadācic ¹⁶ cittaceta-nayor vitarkaḥ ¹⁷ prajñāptih ¹³ kadācic prajñācetasor ¹⁸ yathākramam anabhyūhābhyūhāvasthāyoḥ atha vā cetanāprajñayor eva vitarkaḥ ¹⁹ prajñāptis tadvaśena cittasya tathāpravṛttatvāt · sa eva cittasyaudārikatā audārikateti ²⁰ sthūlatā vastumātraparyeṣaṇākārāt vāt	

Lé 32,7-26

¹ Lé (32,8) : °mahaiś (LÉse : mohaiś); UIse : °mahaiś (misprint [°mohaiś I])² D/I insert | ; Lé omits |

³ D/I (30,3)/AS_C 18,11 [= ASBh 8,15] : °paripantha° ; Lé (32,10) : °paripanyī° ; LÉse/UIse : °paripanthi°

⁴ D/I superfluously insert | (cf. AS_C 18,3) ; Lé omits |

⁵ D/Lé : atikramapratikramādiṣu ; yet, ASBh 8,1: abhikramapratikramādiṣu (≈ ASBh_t 8b7 = TrBh_t: 'gro ba dan ldog pa la sogs); TrT_J 486,30 glosses: āgamanāgamanādiṣu.

⁶ D/I (30,8)/Lé : cittasthita° ; LÉse/JACse/UIse : cittasthiti° ; TrBh_t : sems gnas ; this passage is quoted from AS, where it reads cittasthiti° (cf. AS_C 18,15); TrT_J 486,39 confirms this reading.

⁷ Lé (as before) : °paripanthi° , yet, D/I/AS_C 18,15 : °paripantha° .

⁸ D/I omit | ; Lé omits |

⁹ D has secondarily added the term °citta° after kāya° ; copied by I (30,10)/Lé (32,16); however, neither the Tibetan (*lus 'dzin mi nus pa°*) nor the MS of TrT (cf. TrT_J 486,42) presupposes citta at this place; cf. also AKBh 312,18: kāyasaṃdhāraṇāsamārthas cittaḥbhisamkṣepo middham.

¹⁰ D/I (30,10)/Lé : 'svatantratā ; UIse : 'svatantrā ; TrT_J 486,43 : asvatantrā (= TrBh_t : ran dbar med pa)

¹¹ D (as before) : °āms° , which I copies and emends to °āms° ; Lé : °āms°

¹² D/I insert | ; Lé omits |

¹³ D/I/Lé insert | ; UIse : delete |

¹⁴ D/I : cetanā citta (in I the syllable yāh has been added secondarily above cetanā) ; Lé (32,21; without note) : cetanāyāś ; in accordance with the subsequent prajñāyāś ca, the gen. sg. form cetanāyāś has correctly been reconstructed by Lé.

¹⁵ D/I/Lé omit |

¹⁶ D has emended its misspelling kadācitta° and supplied the akṣaras °cci° on the lower margin.

¹⁷ D/I (30,18)/Lé (32,23) : vitarkaprajñāptih ; yet, vitarkaḥ - not vitarkaprajñāptih - is the subject of the sentence (as is confirmed by TrT_J 487,9: tayos ca vaśena cittaṃ pravartate, tasmāt kadācic cittacetanayor vitarkaḥ prajñāpyate).

¹⁸ D/I : °cetasoḥ | yathā° ; Lé : °cetasor yathā°

¹⁹ Cf. n. 17 above; the case here is similar.

²⁰ D/I insert | ; Lé (32,25) omits |

- 1.1.2.3.1.5.19 # rnam par g.yeñ¹ ba ni² 'dod chags dañ že sdañ dañ gti mug gi char gtogs pa sams rnam par 'phro ba'o ll 'dis sams sna tshogs su g.yeñ bar byed pas rnam par g.yeñ ba'o ll 'dod chags dañ že sdañ dañ³ gti mug gañ dag gis tiñ ne 'dzin gyi dmigs pa las phyi rol du⁴ g.yeñ bar byed pa de dag la ji ltar mthun mthun du⁴ rnam par g.yeñ (P189a) ba gdags so ll 'di ni 'dod chags dañ bral ba'i bar du gcod pa'i las can no ll
- 1.1.2.3.1.5.20 # śes bzin ma yin pa ni ñon moñs pa dañ mtshuñs par ldan pa'i śes rab ste l des 'gro ba dañ ldog pa la sogs pa la lus dañ ñag dañ sams kyi spyod pa mi śes bzin du 'jug ste l bya ba dañ bya ba ma yin pa mi śes pas ltuñ ba'i rten byed pa'i las can no ll
- 1.1.2.3.1.5.21 # 'gyod pa ni yid la gcags pa'o ll smad pa byas pas 'gyod de l⁵ de'i dños po ni 'gyod pa'o ll 'di ni ñan pa byas pa'i yul la⁶ sams mi⁷ dga' ba stel sams las byuñ ba'i skabs yin pas 'gyod pa žes bya'o ll 'di ni sams gnas pa'i bar du gcod pa'i las can no ll
- 1.1.2.3.1.5.22 # gñid ni 'jug pa rañ dbañ med par sams sdud pa'o ll 'jug pa ni dmigs pa la 'jug pa'o ll de yañ sams kyi rañ dbañ med pa gañ las byuñ ba de gñid⁸ do ll yañ na lus 'dzin mi nus pa'i sams kyi 'jug pa rañ dbañ med pa de gañ las byuñ ba de gñid⁹ do ll sams (N179b) sdud pa ni miğ la sogs pa'i dbañ po'i sgo nas mi 'jug pa'o ll de ni gti mug gi cha la gdags pas gti mug gi char gtogs pa ste ll bya ba śor ba'i rten byed pa'i las can no ll
- 1.1.2.3.1.5.23 # rtog pa ni kun tu¹⁰ tshol ba'i yid kyi brjod pa ste l śes rab dañ sams pa'i bye brag go ll kun tu¹⁰ tshol ba ni 'di¹¹ ci yin žes rtog pa'i rnam par žugs pa'o ll yid la brjod pa ni yid kyi brjod pa ste l brjod pa dañ 'dra ba'o ll brjod pa ni don brjod pa'o ll sams pa dañ śes rab kyi bye brag ces bya ba la sams pa ni gañ sams kun tu g.yo (D162a) bar byed pa'i bdag ñid yin la l śes rab ni yon tan dañ ñes pa 'byed pa'i rnam pa yin te l (P189b) de'i dbañ gis sams 'jug pas na¹² bar 'ga' ni sams dañ sams pa¹³ la rtog pa gdags so ll bar 'ga' ni śes rab dañ sams pa¹⁴ la gdags te l mñon par mi rtog¹⁵ pa dañ l mñon par rtog¹⁵ pa'i dus dañ go rim¹⁶ bzin no ll yañ na sams pa dañ śes rab gñis kho na la rtog¹⁷ pa gdags te l de'i dbañ gis¹⁸ sams de ltar 'jug pa'i phyir ro ll de ñid sams rtsiñ ba'o ll rtsiñ ba žes bya ba ni che loñ ste l dños po tsam kun tu¹⁹ tshol ba'i rnam pa yin pa'i phyir ro ll

¹ g.yeñ DP : g.yañ N.

⁴ du D : tu PN.

⁷ mi D : ni ma PN.

¹⁰ tu PN : du D. (PSk 16a3/PSKU 37b5 read: kun tu 'tshol ba)

¹¹ 'di D : om. PN.

¹⁴ pa Ed. : om. DPN.

¹⁵ rtog PN : rtogs D.

¹⁶ rim PN : rims D; Mvy 7113 go rim(s).

¹⁷ rtog PN : rtogs D.

¹⁸ gis D : gi PN.

¹⁹ tu PN : du D.

² ni DP : na N.

⁵ de l PN : do ll D.

⁸ gñid D : ñid PN.

¹² na PN : ni D.

³ dañ DP : dañ l N.

⁶ la DP : las N.

⁹ gñid DP : ñid N.

¹³ pa PN : om. D.

1.1.2.3.1.5.24	# eṣa ca nayo vicāre 'pi draṣṭavyaḥ vicāro 'pi hi cetanāprajñāviśeṣātma-	
D17b1	kaḥ pra-tyavekṣako manojalpa eva idaṃ tad iti pūrvādhigatanirūpaṇāt ¹ ata eva ca cittasūkṣmatety ucyate	
D17b2	etau ca sparśāsparśavihārasaṃnīśrayadānakarmakau anayoś caudārikasū-kṣmatayā vyavasthāpanāt pṛthakkaraṇam	5
1.1.2.3.1.5.21+22/23+24	# dvaye dvidheti (14d)	
D17b3	dvayaṅ ca dvayaṅ ca dvaye te punaḥ kaukṛtyamiddhe vitarkavicārau ca ete ca catvāro dharmā dvidhā kliṣṭā akliṣṭāś ² ca	
D17b4	tatrākuśa-lam akṛtvā kuśalaṅ ca kṛtvā yaś cetaso vilekhas tat saṃkliṣṭam kaukṛtyam yat kuśalam akṛtvā[kuśalaṅ ca kṛtvā] ³ tat kaukṛtyam akliṣṭam	10
D17b5	middham api kliṣṭacittāviddham kliṣṭacittasaṃprayuktaṅ · ca kliṣṭam akliṣṭacittāviddham akliṣṭacittasaṃprayuktaṅ cākliṣṭam	
D17b6	kāmavyāpādavihimsādivitarkāḥ kliṣṭāḥ naiṣkramyādivitarkā akliṣṭāḥ	
D17b7	evaṃ paropaghā-topāyavicāraḥ kliṣṭāḥ ⁴ parānugrahopāya ⁵ vicāro 'kliṣṭāḥ tatra ye kaukṛtyamiddhavitarkavicāraḥ kliṣṭāś ta ⁶ 'evopakleśā netare	15
D18a1	# tatra yathā rūpaśabdādyupalabdhi-ḥ ṣaṭprakārā yathāsambhavam sarvaiś caitasikaḥ saṃprayujyate ⁸ sarvatragair viniyataiḥ kuśalaiḥ kleśair upakleśaiś ca ⁹ evaṃ trivedanā ¹⁰ tisṛbhiś ca vedanābhiḥ saṃprayujya-te ¹¹ sukhayā ¹¹ duḥkhayā ¹¹ aduḥkhāsukhayā ca ¹² saumanasyadaurmanasyope- kṣāsthāniyeṣu rūpādiṣu tadutpatteḥ ¹³ kuśalā akuśalā ¹⁴ avyākṛtā ca ālaya- vijñānan tu ¹⁵ sarvatragaiḥ pañca-bhir eva saṃprayujyate ¹⁶ nānyaiḥ ¹⁷ tatra copekṣaiva vedanā anivṛtāvyaḥkṛtāḥ ca ¹⁸ kliṣṭam manaḥ sarvatragaiḥ pañcabhiś caturbhiś ca kleśair ātmamohādibhir sadā saṃprayujyate ¹⁹ tatropekṣaiva vedanā nivṛtāvyaḥkṛtāḥ ce-ti	20

Lé 32,26-33,11

¹ D/I : °rūpaṇād ; Lé (32,28) : °rūpaṇāt |² D/I : 'kliṣṭāś ; Lé (32,31) : akliṣṭāś³ TrBh_v adds a phrase corresponding to: akuśalaṅ ca kṛtvā⁴ D omits | ; I (31,12)/Lé (33,3) insert |⁵ D reads °grahavica°, yet supplies the initially omitted syllables °pāya° on the upper margin.⁶ D : kliṣṭā ta ; I (31,11) : kliṣṭā(h) ta ; Lé (33,4) : kliṣṭāḥ ta⁷ D supplies the initially omitted akṣara e on the lower margin.⁸ D/I/Lé insert | ; UUse: delete |⁹ D/I/Lé insert |¹⁰ D/I/UUse insert | ; Lé omits |¹¹ D/I insert | ; Lé omits |¹² D/I omit | ; Lé (33,7) inserts |¹³ UUse : insert |¹⁴ D supplies the initially omitted syllable °vyā° on the lower margin.¹⁵ Le : ta ; Lése/UUse : tu¹⁶ D/I insert | ; Lé omits |¹⁷ D/I (31,19)/Lé (33,9) omit | and read nānyaiś tatra¹⁸ D/I omit | ; Lé inserts |¹⁹ D/I (32,2)/Lé omit sadā saṃprayujyate |, that is, D/I read °ādibhiś tatropekṣ° and Lé (33,10f.; without note) reads °ādibhiḥ | tatropekṣ°; on the basis of the phrase °dañ rtag tu mtshuñis par ldan no, concluding this sentence in TrBh_v, the Skt. sadā saṃprayujyate has been restituted (cf. Tr 6ab).

1.1.2.3.15.24 # tshul 'di ni dpyod pa la yañ blta bar bya'o ll dpyod pa yañ sems pa dañ śes rab kyi bye brag gī bdag űid do ll so sor rtog pa'i yid kyi¹ brjod pa űid de sñar khoñ du chud pa la 'di'o² źes dpyod³ pa'i phyir ro ll de'i phyir sems źib⁴ po źes bya'o ll

de gñis ni reg par⁵ gnas pa dañ reg par⁶ mi gnas pa'i rten byed pa'i las can no ll 'di gñis ni rtsiñ ba dañ źib par rnam par gnas pas tha dad du dbye ba'o⁷ ll

1.1.2.3.15.
21+22/23+24

gñis rnam gñis śes bya ba ni

(14d)

gñis (N180a) gñis pa gñis te | de dag ni 'gyod pa dañ gñid gñis dañ | rtog pa dañ dpyod pa gñis so ll chos de bźi⁸ ni rnam pa gñis tel ñon moñs pa dañ ñon moñs pa can ma yin pa'o ll de la mi dge ba ma byas te dge ba byas pas sems mi dga⁹ ba gañ yin pa de ni 'gyod pa ñon moñs pa can no ll gañ dge ba ma byas te mi dge ba byas pas 'gyod pa de ni ñon moñs pa can ma yin pa'o ll

gñid kyañ ñon moñs pa can gyi sems kyis 'phañs pa dañ | ñon moñs pa can gyi sems dañ mtshuñs par ldan pa ni ñon moñs pa can no ll¹⁰ ñon moñs pa can ma yin pa'i sems kyis¹¹ 'phañs pa dañ | ñon moñs pa can ma (P190a) yin pa'i sems dañ mtshuñs par ldan pa ni ñon moñs pa can ma yin pa'o ll

'dod pa dañ gnod sems dañ rnam par 'tshe ba'i rtog pa ni¹² ñon moñs pa can no ll mñon par 'byuñ ba la sogs pa la rtog pa ni ñon moñs pa can ma yin pa'o¹³ ll de bźin du gźan la gnod pa bya ba'i¹⁴ thabs dpyod pa ni ñon moñs pa can no ll gźan la phan gdags pa'i thabs dpyod pa ni (D162b) ñon moñs pa can ma yin pa'o ll

de la 'gyod pa dañ gñid dañ rtog pa dañ dbyod pa ñon moñs pa can de dag űid ñon moñs pa ste | cig śos ni ma yin ma yin no ll

1.1.2.3.3

de la ji ltar gzugs dañ sgra la sogs pa la dmigs pa rnam pa drug po dag kun¹⁵ tu¹⁶ 'gro ba rnams dañ | bye brag tu ñes pa rnams dañ | dge ba rnams dañ | ñon moñs pa rnams dañ | ñe ba'i ñon moñs pa rnams dañ sems las byuñ ba thams cad kyi nañ nas ci rigs pa dañ mtshuñs par ldan pa de bźin du | tshor ba gsum (N180b) ste | bde ba'i tshor ba dañ | sdug bsñal gyi tshor ba dañ | sdug bsñal yañ ma yin bde ba yañ ma yin pa'i tshor ba ste | tshor ba rnam¹⁷ pa gsum dañ mtshuñs par ldan te | yid bde ba dañ yid mi bde ba dañ btañ sñoms kyi gnas kyi gźugs la sogs pa las de 'byuñ ba'i phyir ro ll dge ba dañ mi dge ba dañ luñ du ma bstan pa dañ yañ ldan no ll kun gźi rnam par śes pa ni kun tu¹⁸ 'gro ba lña po¹⁹ kho na dañ mtshuñs par ldan te | gźan dag dañ ni ma yin no | de la tshor ba btañ sñoms űid de | ma bsgribs la luñ du ma bstan pa'o ll ñon moñs pa can gyi yid ni kun tu 'gro ba lña dañ | bdag tu rmons pa la sogs pa ñon moñs pa bźi dañ rtag tu mtshuñs par ldan no ll de la²⁰ yañ (P 190b) tshor ba ni btañ sñoms űid de | bsgribs la luñ du ma bstan pa'o ll

¹ kyi D : kyis PN.

⁴ źib DP : źi ba N.

⁷ dbye ba'o D : dbye'o PN.

¹⁰ ll PN : om. D.

¹² pa ni Ed. (see also next line) : pa'i DPN.

¹⁵ kun D : om. PN.

¹⁸ tu PN : du D.

² Tib. syntax deviates from the Skt. text.

⁵ par D : pa dañ PN.

⁸ bźi D : bźin PN.

⁹ dga' Ed. : dgeDPN. (cf. above 1.1.2.3.15.21)

¹³ pa'o PN : no D.

¹⁶ tu PN : du D.

¹⁹ po D : om. PN.

³ dpyod PN : brjod D.

⁶ reg par P : om. D : rig par N.

¹¹ kyis D : kyi PN.

¹⁴ bya ba'i D : byed pa'i PN.

¹⁷ rnam D : rnams PN.

²⁰ la D : om. PN.

- [1.1.2.3.4.0] # idam idānīñ cintyate | kiṃ pañcānāñ cakṣurvijñānādīnām yuga-
 pad ālambanapratyayasānnidhye 'py ālayavijñānād ekasyaivotpattir bhavati
 D18a3 na dvayor na¹ bahūnām vā | yathaike manyante | · na dvayor na² bahūnām vā
 yugapat samanantarapratyayābhāvād ekasyaiva vijñānasyotpattir bhavati | na
 caikaṃ vijñānaṃ bahūnām samantarapratyayatvaṃ pratipattum utsahate | 5
 D18a4 utā-niyamena |
 yady ekasyaiva pratyayasāmnidhyam ekam evotpadyate | evaṃ
 dvayor bahūnāñ ca³ pratyayasāmnidhye utpattir bhavatīty ata āha |
- D18a5 pañcānām mūlavijñāne yathāpra-tyayam udbhavaḥ |
 1.1.2.3.4 vijñānānām saha na vā taraṅgānām⁴ yathā jale || 15 10
- D18a6 pañcānām iti cakṣurādivijñānānām tadanucaramanovijñānasahitānām |
 pañcānāñ cakṣurādivijñānānām bijāśrayatvāt tadutpatter gatiṣu
⁵janmopādānāc ⁶cālayavijñānaṃ mūlavijñānam ity ucyate |
 yathāpratyayam udbhava iti⁷ yasya yasya yaḥ pratyayaḥ saṃnihitas tasya
 D18a7 tasya · niyamenodbhava ātmaābhavaḥ | saha na veti⁸ yugapat krameṇa vā | 15
 taraṅgānām yathā jala ity⁹ ālayavijñānāt pravṛttivijñānānām yugapad
 D18b1 ayugapac cotpattau drṣṭāntaḥ | ya-thoktam |
- 1.1.2.3.4.1 # tadyathā viśālamate mahata udakaughasya vahataḥ, saced ekasya
 taraṅgasyotpattipratyayaḥ pratyupasthito bhavaty ekam eva
 taraṅgaṃ pravartate | saced dvayos trayānām saṃbahulānām
 D18b2 taraṅgānā-m utpattipratyayaḥ pratyupasthito bhavati¹⁰ yāvat
 saṃbahulāni taraṅgāni pravartante |¹¹ na ca tasyodakaughasya srotasā
 vahataḥ samucchittir bhavati na paryupayogaḥ prajñāyate |
 D18b3 evam eva viśā-lamate tad-oghaśthānīyam ālayavijñānaṃ saṃniśritya
 pratiṣṭhāya saced ekasya ¹³cakṣurvijñānasyotpattipratyayaḥ
 D18b4 pratyupasthito bhavaty ekam¹⁴ eva cakṣurvijñānaṃ pravartate · |
 saced dvayos trayānām sacet pañcānām vijñānānām utpattipratyayaḥ
 pratyupasthito bhavati ¹⁵ sakṛd yāvat pañcānām pravṛttir bhavati |

Lé 33,11-34,2

¹ D supplies the initially omitted negation particle *na* on the upper margin.

² D omits the negation particle *na* ; I (32,5)/Lé (33,13) insert *na* ³ UUse : *vā*

⁴ D : *taraṅgānām* ; I (32,11; copies & emends D)/Lé : *taraṅgānām*

⁵ Lé (33,21) : *janbho* ; LÉse/UUse : *janmo* ⁶ Lé (33,22) : *ca laya*° ; LÉse/UUse : *cālaya*°

⁷ D/I/Lé : *iti* | ; UUse : *iti yasya* ⁸ D/I omit | ; Lé inserts | ; UUse : delete |

⁹ D/I (32,17)/Lé : *iti* | ; UUse : *iti ālaya*°

* The following quotation stems from Saṃdh V.5. It is difficult to know, how the differences in the vocabulary and in the phrasing are to be explained. Had Sthiramati a different text at his disposal? Is he quoting from a fragmentary memory? Or, is he rather purposefully arranging his quotation, when *ādānavijñāna* is getting replaced by *ālayavijñāna* and when an intermediate portion, containing the notion of *pariñāma* with a semantic connotation that is very different from that in Tr/TrBh, is omitted?

¹⁰ D/I/Lé (33,28) insert | ; UUse : delete |

¹¹ UUse : delete | ¹² D/I/Lé insert |

¹³ D/I/Lé (33,31) omit *cakṣur*° ; UUse : insert *cakṣur*° ; cf. Tib. *mig gi rnam par śes pa*° and Saṃdh V.5; also next line: *cakṣurvijñāna*!

¹⁴ D/I (33,4)/Lé : *bhavati* | *evam* ; UUse : *bhavati ekam* ; LVPse : *lire ekam* ; cf. Tib. *gcig pu*

¹⁵ D/I/Lé (34,1) insert |

- [1.1.2.3.4.0] # da¹ ni 'di bsam par bya ste² ci mig gi rnam par śes pa la sogs pa lña³ po dag cig car dmigs pa'i rkyen dañ phrad kyañ kun gźi rnam par śes pa las gcig 'byuñ gi | gñis dañ mañ po mi 'byuñ ste | ji ltar kha cig sems pa cig car gñis dañ mañ po ma yin te | de ma thag pa'i rkyen med pas rnam par śes pa gcig kho na 'byuñ bar 'gyur te | rnam par śes pa gcig gis mañ po'i de ma thag pa'i rkyen byed par mi nus so sñam pa lta bu'am | 'on te ñes pa med de⁴ gal te gcig gi rkyen dañ phrad na gcig 'byuñ bar 'gyur la | de bźin du gñis dañ mañ⁵ po'i⁶ rkyen dañ phrad na gñis dañ mañ po yañ 'byuñ bar 'gyur ram sñam pa la | de'i phyir⁷
- 1.1.2.3.4 (D163a) lña rnam rtsa ba'i rnam śes las ||⁸
ji⁹ lta'i rkyen las 'byuñ¹⁰ ba ni ||⁸
rnam śes lhan cig gam¹¹ ma (N181a) yin ||
chu la¹² rlabs rnam ji⁹ bźin no ||¹³ 15
- žes bya ba smos so || lña rnam žes bya ba ni mig la sogs pa rnam par śes pa rnam te | de'i rjes su rgyu ba yid kyi rnam par śes pa dañ bcas pa rnam so |¹⁴ lña po rnam kyi sa bon gyi gnas yin pas de las¹⁵ 'byuñ¹⁶ ba dañ |¹⁷ 'gro ba rnam su skye ba ñe bar len pa'i phyir kun gźi rnam par śes pa ni rtsa ba'i rnam par śes pa žes bya'o ||
ji lta'i rkyen las žes bya ba ni gañ dañ gañ gi rkyen dañ phrad pa de dañ de ñes par 'byuñ ste | 'byuñ ba ni bdag thob pa'o ||
lhan cig gam¹⁸ ma yin¹⁹ žes ba ni cig car ram rim gyis so ||
chu la rlabs rnam ji bźin no²⁰ žes bya ba ni kun gźi rnam par śes pa las²¹ 'jug pa'i rnam par śes pa cig car ram cig car ma yin par 'byuñ ba'i dpe ste | ji skad du²²
- 1.1.2.3.4.1 (P191a) # blo gros yañs pa dper na chu bo'i chu rgyun du²³ 'bab pa la gal te rlabs gcig 'byuñ ba'i rkyen ñe bar gnas par gyur na rlabs gcig 'byuñ ño || gal te gñis sam gsum mam | rlabs mañ po 'byuñ ba'i rkyen ñe bar gnas par gyur na yañ rlabs mañ po 'byuñ ste | chu bo'i chu rgyun yañ chad par mi 'gyur la | yoñs su zad par yañ mi²⁴ mñon pa de bźin du blo gros yañs pa²⁵ chu bo de'i gnas²⁵ lta bu'i kun gźi rnam par śes pa la kun tu²⁶ brten ciñ rab tu gnas nas gal te mig gi rnam par śes pa gcig pu 'byuñ ba'i rkyen ñe bar gnas par gyur na mig gi rnam par śes pa gcig pu 'byuñ ño || gal te rnam par śes pa gñis sam gsum mam lña 'byuñ ba'i rkyen ñe bar gnas par gyur na yañ gñis sam gsum mam lña'i bar du²⁷ (N 181b) 'byuñ bar²⁸ 'gyur ro žes gsuñs pa lta bu'o ||

¹ da PN : de D.² | PN : om. D.³ lña DP : la N.⁴ | PN : om. D.⁵ mañ D : om. PN. ⁶ po'i DP : por N. ⁷ | D : om. PN. ⁸ || DPM_kD_kP_kN_k : | N. ⁹ M_k reads ci.¹⁰ 'byuñ D_kP_kN_k : byuñ M_kDPN.¹¹ cig gam DD_k : cig 'am PNP_kN_k : cig 'añ M_k.¹² la PNMD_kP_kN_k : las D.¹³ || DND_kP_kN_k : om. P.¹⁴ cakṣurādivijñānānām has not been transl.¹⁵ las D : om. PN.¹⁶ 'byuñ PN byuñ D.¹⁷ | DP : || N.¹⁸ cig gam D : cig 'am PN.¹⁹ yin D : yin pa PN.²⁰ no Ed. : om. DPN.²¹ las D : las su PN.²² Cf. Samdh V.5. The present quotation corresponds to the first and last third of Samdh V.5, yet differs considerably in its wording.²³ du D : tu PN.²⁴ mi DP : ma N.²⁵⁻²⁵ chu bo de'i gnas D : rlabs de'i chu bo gnas PN.²⁶ tu PN : du D.²⁷ du D : du'an PN.²⁸ Skt. sakṛt- has not been translated.

	atra gāthā *	
D18b5	ādānavijñāna ¹ ga-bhīrasūkṣmo ogho yathā vartati sarvabījo ²bālāna ³ eṣo mayi ⁴ na prakāśi ² mā haiva ⁵ ātmā parikalpayeyur	
D18b6	iti ⁶ # na hi vijñānapratiniyamenā lambanapratyaya·vat samanantarapratyaya	5
1.1.2.3.4.2	īṣyate sarvavijñānotpattau sarvasya vijñānasya tatsamanantarapratyaya-	
D18b7	pratyayasān-nidhye dvayor bahūnām vā ⁷ vijñānānām utpattir na virūdhya ⁸	
L1a1	kiñ cātra kāraṇam ⁹ yat samanantarapratyayapratiniyamābhāve pañcānām ca	
D19a1	yugapad ālambana ¹⁰ pratyayasānī-dhya ¹¹ ekenavotpattavyam · na pañcabhīr	10
	apīti tasmād ālambanasadbhāve pañcānām api ¹² cotpattir ity ¹³ abhyupeyam	
D19a2	# idam idānīm vaktavyam ¹⁴ kiṃ manovijñānam cakṣurādivijñānāiḥ	
	saha pravartate ¹⁵ vinā ca ¹⁶ · uta naivety ata āha	
1.1.2.3.5	manovijñānasambhūtiḥ sarvadāsamjñikād rte 	
A5a1	samāpattidva-yān¹⁷ middhān mūrchanād¹⁸ apy acittakāt 16	
D19a3	1.1.2.3.5.1 iti ¹⁹ # sarvadeti ¹⁵ sarvakālam ¹⁵ cakṣurādivijñānāiḥ saha · vinā cety	15
L1a2	arthaḥ asyotsarga-syemam apavādam ²⁰ ārabhate	
1.1.2.3.5.2	āsamjñikād rte	
	samāpattidvayān middhān ²¹ mūrchanād apy acittakād iti (16bd)	
D19a4	# tatrāsamjñikam asamjñīsattveṣu ²² deveṣū-papannasya yaś cittaaitasi-	
1.1.2.3.5.2.1	kānām ²³ dharmānām ²⁴ nirodhaḥ	20
	samāpattidvayam asamjñīsamāpattir ²⁵ nirodhasamāpattīś ca	

Lé 34,2-19 * Quoted from: Saṃdh V.7¹ D/I (33,9)/Lé : gabhī° (not gambhī°); cf. BHSD s.v. 2-2 D: bālā/būnā (?) eṣo mayi na prakāśito ; yet, for metrical and grammatical reasons the gen. pl. bālāna (cf. BHSG § 8.117f.) is required (with a dative function, cf. Skt. Synt. §§ 129ff., esp. § 132); by deleting the metrically superfluous syllable of D's prakāśito the aorist prakāśi (cf. BHSG §§ 32.47ff.) is obtained. As a more frequently employed standard expression (cf. e.g. SN I: 161,11 = 171,19 = 173,21; SadDhPun 46,1; 49,5; LAS 144,11 = 324,6, etc.), prakāśita may, at some point in the course of its scribal transmission, have crept into the present passage. Cf. also Siddhi 173, MSgl. I.4 (& App. 3*f.)

³ Though I/Lé: bālā, in D the expected °lā actually looks more like °nā ; Uise : bālāna

⁴ D/I : eṣo mayi ; Lé : eṣām api ; Uise : eṣo mayi

⁵ D/I : prakāśito mā haiva ; Lé : prakāśite mohaiṣa ; Uise : prakāśi(to), mā haiva⁶ I/Lé : °yuh || iti |

⁷ D/I (33,14)/Lé (34,8): ca ; Uise: vā ; cf. TrBh: gñis sam mañ po and TrTj 487,22: dvayor bahūnām vā

⁸ D/I : virūdhya ; Lé : nirūdhya ; Uise/TrTj 487,22 : virūdhya

⁹ D : kāraṇam (originally without danḍa, yet secondarily inserted there is a small one) ; I (33,14)/Lé : kāraṇam | ; however, TrTj 487,23 confirms kāraṇam yat.

¹⁰ D omits the syllables °amb° and reads ālana° ; I (33,15; emends D)/Lé : ālambana°

¹¹ D/L : °sāmnidhye | eke° ; I (33,16f.) : °sānnidhye eke° ; Lé : °sāmnidhye eke°¹² Uise : utpatt°

¹³ L reads: tasmād ālambanasadbhāve pañcānām evotpattir | naiva cotpattir (KANO [A1]: votpattir) ity

¹⁴ L : vaktavyam¹⁵ L inserts |¹⁶ D/Lé (34,12)/L : vinā ca ; Lése/Uise : vinā vā

¹⁷ Beginning of A5a1 : dittography of °dva°¹⁸ A/J/D/I : mūrcho° ; Lé : mūrcho° .

¹⁹ D/L : acittakād iti || . I (34,2)/Lé's mode of preserving the kārikā's integrity has been adopted here.

²⁰ Damage at the end of the line L1a1: °otsarggal | -m apavādam ; the akṣaras °syema° are lacking (cf. KANO); D : °otsargasyāpavādam.²¹ L omits middhān.

²² D (supplying samjñikam on the upper margin)/I : tatrāsamjñikam samjñīsattveṣu ; L/Lé (34,17; without note): tatrāsamjñikam asamjñīsattveṣu ; cf. Tib. 'du śes m e dpa'i sems can and TrTj 487,40.

²³ L : °caitaṣikā°²⁴ L omits dharmānām

²⁵ D omits final r of °samāpattir, but reads nirodha° (i.e. duplicated n n presupposes a preceding r).

'di la tshigs su bcad pa |¹

len pa'i rnam par śes pa zab ciñ phra ||
 sa bon thams cad chu bo bźin du 'bab ||
 bdag tu rtog par gyur na mi ruñ źes ||
 'di ni byis pa rnams la² nas ma bstan ||³ ce'o ||

- 1.1.2.3.4.2 # rnam par śes pa'i dmigs pa'i rkyen so sor űes pa bźin du de ma thag pa'i rkyen ni mi (D163b) 'dod de | rnam par śes pa thams cad 'byuñ bar rnam par śes pa thams cad kyi de ma thag pa'i rkyen du khas len pas dmigs pa'i rkyen dañ phrad na de ma thag pa'i rkyen gcig pu de las kyañ rnam par śes pa gñis sam mañ po 'byuñ ste | 'gal bar mi 'gyur ro ||
 gañ de ma thag pa'i rkyen so sor űes pa med la lña po rnams cig car dmigs pa'i rkyen dañ phrad kyañ gcig kho na 'byuñ bar 'gyur gyi | (P191b) lña char ma yin no źes bya ba 'di la gtan tshigs ci źig yod | de lta bas na dmigs pa yod na lña char 'byuñ ba'am | ⁴(yañ na mi 'byuñ bar)⁴ khas blañs⁵ dgos so ||
 # da ni 'di brjod par bya ste | ci yid kyi rnam par śes pa mig la sogs pa'i rnam par śes pa dag dañ lhan cig 'byuñ ñam | 'on te de dag med kyañ 'byuñ sñam pa la de'i phyir |⁶

- 1.1.2.3.5 yid kyi⁷ rnam śes 'byuñ ba ni ||
 rtag tu'o⁸ 'du śes med pa dañ ||
 sñoms par 'jug pa rnam gñis dañ ||
 sems med gñid dañ brgyal ma gtogs ||⁹ 16

- 1.1.2.3.5.1 źes bya ba smos so || # rtag tu źes bya ba ni¹⁰ dus thams cad de | mig la sogs pa'i rnam par śes pa dañ¹¹ lhan cig pa dañ ||¹² de ma yin pa źes bya ba'i tha tshig go || spyir btañ ba 'di'i dmigs kyis¹³ bsal ba rtsom ste |

- 1.1.2.3.5.2 'du śes med pa dañ ||¹⁴
 sñoms par 'jug pa rnam gñis dañ ||¹⁵
 sems med gñid dañ brgyal ma gtogs ||¹⁴ [16b-d]

- 1.1.2.3.5.2.1 # de la 'du śes med pa ni 'du śes (N182a) med pa'i sems can lha rnams kyi nañ du skyes pa'i sems dañ sems las byuñ ba'i chos rnams gañ 'gog pa'o ||
 sñoms par 'jug pa rnam pa¹⁶ gñis ni |¹⁷ 'du śes med pa'i sñoms par 'jug pa dañ | 'gog pa'i sñoms par 'jug pa'o ||

¹ Quotation of Saṃdh V.7. Lamotte's canonical version differs slightly: line 2: *chu bo'i klun itar 'bab*; line 4: *byis pa rnams la nas ni de ma bstan*.

² *rnam la DP*: om. N.

³ || D : om. PN.

⁴⁻⁴ This superfluous and logically incorrect passage has no correlate in the Skt. MS D, whereas MS L (photographed by R. Sāṅkrīyāyana in Tibet) does indeed have a corresponding phrase.

⁵ *blañs D*: *blañ PN*.

⁶ The Skt. phrase *uta naivety* has no equivalent in TrBh.

⁷ *kyi*DPNM_kD_kN_k: *kyis P_k*.

⁸ *tu'o*DPNP_kD_k: *tu'a N_k*: *tu M_k*.

⁹ || D : om. PN.

¹⁰ *ni DN*: *na P*.

¹¹ *dari DP*: *dari | N*. ¹² | PN : om. D.

¹³ *kyis D*: *kyiPN*.

¹⁴ || Ed. : | DP.

¹⁵ || P : | D.

¹⁶ *pa D*: om. PN.

¹⁷ | D : om. PN.

D19a5	# tatrāsamjñīsamāpattiḥ ¹ ṛṭiyād dhyānā-d ² vitarāgasyordhvam ³ avitarāgasya	
1.1.2.3.5.2.2	nīḥsaraṇasamjñāpūrvakeṇa manasikāreṇa manovijñānasya tatsamprayuktā-	
L1a3	D19a6 nāñ ca ⁴ caittānām yo nirodhaḥ so ⁵ · 'trāsamjñī-samāpattir ity ucyate	
	nirudhyate 'neneti nirodhaḥ sa punaḥ ⁶ saṃprayogasya manovijñānasya	
D19a7	samudācāranirodhaḥ āśrayasyāvasthāviśeṣaḥ sa ca samā-patticittā ⁷ anan-	5
1.1.2.3.5.2.3	tarāñ cittāntarotpatti ⁸ viruddha āśrayaḥ ⁹ prāpyata iti samāpattir ity ucyate	
D19b1	L1a4 # nirodhasamāpattir ākiñcanyāyatanavītarāgasya ¹⁰ śāntavihārasamjñā-pūrva-	
	keṇa manasikāreṇa ¹¹ saṃprayogasya manovijñānasya kliṣṭasya ca ¹² · manaso	
	yo nirodhaḥ iyam apy asaṃjñīsamāpattivad āśrayasyāvasthāviśeṣe ¹³	
	prajñāpyate ¹⁴	10
D19b2	# aci-ttakam middham ¹⁵ gāḍhamiddhopahatatvād āśrayasya tāvatkālam	
1.1.2.3.5.2.4	manovijñānāpravṛtter acittakam ity ucyate	
D19b3	# acittikā mūrccā ¹⁶ 17 āgantukenābhighātena vātapittaśleṣma ¹⁸ vaiṣamye-ṇa	
1.1.2.3.5.2.5	vā yad āśrayavaīṣamyaṃ manovijñānapra ¹⁹ vṛttiviruddham tatrācittikā ²⁰	
	mūrcchopacaryate	15
D19b4	L1a5 # etāḥ pañcāvasthā ²¹ varjayitvā ta-danyāsu ²² sarvāsv avasthāsu ma-no-	
1.1.2.3.5.3	vijñānapravṛttir veditavyā evam āsamjñīkādiṣu manovijñāne ²³ niruddhe	
D19b5	tadapagame punaḥ kuta utpadyate ²⁴ yatas ²⁵ tasya kālakriyā na ²⁶ bhavati ta-t	
	punar ālayavijñānād evotpadyate tad dhi sarvavijñānabijakam iti	
	yatra ²⁷ vijñānapariṇāme ²⁸ ātmadharmopacāraḥ sa punas tridhety ²⁹	20
D19b6	uddiśya vi-stareṇa trividho 'pi nirdiṣṭaḥ	

¹ Lé 34,19-35,5

¹ Ed. : °samāpattiḥ | (to avoid duplication of the same subject in one sentence); D/L : °tis

² D : ṛṭiyādhyānād ; I (34,7)/Lé (34,19) : ṛṭiyādhyānād ; L/TrTj (488,3f.) : ṛṭiyād dhyānād

³ D reads vitarāgasyordhvam (= L, LVPse/Ulse), but on the upper margin the akṣara na has been supplied (to be inserted before ūrdhvam); thus I (34,8) copies nordhvam, appearing then in Lé (without note). The incorrectness of this double negation (nordhvam avitarāgasya) is confirmed by TrTj 488,4: yet, while his MS does not contain it, JAINI incorrectly inserts na into the text in square brackets.

⁴ L omits ca. ⁵ Damage at the end of line L1a2: yo niro[] · (the akṣaras °dhaḥ so are lacking).

⁶ L adds the initially omitted akṣara sa° on the upper margin.

⁷ Omitting the abl., °citta- is combined with the following word in L : °cittanata°

⁸ D (supplying °ntaram cittāna° on the lower margin) : anantaram cittānantarotpatti° ; I (34,12)/Lé (without note) : anantaram cittāntarotpatti°, which is confirmed by L/TrTj (488,14).

⁹ L : °viruddhāśrayaḥ ¹⁰ L : śānta°

¹¹ L adds the initially omitted akṣara sa° on the upper margin.

¹² Damage at the end of line L1a3: kliṣṭa[] · (the syllables °sya ca are lacking)

¹³ L : āśraya...°viśeṣe ¹⁴ D : prajñāpyate is very faint.

¹⁵ D/I (34,18) : acittakamiddham ; Lé (without note) : acittakam middham , confirmed by TrTj 488,23ff.

¹⁶ D : acittikāmūrccā | ; I/Lé (34,29) : acittikā mūrccā | ; cf. also TrTj 488,26; L om. | ; Ulse : delete |

¹⁷ D/I/Lé : āgantunā° ; L/TrTj 488,27: āgantukenā°

¹⁸ D : °śleṣa° ; I (copies and emends D)/Lé : °śleṣma°

¹⁹ D supplies the initially omitted syllable °pra° on the upper margin.

²⁰ D : °cittikā ; I (35,1; copies and emends D)/Lé : °cittikā ;

²¹ D : pañcāvasthām ; I/Lé (35,1; without note) : pañcāvasthā ; cf. TrTj 488,30 and Skt. Synt. § 380.1.

²² Damage at the end of line L1a4: varjayit[]-danyāsu (the syllables °tvā ta° are lacking)

²³ L omits mano° and reads only vijñāne. ²⁴ D inserts |

²⁵ D/E : yat ; L : yatas ; TrTj 488,32 : yena ²⁶ L : na kālakriyā ; D/Lé (35,3)/TrTj (488,33) : kālakriyā na.

²⁷ L : tatra. ²⁸ Thus L/D/I (neglecting sandhi-rule)

²⁹ L : trividhe py.

- 1.1.2.3.5.2.2 # de la 'du śes med pa'i sñoms par 'jug pa ni bśam gtan¹ gsum pa'i 'dod chags dañ bral la goñ ma'i 'sdod chags dañ ma bral ba ²byuñ ba'i 'du śes sñon du btañ ba'i yid la byed pas² yid kyi rnam par śes pa dañ de dañ mtshuñs par ldan pa'i sems las byuñ ba rñams gañ 'gog pa ste | de ni 'dir 'du śes med pa'i sñoms par 'jug pa źes bya'o || 'dis 'gog par 'gyur bas 'gog pa'o || de yañ yid (D 164a) kyi rnam par śes pa mtshuñs (P192a) par ldan pa dañ bcas pa'i³ 'byuñ par 'gog pa ste | gnas kyi gnas skabs kyi bye brag go || ⁵sñoms par 'jug pa de yañ sems kyi 'og tu sems gźan 'byuñ ba dañ | mi mthun pa'i gnas thob par byed pas⁴ sñoms par 'jug pa źes bya'o ||⁵
- 1.1.2.3.5.2.3 # 'gog pa'i sñoms par 'jug pa ni ci yañ med pa'i skye mched kyi 'dod chags dañ bral źi⁶ bar gnas pa'i 'du śes sñon du btañ ba'i yid la byed pas yid kyi rnam par śes pa dañ | ñon moñs pa can gyi yid mtshuñs par ldan pa dañ bcas pa gañ 'gog pa ste | 'di yañ 'du śes med pa'i sñoms par 'jug pa bźin du gnas kyi gnas⁷ skabs kyi bye brag la gdags so ||
- 1.1.2.3.5.2.4 # sems med pa'i gñid ni gnas gñid sdug pos non pa'i phyir dus de srid gcig tu yid kyi rnam par śes pa mi 'byuñ bas sems med pa źes bya'o||
- 1.1.2.3.5.2.5 # sems med pa'i brgyal ba ni glo bur du snañ ba dañ | rluñ dañ mkhris pa dañ bad kan ma⁸ mñam pa ste | gnas ma (N182b) mñam pas yid kyi rnam par śes pa 'byuñ ba dañ mi mthun pa gañ yin pa de la sems med pa'i brgyal ba źes ñe bar 'dogs so ||
- 1.1.2.3.5.3 # gnas skabs lña po de dag la⁹ ma gtogs pa de ma yin pa'i dus thams cad du yid kyi rnam par śes pa 'byuñ bar rig par bya'o || de ltar 'du śes med pa la sogs pa la¹⁰ rnam par śes pa 'gags te ||¹¹ med par gyur pa de phyis ci¹² las 'byuñ na gañ gi phyir de¹³ 'chi ba'i dus byed par mi 'gyur źe na | de ni kun gźi rnam par śes pa ñid las 'byuñ ste | de yañ rnam par śes pa thams cad kyi sa bon can no || rnam par śes pa gyur pa gañ la bdag dañ chos ñe bar (P192b) 'dogs pa de rnam pa gsum du bśtan pa rgya cher rnam pa gsum du bśad zin to || ||

¹ gtan DN : btan P.

²⁻² For a similar (though not quite identical) phrasing, cf., e.g., AKBh-index, s.v. *nihsaraña-*.

³ pa'i Ed. : pa mi PN : pa'i mi D.

⁴ pas DP : pa'i N.

⁵⁻⁵ TrBh₁ deviates from TrBh₂ both syntactically and semantically.

⁶ zi Ed. : bzi DPN.

⁷ gnas DP gna N.

⁸ ma D : om. P : dañ N.

⁹ la PN : las D.

¹⁰ la Ed. : om. DPN.

¹¹ | P : om. DN.

¹² ci D : om. PN.

¹³ de Ed. : de dag DPN.

(2)

- L1a6 2.1 # idānīm ātmadharmopacāro¹ · yaḥ pravartate² sa vijñānapariṇāma eva
D19b7 na vijñānapariṇāmāc ca³ pṛthag asty ātmā dharmās ceti⁴ yat pra-tijñātam⁵ tat-
prasādhanārtham āha |
- J1a9 2.1.1 ·vijñānapariṇāmo 'yaṃ vikalpo yad vikalpyate |
tena tan nāsti tenedaṃ sarvaṃ vijñaptimātrakam⁶ ||⁷ 17 5
- C20a1 iti⁸ yo 'yaṃ vijñānapariṇāmas⁹ trividho 'nanta-ram abhihitah so 'yaṃ vikal-
L1a7 paḥ¹⁰ # adhyāropitārthākārās¹¹ traidhātukās¹² cittacaittā vikalpa ucya-te¹³ |
2.1.1.1 yathoktam !
abhūtaparikalpas tu cittacaittās tridhātukā iti¹⁴
- C20a2 tena trividhe-na vikalpenālayavijñānakliṣṭamanahpravṛttivijñānasvabhāv- 10
ena¹⁵ sasamprayogeṇa yad vikalpyate bhājanam ātmāskandhadhātāvāyatana-¹⁶
C20a3 rūpaśabdādikaṃ vastu tan nāstity atah · sa¹⁷ vijñānapariṇāmo vikalpa ucyate |
asadālbambanavāt |
- L1a7+ 2.1.1.2 # katham punar etad vijñāyate tadā-lambanam asad iti | yad dhi
C20a4 yasya kāraṇaṃ tasmin¹⁸ samagre cāvruddhe · ca tad utpadyate nānyathā¹⁹ | 15
vijñānaṃ ca māyāgandharvanagarasvapnatimirādāv asaty apyālbambane²⁰
C20a5 jāyate | yadi ca vijñānasyālbambanapratibaddha utpādaḥ syād²¹ evaṃ · sati
māyādiṣv arthābhāvān²² na vijñānam utpadyeta²³ |

Lé 35,5-21 ¹ Damage at the end of line L1a5: *ātmadharmopa[]* · (the akṣaras °cāro are lacking).

² L : *pravartate* ; D/Lé : *prajñapyate*

³ D/I (35,8)/Lé (35,7) : °*parināmāt sa* ; Ulse : delete *sa* ; the particle *sa* is indeed not fitting here, but evidently the text copied by D had a ligature that could be misread as °*māt sa*. Since the requisite particle *ca* would otherwise be lacking in this sentence (TrBh₁ transl. it with the semifinal particle *d* *ḥ*, the ligature °*māc ca* may be a plausible conjecture. Omitting *na* preceding *vijñāna*°, L reads °*mān na* ; TrT₁ (488,38) : *ātmā dharmās ca vijñānapariṇāmān na bahir bhavanti*.

⁴ D : *dharmās ceti* ; L : *dharmās ceti* ; I/Lé : *dharmā veti* ; the disjunctive particle *vā* appears to be syntactically preferable, but TrT₁ 488,38 (cf. previous note) and TrBh₁ support the particle *ca*.

⁵ D supplies the initially omitted syllable °*taṃ*° on the lower margin.

⁶ A (5a1)/J (1a9)/L : °*mātrakam* ; D (omitting the syllable °*ka*°) : °*mātram* ; I (35,10) copies and emends to °*mātrakam* (= Lé, without note); cf. also TrT₁ 489,31 (and TrBh *37,11: *kakārah pādapūraṇārthah* |)

⁷ D/L omit || ⁸ D inserts | ; Lé omits | ; Ulse : insert | ⁹ L : °*pariṇāmah* |

¹⁰ L : *abhihitah | ayaṃ vikalpo adhyāropitā(x)karas* [(x) = one deleted akṣara, apparently an initial *a*]

¹¹ C/E (14,7)/F (9a4)/G (6a4)/H (10,3) : °*ākārāḥ* | ; Lé (om. daṇḍa, no sandhi) : °*ākārāḥ* ; L : cf. n. 10.

¹² Lé (35,11) : *traidhātu*° ; LÉse/Ulse : *traidhātu*°

¹³ Damage at the end of line L1a6: °*caittā vika[]* · *te* (the akṣaras °*lpa ucya*° are lacking)

* Quoted from: MAV I.8ab ¹⁴ C/E/F/L : °*dhātukā iti* | ; H/Lé : *dhātukāḥ iti* |

¹⁵ L : *vikalpenālayavijñānam kliṣṭam manahpravṛttivijñānasvabhāvena* (cf. also KANO).

¹⁶ L : *ātmāskandhadhātāvāyatanaṃ* ¹⁷ L omits *sa* and reads *ato vijñāna*°. ¹⁸ C : *tasmin*

¹⁹ C/E (15,1)/F (9b1)/G (6b3)/H (11,1)/Lé (35,18) : *nānyathah* ; yet, as confirmed by TrBh₁ (*gān du ni ma yin no*), TrT₁ 489,12 reads *nānyathā*.

²⁰ C/Lé (35,19) : *asatyālbambane* ; Ulse : *asatyapyālbambane* (cf. TrBh₁ : *dmigs pa med pa la yañ 'byuñ 'no*), TrT₁ 489,13 paraphrases: *vijñānaṃ ca māyādiṣv vināpy arthena jāyate*. ²¹ C/E/F/Lé : *syāt*.

²² C/E (15,3)/F (9b2) : *māyādiṣv arthā*° ; G (6b3f.)/H (11,2)/Lé : *māyādiṣv arthā*°

²³ C/Lé : *utpadyate* ; Ulse : *utpadyeta* ; as correlated to *syāt* the 3. sg. optative of *ut-vpad-* is due.

(2)

2.1 # da ni bdag dañ chos su ñe bar ¹'dogs pa 'byuñ¹ ba gañ yin pa de rnam par śes pa gyur pa ñid de² | rnam par śes pa gyur pa las gud na bdag dañ chos med do źes gañ dam bcas pa de rab tu bsgrub pa'i phyir |

2.1.1 **rnam par śes pa³ gyur pa 'di ||**
rnam rtog yin te de yis gañ ||
rnam brtags de med des na (D164b) 'di⁴ ||
thams cad rnam par rig pa tsam⁵ ||⁶ 17

źes bya ba smos so || rnam par śes pa gyur pa rnam gsum bśad ma thag pa gañ yin⁷ pa de ni rnam par rtog pa'o ||

2.1.1.1 # sgro btags pa'i don gyi rnam pa khamś gsum pa'i semś dañ semś las byuñ ba ni rnam par rtog pa źes bya ste | ji skad du !⁸

yañ dag ma yin kun rtog ni ||
 semś dañ semś byuñ khamś gsum pa !⁹

źes bśad pa lta bu'o || rnam par rtog pa rnam pa gsum po kun gźi rnam par śes pa dañ ñon moñś pa can gyi yid dañ | 'jug pa'i rnam par śes pa'i rañ bźin mtshuñś par ldan pa dañ bcas pa des gañ rnam par brtags pa snod dañ | bdag dañ | phuñ po dañ | (N183a) khamś dañ skyed mched dañ | gzugs dañ sgra la sogs pa'i dños po de dag med pas | de'i phyir rnam par śes pa gyur pa de¹⁰ rnam par rtog pa źes bya ste | dmigs pa med pa'i phyir ro |

2.1.1.2 # de'i dmigs pa de med par ji ltar śes źe na | gañ gi rgyu gañ yin pa de¹¹ tshogs pa dañ 'gal ba yañ med na de 'byuñ bar 'gyur te | gźan du ni ma yin no | rnam par śes pa ni sgyu ma dañ dri za'i groñ khyer dañ | rmi lam dañ rab rib la sogs pa dmigs¹² pa med pa¹³ la yañ 'byuñ ño ||
 rnam par śes pa 'byuñ ba gal te !¹⁴ (P193a) dmigs pa'i rag¹⁵ las na ni de lta na go sgyu ma la sogs pa dag la don med pas rnam par śes pa 'byuñ bar mi 'gyur ro ||

1-1 'dogs pa 'byuñ DP : 'dogs par byuñ N.

2 TrBh_t interpretes vijñānaparināma eva as a nominative.

3 pa M_kDPN : par D_kP_kN_k.

4 'di PNM_kD_kP_kN_k : 'dis D.

5 M_k reads rig tsam pa'.

6 || DMD_kP_kN_k : om. PN.

7 yin DP : lin N.

8 MAV I.8ab.

9 || D : om. PN.

10 dePN : om. D.

11 deD : om. PN.

12 pa dmigs DP : par migs N.

13 med pa D : om. PN.

14 | PN : om. D.

15 rag Ed. (cf. AKBh-index, s.v. pratibaddha) : khar (i.e. the mirror image of rag; also TrT_t 45b7) DPN.

		tasmāt pūrvakān niruddhāt tajjātiyavijñānād vijñānam utpadyate na	
C20a6		bāhyād arthāt tasminn asaty api bhāvāt ¹ dṛṣṭā · cābhinne 'py arthe pratipattīṇām parasparaviruddhā pratipattiḥ na caikasya paraspara- viruddhānekātmakatvaṃ yujyate tasmād adhyāropitarūpatvād ²	
C20a7		vikalpasyāmbanam asad iti pra-tipattavyaṃ	5
2.1.1.3		# anena tāvat samāropāntaṃ parihṛtyāpavādāntaparijihīṣayā ³ āha tenedaṃ sarvaṃ vijñaptimātrakam (17cd)	
C20b1		iti teneti tasmāt yasmāt pariñāmātmakena vikalpe-na yad vikalpyate ⁴ tena tan nāsti ⁴ tasmād viṣayābhāvāt ⁴ sarvaṃ vijñaptimātrakam sarvaṃ iti trai- dhātukam asaṃskṛtaṃ ca mātraśabdādas tadadhikaviṣayavyavacchedārthaḥ kakāraḥ pādapūraṇārthaḥ	10
C20b2		# ya · di sarvaṃ vijñaptimātrakam eva na tato 'nyaḥ kartā karaṇaṃ vāsti ⁵	
[2.1.2]		kathaṃ mūlavijñānād anadhiṣṭhitād asati ⁶ karaṇe vikalpāḥ pravartanta ity āha	
J1b1	2.1.2.1	· sarvabījaṃ hi vijñānaṃ ⁷ pariñāmas tathā tathā ¹⁸	15
C20b3	A5a2	yāty a-nyonyavaśād yena · vikalpāḥ sa sa jāyate 18	
		tatra sarvadharmotpādāna ⁹ śaktyanugamāt ¹⁰ sarvabījaṃ ¹¹ vijñānam ity ālayavijñānam # vijñānaṃ hy ¹² asarvabījaṃ apy ¹³ astīty atah ¹⁴ sarvabījaṃ ity ā · ha vijñānād anyad api kaiścit pradhānādi sarvabījaṃ kalpyata ¹⁵ iti vijñā- nam ity āha atha vā ekapadavyabhicare 'pi viśeṣaṇaviśeṣyatvadarśanān ¹⁶	20
C20b5		nāyaṃ doṣaḥ · pariñāmas tathā tathā yāty anyonyavaśād ¹⁷ iti ¹⁸ (18bc)	
C20b6		pūrvāvasthāto 'nyathābhāvāḥ pariñāmaḥ tathā tatheti tasya tasya vikalpasyānantarotpādanasamarthāvasthāṃ prā · pnotīty arthaḥ	

Lé 35,21-36,13

¹ U|se : *udbhāvāt*² C : °*rūpitvād* ; E (15,6) copies C, then deletes i, F (9b5)/H (11,6)/Lé (35,24) : °*rūpatvād*³ C/E/F : °*jihīṣayā* ; H (11,8) emends to °*jihīṣayā* (= Lé)⁴ C/Lé (35,29) insert | ; U|se : delete | ⁵ C/Lé (36,3) : *vāsti* | ; U|se : *cāsti*⁶ C/E (16,1)/F (10a2) : *asati* ; G (6b9)/H (11,14)/Lé : *asati*⁷ J : left upper edge is damaged: most of Tr 18a (*sarvabījaṃ hi vijñānaṃ*) is effected, yet still decipherable.⁸ C omits | ⁹ Lé (36,7) : °*pādāna*° ; LÉse/U|se : °*pādāna*°¹⁰ C/E/F/G insert | ; H inserts, then deletes | ; Lé omits |¹¹ C/E/F/G/H omit | ; Lé inserts | ¹² C/E/F : *ha* ; G/H/Lé : *hy*¹³ C : *asarvabījad apy* ; E (16,3)/F (10a4)/G (7a1)/H (11,19)/Lé (36,8) : *asarvabījad apy* ; TrBh_t (*sa bon thams cad pa ma yin pa'ani*)/LÉse/U|se/TrT_j 490,4: *asarvabījam apy*.¹⁴ C/Lé : *astīti* | *ataḥ* ; U|se : *astīti atah*¹⁵ C : *kalpyeta* (but seems to have tried to delete the e-vowel sign); E/F/G/H/Lé : *kalpyata*¹⁶ C : °*darśanān* ; E (16,5) copies C and emends to °*darśanān* (= F/H/Lé)¹⁷ C reads °*vasād* ; E 16,5 (confirms and emends C)/Lé (36,11) : °*vaśād*¹⁸ U|se : delete |

de bas na sña ma 'gags¹ pa de dañ rigs gcig pa'i rnam par śes pa las rnam par śes pa 'byuñ ste | de med kyañ 'byuñ bas² phyi rol gyi don las ni ma yin no || ⁵don tha dad pa ma yin pa la³ rtog par byed pa rnam phan tshun mi mthun⁴ par śes par mthoñ ste⁵ | gcig ni phan tshun mi mthun du ma'i bdag ñid du mi ruñ ño || de bas na sgro brtags pa'i ño bo yin pa'i phyir rnam par rtog pa'i dmigs pa med par śes par bya'o ||

2.1.1.3 # 'dis ni re žig sgro btags pa'i mtha' spañs nas | skur pa'i mtha' spañs par 'dod pas |

des na 'di ||⁶

thams cad rnam par rig pa⁷ tsam⁸ ||⁹ [17cd]

žes bya ba smos so || des na žes bya ba ni de bas na'o || 'di ltar gyur pa'i bdag ñid rnam par rtog pas gañ rnam par brtags¹⁰ pa de med de | de bas (D165a) na yul med pas thams cad rnam par rig pa tsam mo || thams cad ces bya ba ni khams gsum pa dañ | 'dus ma byas so || tsam gyi (N183b) sgra ni de las lhag pa'i yul gcad pa'i tha tshig go || pa ni rtsa ba bskañ ba'o ||

2.1.2.2 # gal te thams cad rnam par rig pa tsam kho na ste¹¹ | de las gžan byed pa po¹² dañ | byed pa med na rtsa ba'i rnam par śes pa byin gyis ma brlabs pa las byed pa med par rnam par rtog¹³ pa rnam ji ltar 'byuñ sñam pa la | de'i phyir ||¹⁴

2.1.2.1

rnam śes sa bon¹⁵ thams cad pa ||

phan tshun dag gi¹⁶ dbañ gis na¹⁷ ||

de lta¹⁸ de ltar 'gyur bar 'gro ||

des na rnam rtog de de skye ||¹⁹

18

žes bya ba smos so || de la chos thams cad skyed nus pa dañ ldan pas sa bon thams cad pa'o || rnam par śes pa ni kun bži rnam par śes pa'o ||

2.1.2.1.1 # rnam (P193b) par śes pa sa bon thams cad pa ma yin pa'añ yod pas sa bon thams cad pa žes bya ba smos so || rnam par śes pa ma yin pa la yañ kha cig²⁰ sa bon thams cad rnam par brtags²¹ pas rnam par śes pa žes bya ba smos so || yañ na tshig gcig la 'khrul pa yod²² pa'i phyir bye brag dañ | bye brag gi gži bstan te | de la ñes pa med do ||

phan tshun dag gi dbañ gis na ||

de lta de ltar 'gyur bar 'gro ||

[18bc]

žes bya ba la kun gži²³ sña ma'i gnas skabs las gžan du 'gyur ba ni 'gyur ba'o || de lta de ltar žes bya ba ni rnam par rtog pa de dañ de'i 'og ma skyed nus pa'i gnas skabs 'thob ces bya ba'i tha tshig go ||

¹ 'gags D : 'gag PN.

⁴ mthun PN : mthun pa D.

⁶ || Ed. : om. DPN.

¹⁰ brtags PN : rtog D.

¹⁴ | D : om. PN.

¹⁷ na PNM_kD_kP_kN_k : ni D.

²⁰ A Tib. equivalent to Skt. *pradhānādi*^o is lacking.

²³ Tib. *kun gži* (perhaps based upon a marginal gloss that had crept into the text) has no Skt. correlate in TrBh_s — and the general definition of *pariñāma* does not presuppose the concept of *ālaya[vijñāna]*.

² *byuri bas* PN : om. D.

⁵⁻⁵ TrBh_t rather paraphrases TrBh_s.

⁸ tsam D : tsam pa PN.

¹² poDP : pa N.

¹⁶ gi DM_kD_kP_kN_k : gis PN

¹⁹ || DM_kD_kP_kN_k : om. PN.

²¹ brtags Ed. : rtog DPN.

³ la PN : las D.

⁹ || D : om. PN.

¹³ rtog DN : rtogs P.

²² yo dDP : yañ N.

- 2.1.2.1.1.1 # anyonyavaśād iti |¹ tathā hi cakṣurādivijñānaṃ²svaśaktiparipoṣe
 vartamāne³ śaktiviśiṣṭasyālayavijñānapariṇāmasya nimittam so 'py⁴ ālaya-
 C21a1 vijñāna-pariṇāmaś cakṣurādivijñānasya nimittam bhavati | evam
 anyonyavaśād⁵ yasmād ubhayaṃ pravartate⁶ tasmād ālayavijñānād
 C21a2 anyenānadhīṣṭhitād anekaprakāro vikalpaḥ sa sa jāyate | tatra ca · vartamāne 5
 janmani yathālayavijñānāt pravṛttivijñānasyotpattir bhavati⁷ tathākhyātam⁸ |⁹
 # idānīm¹⁰ vijñaptimātre¹¹anāgataṃ janma vartamānajanmanirodhe sati
 C21a3 yathā pratisandhīyate · tat pradārśayann āha |
- 2.1.2.2 **karmaṇo vāsanā grāhadvayavāsanayā saha |**
kṣiṇe pūrvavipāke 'nyam¹² vipākañ janayanti tat || 19 10
- C21a4 iti |¹³ puṇyāpuṇyāneñja¹⁴cetanā karma | tena karmaṇā · yad¹⁵anāgatātma-
 2.1.2.2.1 bhāvābhinirvṛttaye¹⁶ ālayavijñāne sāmartyam āhitam¹⁷ sā karmavāsanā |
 C21a5 # grāhadvayaṃ¹⁷ grāhyagrāho grāhagrāhaś ca | tatra¹⁸vijñānāt pṛthag eva ·
 L2a1 svasantā-nādhīyāsitaṃ¹⁹ grāhyam astity adhyavasāyo grāhyagrāhaḥ²⁰ | tac ca
 2.1.2.2.2 vijñānena pratīyate²¹ vijñāyate grhyata iti yo 'yam niścayaḥ¹⁷ sa grāhaka- 15
 C21a6 grāhaḥ²² | · pūrvotpannagrāhyagrāhagrāhākṣiptam anāgatatajjātyagrāhya²³
 -grāhagrāhotpattibijam grāhadvayavāsanā²⁴ tatra karmavāsanābhedād
 C21a7 L2a2 gatibhedenaṭmabhāvabhedo²⁵ bija-bhedād aṅku-rabhedavat²⁶ |

Lé 36,13-29

1 U|se : delete |

2 C reads *svasakti*^o; E 16,7 (confirms and emends C)/Lé (36,13) : *svaśakti*^o3 C : °*mānaṃ* |; E (16,8) : °*mānām* |; F (10b1) : °*māna* |; G/H/Lé : °*mānam* |; LÉse : °*māne*4 C/Lé : °*pi* 5 U|se : insert | 6 C/Lé insert |; U|se : delete |

7 C/E/F/G/H insert |; Lé omits |

8 Lé (36,18) : *tathā khyātam* |; U|se : *tathākhyātam* 9 C/E/F/G/H omit |; Lé inserts |10 C/F (10b5) : *idānī* |; E (16,11)/G (7a7)/H (12,8)/Lé : *idānīm*11 C/Lé likewise retain the *alpha privativum*, though sandhi would require it to be elided.12 A (5a2)/J (1b1)/C/E (17,2)/F (10b6)/G (7a8)/H (12,12)/Lé (36,22) : °*nyad* ; yet, *Ālayav. n. 419*: °*nyam*. Here and subsequently (cf. TrBh 39,6+9+11) the MS C (and in dependence upon it: E/F/G/H and Lé) read(s) always *anyad*, while L reads *anyam* (in both available passages; cf. TrBh 39,9+11). Since *anya* has to be understood as an adjective related to *vipāka*, a masculine noun, the accusative of *vipāka* would require the adjective *anya* to assume the shape of *anyam*, not the neuter form *anyad*.13 C : *tad iti* ||; for structural convenience, H (12,12)/Lé's mode of preserving the *kārikā*'s integrity has been adopted here.14 C/F (10b7)/Lé (36,23) : °*āneñja*^o; G (7a9) : °*āne(na)ñca*^o; H (12,13) : °*āne(nā)ñca*^o; U|se : °*āneñjya*^o; for the permissible, or at least current, variant spellings of this term, cf. BHSD s.v. *aniñjya*.15 C : *anāgatā*^o; Lé : *ānagatā*^o; LÉse/U|se : *anāgatā*^o16 C/E/F/G/H : °*ābhinivṛttaye*; Lé : °*ābhinivṛttaye*; cf. TrBh : *mñon par 'grub pa*^o [= *ābhinivṛtti*]

17 C/Lé insert |; U|se : delete |

18 C supplies the initially omitted syllable *vi*^o on the upper margin. 19 L : °*adhyāsitaṃ*20 L : °*grāhakaṃ* 21 L : | 22 L deletes the akṣara °*ka*^o of an original misspelling °*grāhakaḥ*.23 C reads °*grāhyaka*^o (but apparently deletes °*ka*^o again); L/F(11a2)/G (7b2)/H (12,19) : °*grāhya*^o

24 C/E (17,7)/F (11a2) omit |; L/G (7b3)/H (12,19)/Lé (36,28) insert |

25 C/Lé (36,29) : °*bhedatḥ* L : °*bhedatḥ* |26 Damage at the end of line L2a1: *bhedād* [] ·*rabhedavat* (syllables *aṅku*^o are lacking).

2.1.2.1.1 # phan tshun dbań žes bya ba la || 'di ltar mig la sogs pa'i rnam par śes pa rań gi nus pa yońs su gso ba'i phyir 'jug pa'i tshe kun gźi rnam par śes pa nus pa khyad par can 'gyur ba'i rgyu'o || kun gźi rnam par śes pa 'gyur ba de yań mig la sogs pa'i rnam par śes pa'i rgyur 'gyur te | de ltar phan tshun gyi dbań gis so || gań gi phyir gńi ga 'byuń ba de'i (N184a) phyir | kun gźi rnam par śes pa gźan gyis byin gyis ma brlabs pa las rnam par rtog pa rnam pa du ma de¹ dań de skye'o || 'di ni da ltar gyi tshe la kun gźi rnam par śes pa las 'jug pa'i rnam par śes pa ji ltar 'byuń ba de bstan to ||

da ni rnam par rig pa tsam da ltar gyi tshe (D165b) 'gags nas ma 'ońs pa'i tshe ji ltar mtshams spyar ba de bstan pa'i phyir |

2.1.2.2

las kyi bag chags 'dzin gńis kyi ||
 bag chags bcas pas² sńa ma yi³ ||
 rnam par smin pa zad nas gźan⁴ ||
 rnam smin skyed pa⁵ de yin no⁶ ||

19

2.1.2.2.1 žes bya ba smos so || bsod nams dań bsod nams ma yin pa dań | mi g.yo ba'i sems (P194a) pa ni las te | las des ma 'ońs pa'i lus mńon par 'grub par kun gźi rnam par śes pa la nus pa bskyed⁷ pa gań yin pa de ni las kyi bag chags so ||

2.1.2.2.2 # 'dzin pa gńis ni gzuń bar 'dzin pa dań | 'dzin par 'dzin pa'o || de la rnam par śes pa las⁸ gud na rań yod pas gnas pa'i gzuń ba yod par lhag par chags pa ni gzuń ba'i 'dzin pa'o || de yań rnam par śes pas rtogs śiń rnam par śes te⁹ 'dzin par nes pa gań yin pa de 'dzin pa'i 'dzin pa'o || sńon byuń ba 'dzin pa dań | gzuń ba'i 'dzin pas btab¹⁰ pa'i ma 'ońs pa'i de'i¹¹ rigs kyi gzuń ba dań ||¹² 'dzin pa'i 'dzin pa 'byuń ba'i sa bon ni 'dzin pa gńis kyi bag chags so || de la las kyi bag chags kyi bye brag gis 'gro ba tha dad pas lus mi 'dra bar 'gyur ba¹³ ni sa bon tha dad pa myu gu tha dad pa bźin no ||

¹ *de* PN : om. D.

² *pas* M_kD_kP_kN_k : *pa* DPN.

³ *yi* M_kDPN : *yiś* D_kP_kN_k.

⁴ *gźan* PNM_kP_kD_kN_k : *kyan* D.

⁵ M_k reads *de*

⁶ || DM_kP_kD_kN_k : om. PN.

⁷ *bskyed* PN : *skyed* D.

⁸ *las* D : *la* PN.

⁹ | DP : om. N.

¹⁰ *btab* PN : *brtags* D.

¹¹ *de*'i D : *des* PN.

¹² | DP : om. N.

¹³ *'gyur ba* PN : *gyur pa* D.

2.1.2.2.3.1	# grāhadvayavāsanā ¹ tu sarvakarmavāsanānām yathāsvam ākṣiptātma- bhāvotpādane pravṛttānām sahakāritvaṃ pratipadyate ² tad yathā ³ abādayo	
C21b1	bījasyāñku-rotpattāv ³ iti evañ ca na ⁴ kevalāḥ karmavāsanā grāhadvayavāsanānanugrhitā ⁵ vipākāñ janayantīty uktaṃ bhavati ata evāha grāhadvayavāsanayā saheti	5
C21b2	L2a3 # kṣīṇe pū-rvavipāke 'nyam ⁶ · vipākam janayanti tad iti ⁷ (19cd)	
2.1.2.2.3.2	pūrvajanmopacitena ⁸ karmaṇā ya iha vipāko 'bhinirvṛttas ⁹ tasmin kṣīṇa ¹⁰	
C21b3	ity ¹¹ ākṣepakāle paryantāvasthite ¹² yathābalaṃ karma-vāsanā ¹³ grāhadvaya- vāsanāsahitā upabhuktā ¹⁴ vipākād anyam ¹⁵ vipākam tad evālayavijñānam	
C21b4	janayanti ¹⁶ ālayavijñānavyatirekenānyasya vipākasyābhāvā ¹⁷ kṣīṇe	10
L2a4	pūrvavipāka ity anena ¹⁸ śā-śvatāntam pariharati anyam ¹⁹ vipākam janayantīty ucchedāntam	
C21b5	# cakṣurādivijñānavyatiriktam ālayavijñānam a-sti tad eva ca	
2.1.2.2.4	sarvabījakam ²⁰ na ²¹ cakṣurādivijñānam iti kuta etat ²² āgamād yuktitas ²³ ca uktaṃ hi bhagavatābhīdharmasūtre ²⁴	15

Lé 36,29-37,11

¹ L : °vāsanā ; C/E (17,7)/F (11a2)/G (7b3)/H (12,21) : °vāsanās ; Lé (36,30; without note) : °vāsanāyās ; already JACse (n. 160) noted the impossibility to translate Lé's gen. sg. °vāsanāyās ; and the nom. pl. °vāsanās is both grammatically (cf. vb. pratipadyate) and semantically incorrect.

² L omits |

³⁻³ C : arvādayo ; E (17,9)/F (11a4)/G (7b4)/H (13,1)/Lé (37,1) : arvādayo ; LÉse/LVPse/UIse: abādayo (= TrBh₁) ; JACse : arkādayo ; C/Lé om. bījasya ; L : pṛthivyādayo bījasyāntarotpattāv (cf. KANO [B2]).

⁴ L omits na

⁵ C/E/F : °vāsanānanugrahītā ; G/H : °vāsanā nanugrhitā ; L/Lé (37,2) : °vāsanānanugrhitā (Lé, while relegating the negation in C/etc. to a fn.).

⁶ Damage at the end of line L2a2: 'nyam is lacking. ⁷ UIse : delete | ; L : janayanti | tad iti pūr°

⁸ C forgets the o-vowel sign and reads pūrvajanmāpa° ; E/F/G/H copy C ; Lé emends ; L : deletes an erroneous akṣara it had inserted into the word °janmo° .

⁹ C/E (18,1)/F (11a7) : °nirvṛttas ; G (7b6)/H (13,5)/Lé (37,5) : °nirvṛttas ; L : °nirvartitam |

¹⁰ L : kṣīṇa ; C/Lé (ignoring the sandhi) : kṣīṇe. ¹¹ C/Lé/L : iti |

¹² C/E/F/G/H/L : ākṣepakālaparyantāvasthite ; Lé (37,5f.) emends to ākṣepakāle paryantāvasthite

¹³ Lé : grāhadva° ; UIse : grāhadva° ¹⁴ L : upayuktād (cf. also KANO [B3]).

¹⁵ C/Lé (37,7) : anyad ; L : anyam. Here (as in the passage two lines below) the adjectival character of anyā in relation to vipāka is particularly clear.

¹⁶ L : janayanti

¹⁷ L : °vyatiriktasyānyasya vipākasyābhavāt (find °syā° on the lower margin) ; while C supplies the initially omitted syllables °vyati° on the upper margin, C/Lé : °vyatirekenā°.

¹⁸ C/E (18,5)/F (11b2) : śāsva° ; G (7b8)/H (13,8)/Lé : śāsva° ; L : akṣara śā° is lacking due to damage of the folio at the end of L2a3.

¹⁹ Thus L ; C/Lé (37,9) : anyad ²⁰ L : °bījan

²¹ C (omitting the akṣara ca°) : nakṣurādi° (not nakṣuraḍi° [as Lé, fn., says]) ; E/F copy C ; G/H read cakṣurādi° instead of nakṣurādi but omit the preceding negation particle na. L reads properly na cakṣur° as does Lé (37,10).

²² L inserts | before kuta and omits the present one (while changing etat to etad)

²³ L : yuktitatas

²⁴ L : °vatā 'bhīdhar°

- 2.1.2.2.3.1 # 'dzin pa¹ gñis kyi bag chags ni las kyi bag chags thams cad ji ltar rañ gis² 'phañs pa lus skyed pa la žugs pa rnam kyi lhan cig byed pa (N184b) ñid du 'gyur te | dper na sa bon gyi³ myu gu skye ba na chu la sogs pa bžin no ||
de lta na las kyi bag chags 'ba' žig ma yin gyi | 'dzin pa gñis kyi bag chags kyis zin pas rnam par smin pa skyed do žes bstan par 'gyur ro || de'i phyir 'dzin pa gñis kyi bag chags dañ bcas pas žes bya ba smos so ||
- 2.1.2.2.3.2 sña ma yi⁴ ||⁵
rnam par smin pa zad nas gžan ||
rnam smin skyed pa de bžin no ||⁶ [19cd]
- žes bya ba ni tshe sña ma la bsags pa'i las kyis⁷ 'dir rnam par smin pa mñon par bsgrubs pa gañ yin pa de zad ces bya ba 'phañs pa'i dus kyi mtha' la gnas pa la las kyi bag chags kyi stobs ji lta ba bžin (P194b) du de 'dzin pa gñis kyi⁸ bag chags dañ bcas pas rnam par smin pa spyad zin pa las rnam par smin pa gžan kun gži rnam par šes pa de (D166a) ñid skyed de | kun gži rnam par šes pa ma gtogs par rnam par smin pa gžan med pa'i phyir ro || sña ma'i rnam par smin pa zad⁹ nas žes bya ba 'dis ni rtag pa'i mtha' spoñ¹⁰ ño || rnam par smin pa gžan skyed do žes bya bas ni chad pa'i mtha' spoñ ño¹¹ ||
- 2.1.2.2.4 # mig la sogs pa'i rnam par šes pa ma gtogs par kun gži rnam par šes pa yod de | de ñid sa bon thams cad pa ste | mig la sogs pa'i rnam par šes pa ma yin no žes bya ba de ji lta bu že na | luñ dañ rigs pas yod par mñon te | bcom ldan 'das kyis *Chos mñon pa las*!

¹ 'dzin pa D : 'dzin pa pa PN.

² gis D : gi PN.

³ gyiPN : gyis DN.

⁴ ma yi P : ma'i D.

⁵ || Ed. : om. DPN.

⁶ || DN : om. P.

⁷ kyis D : kyiPN.

⁸ kyiDP : kyis N.

⁹ zad DP : zañ N.

¹⁰ spoñ DP : spañ N.

¹¹ spoñ ño DP : spañ ña N.

C21b6	# * anādikāliko dhātuḥ sa-rvadharmasamāśrayaḥ ¹	
2.1.2.2.4 .1	tasmin sati ² gatiḥ ³ sarvā nirvāṇādhigamo 'pi ca ⁴	
L2a5	# na cālayavijñānam anta-reṇa ⁵ saṃsārapravṛttir nivṛttir ⁶ vā yujyate tatra	
C21b7	saṃsārapravṛttir nikāyasa-bhāgāntareṣu ⁷ pratisandhibandhaḥ nivṛttih ⁶	
2.1.2.2.4 .2	sopadhīṣeṣo nirupadhīṣeṣaś ca nirvāṇadhātuḥ tatrālayavijñānād anyat	5
C22a1	saṃskārapratyayaṃ vijñānaṃ na yujyate saṃskāra-pratyayavijñānābhāve ⁸	
	pravṛtter apy abhāvaḥ ⁹	
2.1.2.2.4 .2.1.1	# ¹⁰ saṃsārasyālayavijñānānabhūpagame pratisandhivijñānaṃ	
L2a6	vā saṃskārapratyayaṃ ¹¹ parikalpyeta ¹² saṃskāraparibhāvita ¹³	
C22a2	vā ¹⁴ ṣaḍ vijñānakāyā-ḥ tatra ye ¹⁵ saṃskārāḥ prātisaṃdhika ¹⁶ vijñāna-	10
	pratyayatvenesyante ¹⁷ 18 teṣāṃ ciraniruddhatvān 18 niruddhasya ¹⁹ cāsatvād ²⁰	
	asataś ca pratyayatvābhāvān 18 na saṃskārapratyayaṃ pratisandhivijñānaṃ	
C22a3	yujyate · ²¹ pratisandhau ca nāmarūpam apy asti ²² na kevalaṃ vijñānaṃ ²³	
L2a6+	tatra vijñānaṃ eva saṃskāra-pratyayaṃ na nāmarūpam iti 24 kā tatra yuktiḥ	
C22a4	tasmāt saṃskārapratyayaṃ nāmarūpam iti vakta-vyam na tu vijñānaṃ iti	15

Lé 37,12-24 * Also quoted in MSgr I.1.

¹ L omits | and applies sandhi: °āśrayas tasmin

² C/E/F : tasmī sati ; L/G/H/Lé (37,13) : tasmin sati

³ C/E/F : gati ; G/H/Lé : gatiḥ ; L : gatiḥ

⁴ L : ca | ; C/Lé : vā.

⁵ Damage at the end of L2a4: °vijñānaḥ | -reṇa (the akṣaras °m anta° are lacking)

⁶ L : nirvṛti°

⁷ L deletes an akṣara mistakenly inserted into °bhāgā(X?)nt° .

⁸ L reads °pratyayābhāve

⁹ U|se : delete |

¹⁰ L omits saṃsārasya (as do TrBh_t/TrT_t 49a2); C/Lé : saṃsārasya ālaya° ; U|se : saṃsārasya | ālaya° ; possibly saṃsārasya did not form part of the original text, but has been introduced by a predecessor of C (after splitting off from a stemmatic branch to which also L and the Skt. basis of TrBh_t belonged); presently it has been retained and taken as an introductory reference to the sphere for which, in this first part of the total "proof of ālayavijñāna", the theoretical necessity of the existence of ālayavijñāna is argued for; that is, being subsequently complemented with a part introduced: saṃsāranivṛttir apy ... (TrBh *41,17), the present part deals with the constitution of saṃsāra as an individual continuum of conditioned forms of existence.

¹¹ Damage at the end of L2a5: samī | -rapratyayaṃ (the akṣara °skā° is lacking)

¹² C/E/F : parikalpyetaḥ ; G : parikalpyeta || ; L : parikalpyeta | ; H/Lé (37,19) : parikalpyeta

¹³ C (°tā° unclear)/E (19,1)/F (12a2)/G (8a4, [om.])/H (13,20) : °skārabhāvītāḥ | ; L/U|se : °skāraparibhāvi° ; cf. TrBh_t : yons su bsgos pa° ; Lé : °skārabhāvītā vā (i.e. still omitting pari° but connecting ṣaḍ vijñānakāyāḥ)

¹⁴ C/etc. omit vā ; L/Lé insert vā ; unlike the Tibetan, which does not understand saṃskārapratyayaṃ as an attribute to pratisandhivijñānaṃ — and hence does not conceive saṃskāraparibhāvītāḥ ṣaḍvijñānakāyāḥ as a hypothetically conceived theoretical alternative to the model of pratisandhivijñānaṃ saṃskārapratyayaṃ —, Lé does so and inserts a second vā (correlated to the first one).

¹⁵ U|se : tatreme

¹⁶ L : pratisandhika° ; C/etc. : prātisaṃdhikā° ; Lé : prātisaṃdhika°

¹⁷ U|se : pratyayatva neṣyante

¹⁸ C/Lé insert | in the middle of the sentence ; L does so only in the first instance.

¹⁹ C/E (19,2)/F (12a3)/G (8a5) : niruddhasya ; L/H (14,1)/Lé (37,20) : niruddhasya

²⁰ C/Lé : °tvāt ; L : °tvād

²¹ C : ||

²² L : api (om. asti).

²³ C/Lé omit | ; U|se : insert | ; L : vijñānaṃ |

²⁴ C/Lé (37,23) insert | ; U|se : delete |

- 2.1.2.2.4.1 thog ma med pa'i dus kyi dbyiñs ll
chos rnam kun gyi gnas yin te ll
de yod pas na 'gro kun dañ ll
mya ñan¹ 'das pa'añ thob par 'gyur ll²
- 2.1.2.2.4.2 źes gsuñs so ll # kun gźi rnam par śes pa med na 'khor bar 'jug pa dañ l³ ldog
pa yañ mi ruñ ño l de la 'khor bar 'jug pa ni ris⁴ (N185a) mthun pa gźan dag
tu⁵ ñiñ mtshams sbyor bar byed do ll ldog pa ni phuñ po lhag ma dañ bcas pa
dañ l phuñ po lhag ma med pa'i mya ñan las 'das pa'i dbyiñs so ll de la kun
gźi rnam par śes pa las gźan 'du byed kyi rkyen gyis rnam par śes par mi ruñ
ste l 'du byed kyi rkyen gyis rnam par śes pa med na 'jug pa'añ med par 'gyur
ro ll
- 2.1.2.2.4.2.1.1 #⁶ kun gźi rnam par śes pa khas mi len na ñiñ mtshams sbyor ba'i rnam
par śes pa'am l 'du byed kyis yoñs su bsgos pa'i rnam par śes pa'i tshogs drug
po de dag 'du byed kyi rkyen las 'byuñ bar brtag grañ na l de la 'du byed gañ
yin pa dag ni (P195a) ñiñ mtshams sbyor ba'i rnam par śes pa'i rkyen du mi⁷
'dod de l de dag ni 'gags nas riñ du lon pa'i phyir ro ll 'gags pa ni med pa'i
phyir ro ll med pa ni rkyen du mi ruñ bas 'du byed ni ñiñ mtshams sbyor ba'i
37/6 rnam par śes pa'i rkyen du ma ruñ ño ll ñiñ mtshams sbyor ba'i tshe na miñ
dañ gzugs kyañ yod de l rnam par śes pa 'ba' žig ni ma yin na de la rnam par
śes pa ñid 'du byed kyi rkyen gyis 'byuñ gi l miñ dañ gzugs ni ma yin no źes
bya ba 'di la rigs pa ci yod l de lta (D166b) bas na 'du byed kyi rkyen gyis
miñ dañ gzugs yin gyi l rnam par śes pa ni ma yin no źes brjod par bya'o ll

¹ ñan D : ñan las PN.

² ll D : om. PN.

³ l D : om. PN.

⁴ ris DP : rigs N.

⁵ tu D : du PN.

⁶ Skt. *samsārasya* has not been translated; it is also not found in the Skt. MS fragment L).

⁷ At this place, the Skt. has no negation but, after rhetorically presenting the positive view of others in the first part of the sentence, has denied it as a logical possibility in the course of the following part. Unfortunately, also the intrinsic logic of this latter part of the Skt. sentence has not been appropriately brought forth in the Tib. translation.

C22a5	katamad anyad ¹ vijñānapratyayaṃ nāmarūpaṃ yad uttarakālam iti cet tasya prātisandhikanāmarūpāt ² ka ātmātiśayo ³ yatas tad eva vijñāna-pratyayaṃ na pūrvam ⁴ pūrvañ ca saṃskārapratyayaṃ nottaram iti ataś ca saṃskārapratyayaṃ nāmarūpaṃ evāstu kiṃ pratisandhi ⁵ vijñānenāṅgāntareṇa parikalpitaṃ tasmān na pratisa-ndhivijñānaṃ saṃskārapratyayaṃ yujyate ⁶	5
2.1.2.2.4 2.1.2	# saṃskāraparibhāvitā vā ṣaḍvijñānakāyā api na saṃskārapratyayaṃ vijñānaṃ yujyate kiṃ kāraṇam ⁷ na hi vijñānaṃ vipākavāsanāṃ niṣyandavāsanāṃ · vā svātmany ādhātum ⁸ samartham ⁹ svātmani ¹⁰ kāritra-virodhāt ¹¹ nāpy anāgate tasya tadānutpannatvāt anutpannasya cāsattvāt	10
C22a7	nāpy utpanne pūrvasya ¹² tadā niruddhatvāt ¹³ · acittikāsu ca nirodha-samāpattyādyavasthāsu punaḥ saṃskāraparibhāvitacittotpattyasambhavad ¹⁴ vijñānapratyayaṃ nāmarūpaṃ na syāt tadabhāvāt ¹⁵ ṣaḍāyatanam na syāt evaṃ yāvaj jātipratyayaṃ jarā-maraṇam na syāt tatas ca saṃsārapravṛttir eva na syāt ¹⁶	15
2.1.2.2.4 2.1.3	# tasmād avidyāpratyayāḥ saṃskārās ¹⁷ tadadhivāsitañ ¹⁸ cālayavijñānaṃ saṃskārapratyayaṃ vijñānaṃ tatpratyayaṃ pratisandhau nā-marūpaṃ ity eṣaiva nītir anavadyā ¹⁹	
C22b3		
2.1.2.2.4 2.2.1	# saṃsāranivṛttir apy ālayavijñāne asati na yujyate saṃsārasya hi karma-kleśās ca kāraṇam tayoś ca kleśāḥ pradhānam tathā hi kleśādhipatyāt ²⁰ karma ²¹ punarbhavākṣepasamartham bhavati nānyathā ²² tathākṣipta-punarbhavo ²³ 'pi ²⁴ karma kleśādhipatyād eva punarbhavo ²⁵ bhavati nānyathā eva-ñ ca kleśā eva saṃsārapravṛtteḥ pradhānatvān mūlam atas teṣu prahīṇeṣu saṃsāro ²⁶ vinivartate nānyathā na cālayavijñānam antareṇa tatprahāṇam yujyate ²⁷	20
C22b4		20
C22b5		25

Lé 37,24-38,18 1 C/E (19,5)/F (12a6)/G (8a7)/H (14,5) : anyad ; Lé (37,24) : anya ; LVPse : anyad
2 C/H/etc. : prātisandhikan nāmarūpāt ; Lé : prātisandhikanāmarūpāt
3 C : °sayah ; Lé (38,1) : °sayah
4 C/Lé insert | ; UIse : delete | (the daṇḍa has been retained "as a comma", not as a full stop)
5 C omits °sandhi° and reads prativijñā° ; E (19,8)/G (8a9) copy C ; F (12b1) omits a long passage (from nāmarūpaṃ evāstu until api na saṃskārapratyayaṃ) ; H (14,9) ; copies and emends C)/Lé : pratisandhi°
6 C : || 7 Cetc. omit | ; H/Lé insert |
8 C/E (19,10)/F (12b1) : ādhātum ; G (8b2)/H (14,12)/Lé (38,6) : °ādhattum 9 UIse : insert |
10 H/Lé : kārita° (C appears to add a virāma under t) ; JACse : kārita° ; LVPse/UIse : kāritra°
11 C/Lé omit | 12 C/Lé (38,7) : utpannapūrvasya ; LÉse : utpanne pūrvasya ; UIse : utpannapūrvē 'sya
13 C omits | ; H/Lé insert |
14 C/Lé (38,9) : °bhavāt | (possibly a predecessor of C once wrote °bhavād with a virāma, which subsequently came to be misread as [secondarily inserted] daṇḍa.
15 C/Lé omit tadabhāvāt ; JACse : nāmarūpapratyayaṃ ; UIse : insert tadabhāvāt ; cf. TrBh₁ : de med pas
16 C/Lé omit | 17 C/Lé : saṃskārāḥ
18 C/E : adhivāstam cālaya° ; F (12b5) has omitted a long passage (from saṃsārapravṛttir eva na syāt until nītir anavadyā) ; G (8b5)/H (14,18)/Lé (38,11f.) : adhivāsi cālaya°
19 C/E (20,5) : nītiniranavadyā ; G (8b6)/H (14,20)/Lé (38,13) : nītir anavadyā
20 C/E (20,7)/F (12b6) : °ādhipatyāt ; G (8b7)/H (15,1)/Lé (38,15) ; without note) : °ādhipatyatvāt
21 C/etc. insert | 22 C/Lé : tathā ākṣipta°
23 C/Lé (38,16) : °bhavam api ; UIse : °bhavo 'pi 24 Lé : karma kleśā° ; UIse : karmakleśā°
25 C/E (20,8)/F (12b7)/G (8b8)/H (15,3) : punarbhavī ; Lé (38,16) : punarbhavo
26 C/Lé : saṃskāro ; LÉse/UIse : saṃsāro ; cf. TrBh₁ : 'khor ba 27 C : ||

rnam par śes pa'i rkyen gyis¹ miñ² dañ gzugs śes bya ba gañ yin | gal te dus phyi ma pa gañ yin pa'i rkyen no že na | de ñiñ mtshams sbyor ba'i miñ dañ gzugs las rañ bžin bye brag tu 'gyur ba³ ci yod na | 'di ltar de ñid rnam par śes pa'i rkyen gyis 'byuñ ba yin la sña ma ni ma yin | sña ma ni 'du byed (N185b) kyi⁴ rkyen gyis byuñ ba yin la phyi ma ni ma yin | de'i phyir 'du byed kyi⁵ rkyen gyis⁶ miñ dañ gzugs ñid du 'gyur gyi | ñiñ mtshams sbyor ba'i rnam par śes pa yan lag 'gžan kun tu⁷ brtags pas ci žig bya | de lta bas na ñiñ mtshams sbyor ba'i rnam par śes pa ni 'du byed kyi rkyen gyis 'byuñ bar mi ruñ ño ||

2.1.2.2.4.2.1.2 # rnam par śes pa'i tshogs drug po⁸ 'du byed kyis yoñs su bsgos pa dag kyañ 'du byed kyi rkyen gyis rnam par śes par mi ruñ ño || de ci'i phyir že na | rnam par śes pa ni rnam par smin pa'i bag chags dañ⁹ rgyu mthun pa'i bag chags bdag la skyed¹⁰ mi nus te | bdag ñid la byed pa 'gal ba'i phyir ro || mjug thogs su 'byuñ ba la yañ ma yin te | (P195b) de'i tshe de ma byuñ ba'i phyir ro || ma byuñ ba ni med pa'i phyir ro || byuñ ba na yañ ma yin te | de ni de'i tshe sñar 'gags pa'i phyir ro || sems med pa'i 'gog pa'i sñoms par 'jug pa la sogs¹² pa'i dus na ni 'du byed kyis yoñs¹³ su bsgos pa'i sems 'byuñ ba¹⁴ mi srid pa'i phyir | rnam par śes pa'i rkyen gyis¹⁵ miñ dañ gzugs med par 'gyur ro || de med pas¹⁶ skye mched drug kyañ med par 'gyur ro || de bžin du skye ba'i rkyen gyis¹⁷ rga śi'i bar du yañ med par 'gyur te | de'i phyir 'khor bar 'jug pa med par 'gyur ro ||

2.1.2.2.4.2.1.3 # de lta bas na ma rig pa'i rkyen gyis 'du byed rnams so || des bsgos pa'i kun gži rnam par śes pa'i 'du byed kyi rkyen gyis rnam par śes pa'o || de'i rkyen gyis ñiñ mtshams sbyor ba'i tshe miñ dañ gzugs de tshul 'di la ni ñes pa med do ||

2.1.2.2.4.2.2.1 # 'khor ba ldog pa yañ kun gži rnam par śes pa med na mi ruñ ste | 'khor ba'i rgyu ni las dañ ñon moñs pa rnams so || de gñis (D167a) las (N186a) kyañ ñon moñs pa ni gtso bo ste | 'di ltar ñon moñs pa'i dbañ gis na las kyis yañ srid pa 'phen nus par 'gyur gyi gžan du ni ma yin no || de ltar 'phañs pa'i srid pa yañ las¹⁸ ñon moñs pa'i dbañ gis yañ¹⁹ srid par 'gyur te | gžan du ni ma yin no || de ltar na gtso bo yin pa'i phyir ñon moñs pa ñid 'khor bar 'jug pa'i rtsa ba ste | de'i phyir de dag spañs na²⁰ 'khor ba yañ ldog par 'gyur gyi gžan du ni ma yin no || kun gži rnam par śes pa med par de dag spañ du mi ruñ ño ||

¹ Skt. *anyad* has not been translated.

³ 'gyur ba D : gyur pa ni PN.

⁵ kyi DN : gyi P.

⁷⁻⁷ gžan kun tu Ed. : gžan kun du D : gžan du PN.

⁸ p o DP : pa N.

¹⁰ skyed PN : skye D.

¹² sogs DP : sags N.

¹⁴ ba PN. : om. D.

¹⁶ pas PN : pa D.

¹⁸ las Ed. : las dañ DPN; Tib. translates *karma-kleśa*^o (as compound), but *karman* is the syntactic subject.

¹⁹ yañ DPN. Yet, Skt. *eva* is restrictive here (*kho na* would be more adequate).

² miñ DP : med N.

⁴ kyi D : kyis PN.

⁶ gyis D : gyi PN.

⁹ | D : om. PN.

¹¹ 'gags D : 'gag PN.

¹³ yoñs DP : yañs N.

¹⁵ gyis D : gyi PN.

¹⁷ gyis D : gyi PN.

²⁰ na PN : nas D.

C22b6	· katham punar na yujyate samṃukhībūto vā kleśaḥ prahīyate ¹ bijāvastho vā tatra ² samṃukhībūtaḥ prahīyata ity anīṣṭir ³ eveyam tatprahāṇa-	
C22b7	mārgasthānā-d ⁴ bijāvastho 'pi naiva prahīyate na hi pratipakṣāt tadānīm kiñcid anyad abhyupagamyate ⁵ yatra kleśabijam vyavasthitam tatprati-	
C23a1	pakṣeṇa prahīyeta ⁶ atha pratipa-kṣacittam ⁷ eva kleśabijānuṣaktam ⁸ iṣyate na hi tat kleśabijānuṣaktam eva tatpratipakṣo bhavitum arhati	5
2.1.2.2.4 2.2.2	# na cāprahāṇakleśabijānām saṃsāranivṛtṭiḥ saṃbhavati tasmād avāśyam	
C23a2	āla-yavijñānam ⁹ tadanyavijñānasahabhūbhīḥ ¹⁰ kleśopakṣeṣair bhāvya ¹¹ sva-	
C23a3	bijapustyādhānata ¹² ity abhyupeyam ye punas citta eva samtatipariṇāma-	10
C23a4	viśeṣād yathābalaṃ vāsanāvṛtilā-bhe sati kleśopakṣeṣāḥ pravartante teṣāṃ ¹³ cālayavijñānavyavasthitam bijam tatsahabhuvā kleśapratipakṣamārgenāpa-	
2.1.2.2.4 2.2.3	nīyate # tasmīṃś cāpanite na punas te-nāśrayeṇa ¹⁴ kleśānām utpattir iti	
C23a5	sopadhīśeṣo nirvāṇadhātuḥ prāpyate pūrvakarmākṣiptajanmanirodhe ca ¹⁵ tato 'nyajanmāpratisaṃdhānān nirupadhi-śeṣo nirvāṇadhātuḥ ¹⁶ # na hi	
2.1.2.2.4 2.2.4	karma vidyamānam api kleśeṣu prahīṣeṣu sahakārikāraṇābhāvāt punarbhavam abhinirvartayitum ¹⁷ samartham	15
C23a6	# evam ālayavijñāne sa-ti saṃsārapravṛtṭir nivṛtṭiḥ ca ¹⁸ nānyathety	
2.1.2.2.4 2.3	avaśya ¹⁹ cakṣurādivijñānavyatiriktam ālayavijñānam ²⁰ tad eva ca sarva-	
C23a7	dharmabijānugatan na cakṣurādivijñānam ity abhyupagantavyam ²¹ vistaravicāras tu pañcaskandhakopanibandhanād veditavyaḥ	20

Lé 38,18-39,4

¹ C/E/F : prahīyeta | ; G/H/Lé (38,19) : prahīyate | ; U|se : delete |

² C supplies the initially omitted syllable sam° on the lower margin.

³ C/Lé : iti | anīṣṭir ; U|se : iti anīṣṭir

⁴ C : tatprahāṇamādgasthā(yi?)mā- vā (a virāma added to tat° has been misread as tatra in some copies; there is a space between the syllables °sthā° and °nā° in which at least one superfluous akṣara (yilyai ?) has been secondarily deleted ; F (13a3) : tatprahāṇamādgasthānā vā ; E (20,11) : tatra prahāṇamādgasthānā vā ; G (9a1)/H (15,7) : tatra prahāṇamādgastho nāvā ; Lé (38,20) : tatra prahāṇamārgasthāyīnām vā ; U|se : tasya prahāṇamārgasthitatvāt | ; C may still reflect the received reading best: mādgā is easily emended to mārga, while an original ablative ending °sthānād (with a virāma attached to final d) might have led to misreading it as vā. Cf. TrBh_t : de spoñ ba'i lam la gnas pa'i phyir

⁵ C/Lé insert | ; U|se : delete |

⁶ C/E/F : prahīyeta ; G/H/Lé : prahīyeta (i.e. 3. sg. pass. opt. of pra-√hā)

⁷ C/Lé : °citta ; U|se : °cittam ⁸ C/Lé : °ānuṣakta ; U|se : °ānuṣaktam

⁹ Thus Lé (38,25), while emending a misspelling identified in fn. 3 as: "Ms. °vijñāna tad "; yet, the reading Lé refers to is found only in G (9b4)/H (15,13), whereas C/E/F do clearly read °vijñānam.

¹⁰ C/E (21,4)/F (13a6)/G (9a4)/H (15,13) : °bhūmiḥ ; Lé/SCHMITHAUSEN (WZKS 17: 146) : °bhūbhīḥ

¹¹ C/etc. insert |

¹² C/E/F/SCHMITHAUSEN (WZKS 17 [1973]: 146) : °ādhānata ; G/H/Lé (38,25) : °ādānata

¹³ U|se : ālaya°

¹⁴ C/E/F : °āśrayayeṇa ; G/H/Lé (38,29) : °āśrayeṇa

¹⁵ C/etc. insert |

¹⁶ C/etc. omit |

¹⁷ C/Lé (39,1) : abhinivartayitum ; LÉse/U|se : abhinirvartayitum

¹⁸ C/Lé insert | ; U|se : delete |

¹⁹ C/E (21,11)/F (13b5) : avāśya° ; G (9a9)/H (16,1)/Lé (39,2) : avāśya°

²⁰ C/Lé insert |

²¹ C/F (13b6) : ity abhyupagantavyam ; E (22,1) : ity upagantavyam ; G (9b1)/H (16,3)/Lé (without note) : ity abhyupagantavyam.

ji ltar mi ruñ ze na | ñion moñs pa mñon du gyur pa'am | sa bon gyi tshe spoñ grañ na | de la¹ mñon du gyur pa spoñ ño² ze na ni 'di ni³ mi 'dod pa ñid do || de spoñ ba'i lam la gnas pa'i phyir sa bon gyi tshe spañ du yañ mi ruñ ste | (P 196a) gañ la ñion moñs pa'i sa bon gnas pa de dag gñen pos spoñ na de'i tshe na ni gñen po las gźan ci yañ ruñ ba⁴ ma blañs pa'i phyir | ji ste gñen po'i sems ñid ñion moñs pa'i sa bon dañ ldan par 'dod na⁵ ni de ñion moñs pa'i sa bon dañ ldan pa ñid pas de'i gñen por 'gyur ba ni mi rigs te |

2.1.2.2.4.2.2.2 # ñion moñs pa'i sa bon ma spañs pa rnams kyi 'khor ba ldog pa mi srid do || de lta bas na gdon mi za bar kun gźi rnam par śes pa la⁶ de las gźan pa'i rnam par śes pa dañ lhan cig 'byuñ ba'i ñion moñs pa dañ l⁷ ñe ba'i ñion moñs pa rnams kyi rañ gi sa bon gso bar bya ba'i phyir bag chags bsgo bar khas blañ ño || bag chags rnams stobs ji lta ba bźin du 'jug pa rñied na rgyud gyur⁸ pa'i bye brag thob pa'i sems ñid las ñion moñs pa dañ | ñe ba'i ñion moñs pa gañ dag 'byuñ ba de dag gi sa bon kun gźi (N186b) rnam par śes pa la gnas pa ni de dañ lhan cig 'byuñ ba'i ñion moñs pa'i gñen po lam gyis sel to ||

2.1.2.2.4.2.2.3 # de bas na gnas de la yañ ñion moñs pa rnams mi 'byuñ bas phuñ po'i lhag ma dañ bcas pa'i mya ñan las 'das pa'i dbyiñs 'thob po || sñon gyi las kyi⁹ 'phañs pa'i tshe ni 'gags⁹ la de las gźan pa'i tshe dañ ni ñiñ mtshams mi sbyor bas phuñ po lhag ma med pa'i (D167b) mya ñan las 'das pa'i dbyiñs thob¹⁰ ste |

2.1.2.2.4.2.2.4 # las yod du zin kyañ ñion moñs pa rnams spañs na¹¹ lhan cig byed pa'i rgyu med pa'i phyir yañ¹² srid pa mñon par 'grub par byed mi nus so ||

de ltar na kun gźi rnam par śes pa yod na 'khor bar 'jug pa dañ ldog par 'gyur gyi | gźan du ni ma yin te | mig la sogs pa'i rnam par śes pa las gud na kun gźi rnam par śes pa yod la de ñid chos (P196b) thams cad kyi sa bon dañ ldan pa ste | mig la sogs pa'i rnam par śes pa ni ma yin par gdon mi za bar khas blañ bar bya'o || rgya cher dpyad pa ni *Phuñ po lña po'i bśad sbyar* las rig par bya'o ||

¹ la PN : om. D.

² ño PN : po D.

³ ni D : om. PN.

⁴ ba D : bas PN.

⁵ na DN : ma P.

⁶ | PN : om. D.

⁷ | D : om. PN.

⁸ *rgyud gyur* Ed. : *rgyur gyur* DP : *rgyur gyar* N.

⁹⁻⁹ 'phañs pa'i tshe ni 'gags D : 'phañs pa de'i tshe 'gags PN.

¹⁰ thob PN : 'thob D.

¹¹ na PN : nas D.

¹² yañ D : om. PN.

2.1.3 C23b1	# yadi vijñaptimātram evedam katham na sūtravirodhaḥ ¹ sūtreṣu hi trayah ² svabhāvā uktāḥ parikalpitaḥ paratantraḥ pa-riniṣpannaś ³ ca nāsti virodhaḥ ¹ vijñaptimātra eva sati svabhāvatravyavasthānāt katham ity ata āha	
J1b2 2.1.3.1.1 A5a3 C23b2	yena yena vikalpe-na yad yad vastu vikalpyate parikalpita evāsau sva-bhā-vo na sa vidyate 20	5
	ādhyātmikabāhyavikalpyavastubhedena vikalpānām ⁴ ānantyaṃ pradarśa- yann āha ⁵ yena yena vikalpeneti	
C23b3	yad yad vastu vikalpyate ⁶ ādhyātmikaṃ bāhyaṃ vāntaśo yā-vad buddhadharmā api parikalpita evāsau svabhāva iti ⁷ atra kāraṇam āha na sa vidyata iti	10
C23b4	yad vastu vikalpyaviśayas ⁸ tad yasmāt sattābhāvān na vidyate ta-smāt tad vastu parikapitasvabhāvam eva na hetupratyayapratibaddha ⁹ svabhāvam ¹⁰ tathā hy ekasmin vastuni ¹¹ tadabhāve ca parasparaviruddhānekavikalpa- pravṛttir dṛṣṭā ¹² · na ca tad ekaṃ vastu tadabhāvo vā parasparavirud- dhānekasvabhāvo yujyate tasmāt sarvam idaṃ vikalpamātram eva	15
C23b5	tadarthasya parikalpitarūpatvāt ukta-ñ ca sūtre	
C23b6	na khalu punaḥ subhūte dharmās tathā vidyante yathā bālapṛthagjanā abhiniviṣṭā iti [*] # parikalpitanantaram ¹³ paratantrasvabhāvo vaktavya iti ata āha	20
C23b7 2.1.3.1.2	paratantrasva-bhāvas¹⁴ tu vikalpaḥ pratyayodbhavaḥ 21ab	
C24a1	atra ca ¹⁵ vikalpa iti paratantrasvarūpam āha pratyayodbhava ity anenāpi paratantrābhīdhānapravṛttinimittam āha tatra ¹⁶ parikalpaḥ ¹⁷ ku-śalākuśa- lāvyākṛtabhedabhinnās traidhātukāś cittacaitāḥ ¹⁸	

Lé 39,4-24

¹ C/etc. omit |² C/etc. insert |³ C/F : pariniṣpannaś

⁴ C/E (22,6)/F (14a3) : vikalpyanām ; G (9b5)/H (16,10)/Lé (39,10) : vikalpyānām. TrBh_t/TrT_j (52a2: [de'i phyir de'i bye brag gis] rnam par rtog pa dag) presuppose vikalpānām ; C (or a predecessor) seems to have read *pya* instead of the graphically similar *pā*.

⁵ C : ||

⁶ C/E/F : vikalpyate ; G/H/Lé : prakalpyate (misquoting the *kārikā*) ; LVPse : vikalpyate (while referring to LAS 163,10ff. where Tr 20 is quoted in a slightly variegated manner)

⁷ C/Lé : ity atra ; UIse : iti | atra

⁸ C/Lé (39,13) : vikalpaviśayas ; yet, TrBh_t/TrT_j (52a2) read *rnam par brtags pa'i yul* (just as above *ñnos po rnam par brtags pa° = vikalpyavastu°*)

⁹ C/F : °pratipaddha° (E secondarily : °padya°) ; G/H/Lé (39,14; without note) : °pratipadya° ; cf. TrBh_t *rgyu dan rkyen la rag las pa'i go bo ñid = hetupratyayapratibaddhasvabhāva-*

¹⁰ C/Lé omit | ; LÉse/UIse : insert |¹¹ C/Lé insert | ; LÉse/UIse : omit |¹² C/E (22,10)/F (14a6f.) : °vṛttidrṣṭā ; G (9b7)/H (16,16)/Lé : °vṛttir dṛṣṭā

* Cf. Aṣṭa 8,6 = W 65,5f.: *na hi te śāriputra dharmās tathā saṃvidyante yathā bālapṛthagjanā aśrutavanto 'bhiniviṣṭāḥ |*

¹³ Lé (39,19) : paratantra° ; LÉse/UIse : paratantra°¹⁴ J1b2 : paratantraḥ svabhāvas¹⁵ C/E/F : atra ca ; G/H/Lé : atra¹⁶ C : tratra¹⁷ C : kuśalākuśālā° ; F (14b4) : kuśalākuśala° ; E (23,4)/G (9b1f.)/H (17,3)/Lé (39,23) : kuśalākuśālā°¹⁸ C/etc. omit |

2.1.3 # gal te 'di dag rnam par rig pa tsam yin na ji ltar mdo dañ mi 'gal te l mdo sde dag las ni kun brtags pa dañ l gźan gyi dbań dañ l yońs su grub pa dañ no bo űid gsum gsuńs so ęe na l rnam par rig pa tsam űid la no bo űid gsum rnam par bźag par 'gal ba med do ll
ji ltar ęe na de'i phyir ll

2.1.3.1.1

rnam par rtog pa gań gań gis ll
dńos po gań gań rnam brtags^{1a} pa² ll
de űid kun tu brtags^{1b} pa yi ll
³no bo űid de de med do³ ll⁴

20

ęes bya ba smos so ll nań dań phyi'i dńos po rnam par brtags pa'i bye brag gis rnam par rtog pa mtha' yas pa bstan pa'i phyir l rnam par rtog pa gań gań gis ll⁵ [= 20a] ęes bya ba smos so ll

dńos po gań gań (N187a) rnam brtags pa ll [= 20b] ęes bya ba ni nań dań phyi'i dńos po ste l tha na sańs rgyas kyi chos kyi bar du yań "de űid kun tu brtags pa'i no bo űid de" [= 20cd] l

'dir gtan tshigs smos pa ni⁶ l "de med do" [= 20d] ęes bya ba'o ll

rnam par brtags pa'i yul gyi dńos po gań yin pa de 'di ltar rań bźin med pas med pa'o ll de lta bas na dńos po de ni kun brtags pa'i no bo űid kho na ste l rgyu dań rkyen la rag las pa'i no bo űid ma yin no ll

'di ltar dńos po gcig dań de med pa la phan tshun mi mthun pa'i rnam par rtog pa du ma 'jug pa mthoń ste l dńos po 'gcig pu de'am⁷ l de med pa la phan tshun mi mthun pa du ma'i rań bźin mi ruń no ll de bas na 'di dag thams cad rnam par rtog pa tsam űid de l don de kun tu⁸ brtags pa'i no bo űid yin pa'i phyir ro ll mdo sde las

(P197a) kyań rab 'byor ji ltar (D168a) byis pa so so'i skye bo rnam mńon par ęen pa de bźin du chos rnam med do

ęes⁹ gsuńs so ll

kun brtags pa'i 'og tu gźan gyi dbań gi no bo űid bśad par bya stel de'i¹⁰ phyir ll¹¹

2.1.3.1.2

gźan gyi¹² dbań gi no bo űid ll
rnam rtog¹³ yin te rkyen las byuń ll¹⁴

21ab

ęes bya ba smos so ll rnam par rtog pa ęes bya ba ni 'dir gźan gyi dbań gi no bo bstan to ll rkyen las byuń ęes bya ba des ni gźan gyi dbań ęes brjod pa'i 'byuń ba'i rgyu bstan to ll de la kun tu¹⁵ rtog pa ni dge ba dań mi dge ba dań l luń du ma bstan pa'i bye brag tha dad pa khams gsum pa'i sems dań sems las byuń ba rnam te l

^{1a} brtags DN_{M_k}D_kP_k : rtag PN_k.

^{1b} brtags DN_{M_k}D_kP_kN_k : rtag P.

² M_k reads pa'.

³⁻³ no bo űid de de med do M_kDPN : no bo űid med de med do D_kP_kN_k.

⁴ ll DM_kD_kP_kN_k : om. PN.

⁵ ll D : om. PN.

⁶ ni DP : na N.

⁷⁻⁷ gcig pu de'am PN : gcig pu'am D.

⁸ tu PN : du D.

⁹ ęes DP : ęe N.

¹⁰ de'i DP : der N.

¹¹ l D : om. PN.

¹² M_k reads gi.

¹³ rtog DPM_kD_kP_kN_k : rtag N.

¹⁴ ll DM_kD_kP_k : om. PN.

¹⁵ tu PN : du D.

	yathoktam *	
	abhūtaparikalpas tu cittacaittās ¹ tridhātukā iti ²	
C24a2	parair hetupratyayais tantryata iti paratantra utpādyata i·ty arthaḥ svato 'nyahetupratyayapratibaddhātmalābha iti yāvaduktam bhavati uktaḥ paratantraḥ ³	5
	# pariniṣpannaḥ katham ity ata āha	
2.1.3.1.3	niṣpannas tasya pūrveṇa sadā rahitatā tu yā 21cd	
C24a3	· avikārapariniṣpattyā sa pariniṣpannaḥ tasyeti paratantrasya pūrveṇeti ⁴ parikalpitena ⁵ tasmin ⁶ vikalpe grāhyagrāhakabhāvaḥ parikalpitaḥ ⁷ tathā hi	
C24a4	tasmin ⁶ · vikalpe grāhyagrāhakatvam avidyamānam eva parikalpyata	10
C24a5	iti ⁸ parikalpitam ucyate tena grāhyagrāhakeṇa paratantrasya sadā sarvakālam ⁹ atyantarahitatā · yā ⁸ sa pariniṣpannasvabhāvaḥ	
J1b3	ata eva sa naivānyo nānanyaḥ · paratantrataḥ ¹⁰ 22ab	
2.1.3.2.1		
C24a6	ata eva sa naiveti parikalpitena svabhāvena paratantrasya sadā rahi·tatā pariniṣpannaḥ rahitatā ca dharmatā ¹¹ sā ca dharmatā ¹² dharmān nānyā	15
C24a7	nānanyā yujyate pariniṣpannaś ca paratantradharmatety ataḥ paratantrāt pariniṣpanno nānyo nānanya i·ti boddhavyaḥ ¹³ yadi hi pariniṣpannaḥ paratantrād anyāḥ syād evaṃ na parikalpitena paratantraḥ sūnyaḥ syāt	
C24b1	athānanya evam api pariniṣpanno na viśuddhālambanaḥ syā·t paratantravat saṃkleśātmakatvāt evaṃ paratantraś ca na kleśātmakaḥ syāt	20
	pariniṣpannād ananyatvāt pariniṣpannavat	

Lé 39,24-40,13

* The following is a quotation of MAV I.8ab.

¹ C/E (23,5)/F (14b5) : *tridhā°* ; G/ (10a2)/H (17,5)/Lé (39,25) : *traidhā°* ; LÉse/UIse : *tridhā°*² C/E/F : °*dhātukā iti* | ; G/H/Lé : °*dhātukāḥ | iti* |³ C/etc. omit |⁴ Lé (40,1) : *purve°* ; UIse : *pūrve°*⁵ C/Lé omit |⁶ C/E (23,9) : *tasmin* ; F (15a1) : *tasmi* ; G (10a5)/H (17,11)/Lé (40,2) : *tasmin*⁷ C omits | ; Lé inserts |⁸ C/etc. insert |⁹ C/Lé : °*kālam*¹⁰ C : ||¹¹ C/Lé omit |¹² C/E (24,1)/F (15a4f.) : *sā ca dharmatā* ; TrBh_t : *chos űid* ; G (10a8)/H (17,17)/Lé (40,8; without note)omit *sā ca dharmatā*.¹³ C : ||

ji skad du l¹

yañ dag ma yin kun rtog ni ||
sems dañ sems byuñ khams gsum pa ||

zés bśad pa lta bu'o || rgyu dañ rkyen gżan gyis² dbań bya bas³ gżan gyi⁴
dbań ste | skyed ces bya ba'i tha tshig (N187b) ste | bdag las gżan pa'i rgyu
rkyen rnams la rag las śiń skye ba bya bar bstan par 'gyur ro || gżan gyi dbań
bśad zin to⁵ ||⁶

yońs su grub pa ji lta bu že na | de'i phyir l⁷

2.1.3.1.3

grub ni de la śńa ma po⁸ ||
rtag tu med par 'gyur pa gań⁹ ||

21 cd

zés bya ba smos so || mi 'gyur bas¹⁰ yońs su grub pa'o ||
de la zės bya ba ni gżan gyi dbań la'o¹¹ || śńa ma po zės bya ba ni kun
brtags pa űid do ||

rnam par rtog pa de la gzuń ba dań¹² 'dzin pa'i dńos por¹³ kun brtags pa
stel 'di ltar¹⁴ de la gzuń ba dań¹² 'dzin pa med pa bżin du¹⁵ kun brtags pas
kun brtags pa¹⁶ zės bya'o || gzuń ba dań 'dzin pa de dań gżan gyi dbań de rtag
tu dus thams cad du gtan du bral ba de ni yońs su grub pa'i űo bo űid do ||

2.1.3.2.1

de'i¹⁷ phyir de űid gżan dbań las ||
¹⁸gżan min gżan pa (P197b) min pa min¹⁸ ||

22ab

de'i phyir de űid ces bya ba 'di ltar kun¹⁹ brtags pa'i űo bo űid gżan gyi dbań
dań rtag tu bral ba ni yońs su grub pa ste | bral ba űid ni chos űid do || chos
ńid chos las gżan dań gżan ma yin par mi ruń űo || yońs su grub pa ni gżan
gyi dbań gi chos űid de de'i phyir gżan gyi dbań las yońs su grub pa gżan pa
yań ma yin la gżan ma yin pa yań ma yin par khoń du chud par bya'o || gań te
(D168b) yońs su grub pa gżan gyi²⁰ dbań las gżan yin na ni de lta na go kun
brtags pas gżan gyi dbań stoń bar mi²¹ 'gyur ro || ji ste gżan ma yin na | de lta
na yań yońs su grub pa rnam par dag pa'i dmigs par mi 'gyur te | gżan gyi
dbań bżin du kun nas űon mońs pa'i bdag űid kyi phyir ro || de bżin du gżan
gyi dbań (N188a) yań kun nas űon mońs pa'i bdag űid du mi 'gyur te | yońs
su grub pa las gżan ma yin pa'i phyir yońs su grub pa dań²² 'dra'o ||

¹ MAV I.8ab.² gyis PN : gyiD.³ bya bas D : byas pas PN.⁴ gyiD : gyis PN.⁵ to DP : te N.⁶ || PN : || || D⁷ | D : om. PN.⁸ M_k reads *ma 'o*.⁹⁻⁹ gyur ('gyur P_kN_k) pa gań DPND_k : gyur te yin M_k.¹⁰ TrBh_k has not completely translated the definition as found in TrBh_s.¹¹ dbań la'o PN : dbań űo D.¹² dań D : dań | PN.¹³ porDN : poP.¹⁴ TrBh_k did not translate Skt. *vikalpa-*.¹⁵ Tib. *bżin du* does hardly reflect the adversative function, which Skt. *eva* has at this place (probably the translator has read *evam*).¹⁶ pa PN : om. D.¹⁷ de'i DPN : deM_kD_kP_kN_k.¹⁸⁻¹⁸ gżan min gżan pa min pa min DPN : gżan min gżan ma yin pa'an (ba M) min M_kD_kP_kN_k. Cf. TrBh_k below.¹⁹ kun DP : gun N.²⁰ gyiDP : om. N.²¹ mi DP : om. N.²² dań D : om. PN.

A 5a4	# anityatā·divad vācyo	22c	
2.1.3.2.1.1			
C 24b2	nānyo nānanya iti vākyaśeṣaḥ ¹ ya-thā hy anityatā duḥkhatānātmatā ca ² saṃskārādibhyo nānyā nānanyā yadi saṃskārebhyo 'nityatā anyā evam tarhi saṃskārā ³ nityāḥ syuḥ athānanyā evam api saṃskārāḥ		
C 24b3	pradhvaṃsābhā-varūpāḥ ⁴ syur ⁵ anityatāvāt ⁶ evam duḥkhatādiṣv api vācyam		5
C 24b4	#yadi grāhya-grāhakabhāvarahitaḥ paratantraḥ katham asau gr̥hyate agr̥hyamāṇo vā katham astīti vijñā-yate ata āha ⁶		
2.1.3.2.2		nādr̥ṣṭe 'smin ⁷ sa dr̥śyate ⁸	22d
C 24b5	nādr̥ṣṭe 'sminn iti pariniṣpannasvabhāve sa dr̥śyate iti paratantraḥ sva- bhāvaḥ ⁹ # nirvikalpalokottarajñānadṛṣṭe pa-riniṣpanne svabhāve adṛṣṭe		10
2.1.3.2.2.1	apratividhe asākṣātkṛte tatpṛṣṭhalabdhasuddhalaukikajñānagamyatvāt ¹⁰		
C 24b6	paratantra 'nyena jñānena na gr̥hyate ataḥ pariniṣpa-nne 'dr̥ṣṭe ¹¹ para- tantra na dr̥śyate na punar lokottarajñānapṛṣṭhalabdhenāpi jñānena na dr̥śyate		15
2.1.3.2.2.2	tathā nirvikalpapraveśyāṃ dhāraṇyām uktam		
C 24b7	tatpṛṣṭhalabdhenā · jñānena māyāmaricīsvapnapratīśrutkodaka- candranirmitasamān sarvadharmān pratyeti		
C 25a1	atra ca dharmāḥ paratantrasaṃgr̥hitā abhipretāḥ pariniṣpannaś cākāśavad e-karasaḥ ¹² jñānaḥ ca yathoktaḥ		20
	nirvikalpena ¹³ jñānenākāśasamatayā tān ¹⁴ sarvadharmān paśyatīti paratantradharmāṇāṃ tathatāmātradarśanāt		

Lé 40,14-41,2

¹ C/etc. omit |² C/Lé (40,15) insert | ; U/Is: delete |³ C/F: *saskārā*⁴ C/F (15b3): *pradhvaṃsābhāva*^o E (24,8): *praśamsābhāva*^o G (10b4): *praṣṭāmbhāva*^o; H (18,5): *praṣṭāmsābhāva*^o; Lé (40,17): *praṇaṣṭasvabhāva*^o (in a fn. Lé refers to the wrong reading of H as that of the MS); U/Is: *pradhvaṃsā*^o⁵ C/Lé: *syuḥ*⁶ C/etc. omit |⁷ J: 'smin; A/C/E/F: 'smin; G/H/Lé: 'smin.⁸ C/etc. omit | (II)⁹ C: ||¹⁰ C/Lé insert | ; LÉse/U/Is: delete |¹¹ C/Lé (40,25): *adr̥ṣṭe*¹² C/H/etc./LÉse/U/Is: *ekarasaḥ*; Lé (40,29): *ekarasaḥ*; C/Lé omit |¹³ Lé: *°kalmena*; LÉse/U/Is: *°kalpena*¹⁴ C/F (16a4): *°samatayā tāṃ*; E (25,6): *°samatayāṃ tāṃ*; G (11a2)/H (18,18)/Lé (41,1; without note): *°samatayāyāṃ*.

2.1.3.2.1.1

mi rtag la sogs¹ bźin du brjod ||

22c

gźan dañ ma yin no źes bya ba ni tshig gi lhag ma'o || dper na mi rtag pa ñid dañ² sdug bsñal ba ñid dañ | bdag med pa ñid 'du byed³ la sogs pa las gźan pa yañ ma yin la gźan ma yin pa yañ ma yin no || gal te 'du byed rnams las mi rtag pa ñid gźan yin na | de lta na go 'du byed rnams mi rtag par mi⁴ 'gyur ro || ji ste gźan ma yin na | de lta na yañ 'du byed rnams źig nas med pa ñid du 'gyur te mi rtag pa ñid bźin no || de bźin du sdug bsñal ñid la sogs pa la'añ brjod par bya'o ||

gal te gźan gyi dbañ la gzuñ ba dañ 'dzin pa med na de ji ltar 'dzin mi 'dzin na ni yod par ji ltar śes śe na |⁵ de'i phyir |⁶

2.1.3.2.2

de ma(P198a) mthoñ bar de mi mthoñ ||⁷

22d

2.1.3.2.2.1

de ma⁸ mthoñ ba⁹ źes bya ba ni yoñs su grub pa'i ño bo ñid do || de mi mthoñ źes bya ba ni gźan gyi dbañ gi ño bo ñid do || # 'jig rten las 'das pa'i ye śes rnam par mi rtog pas mthoñ bar bya ba yoñs su grub pa'i ño bo ñid ma mthoñ ba ni ma rtogs pa dañ | mñon sum¹⁰ du ma byas pa'o || de'i rjes la¹¹ thob pa dag pa¹² 'jig rten pa'i ye śes¹³ kyi spyod yul yin pas śes pa gźan gyis gźan gyi dbañ mi 'dzin to | de'i phyir yoñs su grub pa ma mthoñ bar gźan gyi dbañ mi mthoñ ste | 'jig rten las 'das pa'i ye śes kyi rjes la thob pa'i ye śes kyis ni mi mthoñ ba ma yin no ||

2.1.3.2.2.2

rNam par (N188b) mi rtog par 'jug pa'i gzuñs las ji skad du |

de'i rjes la thob pa'i ye śes kyis ni chos thams cad sgyu ma dañ smig rgyu dañ rmi lam dañ mig yor dañ brag cha¹⁴ dañ chu zla dañ (D169a) sprul pa dañ mtsuñs par mthoñ ño źes gsuñs pa lta bu'oll

chos ni 'dir gźan gyi dbañ du bsdus pa rnams su bźed do || yoñs su grub pa ni nam mkha' lta bu ste | ye śes ro gcig pa'o || ji skad du

rnam par mi rtog pa'i ye śes kyis ni chos thams cad nam mkha'i dkyil dañ mtsuñs par mthoñ ño

źes gsuñs pa lta bu ste |¹⁵ gźan gyi dbañ gi¹⁶ chos rnams kyi de bźin ñid tsam mthoñ ba'i phyir ro ||

¹ la sogs DPN : pa sogs D_kP_kN_k : las stogs M_k. ² dañ PN : om. D. ³ 'du byed Ed. : mi rtag pa DPN.

⁴ Double negation mi rtag par mi gyur ro to express Skt. nityāḥ syuh.

⁵ śe na | PN : śe na D. The reading śe (in śe na; HAHN has only ce na & ze na) seems to be a sandhi-like formation in analogy to śin (as alternative of cin & zin ; cf. HAHN § 15.5 "Koordinationspartikel").

⁶ | Ed. : om. DPN.

⁷ mthoñ || PN(M_kD_kP_kN_k) : mthoñ źes bya ba smos so || D.

⁸ ma D : mi PN.

⁹ ba D : om. PN.

¹⁰ sum PN : sam D. ¹¹ la D : las PN.

¹²⁻¹³ 'jig rten pa'i ye śes Ed. : 'jig rten pa [dañ D : om. PN] 'jig rten las 'das pa'i ye śes DPN. TrT, 54b1 confirms this emendation in accordance with the Skt. text.

¹⁴ brag ca P : brag cha (legitimate variant) DN.

¹⁵ | PN : om. D.

¹⁶ gi PN : gis D.

C25a2	#yadi dravyam eva paratantraḥ katham sūtre sarvadharmā ¹ niḥsvabhāvā anuṭpannā aniruddhā ² iti nirdīśyante ³ nāsti virodhaḥ yasmāt	
2.2	trividhasya svabhāvasya⁴ trividhām niḥsvabhāvātām⁵ ⁶ sandhāya sarva⁷dharmāṇām deśitā niḥsvabhāvātā 23	
C25a3	traya eva svabhā-vā ⁸ na caturtho 'stīti jñāpanārtham saṃkhyānirdeśaḥ ⁹ svena svena lakṣaṇena vidyamānavad ¹⁰ bhavatīti svabhāvā ¹¹	5
C25a4	#trividhā niḥsvabhāvātā ¹² lakṣaṇaniḥsvabhāvātā utpatti-niḥsvabhāvātā paramārthaniḥsvabhāvātā ca sarvadharmāḥ parikalpitaparatantra- pariṇiṣpannātmakāḥ	
C25a5	#idānīm ¹³ trividhasya ¹⁴ svabhāvasya ¹⁵ yā yasya niḥsvabhāvātā tām tasya pradarsayann āha	10
A5a5 J1b4	prathamo lakṣaṇenaiva¹⁶ niḥsvabhāvo · 'paraḥ pu-naḥ ¹⁷ na¹⁸ svayambhāva etasyety aparā niḥsvabhāvātā 24	
2.2.1-3	dharmāṇām paramārthaś ca sa yata-s¹⁹ tathatāpi saḥ ¹⁷ 25ab	
2.2.1.1	#prathamāḥ parikalpitāḥ ²⁰ svabhāvo 'yañ ²¹ ca lakṣaṇenaiva niḥsvabhāvas ²²	15
C25a7	tallakṣaṇasyotprekṣitatvāt rūpaṇālakṣaṇam ²³ rūpam ²⁴ anubhava-lakṣaṇā vedanetyādi atāś ca svarūpābhāvāt khapuṣpavat svarūpeṇaiva niḥsvabhāvāḥ ²⁵	

Lé 41,2-16

¹ Lacuna at the end of C25a1: *sūtre | jmmā niḥ°*; E (25,8) : lacuna (secondarily inscribed with the syllables *sarvadharmā°*); F (16a5)/G (11a2f.)/H (18,19)/Le (41,2) : no lacuna (: *sūtre sarvadharmā niḥ°*, yet H places *sarvadharmā°* in parentheses); cf. TrBh₁ : *chos thams cad*

² C (om. the akṣara 'ru°) : *aniddhā*; E/F/G/H copy C; Lé emends without note; TrBh₁ : *ma 'gags pa*.

³ C : ||

⁴ A5a4 : *°bhāvāsya* is lacking due to damage of the folio.

⁵ C/E (25,9)/F (16a7) : *°bhāvātām*; A5a4/J1b3/G (11a3)/H (18,21-19,1)/Lé (41,4) : *°bhāvātām*

⁶ C/E/F/G omit |; H/Lé insert |

⁷ C supplies the initially omitted syllables *sarva°* on the upper margin.

⁸ Damage at the end of C25a2: while the syllable *sva°* of *svabhāvā* is only partially legible, the syllable *°bhā°* is lost; E/F/G/H/Lé reconstitute *°bha°* (though F forgets *sva°*) without indicating the lacuna.

⁹ C/E omit |; LÉse/UIse : insert |

¹⁰ C/E/F : *°vat*; G/H/Lé : *°vad*

¹¹ C/Lé (41,7) omit the word *svabhāvāḥ* (though it is actually the one being defined here); cf. TrBh₁ : *rañ gi mshan ñid kyi yod pa ltar 'gyur bas ño bo ñid do ||*; UIse : insert *svabhāvāḥ*.

¹² C/E/F : *°svabhāvātāḥ*; G/H/Lé : *°svabhāvātā*

¹³ C/F : *idānī*; E/G/H/Lé : *idānīm*

¹⁴ C : *trividhasya*; E/F/G/H/Lé : *trividhasya*

¹⁵ C/E/F insert |; G/H/Lé omit |

¹⁶ A : *ai-vowel sign* is lacking due to damage.

¹⁷ C/E/F omit |; G/H/Lé insert |

¹⁸ A/J/C/E (26,3)/F (17b4)/G (11a7)/H (19,9) insert *na*; Lé (41,12) omits *na*; LÉse/UIse : insert *na*

¹⁹ A : not *yatas*, but two akṣaras resembling *tpa/tya* (?) and *pa*.

²⁰ Lé : *°kalpitāḥ*; LÉse/UIse : *°kalpitāḥ*

²¹ C/E/F/H/Lé : *svabhāvāḥ ayam*; G : *svabhāvo 'yam*

²² C/E/F/Lé : *°bhāvāḥ*; G/H : *°bhāvās*

²³ C/E (26,5)/F (16b5f.) : *rūpaṇālakṣaṇā*; G (11a8f.)/H (19,12) : *rūpālakṣaṇā* (which Lé, fn. 2, considers to be the MS reading); Lé (41,15) : *rūpālakṣaṇam*; LVPse/UIse : *rūpaṇālakṣaṇam*; cf. AKBh 108,11 (= AKVy 246,34): *rūpaṇālakṣaṇam rūpam ity evam ādi*.

²⁴ C/Lé omit |

²⁵ C/E/F/H omit |; Lé inserts |; G : *°bhāvo 'para*

gal te gžan gyi dbań rdzas řid yin na ji ltar mdo sde las chos thams cad ni řo bo řid med pa ma skyes pa ma 'gags' pa řes bstan ře² na 'gal ba med de³ 'di ltar |⁴

2.2

řo bo řid ni rnam gsum gyi⁵ ||
⁷řo bo řid med rnam gsum la⁶ || ⁷
 dgońs nas chos rnams thams cad kyí⁸ ||
 (P198b) řo bo řid med bstan pa yin || 23

řo bo řid gsum kho na ste | bźir⁹ med par bstan pa'i phyir grańs bstan to || rań rań gi mtshan řid kyí yod pa ltar 'gyur bas řo bo řid do ||

2.2.1

řo bo řid med pa rnam pa gsum ni mtshan řid řo bo řid med pa dań | skye ba řo bo řid med pa dań | don dam pa řo bo řid med pa'o || chos thams cad ni kun brtags pa dań | gžan gyí¹⁰ dbań dań | yońs su grub pa'i bdag řid do ||

da ni řo bo řid gsum gyi gań gi řo bo řid med pa gań yin pa bstan pa'i phyir |

2.2.1.1-3

dań po pa ni mtshan řid kyis¹¹ ||
 řo bo řid med gžan pa yań¹² ||
 de ni rań řid mi 'byuń bas ||
 řo bo řid med gžan yin no || 24
 chos kyí don gyi dam pa'ań¹³ de ||
 'di ltar de bźin řid kyań de ||⁴ 25ab

2.2.1.1

řes bya ba smos so || # dań po pa ni kun tu¹⁵ brtags pa'i řo bo řid de | de ni mtshan řid kyis řo bo řid med pa ste | (N189a) de'i mtshan řid ni brtags pa'i phyir ro || gzugs kyí mtshan řid ni gzugs su yod pa'o || tshor ba'i mtshan řid ni myoń ba'i řes bya ba la sogś pa ste | ¹⁶de dag rań gi řo bo med pas nam mkha'i me tog bźin du rań gi řo bo med pa'o¹⁶ ||

¹ 'gags D : 'gag PN.

² ře D : cePN.

³ deDP : om. N.

⁴ | D : om. PN.

⁵ gyiDPN : gyis D_kP_kN_k.

⁶ la DD_kP_kN_k : gyi P : medN.

⁷⁻⁷ P repeats the line řo bo řid med rnam sum la ||; M_k omits this line (haplography), while adding la to the previous one (instead of gyí).

⁸ kyíD_kP_kN_k : ni M_kDPN.

⁹ bźir DP : bźin N.

¹⁰ gyiDP : gyis N.

¹¹ kyis M_kDP_kN_k : kyíPND_k.

¹² M_k reads ba 'ań.

¹³ M_k reads pa 'ań.

¹⁴ || DM_kD_kP_kN_k : om. PN.

¹⁵ tu PN : du D.

¹⁶⁻¹⁶ TrB_h deviates from the semantic import of TrB_h, not least by shortening ...svarūpeńaiva nińśvabhāvaĥ to rań gi řo bo med pa'o.

- 2.2.1.2 # aparahaḥ punar iti paratantrasvabhāvaḥ | na svayambhāva¹ etasya
 C25a8 māyāvat · parapratyayenotpatteḥ | ataś ca yathā prakhyāti tathāsyotpattir
 nāstīty² ato 'syotpatti³niḥsvabhāvatety ucyate |
- C25b1 2.2.1.3 # dharmāṇām paramārthaś ca sa yatas tathatāpi sa iti | · (25ab)
 paramaṃ hi⁴ lokottarajñānaṃ ⁵ niruttaratvāt tasyārthaḥ paramārthaḥ |⁶ atha ⁷ vākāśavat ⁸ sarvatraikarasārthena vaimalyāvīkārārthena ca ⁹ pariniṣpannaḥ
 C25b2 svabhāvaḥ paramārtha · ucyate | sa yasmāt pariniṣpannaḥ svabhāvaḥ
 sarvadharmāṇām paratantrātmakānām paramārthaḥ |¹⁰ taddharmateti
 C25b3 kṛtvā tasmāt pariniṣpanna eva svabhāvaḥ paramārthaniḥsvabhāvatā
 pa-riniṣpannasyābhāvasvabhāvatvāt | 10
 # kiṃ punaḥ paramārthābhīdhānaiva pariniṣpanno 'bhīdhātavyaḥ |¹¹
 nety āha | kiṃ tarhi
 2.3 tathatāpi saḥ |¹² (25b)
 C25b4 apīśabdān na kevalaṃ tathatā-śabdaiva bhīdhātavyaḥ | kiṃ tarhi yāvanto
 dharmadhātuparyāyāḥ sarvais tair apy abhīdhātavya iti || 15
- 2.3.1 sarvakālaṃ¹³ tathābhāvāt¹⁴ 25 c
 C25b5 tathatā | tathā hi pṛthagjanaśaiḥśāśaiḥśāsvasthāsu¹⁵ sarvakālaṃ tathāiva
 bhavati | nānyatheti tathatety ucyate |¹⁶
 # kiṃ punas tathatāvāt¹⁷ pariniṣpanna eva vijñaptimātratā | utānyā
 C25b6 vijñaptimātratā | ata · āha | 20
- 2.3.2 saiva vijñaptimātratā ||25 d

Lé 41,16-42,3

¹ C/E (26,7)/LÉse/UIse : na svayambhāva ; F (16b7)/G (11b1)/H (19,14)/Lé (41,17) : nanvayam bhāva

² C/E/F/Lé : nāstīti ; H : nāstīti ; G : nāstīti |

³ C/E (26,8)/F (17a1) : atosya utpatti° ; H (19,16) : ato 'sya utpatti° G (11b1)/Lé : ato 'syotpatti°

⁴ Lé (41,19) : hṛi ; UIse : hi

⁵ C/E/F insert | ; G/H/Lé omit |

⁶ C/E : ||

⁷ C/E/F/H/Lé : vā ākāśa° ; G : vākāśa°

⁸ C/F insert | ; E/G/H/Lé omit |

⁹ C/Lé insert | ; UIse : delete |

¹⁰ G : °thaḥ | ; C/E (27,1)/Lé : °thaḥ ; H : °thaḥ ; F (17a3 omits a long passage (from paramārtha ucyate until taddharmateti kṛtvā tasmāt).

¹¹ C/Lé (41,25; omitting |) : °tavyo ; UIse : °tavyaḥ |

¹² C/E (27,3)/F (17a4) omit | and read sa ; G (11b5)/H (20,3)/Lé : saḥ |

¹³ A5a5 : °kālat (the akṣaras kā and la are separated by a small lacuna)

¹⁴ A5a5 : initially omitted akṣara °vā° has been supplied on the lower margin.

¹⁵ C/F (17a6)/LÉse : °śaiḥśāśaiḥśāsvasthāsu ; E (27,5)/G (11b5)/H (20,7)/Lé : °śaiḥśāśaiḥśāsvasthāsu ; UIse : śaiḥśāśaiḥśāsvasthāsu

¹⁶ C/etc. omit |

¹⁷ C/E (27,6 originally) : tathatāvāt (cf. TrBh_t : de bzin ñid bzin du) ; F (17a7)/G (11b8)/H (20,9)/Lé (42,1; without note) : tathatā tat ; UIse : tathatāvāt

2.2.1.2 # gžan pa yañ žes bya ba ni gžan gyi¹ dbaṅ gi ṅo bo űid do || de ni sgyu ma bžin du rkyen gžan gyis skye² ba'i phyir raṅ gi dños po med do || 'di ltar yañ ji ltar snaṅ ba de bžin du de la skye ba med de | de'i phyir skye ba ṅo bo űid med pa žes bya'o ||

2.2.1.3 # chos gyi don gyi dam (D169b) pa'aṅ de |³
'di ltar de bžin űid kyaṅ de⁴ (25ab)

žes bya ba la | dam pa ni 'jig rten las 'das pa'i ye šes te | bla na med pa'i phyir ro || de'i don ni⁵ dam pa'o || yañ na nam mkha' ltar thams cad du ro gcig pa daṅ | dri ma med pa daṅ mi 'gyur ba'i chos⁶ yoṅs su grub pa⁷ ste | (P199a) don dam pa žes bya'o || 'di ltar yoṅs su grub pa'i ṅo bo űid de ni gžan gyi dbaṅ gi bdag űid chos thams cad kyi don dam pa ste | de'i chos űid yin pas de'i phyir yoṅs su grub pa'i ṅo bo űid ni don dam pa ṅo bo űid med pa ste | yoṅs su grub pa ni dños po med pa'i ṅo bo űid kyi phyir ro ||

ci don dam pa⁸ 'ba' šig gis yoṅs su grub pa⁹ brjod dam | smras pa | ma yin te |

2.3 de bžin űid kyaṅ de'o || [25b]

kyaṅ gi sgra ni de bžin űid kyi sgrar brjod pa 'ba' žig ma yin gyi chos kyi dbyiṅs kyi rnam graṅs su gtogs pa ji sñed pa de thams cad du brjod par bya ba'o ||

2.3.1 ¹⁰dus rnams kun na de bžin yod (pas)¹⁰ || ¹¹ 25c

¹²de bžin űid¹² de 'di ltar so so'i skye bo daṅ | slob pa daṅ | mi slob pa'i dus dag na dus thams cad du de bžin te | gžan du ma yin pas de bžin űid ces bya'o ||

ci de bžin űid bžin du (N189b) rnam par rig pa tsam¹³ yañ yoṅs su grub pa űid dam | 'on te rnam par rig pa tsam gžan žig sñam pa la | de'i phyir |

2.3.2 de űid rnam par rig pa tsam ||¹⁴ 25d

¹ gyiDP : gyis N.

² skyePN : skyes D.

³ | P : || D : om. N.

⁴ dePN : de || D.

⁵ ni D : om. PN. Probably one *don* has been lost due to haplography; the original translation may have read: *de'i don (ni) don dam pa'o*.

⁶ Skt. has *artha-*, not *dharma-*.

⁷ Skt. *svabhāva-* has not been translated.

⁸ Skt. *abhidhānena* has not been translated.

⁹ pa D : par PN.

¹⁰ *dus rnams kun na de bžin yod* M_k : *dus rnams kun na de bžin yod pas* DPN : *dus rnams kun na'aṅ de bžin űid* D_kP_kN_k. While the DPN version reflects the Sanskrit better than the other versions, it is metrically incorrect. M is metrically correct, but does not translate the ablative. The D_kP_kN_k version, though metrically correct, does not appropriately translate the Sanskrit.

¹¹ || M_kD_kP_kN_k : om. DPN.

¹²⁻¹² To reflect the Skt. text's intention of completing the elliptic *kārikā* in the *bhāṣya* the Tib. construction should rather read: *de bžin űid yin no* || — and start a new sentence with *de 'di ltar* ...

¹³ Here and at other places the Tibetan translation fails to consistently distinguish between *vijñaptimātra* and *vijñaptimātratā*; cf., e.g., Tr 25d & 28c, but 26a, etc.

¹⁴ || DM_kD_kP_kN_k : om. PN.

		¹ suviśuddhalakṣaṇāvabodhād yathoktam ²	
2.4		nāmni ³ tiṣṭhati tac cittam ⁴ tadā tanmātra ⁵ darśanāt	
C25b7		nāmni sthānāc ca vijñaptāv upalambhaḥ prahī-yate nopalambhaṃ tadā dhātuṃ sprṣate bhāvanānvayāt sarvāvaraṇavimokṣaṃ vibhutaṃ labhate tadā	5
		iti ⁶ saiva vijñaptimātratety anena vacanenābhisamaya uktaḥ	
C25b8		# yadi ⁷ vijñā-ptimātram evedaṃ ⁸ kasmāc cakṣuḥ ⁹ śrotagrāṇarasana- sparśanaḥ ¹⁰ rūpaśabdagandharasasparśān ¹¹ grhṇātīty asya bhavatīty ¹² ata āha ¹³	
A5a6	C26a1	yāvad vijñaptimātratve ¹⁴ · vijñānaṃ nāva-tiṣṭhate ¹⁵ ¹⁶	10
J1b5	2.4.1	·grāhadvayasyānuśayas tāvan na vinivartate 26	
		atha vā yās tāḥ karmavāsanā grāhadvayavāsanāśahitāḥ kṣīṇe pūrvavipāke 'nyam ¹⁷ vipākaṃ janayantīty (19cd)	
C26a2		uktaṃ tasmāt katham prahā-ṇam ¹⁸ aprahāṇam cety ata āha	

Lé 42,4-15

¹ C reads clearly *suviśuddha*°, thus also F (17b1); though the initial a distantly resembles su in C (cf. C25b1 middle and 26a1 middle: *atha vā*), these akṣaras are recognizably distinct; yet, E (27,7)/G (11b8)/H (20,12) : *aviśuddha*°; referring not to C but to H, Lé (fn.: "Ms *aviśuddha*°") assumes the Skt. to be faulty and - knowing TrBh₄ : *sin tu rnam par dag pa*° - Lé (42,4) emends to *aviśuddha*°.

² C/E omit | ; G/H/Lé insert |

³ D/E (27,8)/F (17b1)/G (11b9)/H (20,13): *nāsti* ; Lé : *nāmni* ; cf. TrBh₄: *mini la*

⁴ C/F : *cittam* ; E/G/H/Lé : *cittam* ⁵ C/E/F : *tatmātra*°

⁶ C : *tadeti* || ; for structural convenience, H/Lé's mode of preserving the kārikā's integrity has been adopted here.

⁷ Damage at the end of C25b7: the akṣara °jña° is partially illegible. E (27,11) etc. : *vijñapti*°

⁸ C/E/F/G/H insert | ; Lé (42,10) omits | ⁹ C/E : *cakṣu*°

¹⁰ C : °śrotagrāṇarasanasparśanaḥ ; E : °śrotagrāṇarasanasparśanaḥ ; F (17b4) : °śrotagrāṇarasana-sparśanaḥ ; G (12a2)/H (20,18)/Lé : °śrotagrāṇarasanasparśanaḥ ; UIse : °ghrāṇajihvākāyāḥ ; cf. TrBh₄ : °*ce dan* | *lus kyis* (= °*rasanasparśana*- "organs of taste and touch")

¹¹ Lé (42,10) : °*smarśān* ; LÉse/UIse : °*sparśān*

¹² C/F (17b4) : *asya bhavatīty* ; E (28,1)/G (12a2)/H (20,19)/Lé (without note) omit *asya bhavatīty*

¹³ C : ||

¹⁴ C : the akṣaras °*pti*° are partially illegible due to damage of the folio.

¹⁵ A (5a6)/J (1b4) : *vijñānaṃ nāvatiṣṭhate* . Lacuna at the end of C25b8: *vijl* | *-tiṣṭhate* ; being repeated a few lines below (49,1), there would have been no problem of restituting the syllables that were lost at this place; yet, F leaves a lacuna, E tries to fill it, while G/H, thus Lé, correctly reconstitute the lost syllables. The e-vowel sign on °*tiṣṭhate* is unusual in C in the sense that, instead of assuming the typical half-moon shape in front of an akṣara, it rather resembles the wavy line on top of an akṣara to indicate the diphthong ai, hence E (28,1)/G (12a2)/H (20,20)/Lé : °*tiṣṭhati* , only F (17b5) : °*tiṣṭhate*.

¹⁶ C/E/F omit |

¹⁷ C/Lé (42,15) : °*nyad* (but cf. above kārikā 19 and commentary ad kārikā 19cd)

¹⁸ Lacuna at the end of C26a1: *kathl* | *-ṇam* ; thus also E (28,3)/F (17b6); G (12a4)/H (21,2)/Lé (42,15; without note) : *katham prahāṇam* ; TrBh₄ (*spoṇi ba dan* | *mi spoṇi ba ji lta bu*) allows an easy restitution.

¹žes bya ba¹ smos te | śin tu rnam par dag pa'i mtshan űid khoű du chud pa'i
phyir ro || ji skad du |

[2.4] de tshe de tsam mthoű ba'i 'phyir ||
miű la sems de gnas pa yin ||
miű la gnas pas rnam² rig la ||
dmigs pa rab tu spoű bar 'gyur ||
bsgoms pa'i rgyu yis de yi³ tshe ||
dmigs pa med pa'i dbyiűs la reg ||
sgrib pa kun las rnam grol žiű ||
de tshe dbaű 'byor thob par 'gyur ||⁴

žes bśad pa lta bu ste |

de űid rnam par rig pa tsam ||⁵

[25d]

žes bya ba'i tsg 'dis ni műon par rtogs par bstan to ||

* gal te 'di dag rnam par rig pa tsam yin na | mig daű | rna ba daű | sna
daű | lce daű | (P199b) lus kyis gzugs daű | sgra daű | dri daű | ro daű | reg bya
la gzuiű űo sűam du de'i sems pa ci las byuiű sűam pa la de'i phyir |

2.4.1 ji srid rnam⁶ rig tsam űid la ||
rnam par (D170a) śes pa mi gnas pa ||
⁷de srid 'dzin pa rnam gűis kyi ||
bag la űal ba mi ldog go⁷ ||⁸

26

žes bya ba smos so || # yaű na gaű |

¹¹las kyi bag chags 'dzin gűis kyi ||
bag chags bcas pas⁹ sűa ma yi¹⁰ ||¹¹
rnam par smin¹² pa zad nas gźan ||
rnam smin skyed pa de yin no ||¹³

[19]

žes smos pa de spoű¹⁴ ba daű | mi spoű ba ji lta bu žes bya ba ste | de'i phyir ||¹⁵

1-1 žes bya ba D : gźan žig PN.

2 rnam DP : rnam par N.

3 de yiD : de'i PN.

4 || D : om. PN.

5 || D : om. PN.

6 rnam DPMD_kP_kN_k : rnam par N.

7 Thus M_kDPN; D_kP_kN_k differ syntactically: 'dzin pa gűis kyi bag la űal || de srid (űid D_k) rnam par mi
ldog go || Cf. TrBh_t below.

8 || DM_kD_kP_k : om. PN.

⁹ pas D : pa PN.

10 yi PN : yin D.

11-13 Tr 19ab has only been paraphrased in TrBh_s.

12 smin PN : rig D.

13 || D : om. PN.

14 spoű Ed. : smod DPN.

15 | DN : om. P.

	yāvad vijñaptimātratve vijñānaṃ nāvatiṣṭhata (26ab)		
	iti ¹ vistarahaḥ yāvac cittadharmatāyāṃ vijñaptimātrasaṃsābditāyāṃ ²		
C26a3	vijñānaṃ nāvatiṣṭhate ³ kiṃ tarhi grāhyagrāhakopala-mbhe ⁴ carati ⁵		
2.4.1.1	# grāhadvayaṃ ⁶ grāhyagrāho grāhakagrāhaś ca tasyānuśayas ⁷ tad-āhitam		5
C26a4	anāgatagrāhadvayotpattaye bijam ālayavijñāne ⁸ yāvad advayalakṣaṇe		
C26a5	vijñapti-mātratve ⁹ yoginaś cittaṃ na pratiṣṭhitam bhavati ¹⁰ tāvad grāhya-		
C26a5	grāhakānuśayo na vinivartate na ¹¹ prahīyata ity arthaḥ atra ca bahir		
C26a5	¹² upalambhāprahānenādhyātmikopalambhāprahāṇaṃ da-rśitam iti ato		
C26a6	'syaivaṃ ¹³ bhavaty ahaṃ cakṣurādibhiḥ rūpādīn grhṇāmīti		
C26a6	# idam idānīm vaktavyaṃ kim artharahitacittamātropalambhāc		10
C26a6	cittadharmatāvasthānam ¹⁴ ¹⁵ nety āha ¹⁴ kiṃ ta-rhi		
2.4.2.1	vijñaptimātram evedam¹⁶ ity api hy upalambhataḥ ¹⁷ sthāpayann agrataḥ kiñcit tanmātre ¹⁸nāvatiṣṭhate 27		
C26a7	iti ¹⁹ atha vā yaḥ punar ābhimānikah śrutamātrakeṇa jānīyād ahaṃ		15
C26a7	vi-jñaptimātratāyāṃ śuddhāyāṃ sthīta iti ²⁰ tadgrahavyudāsārtham āha		
C26a8	vijñaptimātram evedam ity api hy upalambhata ity (27ab)		
2.4.2.1.1	ādi # vijñaptimātram evedam ²¹ artharahitam na bāhyo 'rtho 'stīty ²² e-vam		
2.4.2.1.1	upalambhato grahaṇataḥ ²³ citrikaraṇata ity artho ²⁴ 'grata ity abhimukhaṃ ²⁴		

Lé 42,15-43,5

¹ C/E/F/Lé (42,16) : *nāvatiṣṭhata ity* (G/H apply sandhi °*iti*) [assuming that the original version had correctly applied the sandhi (*°tiṣṭhate ity* > *°tiṣṭhata ity* - as it did at the end of kā. 27 -, a predecessor (?) of the scribe of C must have supplied the i-vowel sign (which he assumed to be lacking in the text he copied), thus providing the basis for those further options listed here as variants].

² C supplies the initially omitted syllable °*tā*° on the upper margin.

³ C clearly reads °*tiṣṭhate*, as confirmed by F (18a1); however, E (28,5)/G (12a5)/H (21,5)/Lé misread : °*tiṣṭhata* ; C/etc. insert | ; Lé omits |

⁴ Damage at the end of C26a2: the akṣara °*la*° is partially legible only.

⁵ C/E/F/G/H omit | ; Lé inserts |

⁶ C/E/F/G/H insert | ; Lé omits |

⁷ C/E/F/G/H : °*ānuśaya*° (omitting final s; cf. Lé, fn.)

⁸ C/E/F/G/H omit | ; Lé inserts |

⁹ C/Lé : °*mātre* ; yet TrBh_t : *rnam par rig pa tsam nīd la* ; cf. also TrT_t (58b4f.) : *sems kyi chos nīd rnam par rig pa tsam nīd ces bya ba la | ji srid du rnal 'byor ba'i rnam par ses pa mi gnas kyi | gzun ba dan 'dzin pa la mñon par zen pa de srid du 'dzin pa gñis kyi bag chags mi spon no ||*

¹⁰ C/Lé (42,20) insert | ; Ulse : delete |

¹¹ C supplies the initially omitted negation particle *na* on the upper margin; only F (18a3) copies it; E (28,8)/G (12a7)/H (21,9) omit *na* ; Lé's fn. 2: " *na* deest ms., inséré d'après tib." speaks for itself.

¹² C reads regularly °*lambh*°

¹³ C/Lé (42,22) : °*syaiva* ; TrBh_t : °*di sñam du* ; Ulse : °*syaivam*

¹⁴ Lé (42n. 6): " Ms. °*dharmabhā*° " is incorrect: only G/H read thus; C/E/F : °*dharmatā*°

¹⁵ C/Lé omit |

¹⁶ J1b5 : *evvedam*

¹⁷ C omits |

¹⁸ A5a6 : °*nāva*°

¹⁹ C : *nāvatiṣṭhata ity ||* ; (here and in a few further instances in the next lines, the initial *i* of *iti* deviates from its usual graphical shape and looks rather like a Tibetan *cha* or like the akṣara *tha* in MS C when occurring as the second element of a ligature). — As before, for structural convenience, H/Lé's mode of preserving the kārikā's integrity has been adopted here.

²⁰ C/Lé (43,2) insert | ; Ulse : delete |

²¹ C/Lé (43,3) : *evvedam*

²² C/Lé (43,4) : °*sīti*

²³ JACse : *cittī*°

²⁴ C/etc. insert | ; Lé omits | (& ignores sandhi); Ulse : insert |

²⁴ Lése/Ulse : insert |

ji srid rnam rig tsam űid la ||
rnam par śes pa mi gnas pa ||¹ [26ab]

śes rgya cher smos so || ji srid du sems kyi chos űid rnam par rig pa tsam űid
ces bya ba la | rnam par śes pa mi gnas pa | gzuñ ba dañ² 'dzin par dmigs pa la
spyod pa'i bar du'o ||

2.4.1.1 # 'dzin pa gñis ni gzuñ ba'i 'dzin pa dañ | 'dzin pa'i 'dzin pa ste | de'i bag
la űal ni ma (N190a) 'oñs pa'i 'dzin pa gñis skye bar bya ba'i phyir de dag gi
kun gźi³ rnam par śes pa la sa bon btab pa'o || ji srid du gñis med pa'i mtshan
ñid rnam par rig pa tsam űid la rnal 'byor ba'i sems gnas par ma gyur pa de
srid du 'dzin pa gñis kyi bag la űal mi ldog ste | mi spoñ śes bya ba'i tha tshig
go || 'dir ni phyi rol gyi dmigs pa ma spañs na | nañ gi dmigs pa'añ ma spañs
par bstan pa | de'i phyir de 'di sñam du bdag ni mig la sogs pas gzugs la sogs
pa 'dzin to sñam du sems so ||

da ni 'di brjod par bya ste | don dañ bral ba'i sems tsam dmigs pas | ci
sems kyi chos űid la gnas pa yin nam |⁴ smras pa | ma yin te |

2.4.2.1 'di dag rnam rig tsam űid⁵ ces ||
'de sñam du ni dmigs nas su⁶ ||
(200a) ci yañ ruñ ste mdun 'jog na ||
de ni tsam la mi gnas so || 27

yañ na⁷ mñon pa'i ña rgyal can gañ thos pa tsam gyis bdag rnam par ⁸rig pa
tsam⁸ rnam par dag pa la gnas so sñam du sems pa'i 'dzin pa de⁹ bsal ba'i
phyir |

'di dag rnam¹⁰ rig tsam űid ces ||
de sñam du ni dmigs nas su ||¹¹ [Tr 27ab]

2.4.1.1 śes bya ba la sogs pa smos so || # 'di dag rnam par rig tsam űid¹² ces bya ba ni
don dañ bral ba ste | phyi rol gyi don med do śes de ltar dmigs pa ni 'dzin pa
dañ mtshan mar byed ces bya ba'i tha tshig go || mdun du śes bya ba ni (D)

¹ || D : om. PN.

² dañ D : dañ | PN.

³ gźi D : gźi'i PN.

⁴ | PN: om. D.

⁵ Here and in the related passages below the particle űid translates *evā* not the Skt. suffixes *°tva/°tā*.

⁶⁻⁶ de sñam du ni dmigs nas su M_kD_kP_kN_k : de 'di sñam du dmigs nas su DPN. Cf. also TrBh_t below.

⁷ yañ na D : de yañ PN

⁸⁻⁸ rig pa tsam DP : rig par ma N.

⁹ de PN : desD.

¹⁰ rnam D : rnam par PN.

¹¹ || D : om. PN.

¹² űid PN : űid || D.

- sthāpayann iti yathāsrutaṃ manasā¹ bahuprakāratvād² yogācārāmbanānām
 C26b1 kiṃcid ity³ āh-āsthisaṃkalikam⁴ vā vinīlakam⁵ vā vipūyakam⁶ vā
 vipaḍumakam⁷ vā vyādhmātakādikam⁸ vā tanmātre⁹ nāvatiṣṭhate
 vijñānopalambhāprahāṇāt |
- C26b2 # kadā punar vijñānagrāhasya prahāṇam cittadharmatāyāñ¹⁰ · ca¹¹
 pratiṣṭhito bhavatiṣṭhito ata āha |¹² 5
- A5b1 2.4.2.2 yadā tv ālambanam¹³ jñānam¹⁴ · naivopalabhate¹⁵ tadā |¹⁶
 J1b6 · sthitaṃ vijñaptimātratve¹⁷ grāhyābhāve tadagrahāt || 28
- C26b3 yasmin kāle deśanāmbanam¹⁸ avavādā-lambanam prakṛtaṃ vā rūpa-
 śabdādyaḥlambanam jñānam¹⁹ bahiś cittān nopalabhate na paśyati na gr̥ṇāti 10
 C26b4 nābhiniṣiṣate yathābhūtārthadarśanān na tu jātyandha-vat²⁰ tasmin kāle
 vijñānagrāhasya prahāṇam svacittadharmatāyāñ ca pratiṣṭhito bhavati |
 2.4.2.2.1 # atraiva kāraṇam āha |
- grāhyābhāve tadagrahād iti | (28d)
- C26b5 grāhye²¹ sati grā-hako²² bhavati na tu grāhyābhāva iti | grāhyābhāve 15
 grāhakābhāvam api pratipadyate | na kevalam grāhyābhāvam²³ | evam hi

Lé 43,5-18

¹ JACse : manaso ; UIse : manasā |² C/Lé (43,5) : °tvād ; UIse : °tvād³ C/Lé : āha | asthi°⁴ C/F : °saṃkalikam ; E/G/H/Lé (43,6) : °saṃkalikam ; various spellings were current, cf. BHSD s.v. asthi-śakalā (°śaṅkalā, °saṃkalikā, °śakalīkṛta, °saṃkalībhūta); this and the following terms are related to a list of usually nine aśubhasamjñā (associated with the practice of aśubhabhāvanā), for which see BHSD s.v. aśubhabhāvanā , TRAITÉ III: 1311ff. (with further references), AKBh 337f. [ad AK VI, 9-11] (= KOŚA VI: 148ff., AKVy 526)⁵ C/Lé (omitting the prefix vi°) : nīlakam⁶ C/E (29,6)/F (18b4)/G (12b4)/H (22,2) : vā vipūyakam/m ; Lé (43,6; without note) : vāpi pūyakam⁷ C/F/G/H : vipaḍukam (E omits this term) ; Lé : vipaḍumakam ; cf. BHSD s.v. vipaḍumaka⁸ C/E/F : vyādhyātmakā° ; G/H : vyādhyātakā° ; Lé : vyādhmatakā° ; UIse : vyādhmātakā° (BHSD s.v.)⁹ C/F : tatmātre ; E/G/H/Lé : tanmātre¹⁰ C/Lé : cittamātratāyām ; yet, TrBh_t : sems kyi chos ñid la = cittadharmatāyām (and, paraphrasing kā. 28c, Sthiramati will employ this term, and this phrasing, again in a moment); cf. also TrT_t 60a2.¹¹ C/Lé : vā ; UIse : ca ; there is indeed no talk of an alternative here, as TrBh_t : śiñ confirms.¹² C : ||¹³ A (5a6)/J (1b5)/Lé : ālambanam ; C (here and also subsequently) : (°)ālam̐bana° ; JACse : ālambam¹⁴ C/Lé : vijñānam (also metrically incorrect); A (5a6)/J (1b5) : jñānam (= TrBh_t : śes pa°); LÉse/LVPse/UIse : jñānam¹⁵ J/C/Lé : °labhate ; A : °labhyate¹⁶ C/E/F omit | ; G/H/Lé insert |¹⁷ A (5b1)/J (1b6) : vijñaptimātratve (= TrBh_t : rnam par rig pa tsam la); C/E (29,8)/F (18b6)/G (12b5)/H (22,7)/Lé : vijñānamātratve ; LVPse : sthito vijñānamātratve.¹⁸ C/Lé : °banam¹⁹ C/Lé : vijñānam ; TrBh_t : śes pa ; LÉse/LVPse/UIse : jñānam²⁰ C/Lé (43,14) insert |²¹ C/E (30,1)/F (19a2)/G (12b8)/H 22,13) : grāhe ; Lé (43,16) : grāhye (cf. TrBh_t : gzuñ ba yod na = grāhye sati)²² C/E/F/G/H : grāhakam ; Lé : grāhako²³ C/F : grāhyābhāvam ; E/G/H/Lé (43,17) : grāhābhāvam ; LVPse : grāhyābhāvam.

170b) mñon sum du'o || 'jog na źes bya ba ni ji ltar thos pa bźin du yid kyis 'jog pa'o || rnal 'byor spyod pa'i dmigs pa rnam pa mañ bas ci yañ ruñ źes bya ba smos te | keñ rus sam rnam par sños¹ pa'am rnam par rul² ba'am | rnam par 'bu źugs pa'am³ | rnam par bam pa la sogs pa'o || de ni tsam la mi gnas pa ni rnam par śes pa'i (N190b) dmigs pa ma spañs⁴ pa'i phyir ro ||

*nam źig na rnam par śes pa'i 'dzin pa spañs śiñ sems kyi chos fiid la rab tu gnas par 'gyur źe na | de'i phyir |

2.4.2.2

nam źig śes pas dmigs pa rnams ||
mi dmigs de yi⁵ tshe na ni ||
rnam par rig pa tsam la gnas ||
gzuñ ba med pas de 'dzin med ||⁶

28

ces bya ba smos so || gañ gi tshe bstan pa la dmigs pa dañ | gdams ñag la dmigs pa dañ | gzugs dañ sgra la sogs⁷ pa tha ma la⁸ dmigs pa yañ ruñ ste | śes pas sems las phyi rol du⁹ mi dmigs te | mi¹⁰ mthoñ mi 'dzin¹¹ la ¹² mñon par źen pa med ciñ don yañ dag pa¹³ ji lta ba bźin du mthoñ la | dmus loñ lta bu ni ma yin pa de'i tshe ¹² rnam par (P200b) śes pa'i 'dzin pa yañ spañs śiñ rañ gi sems kyi chos fiid la yañ gnas pa yin te |

2.4.2.2.1

'di fiid du gtan tshigs smos pa |

gzuñ ba med pas de 'dzin med ||¹⁴

[28d]

ces bya'o || gzuñ ba yod na 'dzin par 'gyur te | gzuñ ba med na ma yin noll gzuñ ba med na 'dzin pa med par yañ rtogs par 'gyur gyi | gzuñ ba med pa

¹ sños PN : bsños D (cf. MVy 1156: rnam par (b)sños pa).

² rul DN : dul P.

³ MVy 1158: rnam par 'bus gźig pa.

⁴ spañs DP : spañ N.

* Beginning of M_{bh}.

⁵ de yiDD_k : de'i M_kM_{bh}PNP_kN_k.

⁶ || DM_kD_kP_kN_k : om. PN.

⁷ M_{bh} reads las stogs.

⁸ tha ma la PN : tha mal D : tha mal pa dañ | la M_{bh}.

⁹ du DM_{bh} : tu PN.

¹⁰ mi DM_{bh} : ma PN.

¹¹ M_{bh} reads 'dzind.

¹² M_{bh} inserts l.

¹³ pa DN_{M_{bh}} : par P.

¹⁴ || DM_{bh} : om. PN.

- C26b6 samasamālambyālabakam¹ nirvika-lpaṃ lokottaraṃ jñānam utpadyate |
grāhyagrāhakābhīniveśānuśayāḥ² prahīyante³ svacittadharmatāyāñ ca cittam
avasthitam⁴ bhavati ||
- C26b7 # yadaivaṃ vijñaptimātratāyāṃ citta-m avasthitam bhavati⁵ tadā
katham vyapadiśyata ity āha |
- 2.5 acitto 'nupalambho 'sau jñānam lokottarañ ca tat |⁶
āśrayasya parāvṛttir⁷ dvidhādauṣṭhulyahānitaḥ || 29
- C27a1 A5b2 J1b7 sa .⁸ evānāsravo⁹ dhātu-r acintya-ḥ¹⁰ kuśalo dhruvaḥ |⁶
sukho vimuktikāyo 'sau dharmākhyo 'yaṃ mahāmuneḥ || 30
- C27a2 iti |¹¹ tad anena |¹² ślokadvayena darśanamārgam ārabhyottaraviśeṣagatyā .¹³
- 2.5.1 phala¹⁴ saṃpattir udbhāvitā vijñaptimātratā¹⁵ praviṣṭayoginaḥ |¹⁶
- tatra grāhakacittābhāvād¹⁷ grāhyārthānupalambhāc
- 2.5.1.1 cācitto¹⁸ 'nupalambho 'sau |¹⁹ (29a)

Lé 43,18-44,3

¹ C/E (30,3)/F (19a3): *samasamālambyālabakam*; G (12b9)/H (22,15f.): *samayamālambyālabakam*; Lé : *samamanālambyālabakam*; UIse/SCHMITHAUSEN (1983: 162n. 25): *samasamālambyālabakam*; cf. ASBh § 85A [*ālabana*° should read *ālabaka*°] (commenting upon AS 66,3ff.), ŚrBh (P): 499,7 & 13; for the context of this term, see SCHMITHAUSEN 1983: 161ff.

² C/E/F/G/H: *ābhīniveśātaś ca*; Lé (43,19): *ābhīniveśānuśayā*; UIse: *ābhīniveśānuśayāḥ*; cf. TrBh_t: [*gzun ba dan 'dzin par*] *mñon par zen pa'i bag la ñal*

³ C/E/F/G/H insert |; Lé omits |

⁴ C/E (30,4)/F (19a4): *avasthitam*; G (13a1)/H (22,18)/Lé (43,20; without note): *eva sthitam*

⁵ C/Lé insert | ⁶ C/E/F omit | ⁷ Lé: *dvidhā dauṣṭ*°; UIse: *dvidhādauṣṭ*

⁸ Lacuna at the end of C26b7: *hānitaḥ* |. *evā*°; while the visarga of *hānitaḥ* is partially still legible, the concluding *daṇḍa* of *kārikā* 29 and the beginning of *kārikā* 30 are lost at this place; E/F: lacuna; G/H/Lé: *sa*; as A (5b1)/J (1b6) and Sthiramati's (TrBh 53,1) quotation of Tr 30a confirm, the demonstrative particle *sa* is the only lacking syllable.

⁹ C/E/F/G/H: *āśravo*; Lé: *āsravo* ¹⁰ C/E: *acantyaḥ*; J is hardly legible.

¹¹ C: *muner iti* ||; — H/Lé's mode of preserving the *kārikā*'s integrity has been adopted here.

¹² Lé (44,1): *ślika*°; UIse: *śloka*°

¹³ Lacuna at the end of C27a1: *viśeṣag* |. ; while the initial akṣara *ga* of *gatyā* is still partially legible, the instrumental formation of *gati* has been reconstructed from TrBh_t (*[bye brag tu]* 'gro bas) as already Lé (44,1) had done.

¹⁴ The beginning of C27a2 is confusing: the first akṣara looks like a *pa* with a small circle (°) attached to its upper right side, the second letter is a *na*; G (13a3)/H (23,4) have read this as the word *dhyāna* (which is clearly wrong since the ligature *dhyā* is consistently written by means of a very different grapheme and there is no *ā*, not to speak of the lack of a corresponding term in TrBh_t); E (30,8) is unclear, while F (19a7; usually deciphering C in a very adequate manner) could not read the first letter and has provided no option (starting with *na* after a lacuna). Possibly the basis of C has itself been unclear; presently, the first akṣara is interpreted as *pha* (though C/D has otherwise used a different grapheme to write *pha*) and the second letter *na* is regarded as a misreading of an original *la* (which sometimes looks similar to *na*); obtaining thereby the term *phala* (like Lé), this interpretation has the advantage of achieving a Skt. text that corresponds closely to the relevant Tibetan passage (*'bras bu phun sum tshogs pa bstan to*).

¹⁵ C/Lé: *vijñaptimātra*°; on the basis of TrBh_t and TrṬ_t 61a1 (cf. also introduction to Kā. 29-30) emended to *vijñaptimātratā*°.

¹⁶ C inserts |; Lé omits |; UIse: insert |

¹⁷ C/Lé: *bhāvāt* |; UIse: *bhāvāt*

¹⁸ C/Lé: *ca* | *acitto*

¹⁹ C/Lé (44,3) omit |

'ba' žig¹ ni ma yin no || de ltar na dmigs par bya ba dañ | dmigs par ²byed pa la rnam par mi rtog pas mñam pa 'jig² rten las 'das pa'i ye śes 'byuñ ste | gzuñ ba dañ 'dzin par mñon par žen pa'i bag la ñal spoñ žiñ rañ gi sems kyis chos ñid la yañ sems gnas par 'gyur ro ||

gal te³ de ltar rnam par rig pa tsam ñid la sems⁴ gnas par gyur pa⁵ de'i tshe |⁶ ji skad bya⁷ že na | de'i phyir |

- 2.5 de ni sems med mi dmigs pa ||
 'jig rten 'das⁸ pa'i ye śes de⁹ ||
 gnas¹⁰ kyañ gžan du gyur¹¹ pa ste || 29
 gnas ñan len gñis spañs pas so¹² ||
 ¹³de ñid zag pa med dañ dbyiñs¹⁴ ||¹³
 ¹⁵bsam gyis mi khyab dge dañ brtan¹⁵ ||
 de ni bde ba rnam grol sku ||
 (N191a) thub pa chen po'i¹⁶ ¹⁷chos žes bya¹⁷ || 30
- 2.5.1 # tshigs su bcađ pa 'di gñis kyis¹⁸ rnam par rig pa tsam ñid la¹⁹ žugs pa'i rnal
 'byor²⁰ pa'i mthoñ ba'i lam la brten te | goñ nas goñ du bye brag tu 'gro bas
 'bras bu phun sum tshogs pa bstan²¹ to ||
- # de la 'dzin pa'i sems med pa dañ | gzuñ ba'i don mi dmigs pa'i phyir |
- 2.5.1.1 de ni sems * med mi dmigs pa ||²² [29a]

¹ M_{bh} reads śig.

² M_{bh} reads byed pa mñam bas rnam par mi rtog pa 'jig.

³ M_{bh} reads gañ gi tshe.

⁴ M_{bh} omits sems.

⁵ M_{bh} reads gyurd pas l.

⁶ M_{bh} omits l.

⁷ M_{bh} reads cas bya (i.e., omitting e-vowel on ceš).

⁸ M_{bh} omits 'das.

⁹ de M_kM_{bh}DPNP_k : med D_k.

¹⁰ M_{bh} reads gna's.

¹¹ M_{bh} reads gyurd.

¹² pas so MM_{bh}DPN : pa'o D_kP_kN_k.

¹³ Initially omitting this line, M_{bh} has added it as an interlinear note.

¹⁴ M_{bh} reads dbyuris.

¹⁵⁻¹⁵ bsam gyis mi khyab (khyad M_k) dge dañ brtan (brten M_k) M_kM_{bh}D_kP_kN_k : bsam mi khyab dañ dge dañ brtan DPN. Cf. TrBh_t below.

¹⁶ po'i M_{bh}D_kP_kN_k : p oM_kDPN.

¹⁷⁻¹⁷ M_{bh} reads chos śes || žes bya ba smos so ||.

¹⁸ kyis DM_{bh} : ky iP.

¹⁹ la gnas M_{bh}.

²⁰ M_{bh} reads 'byord.

²¹ M_{bh} reads bstand.

* End of M_{bh}.

²² || D : om. P.N

C27a3	anucitatvāl loke samudā ¹ cārābhāvān nirvikalpatvāc ² ca lokād uttīrṇam ³ iti	
2.5.1.2	jñānaṃ lokottaraṃ ca tad iti (29b)	
	tasya jñānasyānantaram āśrayasya ⁴ parāvṛttir bhavatīti ⁵ jñāpanārtham āha ⁶	
2.5.1.3	C27a4 · āśrayasya parāvṛttir iti (29c)	
C27a5	āśrayo 'tra sarvabījakam ālayavijñānam tasya parāvṛttir ⁷ yā dauṣṭhulya- vipākadvayavāsanābhāvena nivṛttau satyāṃ karma-nyatādharma-kāyādvaya- jñānabhāvena parāvṛtīḥ # sā punar āśrayaparāvṛtīḥ kasya prahānāt prāpyate ata āha	5
2.5.1.3.1	⁸ dvidhādauṣṭhulyahānitaḥ (29d)	
C27a6	dvidheti · kleśāvaraṇadauṣṭhulyaṃ jñeyāvaraṇadauṣṭhulyaṃ ca dauṣṭhulyam āśrayasyākarmaṇyatā tat punaḥ kleśajñeyāvaraṇayor bījam	10
C27a7	sā punar āśrayaparāvṛtīḥ ⁹ śrā-vakādigatadauṣṭhulyahānitaś ca prāpyate ¹⁰ yad āha ¹⁰ vimuktikāya iti (30c) bodhisattvagatadauṣṭhulyahānitaś ca prāpyate ¹⁰ yad āha ¹⁰ dharmākhyo 'yaṃ ¹¹ mahāmuner iti ¹² (30d)	10
C27b1	dvidhā ¹³ āva-ṛaṇabhedena sōttarā niruttarā ¹⁴ cāśrayaparāvṛttir uktā # atra gāthā	15
2.5.1.3.2	jñeyam ādānavijñānaṃ dvayāvaraṇalakṣaṇam ¹⁵ sarvabījam kleśabījam bandhas tatra dvayor dvayoḥ ¹⁶	
C27b2	iti ¹⁷ dvayor iti ¹⁸ śrāvakabodhisattvayo-ḥ ādyasya kleśabījam itarasya dvayāvaraṇabījam ¹⁹ tadudghātāt sarvajñatāvāptir bhavatīti	20

Lé 44,3-18

¹ Lacuna at the end of C27a2: loke [] cārābhāvāt ; E (30,10)/F (19b2)/G (13a5)/H (23,6) : lacuna ; on the basis of TrBh_t (kun tu 'byuṇi ba), Lé (44,3) has restituted the term *samudācāra*^o, which is acceptable (cf. Mvy 7431 and, e.g., AKBh-index, MAV-index, MSA-index s. v. kun tu 'byuṇi ba).

² C/E (omitting the akṣara 'ka^o) : nirvikalpatvāc ; F/G/H/Lé : nirvikalpatvāc

³ Lé : uttīrṇam ; Ulse : uttīrṇam

⁴ C/E/F : ānantara āśrayasya ; G/H : ānantāśrayasya (Lé, fn. 4, rejects this reading while assuming it to be that of the Ms.); Lé (44,5) : ānantarāśrayasya ; LVPse : ānantaram āśrayasya

⁵ Lé (44,5) : bhavatoti ; Ulse : bhavatīti

⁶ C : ||

⁷ Ulse : insert |

⁸ Lé : dvidhā dauṣṭhul^o ; Ulse : dvidhādauṣṭhul^o

⁹ C/E/F/H insert | ; Lé omits |

¹⁰ C/Lé insert |

¹¹ C/Lé (44,13) : [']pi ; Ulse : 'yaṃ (obviously, C, or one of its predecessors, has mistaken [']yaṃ for [']pi — due to the close similarity of their old graphemes)

¹² C/Lé omit |

¹³ Lé : dvidhā ; Ulse : dvidhā

¹⁴ C/Lé : ca āśraya^o

¹⁵ C/E/F omit |

¹⁶ C/E (31,9)/F (20a3, leaves a lacuna!)/G (13b2)/H (23,21) omit second *dvayoḥ* Lé has restituted it on basis of TrBh_t; TrTj 491 provides a gloss on both.

¹⁷ C : *dvayor iti* ; for structural convenience, H/Lé's mode of preserving the kārikā's integrity has been adopted here.

¹⁸ C/Lé (44,17) omit *dvayor iti* (yet, F leaves a lacuna!); TrBh_t : *gñis zes bya ba ni* ; Ulse : insert *dvayor iti* ; cf. TrTj 491,23.

¹⁹ C/E/F/G/H insert | ; Lé omits |

żes bya'o || # 'jig rten¹ na 'dris par ma byas pa dañ ||² kun tu³ 'byuñ ba med pa
dañ | rnam par mi rtog pa dañ | 'jig rten las rgal ba'i phyir |

2.5.1.2 'jig rten⁴ 'das pa'i ye śes de ||⁵ [29b]

żes bya'o || # ye śes de'i 'og tu gnas gyur pa bstan pa'i phyir |

2.5.1.3 gnas kyañ gżan du⁶ gyur pa stell⁷ [29c]

(P201a) żes bya ba smos so || gnas ni 'dir kun gżi rnam par śes pa sa bon thams
cad do⁸ || de gyur pa ni gañ gnas ñan len dañ | rnam par smin pa dañ | gñis
kyi bag chags kyi dños po log na las su ruñ ba dañ | chos kyi sku dañ | mi gñis
pa'i ye śes kyi dños por gyur pa'o ||⁹

gnas gyur pa de yañ gañ¹⁰ spañs pas thob par 'gyur ze na | de'i phyir |
2.5.1.3.1 gnas ñan len gñis spañs pas so ||¹¹ [29d]

żes bya ba smos so || gñis żes bya ba ni¹² ñon moñs pa'i sgrib pa'i gnas ñan len
dañ | śes bya'i sgrib pa'i gnas ñan len no || gnas ñan len ni gnas las su mi¹³ ruñ
ba ñid de | de yañ ñon moñs pa dañ | śes bya'i sgrib pa'i sa bon no¹⁴ ||

gnas gyur pa de yañ ñan thos la sogs pa la yod pa'i gnas ñan len spañs
pas thob par 'gyur ba ni gañ |

rnam grol sku [30c]

żes bya ba smos so || byañ chub sems dpa' la yod pa'i gnas ñan len spañs pas
thob par 'gyur ba ni gañ |

thub pa chen po'i chos żes bya ||¹⁵ [30d]

żes bya (N191b) ba smos te | sgrib pa rnam pa gñis spañs pa'i bye brag gis
gnas gyur pa bla na yod pa dañ | bla na med par bstan to ||

'dir tshigs su bcađ pa |

2.5.1.3.2 len pa'i rnam śes sgrib gñis kyi ||
mtshan ñid yin par śes par bya ||
ñon moñs sa bon kun sa bon ||
der ni gñis la gñis 'chiñ ño ||

gñis żes bya ba ni ñan thos (D171b) dañ byañ chub sems dpa'o || sña ma la ni
ñon moñs pa'i sa bon no || cig śos la ni sgrib pa gñis kyi sa bon te | de dag
bcom pas thams cad mkhyen pa ñid thob par 'gyur ro ||

¹ rten D : om. PN.

⁴ rten D : rten las PN.

⁷ || D : om. PN.

¹⁰ gari D : gañ | PN.

¹¹ || D : om. PN.

¹² ni DP : ni | N.

¹³ mi D : om. PN.

¹⁴ no DP : na N.

¹⁵ || D : | PN.

² dañ | PN : om. D.

⁵ || D : om. PN.

⁸ cad doPN : cad pa'o D.

³ tu PN : du D.

⁶ du PN : tu D.

⁹ || DP : om. N.

2.5.1.4.1	# sa evānāsravo dhātur iti (30a)	
C27b3	sa evāśrayaparāvṛttirūpaḥ ¹ ² anāsravo ³ dhātur ⁴ ity ucyate ⁵ nirdauṣṭhulya- tvāt ⁶ sarvāśravavigata ⁷ ity anāsravaḥ āryadharmahetutvād dhātuḥ hetvartho hy atra dhātuśabdaḥ	
C27b4	# acintyas tarkāgocaratvāt pratyātmavedyatvād ⁸ dṛ-ṣṭāntābhāvāc ca	5
2.5.1.4.2-6	kuśalo viśuddhālambanatvāt kṣematvād ⁹ anāsravadharmamayātvāc ca dhruvo nityatvād ⁸ akṣayatayā sukho nityatvād eva yad anityaṃ tad duḥkham ¹⁰ ayaṃ ca ni-tya iti tasmāt ¹¹ sukhaḥ	
C27b5		
2.5.1.4.7	# kleśāvaraṇaprahāṇāc śrāvakāṇām vimuktikāyaḥ	
2.5.1.4.8	# sa evāśrayaparāvṛttilakṣaṇo dharmākhyo 'py ucyate ¹² mahāmuner ¹³	10
C27b6	bhūmipāramitā-bhāvanayā ¹⁴ kleśajñeyāvaraṇaprahāṇāt āśrayaparāvṛtti- samudāgamād ¹⁵ mahāmuner ¹⁶ dharmakāya ity ucyate saṃsārāparityāgāt ¹⁷ tad ¹⁸ anupasaṃkleśatvād bodhisa-ttvānām ¹⁹ sarvadharmavibhutvalābhataś ca dharmakāya ity ucyate mahāmuner iti paramamauneyayogād ²⁰ buddho bhagavān ²¹ mahāmuner iti	15
C27b8	triṃśikāvijñaptibhāṣyaṃ samāptam · kṛtir ācāryasthiramateḥ	

¹ Lé 44,18-45,4

¹ C/E (31,11)/F (20a5)/G (13b3)/H (24,3) : °rūpaṃ ; Lé (44,19) : °rūpaḥ

² C/Lé insert | ; U|se : delete |

³ C (as before and subsequently) : °āśrav°

⁴ Lé : dhātar ; U|se : dhātur

⁵ C/Lé inserts | ; U|se : delete |

⁶ C/Lé omit | ; U|se : insert |

⁷ C/E/F/G/H : satvāśravavigata ; Lé : sa tvāśravavigata ; however, TrBh₄ : zag pa thams cad dan bral ba°
is confirmed by TrT₃ 491,30 : sarvāśravavigata

⁸ C/Lé : °tvāt | ; U|se : delete |

⁹ C/Lé : °tvāt

¹⁰ C/Lé : duḥkham

¹¹ C/Lé (44,24) : iti | asmāt ; TrBh₄ : ... de'i phyir bde ba'o || ; TrT₃ 491,40 : yasmān nityas tasmāt sukhaḥ |

¹² C/Lé insert | ; U|se : delete |

¹³ C/Lé : °muner ; U|se : °muneḥ |

¹⁴ C/Lé (44,26; inserting °ādi°) : bhūmipāramitādibhāvanayā ; yet, the inclusion of °ādi° is neither
supported by TrBh₄ (sa dan pha rol tu phyin pa bsgoms nas) nor by TrT₃ 492,4 (directly quoting this term
from TrBh to comment upon it: bhūmipāramitābhāvanayety).

¹⁵ C/Lé °gamāt | ; U|se : °gamāt

¹⁶ C/E/F/H : °mune ; G/Lé (44,27) : °muner

¹⁷ C/E/F : saṃsārāparityāgāt ; G/H/Lé (44,27) : saṃsāra parityāgāt (in fn. 7 Lé indicates his awareness
that TrBh₄ [°khor ba yoṅs su mi gtoñ zīñ] reads saṃsārā parityāgāt ; yet, he likewise expressed most
lucidly that, once more, he did not directly consult C); U|se : saṃsārā pari° .

¹⁸ C/etc. : tad° ; Lé : yad° ; U|se : tad°

¹⁹ Lacuna at the end of C27b6: °saṃkleśa[]-ttvānām ; all the copies of C preserve the lacuna thus; but
somebody has apparently tried to reconstitute (for whatsoever purpose) the lost akṣaras on C itself; now it
is very difficult to identify eventual fragments of the original ones; nevertheless, (though disconnected
now) the graphical fragment following upon °kleśa° may indeed be the t of the ligature tva, but the
following ones are hardly authentic: given the original reading was °tvād bodhis° , they do not seem to
leave sufficient space (before what we should expect to read as the ligature db) for ā and the o-vowel
sign graphically preceding its consonantal basis; on the other hand, just before the end of the line (still
leaving enough space for the akṣara sa), an apparently authentic i-vowel sign is clearly legible. Though
Lé (45,1) reconstructed the ablative ending anupasaṃkleśatvād (going along with saṃsārāparityāgāt -
also TrBh₄ connects these terms with zīñ), he, strangely enough, completely ignored the evident Skt.
fragments of the word bodhisattvānām, most easily to be reconstituted from TrBh₄ (byañ chub sems dpa°).

²⁰ C/Lé : °yogāt

²¹ C : bhagavām

- 2.5.1.4.1 # de ñid zag pa med dañ dbyiñs ||¹ [30a]
 źes bya ba ni gnas gyur pa'i (P201b) rañ bźin de ñid zag pa med pa dañ²
 dbyiñs źes bya ste | gnas ñan len med pa'i phyir ro || zag pa thams cad dañ
 bral bas zag pa med pa'o || 'phags pa'i chos kyi rgyu yin pas dbyiñs so ||
 dbyiñs kyi sgra ni 'dir rgyu'i don to ||
- 2.5.1.4.2-6 # bsam gyis mi khyab pa ni rtog ge'i spyod yul ma yin pa dañ | so so rañ
 gis rig pa dañ | dpe med pa'i phyir ro ||
 dge ba ni rnam par dag pa'i ³dmigs pa dañ | bde ba³ dañ | zag pa med
 pa'i chos kyi rañ bźin yin pa'i phyir ro ||
 brtan pa ni rtag pa dañ⁴ mi zad pa'i phyir ro ||
 bde ba ni rtag pa ñid kyi phyir te | gañ mi rtag pa de ni sdug bsñal ba'o||
 'di ni rtag pa ste | de'i phyir bde ba'o ||
- 2.5.1.4.7 # ñion moñs pa'i sgrib pa spañs pas ñan thos rnam kyi rnam par grol ba'i
 sku'o ||
- 2.5.1.4.8 # gnas gyur pa'i mtshan ñid de ni thub pa chen po'i chos kyi sku źes bya
 ste | sa dañ pha rol tu phyin pa bsgoms nas ñion moñs pa dañ śes bya'i sgrib pa
 spañs pas gnas gyur pa yañ dag par grub pa'i phyir thub pa chen po'i⁵ chos kyi
 sku źes bya'o || 'khor ba yoñs su mi gtoñ žiñ de⁶ ñion moñs pa med pa dañ |
 chos thams cad la dbaň 'byor pa thob pa'i phyir byaň chub sems (N192a)
 dpa'i chos kyi sku⁷ źes bya'o ||
 thub pa chen po źes bya ba ni thub pa'i mchog dañ ldan pas sañs rgyas
 bcom ldan 'das ni thub pa chen po'o ||

sum cu pa'i bśad pa slop dpon Blo brtan gyis mdzad pa rdzogs so ||

[colophon]

rgya gar gyi mkhan po Dzi na mi tra dañ | Śi lendra bodhi dañ | žu chen gyi lo tsā ba bande
 Ye śes sdes žus te gtan la phab pa⁸ ||

¹ | D : om. PN.

² dañ D : dañ | PN.

³⁻³ dmigs pa dañ | bde ba PN : dmigs pa'i bde ba D.

⁴ Lacking any *ca*, the Skt. text is suggesting a conditional relationship between *nityatva-* and *akṣayatā-*, rather than a cumulative one, as the *dañ* in the Tib. translation inappropriately suggests.

⁵ po'i Ed. : poDPN.

⁶ de'i Ed. : desDPN.

⁷ sku DN : sku'o P.

⁸ pa PN : ba D.

